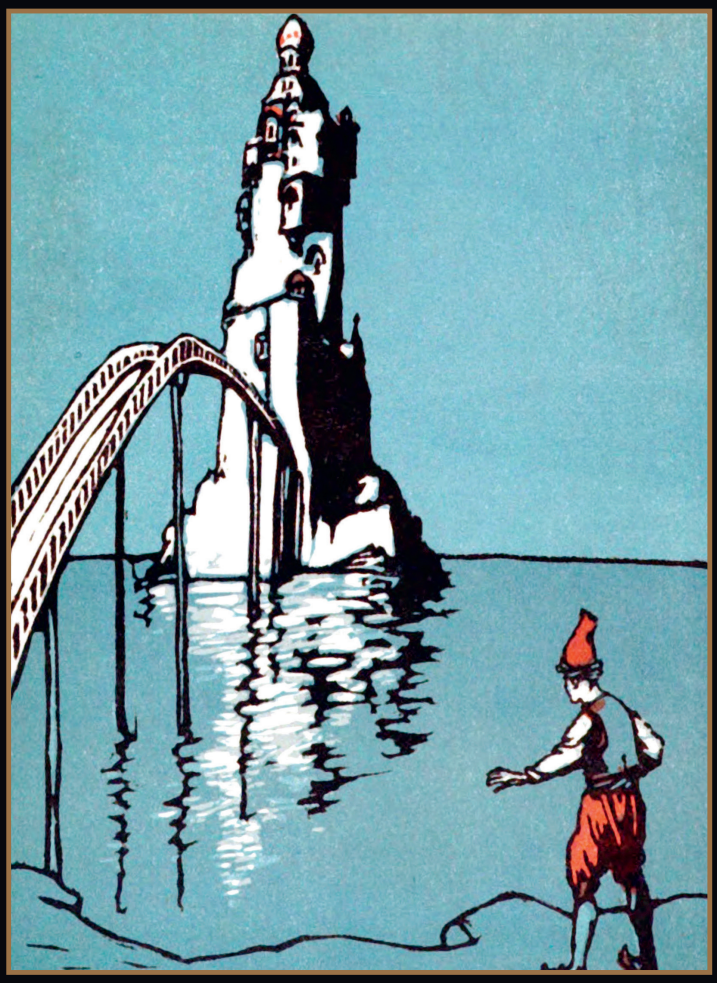
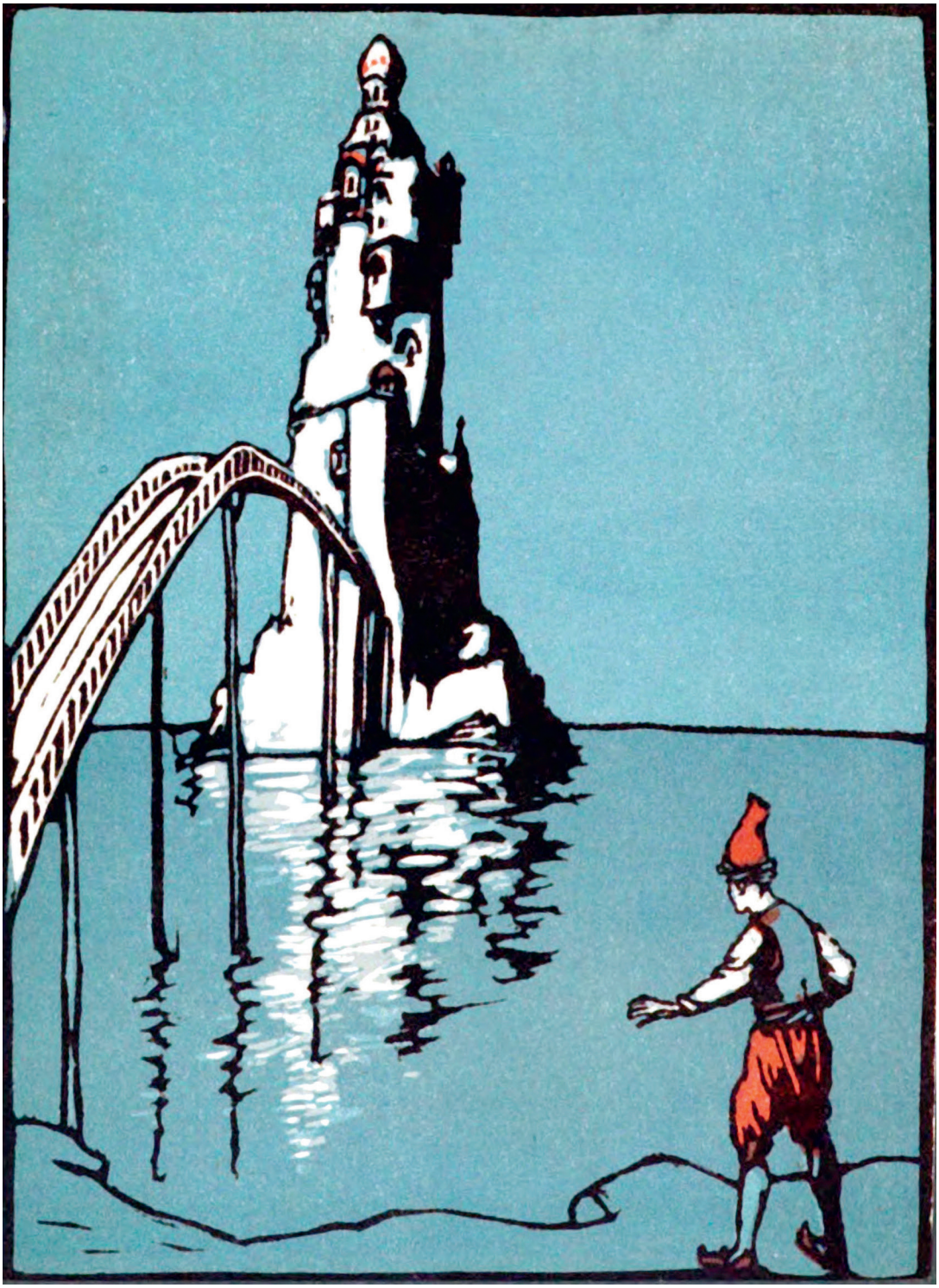
ТУРЕЦКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ



Свыше четырехсот иллюстраций
и элементов оформления
Вилли Погани

БИБЛИОТЕКА МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Турецкие волшебные сказки

Перевод
Дмитрий Мочнев

Иллюстрации
Вилли Погани

Творческое объединение
Алькор

Совместный проект издательства СЗКЭО
и переплетной компании
ООО «Творческое объединение «Алькор»

Санкт-Петербург
СЗКЭО

ББК 63(3)
УДК 821.512.161
С65

Первые 100 пронумерованных экземпляров
от общего тиража данного издания переплетены мастерами
ручного переплета ООО «Творческое объединение «Алькор»

Классический переплет выполнен
из натуральной кожи особой выделки растительного дубления.
Инкрустация кожаной вставкой с полноцветной печатью.
Тиснение блинтовое, золотой и цветной фольгой.
6 бинтов на корешке ручной обработки.
Использовано шелковое ляссе, золоченый каптал из натуральной кожи,
форзац и нахзац выполнены из дизайнерской бумаги
с тиснением орнамента золотой фольгой. Обработка блока
с трех сторон методом механического торшонирования
с нанесением золотой матовой полиграфической фольги горячим способом.
Оформление обложки пронумерованных экземпляров
разработано в ООО «Творческое объединение «Алькор»

С65 **Турецкие волшебные сказки.** — Санкт-Петербург: СЗКЭО, 2024. — 368 с.: ил.
В издании представлены сорок четыре турецкие сказки в переводе Дмитрия Мочнева. Книга начинается с предисловия венгерского востоковеда Игнатия Куноша (1860–1945), под редакцией которого в 1887 году вышел первый сборник османо-турецких сказок. В конце издания приведен словарь турецких слов, использованных в книге. Особое очарование книге придают иллюстрации венгерского художника Вилли Погани (1882–1955).

© СЗКЭО, 2024
© Мочнев Д. В., перевод, 2024
© Дизайн кожаного переплета. ТО Алькор

ISBN 978-5-9603-1068-0 (7БЦ)
ISBN 978-5-9603-1069-7 (Кожаный переплет)

турецкие волшебные сказки

جادی

Предисловие

Истории, составляющие этот сборник, были собраны моими собственными руками в многоцветном саду турецкого фольклора. Они не были взяты из книг, потому что Турция – не литературная страна, и таких книг просто не существует, но будучи внимательным слушателем «рассказчиков», которые составляют особую часть общественной жизни османов, я время от времени записывал их рассказы, и теперь представляю их, как прекрасный букет, английской читающей публике. Эти сказки – из тех, что можно ежедневно услышать в подворотнях Стамбула, в маленьких шатких домиках этого турецкого квартала Константинополя, где вокруг тандыра местные женщины рассказывают их своим детям и подругам.

Эти сказки ни в коем случае не являются теми же самыми, что были усвоены европейским сознанием из индийских источников или «Арабских ночей». Настоящие турецкие сказки совершенно независимы от них, а по содержанию и структуре скорее относятся к западному типу. Действительно, к категории восточных сказок их можно отнести лишь в том смысле, что они пронизаны культом

ислама, а их герои – мусульмане. Кафтан, покрывающий тело, тюрбан на голове, туфли-бабуши на ногах – всё это говорит об их восточном происхождении. Героические деяния, битвы и победы, которые описывают эти сказки, в большинстве своем похожи на фольклор любого европейского народа. Вполне естественно, что языческие суеверия, неотъемлемые от невежества, постоянно проскакивают в них. Как и весь подлинный фольклор, они не предназначены для детей, хотя именно детей они привлекают больше всего, а после детей – женщин. В основном они сотканы из паутины фантазии в том восхитительном царстве, что зовётся Сказочной страной, ведь именно там происходит всё самое чудесное, а действующими лицами, как правило, являются сверхъестественные существа.

Почти все турецкие повествования относятся к категории сказок. Эти чудесные сцены разворачиваются в той воображаемой стране, где падишахи вступают в разнообразные отношения с правителями сказочного мира. Шахзаде, то есть их сыновья, а частенько и султанши, являются либо единственными детьми своих родителей, либо присутствуют сразу в виде трёх или семи братьев или сестёр, чья жизнь связана с чудесными событиями с самого рождения. Кроме дэвов, в них есть ещё аждарха, или драконы, с тремя, семью или более головами, с которыми приходится сражаться, и пери в виде голубок, которые являются на помощь в самый нужный момент. Каждая из этих сверхъестественных рас имеет свое отдельное царство, изобилующее заклинаниями и чарами. Чтобы получить их и заручиться помощью пери, сказочные принцы отправляются в долгие и опасные путешествия, во время которых им помогают добрые духи и нападают злые. Эти духи появляются в одних случаях в виде животных, а в других – в виде цветов, деревьев или стихий природы, таких как ветер и огонь, награждая добрых и наказывая злых.

В сказочную страну Турков ведет троякая дорога, – в большинстве случаев в это царство можно попасть только на спине Пегаса или с помощью пери. На седьмую сферу над землей можно подняться с помощью птицы Анка, а спуститься на седьмую сферу под землей можно с помощью дэва. В распоряжении героев сказок множество сералей и киосков, тысячи птиц с красивейшим оперением напевают

свои мелодичные песни, а в роскошных цветниках самые чудесные ароматы опьяняют чувства.

Турецкие сказки – словно хрусталь, отражающий солнечные лучи в тысяче ослепительных красок, ясный, как безоблачное небо, и прозрачный, как роса на распускающейся розе. Одним словом, турецкие сказки – это истории не тысячи и одной ночи, а тысячи и одного дня.

Игнатий Кунош[1]

[1] В истории собирания и изучения турецкого фольклора особую роль сыграл венгерский ученый-востоковед Игнатий Кунош. Именно в его редакции вышел первый сборник османо-турецких сказок (Будапешт, 1887).

ظاهر نامه

Сотворение

АЛЛАХ, Милостивый и Милосердный, чьей обителью является седьмое небо, сотворил весь этот мир. Семь сфер имеет небо и семь сфер имеет земля – обиталище злых духов. В небесных пределах обитают пери, или добрые духи, в земной же тьме – дэвы, или злые духи. Свет небесный враждует с тьмой земной, а пери враждуют с дэвами. Пери взмывают в небо, высоко над землей, а дэвы опускаются во тьму под ней. Горы преграждают им путь на небо, и только добрые духи могут достичь Медного хребта, откуда открывается путь к Серебряным горам и Золотым холмам. Злые же духи слепнут от невыносимого сияния небес. Их место обитания – глубины земли, вход в которые находится у источника вод. Там обитают белые и черные овцы, в шерсть которых проникают злые духи и таким образом переносятся в своё царство на седьмой подземной сфере. На белых же овцах они возвращаются на поверхность земли. Пери и дэвы обладают огромной силой, и именно они были свидетелями сотворения первого жителя Земли – Первого человека.

Аллах сотворил первого человека и назначил землю местом его обитания. И когда на земле появился первый смертный и пери возрадовались чудесному творению Аллаха, Отец зла увидел это, и зависть охватила его душу. И сразу же он задумал план, как свести на нет это великодушное дело.

Он решил заронить смертоносное

семя греха в любимое творение Всевышнего, и вскоре лукавый плюнул своей проклятой слюной на чистое тело первого человека и поразил его в область живота, а первый человек ничего не заподозрил. Но, Аллах, Милосердный и Всепобеждающий, поспешил вырвать зараженную плоть и бросил её на землю. Так возник пупок у человека. Но кусок человеческой плоти и приставшая к нему проклятая слюна ожили в пыли, и так, почти одновременно с человеком, была сотворена собака – наполовину из человеческой плоти, наполовину из слюны дьявола.

Поэтому ни один Магометанин не причинит вреда собаке, хотя и не терпит её в своём доме. Привязанность и преданность собака унаследовала от человека, а дикость и безграничную ярость – от дьявола. На Востоке род собак не приумножается, ибо мусульмане, будучи их защитниками, в то же время являются непримиримыми врагами собак.

Брат и сестра

Давным-давно жил на свете старый падишах, у которого были сын и дочь. Вскоре он умер, вместо него на престол взошёл сын, и прошло совсем немного времени, прежде чем юноша растратил всё состояние, оставленное ему отцом.

Однажды он сказал своей сестре:

– Дорогая, мы истратили всё наше состояние. Если станет известно, что у нас нет денег, нам придётся покинуть эту землю, ведь мы никогда не сможем посмотреть людям в лицо. Лучше уехать сейчас, пока не поздно.

Тогда они собрали свои вещи и ночью тайно покинули дворец. Они шли куда глаза глядят, пока не достигли огромной бескрайней равнины. Изнемогая от дневного зноя и готовые вот-вот упасть от усталости, они вскоре увидели лужу.

– Сестра, – сказал юноша, – я не пойду дальше, если не напьюсь воды.

– Но, братец, – ответила она, – кто знает, вода это или нет? Раз уж мы так долго терпели, то, наверное, сможем продержаться еще немного, и тогда, возможно, найдём воду.

Но брат возразил.

– Нет, я не пойду дальше, – мне нужно попить, если я хочу остаться в живых.

Тогда сестра принесла воду, которую юноша с жадностью выпил, и едва он это сделал, как превратился в оленя.

Сестра горько сокрушалась. Что же ей теперь делать? Что сделано, то сделано, и они продолжили свой путь. Они долго блуждали по великой равнине, пока не пришли к большому источнику у высокого дерева, здесь они решили отдохнуть.

– Сестра, – сказал олень, – залезай на дерево, а я пойду и постараюсь найти нам еду.

Девица взобралась на дерево, а олень отправился на поиски пищи. Вскоре он поймал зайца, которого сестра приготовила им на ужин. Так они и жили несколько недель.

Случилось так, что лошадей падишаха часто поили из источника у дерева. Вечером рабы привели их, и пока они утоляли жажду в корыте, животные увидели отражение девицы в воде и отпрянули. Рабы, подумав, что вода, возможно, не чистая, опорожнили корыто и наполнили его снова. Но лошади всё равно отпрянули и отказались пить, и в конце концов рабы рассказали падишаху об этом необъяснимом случае.

– Возможно, вода мутная, – предположил владыка.

– О нет, властелин, – ответили рабы, – ведь мы опорожнили корыто и наполнили его свежей водой.

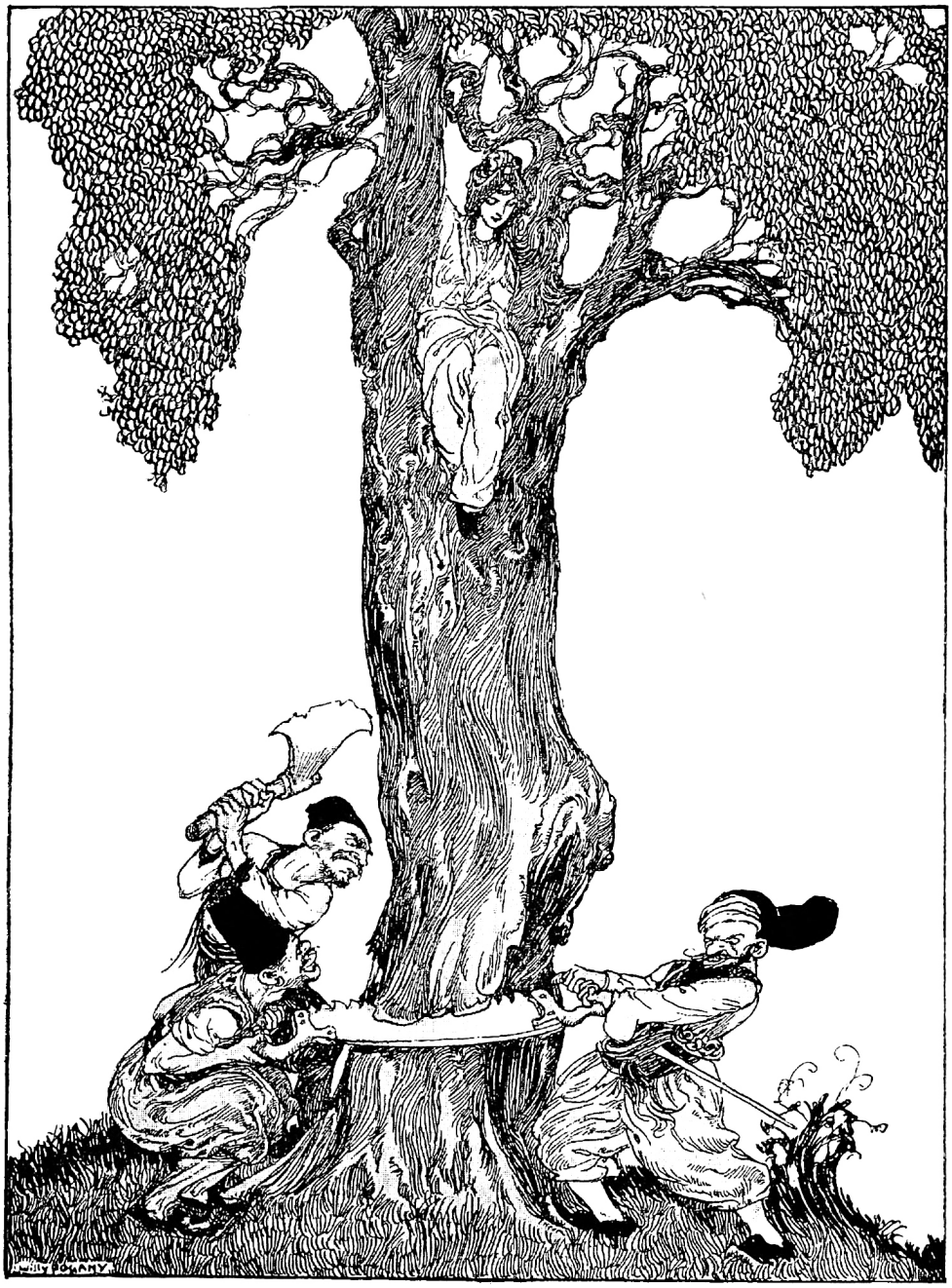
– Вернитесь назад, – сказал падишах, – и осмотрите всё вокруг: возможно, поблизости есть что-то, что их пугает.

Рабы снова пошли к источнику и, приблизившись, увидели девицу на вершине дерева. Они тут же вернулись к своему господину с вестью о чудесной находке. Падишах, весьма заинтересовавшись, поспешил туда и, глянув на дерево, увидел прекрасную, как полная луна, девицу. Увидев такую красавицу, он пожелал её немедленно заполучить.

– Ты дух или пери? – обратился к ней падишах.

– Ни дух, ни пери, а дитя, рожденное от человека, – ответила девица.

Напрасно падишах уговаривал её спуститься, – у неё не хватало смелости сделать это, и падишах, разгневавшись, приказал срубить дерево. Рабы взяли топоры и кинулись рубить и пилить дерево со всех сто-



Падишах, разгневавшись, приказал срубить дерево

рон, и оно уже было готово упасть, когда наступила ночь, и они были вынуждены отложить работу. Едва они скрылись из виду, как из леса вышел олень и, увидев, что дерево почти срублено, спросил у сестры, что случилось.

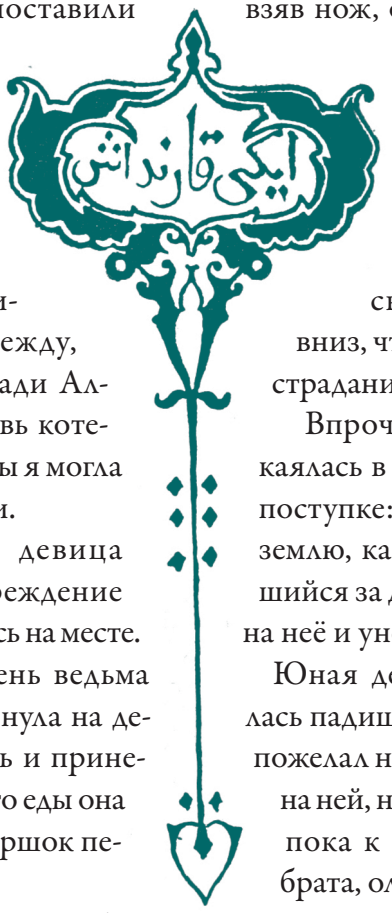
– Ты молодчина, – сказал олень, выслушав рассказ. – Ни в коем случае не спускайся.

И, подойдя к дереву, олень лизнул его, и вот! ствол стал толще, чем был прежде.

На следующее утро олень снова отправился в лес, и когда люди падишаха пришли, они были очень удивлены, увидев, что дерево не только целое, но и еще толще, чем было до того. Тем не менее они принялись за работу и успели выполнить её примерно наполовину, когда ночь вновь приостановила работу. Когда рабы ушли домой, олень снова пришёл и облизал дерево и ствол стал ещё толще, чем прежде. Едва олень ушел на следующее утро на охоту, как падишах снова пришёл со своими дровосеками и, видя, что дерево цело и невредимо, решил искать другие средства для достижения своей цели. Тогда он отправился к старухе, которая была ведьмой, и рассказал ей эту историю, пообещав много сокровищ, если она поможет снять девицу с дерева.

Ведьма охотно взялась за дело и, принеся к источнику железный треножник, котелок и другие вещи, поставила треножник на землю, а котелок – на его верхушку, но вверх дном. Затем, набрав воды из источника, притворившись слепой, она налила воду не в котелок, а мимо него. Девица, видя это и полагая, что женщина слепая, крикнула ей с дерева:

Она налила воду не в котелок, а мимо него



– Матушка, вы поставили котелок вверх дном, и вода пролилась на землю.

– Ах, моя дорогая, – начала старушка, – где ты? Я не вижу тебя. Я принесла грязную одежду, чтобы постирать. Ради Аллаха, приди и поставь котелок как следует, чтобы я могла постирать свои вещи.

Но, к счастью, девица вспомнила предупреждение брата-оленя и осталась на месте.

На следующий день ведьма пришла снова, заглянула на дерево, разожгла огонь и принесла еду. Однако вместо еды она стала подсыпать в горшок пепел.

– Бедная слепая женщина! – воскликнула девица с дерева. – Вы кладете в горшок не еду, а пепел.

– Я слепая, дорогуша, – с досадой ответила ведьма, – я ничего не вижу, спустись и помоги мне.

Однако и в этот раз её уловка не удалась, и девица, помня предупреждение брата-оленя, осталась на месте.

На третий день ведьма снова пришла к дереву, на этот раз принеся ягненка для заклания. Но, взяв нож, она попыталась вдавить в горло животного рукоятку, а не лезвие. Девица, не выдержав мучений бедного животного, забыла обо всем на свете и спустилась вниз, чтобы избавить его от страданий.

Впрочем, вскоре она раскаялась в этом опрометчивом поступке: едва она ступила на землю, как падишах, спрятавшийся за деревом, набросился на неё и унёс в свой дворец.

Юная девица так понравилась падишаху, что он страстно пожелал немедленно жениться на ней, но она не соглашалась, пока к ней не приведут её брата, оленя. Поэтому на поиски оленя были отправлены рабы, которые вскоре привели его во дворец. После этого будущие супруги не отходили друг от друга ни на шаг: они вместе спали и вместе вставали. Когда свадьба была отпразднована, олень по-прежнему не отходил от своей сестры, и когда ночью они уходили, он слегка ударил их передними лапами со словами:

– Это кость деверя, а это – кость сестры.

Время приходит и уходит, время в сказках летит быстрее, а у влюбленных ещё быстрее. Падишах с женой жили бы счастливо, если бы не чернокожая рабыня во дворце, которую одолевала ревность из-за того, что падишах выбрал девицу с дерева, а не её. Эта женщина ждала возможности отомстить, которая не заставила себя ждать. В окрестностях дворца был прекрасный сад, посреди которого находился большой пруд. Сюда жена султана имела обыкновение приходить, чтобы развлечься, в руке она держала золотую чашу для питья, на ногах у нее были серебряные туфельки-бабуши. Однажды, когда она стояла у пруда, рабыня выскочила из укрытия и сбросила свою госпожу в воду головой вперед, чтобы её проглотила большая рыба, плававшая в пруду.

Черная женщина как ни в чем не бывало вернулась во дворец и, облачившись в одежды своей госпожи, заняла её место. Когда наступила ночь, падишах поинтересовался у лже-жены, отчего её лицо так изменилось.

– Я гуляла в саду и обгорела на солнце, – ответила она.

Падишах, не сомневаясь в её словах, привлек жену к себе и произнес слова утешения, но тут вошел олень и, распознав обман, нежно погладил пару передними лапами, сказав:

– Это кость деверя, а это – не кость сестры.

Рабыня боялась, что олень разоблачит её, и стала думать, как от него избавиться.

На следующий день она притворилась больной и с помощью денег и красивых слов убедила лекарей сказать падишаху, что его супруга опасно больна и только съев оленье сердце, она может надеяться на выздоровление. Падишах отправился к своей лже-жене и спросил её, не будет ли она скорбеть, если её брата, оленя, зарежут.

– Что же мне делать? – вздохнула она, – Если я умру, это будет для него большим несчастьем. Лучше пусть его убьют, – тогда я не умру, и он избавится от своего животного облика.

Падишах успокоил жену, после чего приказал наточить нож и нагреть воду в котле. Бедный олень заметил эту спешку и прекрасно понял весь её ужасный смысл. Он побежал к пруду в саду и трижды позвал сестру:

В рыбе лежала истинная
супруга султана

«Нож точится,
Вода в котле греется!
Сестра моя, поспеши на помощь».

Трижды из внутренностей рыбы раздался голос:

«Лежу я у рыбы в большом желудке,
В руке золотой кубок для питья,
На ногах серебряные туфельки-бабуши,
А на коленях у меня маленький падишах!»

Ведь пока она лежала в желудке у рыбы, у неё родился сын.

Падишах с несколькими приближенными, намеревавшимися поймать оленя, подоспел вовремя, чтобы подслушать разговор у пруда. Вычерпать воду было делом нескольких минут, – рыбу схватили, вспороли ей брюхо, и вот! – там лежала истинная супруга султана с золотой чашей в руке, серебряными бабушами на ногах и маленьким сыном на руках. Охваченный радостью, государь вернулся во дворец и рассказал о случившемся своей свите.

Тем временем олень, случайно лизнув немного рыбьей крови, вновь обрёл человеческий облик. Он вернулся к сестре, и можете представить себе то счастье, которое она испытала, увидев любимого брата в его естественном облике.

Затем падишах приказал привести к нему аравийскую рабыню и спросил её, что она предпочитает: сорок мечей или сорок лошадей. Она ответила:

– Пусть мечи перережут глотки моих врагов, а мне лучше сорок лошадей, чтобы я могла ездить верхом.

Тогда подлую женщину привязали к хвостам сорока лошадей, которые, пустившись вскачь, разорвали её на части.

После этого падишах и его супруга во второй раз отпраздновали свою свадьбу. Принц-Олень тоже нашёл себе жену среди придворных дам, и сорок дней и сорок ночей шли пышные празднества в честь двойной свадьбы. Как они ели, пили и добились желаемого, так и мы давайте есть, пить и добиваться желаемых целей.

Страх

Когда-то очень давно жила женщина и был у неё сын. Сидели они вдвоём как-то вечером, и мать говорит сыну:

– Пойди, дитя моё, и закрой дверь, страшно мне.

– А что такое страх? – спросил мальчик у матери.

– Это когда человек боится чего-то, – ответила она.

– Что же это такое – страх? – вслух размышлял сын: – Я пойду и найду его!

И он отправился в путь и пришёл на гору, где увидел сорок разбойников, которые разожгли костер и расселись вокруг него. Юноша подошёл и поприветствовал их, на что один из разбойников ответил ему:

– Ни одна птица не осмелится пролететь здесь, ни один караван не пройдёт здесь, – как же ты осмелился подойти к нам?

– Я ищу страх, можете показать мне его?

– Страх здесь, где находимся мы, – сказал разбойник.

– И где же? – спросил юноша.

Тогда разбойник говорит ему:

– Возьми этот котелок, муку, жир и сахар, иди на кладбище вон туда и приготовь там хельву.

– Хорошо, – ответил юноша и ушёл.

На кладбище он разжег костёр и начал готовить хельву. В этот момент из могилы протянулась рука, и голос произнес:

– Неужели я ничего не получу?

Ударив ложкой по руке, юноша насмешливо ответил:

– Естественно, я же не должен кормить мертвых раньше, чем живых.

Рука исчезла, а юноша, закончив готовить хельву, вернулся к разбойникам.

– Ну, нашёл страх? – спросили они его.

– Нет, – ответил он. – Все, что я увидел, это руку, которая появилась из могилы и потребовала хельвы, но я ударил по ней ложкой и она исчезла.

Разбойники были поражены. Тогда один из них заметил:

– Неподалеку отсюда есть заброшенная хижина, там ты, без сомнения, обнаружишь страх.

Он пошёл к дому и, войдя, увидел на возвышении люльку, в которой плакал ребёнок, а по комнате туда-сюда бегала девица. Она подошла к нему и сказала:

– Позволь мне сесть тебе на плечи, – ребенок плачет, и я должна его успокоить.

Он согласился, и девица села. Занимаясь ребёнком, она стала постепенно сдавливать ногами шею юноши, пока он не почувствовал удушение. Вскоре, с рывком, от которого он упал, девица спрыгнула с его плеч и исчезла. Когда она убегала, у неё с руки упал браслет на пол.

– Это мой браслет!

Взяв его, юноша вышел из дома. Когда он проходил по дороге, еврей, увидев браслет, обратился к нему.

– Это мой браслет, – сказал он.

– Нет, он мой, – ответил юноша.

– О нет, это моя собственность, – возразил еврей.

– Тогда пошли к кади, – сказал юноша. – Если он отдаст его тебе, он будет твоим, если же он отдаст его мне, он останется у меня.

И вот они отправились в путь, и кади сказал:

– Браслет достанется тому, кто докажет свою правоту.

Однако ни тот, ни другой не смогли этого сделать, и в конце концов судья постановил, что браслет будет у него до тех пор, пока один из истцов не предъявит второй парный браслет и тогда он его отдаст. На том еврей и юноша расстались.

Достигнув берега, юноша увидел в море корабль, который бросало из стороны в сторону, и услышал доносящиеся с него страшные крики. Он окликнул с берега:

– Вы случаем не нашли страх?

А в ответ ему закричали:

– О горе, мы тонем!

Быстро сбросив с себя одежду, он прыгнул в воду и поплыл к судну. Те, кто был на борту, сказали:

– Кто-то бросает наш корабль туда-сюда по волнам, мы очень боимся.

Юноша, обвязав своё тело верёвкой, нырнул на дно моря. Там он обнаружил, что Дочь Моря (Дениз Кызы) раскачивает судно. Он набросился на неё, сильно отлупил её и прогнал. Затем, вынырнув на поверхность, он спросил:

– Это был страх?

Не дожидаясь ответа, он поплыл обратно к берегу, оделся и пошёл своей дорогой.

Из могилы протянулась рука

Прогуливаясь, он увидел сад, в котором бил фонтан. Он решил войти туда и немного отдохнуть. Три голубя резвились вокруг фонтана. Они нырнули в воду, а когда вынырнули и отряхнулись, каждый из них превратился в девицу. Затем они накрыли стол, на котором стояли бокалы с напитками. Когда первая поднесла бокал к губам, остальные спросили:

– За чьё здоровье ты пьешь?

Она ответила:

– За здоровье того юноши, который, делая хельву, не испугался, когда к нему протянулась рука из могилы.

Когда вторая девица подняла бокал, остальные снова спросили:

– За чьё здоровье ты пьешь?

И она ответила:

– За здоровье того юноши, на плечах которого я сидела и который не выказал страха, хотя я чуть не задушила его!

Затем третья девица подняла бокал.

– А ты о ком думаешь? – спросили они.

– В море, когда я швыряла корабль туда-сюда, – ответила девица, – подплыл ко мне юноша и отлупил меня так сильно, что я чуть не умерла. Я пью за его здоровье.

Едва девица договорила, как появился наш молодец и сказал:

– Я и есть тот юноша.

Все три девицы поспешили обнять его, а он продолжил:

– У кади хранится браслет, который упал с руки одной из вас. Еврей хотел отнять его у меня, но у него не получилось. Мне нужен второй парный браслет и тогда кади отдаст мне мой.

Девы привели его в пещеру, где перед ним открылся ряд величественных залов, поразивших его до глубины души. Каждый из них был наполнен золотом и драгоценными вещами. Здесь девицы дали ему парный браслет, с которым он отправился прямо к кади и получил первый. Затем он вернулся в пещеру.

– Больше ты с нами не расстанешься, – сказали девицы.

– Это было бы очень мило, – ответил юноша, – но пока я не найду страх, нет мне покоя!

Сказав это, он вырвался из их объятий, хотя они горячо умоляли его остаться. Вскоре он прибыл в один город, где собралась огромная толпа людей.

– В чём дело? – спросил юноша.

И ему сообщили, что правитель страны умер, и теперь на волю выпустят голубя, и тот, на чью голову сядет птица, будет объявлен наследником престола. Юноша остался среди любопытных зрителей. Голубя выпустили на волю, он покружился в воздухе и в конце концов опустился на голову юноши. Его тут же провозгласили шахом, но поскольку он не пожелал принять это звание, в воздух был выпущен второй голубь. Он также опустился на голову юноши. То же самое произошло и в третий раз.

– Ты наш шах! – кричал народ.

– Я не могу быть вашим шахом, я ещё не нашёл страх, – ответил он, сопротивляясь попыткам толпы увести его во дворец.

Его слова были повторены вдове покойного правителя, которая произнесла:

– Пусть он примет сан хотя бы на эту ночь, а завтра я покажу ему страх.

Юноша согласился, хотя ему рассказали страшную историю местных шахов: кто им был хоть один день, на следующее утро умирал.

Пройдя через дворец, он вошёл в комнату, в которой слуги делали гроб и грели воду. Тем не

И вот голубя выпустили на волю

менее, он спокойно лёг спать в этой комнате. Но когда рабы ушли, он встал, взял гроб, поставил его у стены, разжег вокруг него огонь и сжёг его, превратив в пепел. Сделав это, он снова лёг и крепко заснул.

Когда наступило утро, вошли рабы, чтобы унести труп нового шаха, но увидев его в полном здравии, они обрадовались и поспешили к султанше с радостной вестью. Она тут же позвала повара и приказала:

– Когда будешь сегодня подавать ужин, положи в горшок с супом живого воробья.

И вот наступил вечер. Молодой шах и султанша сели ужинать, и когда принесли блюдо, султанша сказала:

– Подними крышку.

– Нет, – ответил юноша, – я не хочу супа.

– Но, пожалуйста, подними её, – настойчиво повторила султанша.

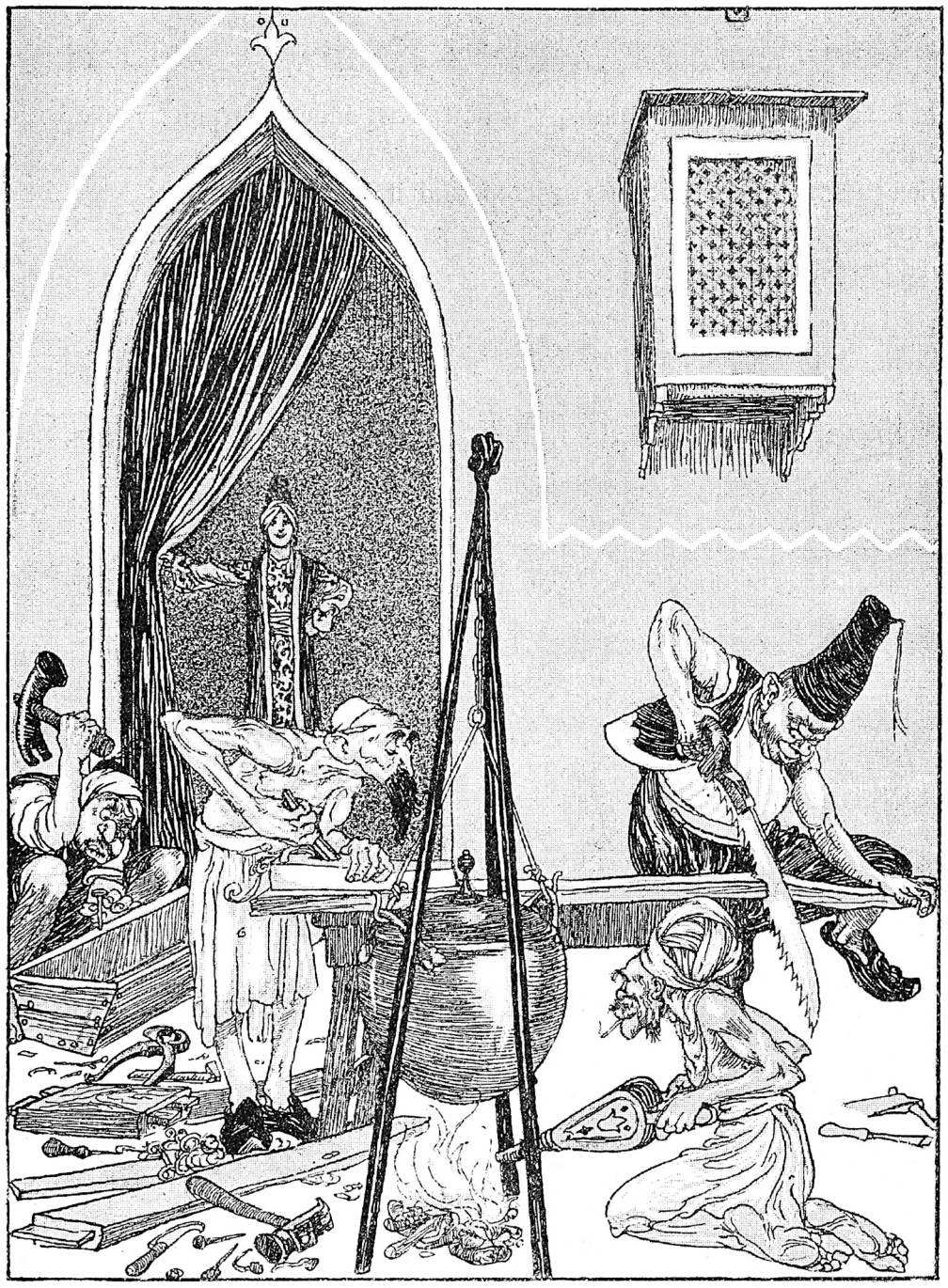
И вот, когда юноша протянул руку и поднял крышку, оттуда вылетела птица. Это было настолько неожиданно, что юноша на мгновение испугался.

– Видишь! – воскликнула султанша. – Это и есть страх.

– Правда? – спросил юноша.

– Ты и взаправду испугался, – ответила она.

Сразу после этого начался свадебный пир, и он длился сорок дней и сорок ночей. Молодой шах приказал привести свою мать во дворец, и с тех пор они жили долго и счастливо.



Юноша вошёл в комнату, в которой делали гроб

Три апельсиновых пери

В давние времена, когда всё было в изобилии, люди ели и пили целыми днями, а спать ложились голодными. В это время жил один падишах, дни которого были безрадостны, потому что у него не было сына.

Опечаленный, он отправился в путь со своим лала, и вот они бродили, пили кофе и курили табак, и наконец пришли в широкую долину. Они присели отдохнуть, и вдруг долина огласилась свистом хлыстов, и перед ними появился белобородый дервиш в зелёной одежде и жёлтых башмаках. Падишах и его спутник задрожали от страха, но, когда дервиш приблизился и приветствовал их словами: «Селям алейкум!», они набрались смелости и ответили на приветствие: «Ве алейкум селям!».

– Куда направляешься, падишах? – спросил дервиш.

– Если ты знаешь, что я падишах, то может и подскажешь мне средство от моего горя, – ответил тот.

Достав из кармана яблоко и подав его падишаху, дервиш сказал:

– Отдай одну половину султанше, а другую съешь сам, – и тут же исчез.

Падишах отправился домой, отдал половину яблока своей супруге, а вторую съел сам, и вскоре во дворце родился шахзаде, или наследный принц. Падишах был вне себя от радости. Он раздал деньги бедным, освободил рабов и устроил пир для всех.

Вскоре принц подрос и достиг четырнадцати лет. Однажды он обратился к своему отцу с просьбой:

– Мой падишах и отец, постройте для меня небольшой мраморный дворец с двумя фонтанами, из одного пусть струится масло, а из другого – мёд.

Падишах так любил единственного сына, что приказал построить дворец с двумя фонтанами, как тот пожелал. И вот, когда принц сидел в этом дворце и смотрел на два фонтана, из которых текли масло и мед, появилась старушка с кувшином в руках, намереваясь наполнить его в фонтане. Принц взял камень, бросил его в кувшин и разбил кувшин вдребезги. Не говоря ни слова, старушка удалилась. На следующий день она пришла снова, и как раз в тот момент, когда она собиралась наполнить свой кувшин, принц снова бросил камень и разбил его. Ни слова не говоря, старушка ушла. На третий день она появилась снова, и в третий раз её кувшин принц разбил вдребезги. Старушка произнесла:

– Молю Аллаха, пусть тебя поразит любовь к трем апельсиновым пери.

Затем она удалилась, и больше никто её не видел.

С этого момента принца охватил всепожирающий огонь. Он чах и угасал, а падишах, наблюдая за состоянием сына, призывал лекарей и ходжи, но никто не мог излечить принца от недуга.

– О, шах, – сказал однажды сын отцу, – мой дорогой отец, эти люди не могут мне помочь, их усилия напрасны. Я люблю трех апельсиновых пери и не обрету покоя, пока не найду их.

– Ох, дитя моё, – причитал падишах, – ты у меня единственный сын. Если ты оставишь меня, то радость покинет меня.

Но поскольку принцу становилось всё хуже и хуже, падишах счёл за лучшее дать согласие на отъезд сына, – возможно, он найдёт трех пери и вернётся домой.

Нагруженный драгоценными сокровищами, принц отправился в путь. Через холмы и лощины, всё дальше и дальше шёл он по дороге. На бескрайней равнине он неожиданно столкнулся с гигантской матерью дэвов. Стоя верхом на двух холмах, по одной ноге на каждом, она хрустела смолой в своих челюстях, и этот звук был слышен за две мили. Дыхание её было шумным, а руки достигали девяти ярдов в длину.

– Как поживаешь, матушка? – спросил юноша, обнимая её за талию.

– Если бы ты не назвал меня «матушка», я бы тебя проглотила, – ответила женщина.

Затем она спросила его, откуда он пришел и куда собирается идти.

– Ах, дорогая матушка, – вздохнул юноша, – со мной случилось такое несчастье, что лучше бы ты не спрашивала, а я бы не отвечал.

– Расскажи мне, – потребовала женщина.

– Ах, дорогая матушка, – снова вздохнул он, – я влюблен в трёх апельсиновых пери. Не можешь ли ты показать мне дорогу к ним?

– Молчи! – строго приказала женщина. – У нас запрещено произносить эти слова. Я и мои сыновья остерегаемся их, и я не знаю, где они обитают. У меня сорок сыновей, которые снуют туда-сюда по земным сферам, может быть, они знают.

Когда наступил вечер, перед самым возвращением сыновей-дэвов, женщина легонько стукнула принца, после чего он превратился в кувшин с водой.

Она успела как раз вовремя, потому что внезапно появились сорок дэвов и громко закричали:

– Мы чуем запах человеческой плоти, матушка!

– Откуда здесь взяться человеку? – возразила мать. – Давайте, садитесь ужинать.

Итак, дэвы сели за трапезу, во время которой мать спросила:

– Если бы у вас был смертный брат, что бы вы с ним сделали?

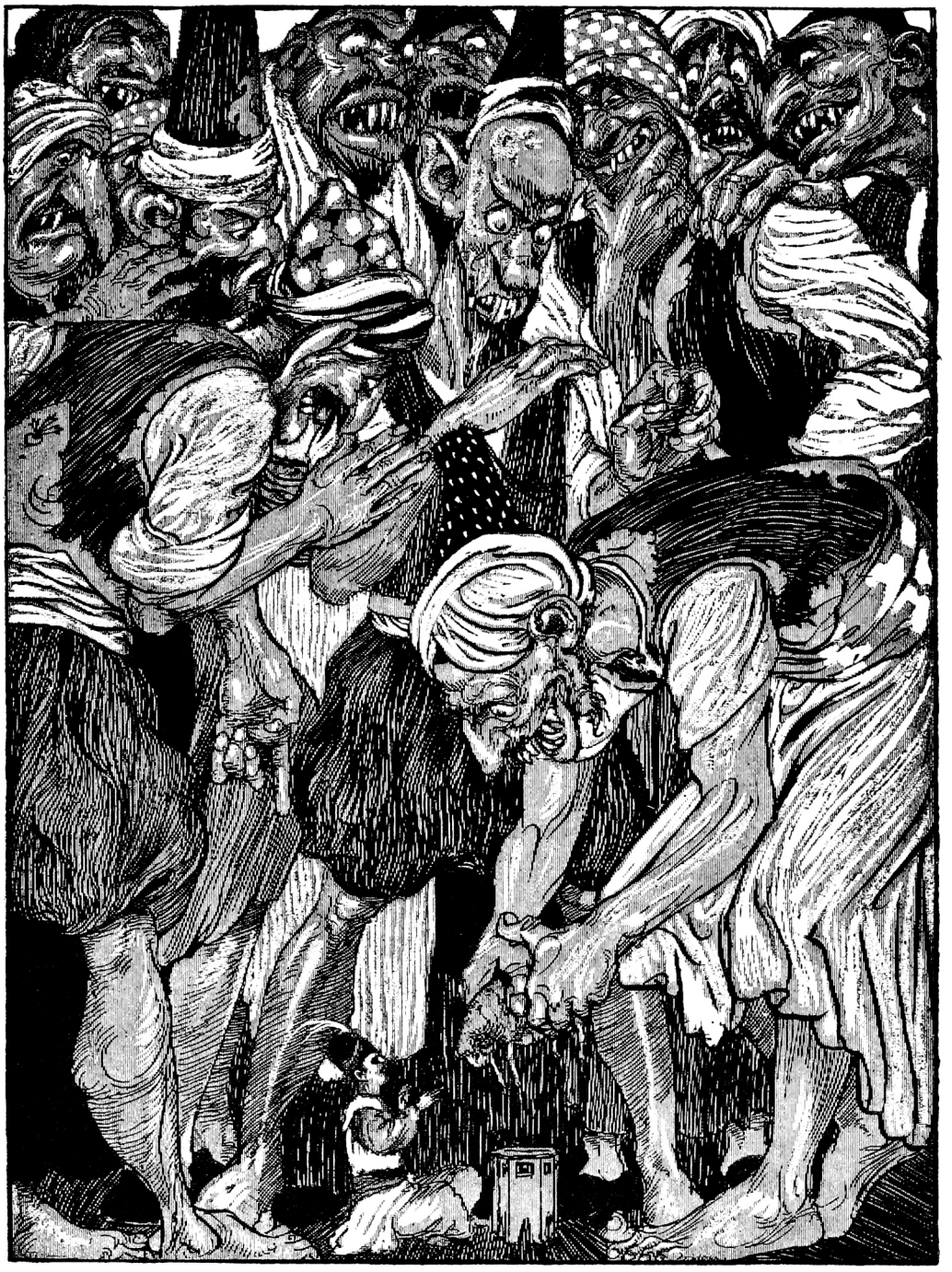
– Что бы сделали? – ответили они все хором. – Мы бы любили его, как брата.

Получив такие заверения, мать дэвов стукнула кувшин с водой, и появился принц.

– Вот ваш брат, – сказала она, представляя юношу сорока сыновьям.

Дэвы радостно приветствовали его, назвали своим братом, отвели ему место рядом с собой и спросили свою мать, почему она не представила его до ужина.

– Дети мои, – ответила она, – он не может есть ту пищу, к которой вы привыкли, ведь смертные едят птицу, говядину, баранину и тому подобное.



Тотчас же встали один
дэв и принёс овцу

Тотчас же встал один дэв, принёс овцу и поставил её перед юношей.

– Ах ты простачок! – отругала его мать. – Сначала её нужно приготовить.

Наевшись досыта, принц отложил остатки в сторону. Заметив это, дэвы поинтересовались, почему он не съел всю овцу целиком, и мать сообщила им, что дети людей не едят столько, сколько дэвы.

– Посмотрим, какая баранина на вкус, – сказал один из дэвов, и за пару укусов проглотил всю овцу.

На следующее утро мать сказала сыновьям:

– У вашего брата большое горе!

– В чём дело? – спросили они. – Может быть, мы сможем ему помочь?

– Он влюблён в трёх апельсиновых пери, – ответила мать.

– Мы не знаем, где обитают апельсиновые пери, – мы никогда не заглядываем в их края, но, возможно, наша тётушка знает.

– Отведите юношу к ней, – приказала мать, – поприветствуйте её от моего имени, скажите, что он мой сын и что я хочу, чтобы она по возможности помогла ему.

Дэвы отвели принца к тетушке и всё ей рассказали.

У этой старой ведьмы было шестьдесят сыновей, но она не знала, где живут апельсиновые пери и просила обождать, когда вернуться её отпрыски. Поскольку она не знала, как они примут гостя, она нежно ударила его и превратила в кувшин.

– Мы чуем запах человеческого мяса! – закричали дэвы, вбегая в дом.

– Вы, несомненно, ели сегодня человеческую плоть, вот вам и кажется, – ответила мать. – А теперь идите ужинать.

Сыновья с жадностью принялись за еду. За ужином мать спросила их, что бы они сделали, если бы у них появился смертный брат. Когда все они дали торжественную клятву не причинять ему вреда, она слегка ударила по кувшину и шестьдесят дэвов, увидев маленького смертного, сердечно приняли его, предложили ему сесть и поставили перед ним еду.

– Сыновья мои, – сказала мать дэвов на следующий день, – этот юнец влюблен в трёх апельсиновых пери. Не можете ли вы отвести его к ним?

– Мы не можем, – ответили они, – но, возможно, наша тетушка знает дорогу.

– Тогда отведите его к ней, – приказала мать, – поприветствуйте её от моего имени, скажите, что это мой сын и что я хочу, чтобы она по возможности помогла ему.

Дэвы отвели принца к тётушке и всё ей рассказали.

– Ах, дети мои, – ответила она, – я ничего не знаю о них, но, когда мои восемьдесят сыновей вернутся сегодня вечером, я обязательно спрошу их об этом.

Шестьдесят дэвов попрощались с принцем и отправились восвояси, а ближе к вечеру мать дэвов легонько стукнула принца и превратила в метлу, которую поставила за дверь. Едва она это сделала, как восемьдесят дэвов вернулись домой и стали ворчать, что пахнет человеческой плотью. За ужином мать спросила их, что бы они сделали, если бы у них появился смертный брат. Когда все они дали торжественную клятву не причинять ему вреда, она взяла метлу, слегка ударила по ней, и в доме появился принц.

Дэвы приняли его радушно, справились о его здоровье и поставили перед ним еду. Затем женщина спросила их, знают ли они, где живут три апельсиновые пери, поскольку их новый брат был влюблен в них. С радостным криком вскочил самый младший дэв и сказал, что знает.

– Тогда, – ответила мать, – отведи юношу туда, чтобы он исполнил своё желание.

На следующее утро дэв и принц отправились в путь. Пока они шли, юный дэв сказал:

– Брат, скоро мы доберемся до большого сада, в котором есть пруд, где растут три апельсина. Когда я крикну: «Закрой глаза, открой глаза!» – сделай это и хватай всё, что попадётся под руку.

Пройдя еще немного, они оказались в саду, и когда дэв увидел пруд, он крикнул принцу:

– Закрой глаза, открой глаза!

Принц увидел три апельсина на гладкой поверхности пруда, схватил один и положил его в карман. Дэв снова закричал:

– Закрой глаза, открой глаза!

Повинуясь, принц схватил второй апельсин, а затем и третий.

– Теперь, – сказал дэв, – ни в коем случае не очищай апельсины в том месте, где нет воды, иначе сильно раскаешься в этом.

Пообещав следовать его совету, принц расстался с дэвом, – тот пошел направо, а юноша – налево.

Долго принц поднимался на холм и спускался по склону, он вспомнил об апельсинах и достал один из них из кармана, намереваясь его очистить. Едва он воткнул нож в кожуру, как из него выскочила прелестная девица, прекрасная, как полная луна, и закричала: «Воды! Дайте мне воды!», но так как воды поблизости не было, она тут же исчезла. Принц глубоко раскаивался в содеянном, но уже ничего нельзя было поделать.

Прошло еще несколько часов, он прошёл много миль, и снова вспомнил об апельсинах. Он достал второй, надрезал его, и вот! Из него выскочила девица, прекраснее первой. Она тоже потребовала воды и, не увидев её, тоже исчезла. «Мне стоит лучше позаботиться о третьей», – подумал принц, устало шагая вперёд.

Добравшись до источника, он напился из него и решил очистить третий апельсин. И когда он сделал это, то перед ним появилась девица, более прекрасная, чем все остальные. Поскольку она тоже попросила воды, принц подвел её к источнику, дал ей напиться, и она осталась с ним.

Принцу очень хотелось, чтобы девица вошла в город его отца с подобающим великолепием. Поэтому он уговорил её спрятаться на дереве у источника, а сам отправился за каретой и нарядными одеждами. Когда он ушёл, к источнику пришла за водой черная невольница. Увидев в нём отражение девы на дереве и решив, что это её собственное отражение, она воскликнула:

– Я намного красивее своей госпожи. Почему я должна носить ей воду? Пусть лучше она носит её для меня, – и она с такой силой швырнула кувшин, что он разбился вдребезги.

Она вернулась в дом, и когда её хозяйка спросила, где кувшин, негритянка презрительно обратилась к ней:

– Я красивее тебя, и отныне ты должна носить мне воду.

Хозяйка, взяв в руки зеркало, ответила:

– Ты в своём уме? Посмотри в зеркало, – и негритянка, взглянув, увидела, что она действительно черна.

Не говоря ни слова, она взяла новый кувшин и пошла к источнику, чтобы наполнить его. Придя туда, она во второй раз увидела отражение девицы на дереве и приняла его за своё собственное.

– Всё-таки я красивее своей госпожи! – громко воскликнула она.

Снова бросив кувшин, она отправилась в дом. Снова хозяйка спросила, почему она не принесла воды.

– Я красивее тебя, ты должна носить мне воду, – последовал ответ служанки.

– Ты сошла с ума, девка, – возразила госпожа, снова держа зеркало перед смуглым лицом рабыни, которая, осознав, что она действительно негритянка, взяла третий кувшин и в третий раз пошла к источнику.

В воде снова появилось отражение девы, и негритянка уже собиралась разбить свой кувшин вдребезги, когда с дерева к ней обратилась девица:

– Не разбивай свой кувшин! То, что ты видишь в воде, – это мое отражение, а не твоё.

Негритянка подняла голову и, увидев на дереве существо столь дивной красоты, прекраснее которого она никогда не видела, обратилась к нему со словами медовой лести:

– О, прелестнейшая из всех дев, ты, должно быть, устала сидеть там, наверху в одиночестве. Спустись и положи свою усталую голову мне на колени.

Наживка была проглочена, и, когда голова девы лежала на коленях, негритянка взяла заколку для волос и воткнула её в голову невинной девицы. Но в этот самый момент де-

Женщина швырнула кувшин, и он разбился вдребезги

вица превратилась в птицу оранжевого цвета и улетела, оставив негритянку у дерева.

Вскоре после этого принц, облаченный в золотую парчу, вернулся в роскошной карете. Взглянув на дерево и увидев смуглые черты негритянки, он спросил, что случилось.

– Оставь меня здесь и уходи, – ответила негритянка. – Солнце испортило мой цвет лица.

Что оставалось делать бедному принцу? Он посадил лже-пери в карету и отвёз во дворец отца-падишаха.

Придворные с нетерпением ждали прибытия сказочной невесты, а когда увидели негритянку, то не могли понять, что в ней такого привлекательного нашёл принц.

– Она не негритянка, – объяснил принц, – просто из-за того, что она так долго находилась на солнце, она немного загорела, но скоро она снова станет белой.

С этими словами он повел её в покои.

Рядом с дворцом принца был большой сад. Однажды сюда прилетела оранжевая птица и, присев на дерево, окликнула садовника.

– Что тебе надобно от меня? – спросил садовник.

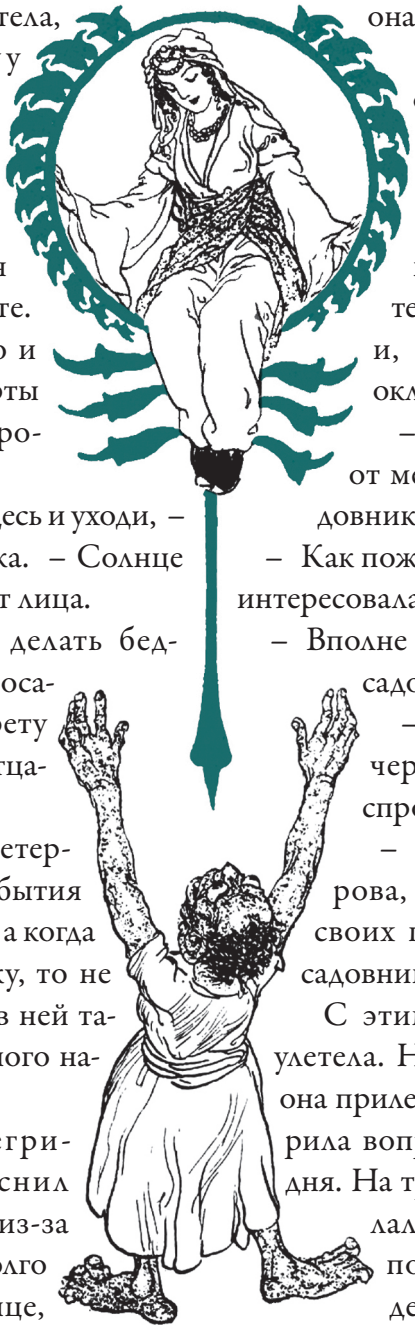
– Как поживает принц? – поинтересовалась птица.

– Вполне хорошо, – ответил садовник.

– А как поживает его чернокожая жена? – спросила птица.

– Она вполне здорова, но не выходит из своих покоев, – ответил садовник.

С этими словами птица улетела. На следующий день она прилетела снова и повторила вопросы предыдущего дня. На третий день она сделала то же самое, и так получилось, что все деревья, на которые



Негритянка подняла голову

садилась птица, засохли. Вскоре после этого, когда принц гулял по саду и увидел столько засохших деревьев, он обратился к садовнику.

– Почему ты не ухаживаешь за этими деревьями? Они все засохли!

Садовник рассказал о птице и ее вопросах и заметил, что, хотя он сделал для деревьев все возможное, ничего не помогло. Принц велел ему намазать деревья птичьей смолой, а когда птица будет поймана, принести её во дворец. Птица была поймана и доставлена к принцу, который посадил её в клетку.

Как только негритянка увидела птицу, она поняла, что это на самом деле прекрасная девица. Она притворилась, что опасно больна, послала за главными врачами и, подкупив их, заставила доложить принцу, что только съев оранжевую птицу, она сможет выздороветь.

Когда принц узнал, что его жена очень больна, он позвал к себе лекарей и спросил, что делать. Они сказали ему, что принцессу можно вылечить, только если дать ей отведать оранжевую птицу.

– Я недавно поймал такую птицу, – сказал принц и приказал убить птицу и подать ее жене.

Но по случайности одно из прекрасных птичьих перьев упало на пол и, никем не замеченное, застряло между двумя досками.

Прошло много времени, а принц всё ждал, когда его жена побелеет. Во дворце жила старуха, которая обучала грамоте всех обитателей дворца. Однажды, собираясь подняться по лестнице, она заметила яркий предмет. Она подняла его и увидела, что это птичье перо с пятнами, сверкающими, как бриллианты. Она отнесла перо в свою комнату и засунула в щель в стене.

И вот в один прекрасный день, когда она была во дворце, перо выпало из стены, и не успело оно упасть на пол, как превратилось в прекрасную девицу ослепительной красоты. Девица подмела пол, приготовила обед и навела порядок, после чего превратилась обратно в перо и вернулась на свое место в стене. Когда старая дади вернулась домой, она была поражена. Она искала повсюду, но не могла найти ни одной подсказки к загадке.

На следующее утро, когда она была во дворце, перо снова приняло человеческий облик и действовало так же, как и накануне. На третий день

старуха, решив разгадать загадку, вместо того чтобы выйти из своих покоев, заперла дверь, как будто собиралась идти во дворец, как обычно, а сама спряталась. Вскоре она увидела в комнате девицу, которая, приведя всё в порядок, занялась приготовлением пищи. Когда всё было готово, старуха вбежала в комнату, поймала таинственную девицу и потребовала объяснений. Та поведала о своих приключениях, рассказав, как негритянка дважды лишила её жизни и как она явилась к ней в виде пёрышка.

– Не горюй, милая девочка, – утешила её старая женщина, – я скоро всё улажу.

Не теряя времени, она отправилась к принцу, которого в тот же вечер пригласила на ужин.

После ужина подали кофе, и когда служанка ставила чашки, принц случайно взглянул ей в лицо и тут же упал в обморок. Когда его снова привели в сознание, он спросил, кто была эта девица.

– Моя служанка, – ответила старуха.

– Откуда она у тебя? – поинтересовался принц. – Не продашь ли ты её мне?

– Как я могу продать то, что и так принадлежит вам? – возразила старушка.

Взяв девицу за руку, она подвела её к принцу, увещевая его впредь более тщательно охранять свою апельсиновую пери.

Принц с радостью отнёс свою истинную невесту домой, во дворец, приказал немедленно казнить негритянку и сорок дней, и сорок ночей праздновали они свадьбу. И вот теперь, достигнув счастливого конца этой истории, мы наконец-то можем растянутся на нашем великолепном диване.

Роза-Красавица

گل خوزلی

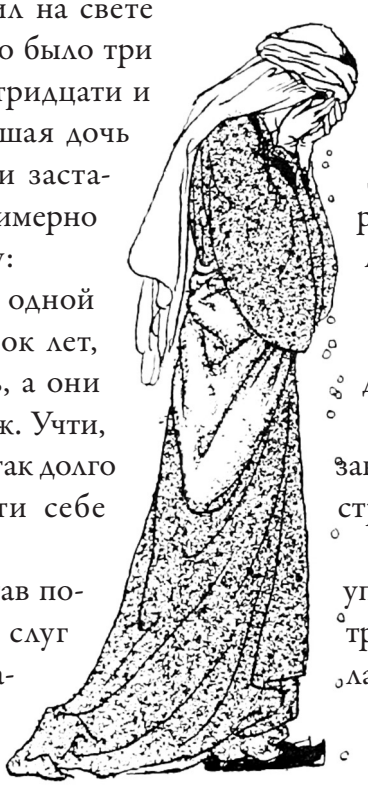
В давние времена, когда верблюд был торговцем лошадьми, мышь – цирюльником, кукушка – портным, черепаха – пекарем, а осел – слугой, жил-был один мельник, у которого была чёрная кошка. Кроме этого мельника, жил на свете падишах, у которого было три дочери, – сорока, тридцати и двадцати лет. Старшая дочь пошла к младшей и заставила её написать примерно такое послание отцу:

– Дорогой отец, одной из моих сестер сорок лет, другой – тридцать, а они ещё не вышли замуж. Учти, что я не собираюсь так долго ждать, чтобы найти себе мужа.

Падишах, прочитав послание, отправил слуг за дочерями и обратился к ним:

– Вот вам луки и стрелы, идите и стреляйте, и куда попадут ваши стрелы, там вы найдете своих будущих мужей.

Взяв у отца луки и стрелы, три девицы отправились в поле. Старшая выстрелила первой, и её стрела попала во дворец сына везира, с ним она и обвенчалась. Стрела второй дочери попала во дворец сына шейх-уль-Ислама, и его она взяла в мужья. А стрела младшей угодила в хижину дровосека.



– Это не считается, – закричали все, и она выстрелила снова.

Во второй раз стрела упала в том же месте, и третья попытка закончилась не лучше.

Шах был всё ещё разгневан на дочь за послание и воскликнул:

– Глупое создание, ты это заслужила. Твои старшие сестры терпеливо ждали и были вознаграждены. Ты же, младшая, осмелилась написать мне это дерзкое письмо и теперь справедливо наказана. Забирай своего дровосека и проваливай.

И бедная девица покинула отцовский дворец, сделавшись женой дровосека.

о временем у них родилась прекрасная малышка. Жена дровосека горько сетовала на то, что у её дитя такой бедный дом, но пока она плакала, в унылую комнату, где лежала малышка, прямо сквозь стену хижины шагнули три чудесных пери. Стоя у кроватки, каждая по очереди протягивала руку над спящим младенцем.

Первая пери сказала:

– Назови её Розой-Красавицей, и вместо слёз она будет проливать жемчуг.

Вторая пери сказала:

– Когда она будет улыбаться, будут распускаться розы.

А третья пери сказала:

– Там, где пройдут её ноги, вырастет трава!

Затем все трое исчезли, как и появились.

Прошли годы. Ребенок рос и достиг своего двенадцатого года, став такой прелестной девочкой, какой ещё никто не видел. Стоило только взглянуть на неё, как любовь тут же переполняла сердце человека. Когда она улыбалась, распускались розы, когда плакала – из глаз падали жемчужины, а на том месте, где ступала её ножка, вырастала трава. Слава о её красоте распространилась повсюду.

Мать одного принца услышала о Розе-Красавице и решила, что именно эта девица, и никакая другая, должна стать невестой её сына. Она позвала к себе сына и сказала ему, что в одном городе есть девица, которая улыбается розами, плачет жемчугом и под ногами которой растет трава, и он должен увидеть её.

Пери уже показывали принцу во сне эту девицу и тем самым разожгли в нём огонь любви, но перед матерью он был застенчив и всячески отказывался искать предмет своей страсти. Султанша настаивала на

своём и в конце концов приказала одной из дворцовых дам сопровождать его в поисках. Они вошли в хижину, объяснили цель своего визита и во имя Аллаха потребовали девицу для шахзаде. Бедняки обрадовались своей удаче, пообещали отдать дочь и начали готовиться к отъезду.

У дворцовой дамы была дочь, очень похожая на Розу-Красавицу, и она была недовольна тем, что принц женится на бедной девице вместо её дочери. Тогда она придумала план, как обмануть народ и добиться женитьбы принца на своей дочке. В день свадьбы она дала дочери дровосека поесть соленой пищи, взяла кувшин с водой и большую корзину и поставила их в свадебную карету, в которой Роза-Красавица, она сама и её дочь собирались отправиться во дворец.

По дороге девица, жалуясь на жажду, попросила выпить воды. Дворцовая дама ответила:

– Я не дам тебе воды, если ты не отдашь мне в обмен глаз.

Почти умирая от жажды, девица вырвала один глаз и отдала его жестокой женщине в обмен на воду.

Когда они ехали дальше, муки жажды снова одолели бедную девицу, и она снова попросила воды.

– Я дам тебе пить, но только в обмен на твой второй глаз, – ответила женщина.

Мучения были так велики, что жертва отдала и второй глаз. Не успела женщина завладеть им, как взяла теперь уже слепую Розу-Красавицу, связала, уложила её в корзину и отнесла на вершину горы.

Затем дворцовая дама поспешила во дворец и представила свою дочь, облаченную в великолепный свадебный наряд, принцу, сказав:

– Вот ваша невеста!

Вслед за этим состоялась свадьба, которую справили с большим размахом, но когда принц поднял покрывало жены, он увидел, что это вовсе не та девица, что являлась ему во сне. Однако, поскольку она несколько напоминала невесту из сновидений, он промолчал.

Принц знал, что прекрасная девица из его сновидений плачет жемчугом, улыбается розами и что трава растет у нее под ногами, однако от жены он не дождался ни жемчуга, ни роз, ни травы. Он всё больше подозревал, что его обманули. «Скоро я всё узнаю», – подумал принц про себя и никому слова не сказал о своих сомнениях.

Тем временем бедная Роза-Красавица на вершине горы плакала и стонала, жемчужины скатывались по её щекам из незрячих глазниц, пока корзина, в которой она лежала связанной, не переполнилась. Один из мусорщиков, работавших на дороге, услышал звуки плача и в страхе воскликнул:

– Кто ты, дух или пери?

Девица ответила:

– Я не дух и не пери, а такое же человеческое существо, как ты.

Мусорщик, успокоившись, подошёл к корзине, открыл её и, увидев слепую девицу и жемчуг, который она насыпала, взял её к себе в убогую лачугу и, будучи один в целом мире, принял её, как своё дитя. Но девица постоянно оплакивала потерю глаз, и поскольку она всё время плакала, мужчине ничего не оставалось делать, как собирать жемчуг, который она высыпала, и идти продавать его.

– Кто ты? – крикнул один из мусорщиков

Шло время. Во дворце царило веселье, в лачуге мусорщика – горе и боль. Однажды, когда Роза-Красавица сидела у двери, она улыбнулась какому-то приятному воспоминанию, и тут же появилась роза. Девица сказала мусорщику:

– Отец, отнеси эту розу во дворец принца и скажи, что у тебя есть роза редкого сорта на продажу. Когда появится дворцовая дама, скажи, что ты продаёшь не за деньги, а за человеческий глаз.

Мужчина взял розу, пошёл во дворец и громко крикнул:

– Продается роза, она единственная такого сорта в целом мире.

И в самом деле, ведь сейчас был не сезон для роз. Дворцовая дама, услышав крик мусорщика, решила купить розу для своей дочери, ду-

мая, что, когда принц увидит цветок у жены, его подозрения развеются. Отозвав бедняка в сторону, она спросила, сколько стоит роза.

– Эту розу нельзя купить за деньги, – ответил мусорщик, – но я отдам её за человеческий глаз.

Тогда женщина достала один из глаз Розы-Красавицы и отдала его в обмен на цветок. Она тут же отнесла его дочери, закрепила в волосах, и когда принц увидел её, ему стало казаться, что она, возможно, и есть та самая девица, которую пери показывали ему во сне, хотя он не был в этом уверен. Он утешал себя мыслью, что скоро всё прояснится.

Старик взял глаз и отдал его Розе-Красавице. Вознося хвалу Аллаху, она вставила его на место и с радостью почувствовала, что снова хорошо всё видит. Вновь обретя счастье, девица так много улыбалась, что вскоре у неё появилось множество роз. Одну из них она отдала мусорщику, чтобы он отправился с ней во дворец и забрал второй глаз. Едва он прибыл во дворец, как женщина увидела его с розой и подумала про себя:

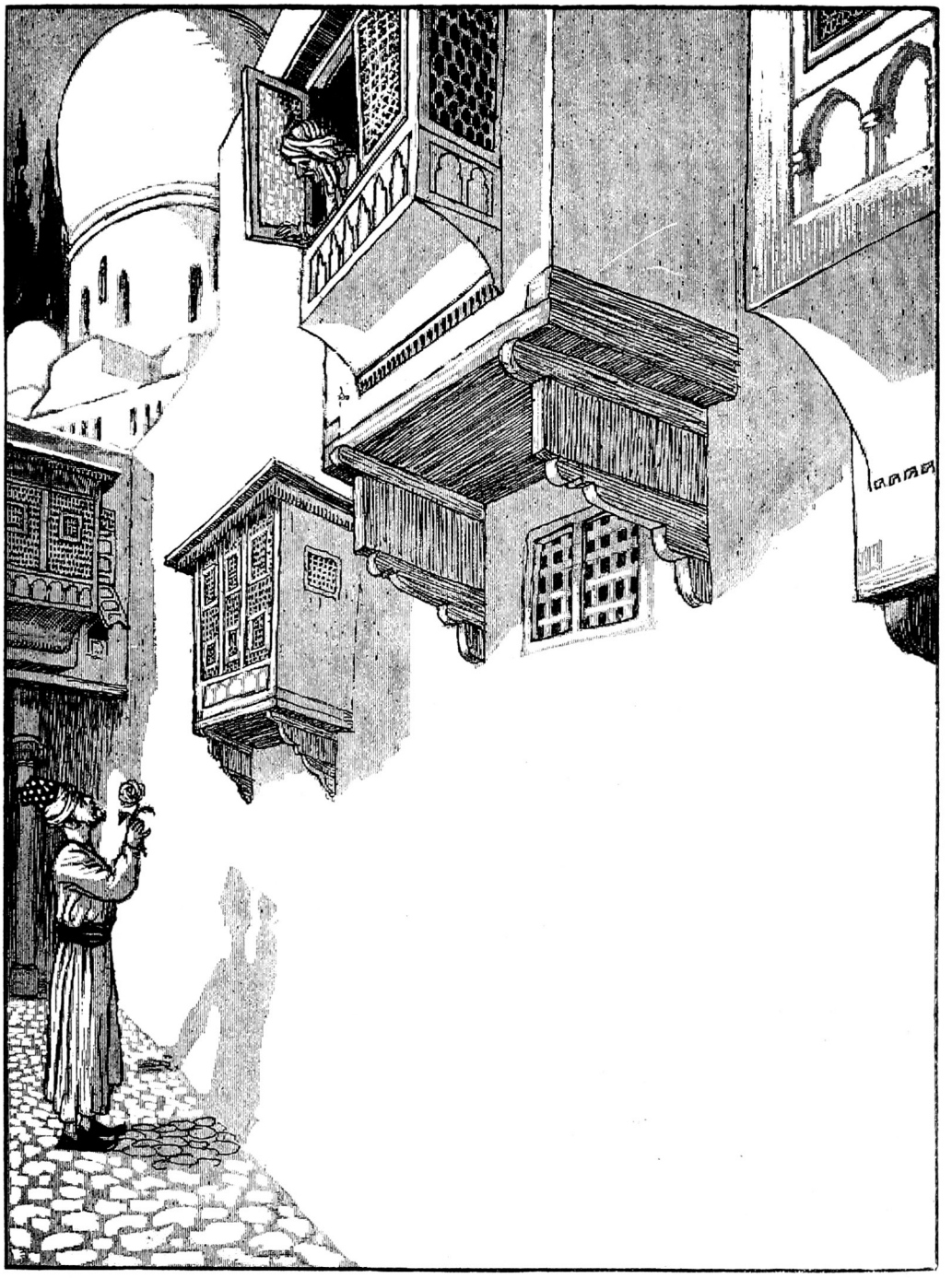
– Всё идёт как надо, принц уже начал любить мою дочь. Я куплю ещё одну розу, тогда его любовь окрепнет, и он скоро забудет дитя дровосека.

Она подозвала мусорщика и потребовала розу, который сказал, что может отдать её только на тех же условиях, что и первую. Женщина охотно отдала ему второй глаз и поспешила с цветком к дочери, а старик отправился домой со своей добычей.

Роза-Красавица, получившая обратно свои глаза, стала еще прекраснее, чем прежде. Как и раньше, она с улыбкой прогуливалась под открытым небом, а розы и трава превратили бесплодный склон возле лачуги в настоящий Эдем. Однажды, когда девица гуляла по окрестностям, её увидела дворцовая дама и пришла в смятение. Какова будет судьба дочери, если правда станет известна? Она узнала, где живёт мусорщик, поспешила к нему и до смерти напугала старика, обвинив его в том, что он укрывает ведьму. В испуге он спросил женщину, что ему делать.

– Спроси её о талисмане, – посоветовала она, – тогда я смогу быстро уладить дело.

И когда девица вошла в дом, приёмный отец первым делом спросил ее, как она, будучи человеком, может творить такое волшебство.



Продается роза

Не подозревая ничего плохого, она рассказала ему, что при рождении феи подарили ей талисман, с помощью которого она может создавать жемчуг, розы и травы до тех пор, пока существует талисман.

– Что это за талисман? – спросил старик.

– Молодой олень, живущий на горе, когда он умрет, я тоже умру, – ответила девица.

На следующий день дворцовая дама тайком пришла к мусорщику и узнала от него, что это за талисман. С этим бесценным секретом она радостно поспешила домой, передала сведения дочери и посоветовала ей попросить оленя у принца. Без промедления молодая жена пожаловалась своему господину на недомогание и сказала, что ей необходимо съесть сердце одного горного оленя. Принц послал охотников, которые вскоре вернулись с животным, зарезали его и вынули сердце, которое приготовили для больной.

В тот же миг умерла и Роза-Красавица. Мусорщик похоронил её и долго и искренне оплакивал.

В сердце оленя был красный коралл, который остался незамеченным, и когда жена принца ела, он упал на пол и закатился под лестницу.

Год спустя у принца родилась дочь, которая плакала жемчугом, улыбалась розами, а под её крошечными ножками росла трава. Когда принц увидел, что его ребенок – Роза-Красавица, он легко убедил себя в том, что его жена действительно та самая. Но однажды ночью во сне ему явилась Роза-Красавица и сказала:

– Ах, принц, жених мой, – душа моя под лестницей дворца, тело на кладбище, дочь твоя – моя дочь, а мой талисман – маленький коралл.

Он нашёл Розу-Красавицу с ребенком на руках

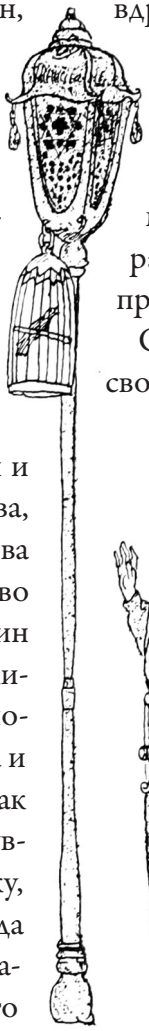
Как только принц проснулся, он отправился под лестницу и разыскал коралл. Он отнёс его в свои покои и положил на стол. Когда вошла его маленькая дочь, она взяла коралл, и едва её пальцы коснулись его, как девочка и коралл исчезли. Три пери отнесли ребенка к матери, Розе-Красавице, которая, когда коралл положили ей в рот, ожила.

Принц в тревоге отправился на кладбище. И вот! – там он нашел Розу-Красавицу из своих снов с его ребёнком на руках. Они сердечно обнялись, и когда мать и дочь заплакали от радости, из глаз обеих посыпались жемчужины, когда они улыбнулись, расцвели розы, и трава проросла везде, где касались их ноги.

Дворцовая дама и её дочь были строго наказаны, а старого мусорщика пригласили жить к Красавице-Розе и принцу во дворец. Воссоединившиеся влюбленные устроили великолепный свадебный пир, и их счастье длилось вечно.

Безмолвная Принцесса

Жил-был падишах, у него рос сын, и у маленького принца был золотой мячик, с которым он не уставал играть. Однажды, когда он сидел в киоске и, как обычно, играл со своей любимой игрушкой, пришла старуха, чтобы набрать воды из источника, который бил перед зданием.



Шахзаде, шутки ради, бросил мяч в кувшин старухи и разбил его. Не говоря ни слова, она взяла другой кувшин и снова подошла к источнику. Принц во второй раз бросил мяч в кувшин и разбил его. Старуха рассердилась, но, боясь падишаха, не посмела сказать ни слова, а ушла и купила третий кувшин в долг, так как денег у неё не было. Вернувшись в третий раз к источнику, она как раз набирала воду, когда мяч молодого принца снова ударил по её кувшину и разбил его вдребезги. Она уже больше не могла скрывать гнев и, повернувшись к шахзаде, воскликнула:

– Я скажу только одно, мой принц, – пусть тебя поразит любовь к Безмолвной принцессе!

С этими словами она пошла своей дорогой.

Принц долго размышлял над словами старой дамы и гадал, что они могут означать. Чем больше он размышлял над ними, тем больше они овладевали его разумом, пока его здоровье не стало ухудшаться.

Он стал худым и бледным, у него пропал аппетит, и через несколько дней ему стало так плохо, что он вынужден был лежать в постели. Падишах не мог понять, чем болен его сын, были вызваны лекари и ходжи, но никто не смог помочь.

Однажды падишах спросил сына, не может ли он пролить свет на странную болезнь, от которой тот страдает. Тогда юноша рассказал, как три раза подряд разбил кувшин старухи, и поведал, что она ему сказала, а в конце выразил убеждение, что ни врачи, ни ходжи не смогут его вылечить. Он попросил у отца разрешения отправиться на поиски Безмолвной принцессы, так как считал, что только так он сможет избавиться от этого недуга. Падишах видел, что сын не проживёт долго, если не излечит эту таинственную болезнь, поэтому после долгих колебаний он дал своё разрешение и назначил своего лала сопровождать юного принца в путешествии.

К принцу подошёл старик

Ближе к вечеру они отправились в путь, и поскольку они не заботились о своей внешности, то через шесть месяцев путники больше походили на грязных дикарей, чем на благородного принца и его лала. Они совершенно забыли об отдыхе и сне, – сама мысль о еде и питье никогда не приходила им в голову. Наконец они добрались до вершины горы. Тут они заметили, что камни и земля блестят, как солнце. Оглянувшись, они увидели, что к ним приближается старик. Путники спросили, как называется эта местность. Старик сообщил им, что они стоят на горе Безмолвной принцессы. Сама принцесса носила семислойную вуаль, но, несмотря на это, блеск, который они наблюдали вокруг, был вызван необыкновенным сиянием её лица. Затем путники поинтересовались, где живет принцесса. Старик ответил, что если они будут идти прямо еще шесть месяцев, то достигнут её сераля. До этого многие юноши погибли в тщетных попытках добиться хоть слова от принцессы. Однако эта новость не взволновала принца, и он вместе с лала сразу же отправился в путь.

После долгих скитаний они оказались на вершине другой горы, которая, как они заметили, со всех сторон была кроваво-красной. Продолжая идти вперёд, они вскоре вошли в деревню. Здесь принц сказал лала:

– Я очень устал, давай отдохнем немного в этом месте и заодно разузнаем что-нибудь.

Они вошли в кофейню, и когда в деревне стало известно, что к ним прибыли путешественники из далекой страны, жители один за другим стали приходить в кофейню и приветствовать гостей. Принц поинтересовался у них, почему гора имеет кроваво-красный цвет. Ему сообщили, что в трех месяцах пути от них живет Безмолвная Принцесса, чьи красные губы отражаются на горе, она носит семь вуалей, не произносит ни слова, и говорят, что многие юноши пожертвовали своими жизнями ради неё. Услышав это, юноше не терпелось испытать судьбу, и он вместе со своим лала тут же отправился в дальнейший путь.

Спустя много дней они увидели вдалеке еще одну огромную гору и решили, что это, должно быть, и есть место проживания принцессы. Вскоре они добрались до подножия горы и начали подъем. Над ними возвышался большой дворец – обиталище Безмолвной Принцессы;

когда они приблизились настолько, чтобы разглядеть его, то заметили, что он целиком построен из человеческих черепов, после чего принц сказал спутнику:

– Это головы тех, кто погиб, пытаясь заставить принцессу заговорить. Либо мы достигнем цели, либо наши черепа будут использованы для той же цели.

Прежде чем попытаться проникнуть в замок, они на несколько дней поселились в хане. Все это время они не слышали ничего, кроме плача и причитаний:

– О, мой брат!

Или:

– О, мой сын!

На вопрос о причине всеобщего горя, путешественники получили такой ответ:

– Почему вы спрашиваете? Похоже, вы тоже пришли умирать. Этот город принадлежит отцу Безмолвной Принцессы. Тот, кто хочет попытаться заставить её говорить, должен сначала пойти к падишаху, который, если разрешит, то отправит свиту с героем к принцессе.

Когда юноша услышал это, он сказал лала:

– Мы почти достигли цели нашего путешествия. Отдохнём ещё несколько дней, а потом посмотрим, что уготовано нам судьбой!

И они остались ещё на несколько дней в хане и совершали ежедневные прогулки по базару. Однажды принц увидел там человека с соловьём в клетке.

Птица так понравилась ему, что он решил купить её. Лала отговаривал, напоминая юноше, что у них есть более важное дело. Однако принц не желал слушать и в конце концов купил птицу за тысячу пиастров, взял её к себе в хан и повесил клетку в своей комнате. Однажды, когда принц был один и размышлял, какими средствами он может заставить принцессу заговорить, опечаленный мрачными мыслями о том, что неудача означает смерть, он был поражён, услышав, как соловей обратился к нему:

– Почему вы такой мрачный, мой принц? Что вас беспокоит?

Принц вздрогнул, не зная, кто говорит с ним – птица или дух. Успокоившись, он решил, что, возможно, это проявление милости Аллаха,

Однажды принц увидел человека с соловьем в клетке

и рассказал соловью историю своей любви к Безмолвной Принцессе, а также о том, что он ломал голову, как попасть к ней в гости. Птица ответила:

– Тут не о чем беспокоиться. Это проще простого. Отправляйтесь сегодня вечером в сераль и возьмите меня с собой. Султанша носит семь вуалей, никто никогда не видел её лица, но и она никого не видит. Повесьте клетку со мной на подсвечник и спросите султаншу, как она себя чувствует. Впрочем, она ничего не ответит. Тогда скажите, что раз она не соизволила заговорить, то вы будете разговаривать с подсвечником. Потом начинайте говорить, а я буду отвечать.

Принц последовал этому совету и отправился прямо во дворец падишаха. Когда шаху доложили, что новый жених желает отправиться к его дочери, он принял принца и попытался отговорить его от этого намерения. Он рассказал, что тысячи людей уже тщетно пытались заставить принцессу заговорить. Однако он поклялся выдать её замуж за того, кому удастся вытянуть из неё хоть слово, с другой стороны, тот, кто попытается и потерпит неудачу, лишается головы. Как мог убедиться принц, дворец принцессы был построен исключительно из человеческих черепов.

Упорный юноша ни на шаг не отступал от своей цели, он бросился к ногам падишаха и поклялся либо выполнить задуманное, либо погибнуть. Больше говорить было не о чем, и падишах приказал отвести принца к своей дочери.

Наступил вечер, когда юноша оказался в покоях принцессы. Он повесил клетку с птицей на подсвечник, низко склонился перед принцессой, поинтересовался её здоровьем и заговорил о менее важных делах. Ответа не последовало. Тогда принц сказал принцессе:

– Уже довольно поздно, а вы до сих пор не удостоили меня ни единым словом. Пожалуй, я поговорю с подсвечником. Пусть у него нет души, но, возможно, у него больше чувств, чем у вас.

При этих словах он повернулся к нему и спросил:

– Как у вас дела?

И тот незамедлительно ответил:

– Вполне хорошо, хотя уже много лет никто не говорил со мной. Аллах послал мне вас в этот день, и я чувствую себя таким же счастливым, как если бы весь мир был моим. Могу ли я развлечь вас рассказом?

Принц кивнул в знак согласия, и голос продолжил:

– Жил-был шах, у которого была дочь, на которой хотели жениться три принца. Отец сказал женихам: «Кто из вас превзойдет остальных в хитрости и смекалке, тот и получит мою дочь». Молодые люди отправились в путь вместе и, подойдя к роднику, решили разойтись в разные стороны, чтобы не мешать друг другу. Однако они договорились оставить свои кольца под камнем у родника, чтобы каждый, вернувшись на место, забрал своё, тем самым давая понять тому, кто вернулся последним, что остальные уже добрались до дома.

– Первый жених научился проходить шестимесячный путь за час, второй – делать себя невидимым, третий – оживлять мертвых. Все трое одновременно вернулись к роднику. Тот, кто умел делать себя невидимым, сообщил, что дочь падишаха очень больна и умрет через два часа, второй сказал, что приготовит лекарство, которое вернет ее к жизни, третий вызвался доставить лекарство. Быстрее молнии он оказался во дворце, в покоях, где лежала уже умершая принцесса. Едва лекарство коснулось её губ, как она поднялась, как ни в чем не бывало. Тем временем вошли остальные, и шах велел всем троим рассказать о своих приключениях.

Соловей помолчал несколько мгновений, а затем продолжил:

– О мой шахзаде, кто из трёх принцев, по вашему мнению, больше всех достоин этой девицы?

Принц ответил:

– По-моему, тот, кто приготовил лекарство.

Соловей вступился за того, кто сообщил остальным о болезни принцессы, и у них с принцем возник горячий спор по этому поводу. Молчаливая принцесса подумала про себя: «Они совсем забыли о том, кто за час может пройти шестимесячный путь». Поскольку спор продолжался, она больше не могла его выносить и, приподняв свою семислойную вуаль, воскликнула:

– Глупцы! Я бы отдала девицу тому, кто принёс лекарство. Если бы не он, она бы умерла.

Падишаху тут же доложили, что его дочь наконец-то нарушила молчание. Но принцесса возразила, что она стала жертвой уловки, нельзя считать, что юноша преуспел, пока он не заставит её заговорить три раза. Тогда шах сказал принцу:

– Если ты сможешь заставить её заговорить еще два раза, она станет твоей женой.

Оставив государя, юноша отправился в свои покои и стал размышлять над этим делом. Пока он пребывал в глубокой задумчивости, соловей произнёс:

– Султанша разгневана тем, что я нарушил её молчание, и разбила подсвечник, поэтому сегодня вечером поставь клетку на столик у стены.

С наступлением вечера принц отправился с соловьем в сераль. Войдя в покои принцессы, он поставил клетку с птицей на столик у стены и обратился к султанше. Поскольку она не ответила, он повернулся к столику и сказал:

– Принцесса отказывается говорить, поэтому я буду говорить с вами. Как поживаете?

– Очень хорошо, спасибо, – немедленно последовал ответ. – Я рад, что султанша не хочет говорить, иначе вы не стали бы со мной беседовать. Как бы то ни было, я расскажу вам одну историю, если, конечно, вы захотите её послушать.

– С превеликим удовольствием, – ответил принц. – Я внимательно слушаю вас.

И вот соловей начал:

Пожалуй, я поговорю с подсвечником

– В одном городе жила женщина, в которую были влюблены трое мужчин: сын медовара Бальджи-оглы, сын маслодела Джагджи-оглы и сын кожевника Тиреджи-оглы. Каждый из них навещал женщину так, что ни один не знал о визитах другого. Однажды, расчесывая волосы, женщина обнаружила седую прядь и сказала себе: «Увы! Я старею. Скоро придёт время, когда я надоем моим друзьям. Я должна решиться выйти замуж». На следующий день она пригласила троих влюбленных навестить её в разное время. Первым пришел Джагджи, который застал женщину в слезах. Спросив о причине ее горя, она ответил: «Мой отец умер, и я похоронила его в саду, но его дух, похоже, мучает меня. Если ты любишь меня, завернись в покрывало, пойди и полежи три часа в могиле, тогда дух моего отца больше не будет преследовать меня». Сказав это, женщина привела его к вырытой могиле, и так как Джагджи ради неё готов был утопиться, он с радостью накинул на себя покрывало и лёг в могилу

Тем временем пришел Бальджи и спросил у женщины, почему она плачет. Она повторила историю о смерти и погребении отца и, дав ему большой камень, велела пойти к могиле, а когда появится призрак, ударить его этим камнем. Не успел Бальджи откланяться и отправиться к могиле, как вошел Тиреджи. Он также посочувствовал женщине и поинтересовался, в чём дело. «Как я могу не плакать, – сказала женщина, – когда мой отец мертв и похоронен в саду. Один из его врагов – колдун, он ждёт удобного случая, чтобы унести тело, – как ты видишь, он уже раскопал могилу. Если ты сможешь достать труп из могилы, всё будет хорошо, если нет – я погибла». Едва она успела произнести эти слова, как Тиреджи отправилась к могиле, чтобы поднять Джагджи и принести его к ней. Но Бальджи, решив, что призраков два, а не один, попытался ударить камнем обоих. Тем временем Джагджи, решив, что призрак ударил его, выскочил из могилы и сбросил покрывало. Тогда трое мужчин узнали друг друга и потребовали объяснений.

– Итак, мой принц, – сказал соловей, – кто из троих больше всего заслужил эту женщину? Я думаю, Тиреджи.

Но принц был за Бальджи, который причинил себе столько хлопот, и поэтому они начали спорить, как и прежде, при этом стараясь не упоминать Джагджи. Принцесса, внимательно слушавшая рассказ, была

разочарована тем, что усилия Джагджи не рассматривались, и высказала своё мнение с некоторой горячностью.

Весть о том, что Безмолвная Принцесса снова заговорила, была немедленно доставлена во дворец падишаху. Принцу оставалось ещё один раз заставить её заговорить. Когда юноша сидел у себя в комнате, соловей сообщил ему, что принцесса так разъярилась из-за того, что её снова заставили говорить, что разнесла в щепки приставной столик. Поэтому следующим вечером он должен поставить птичью клетку за дверью.

Третья и последняя встреча с принцессой оказалась не более любезной, чем обычно, и, поскольку она отказывалась открывать рот, принц попробовал свои способности вести разговор на двери. Дверь (вернее, птица за ней) поведала следующую историю:

Жили-были плотник, портной и софта, путешествовавшие вместе. Приехав в один город, они наняли общее жилище и занялись делами. Однажды ночью, когда все уже спали, плотник встал, выпил кофе, закурил свой чубук и из маленьких кусочков дерева, валявшихся по комнате, создал подобие прекрасной девы. Закончив, он снова лёг и заснул. Вскоре проснулся портной и, увидев фигуру, изготовил для нее подходящую одежду, надел её и тоже уснул. На рассвете проснулся софта и, увидев изображение прекрасной девицы, взмолился Аллаху, чтобы тот даровал ей жизнь. Молитва софты была услышана, и фигура превратилась в необыкновенно красивую живую девицу, которая открыла глаза, словно человек, пробуждающийся от сна. Когда остальные двое проснулись, то мужчины принялись спорить о том, кому принадлежит это прекрасное создание. Так кому же, по справедливости, она должна принадлежать? По моему мнению, плотнику.

На этом соловей умолк.

Принц сказал, что девица должна принадлежать портному, и, как и в прошлые разы, завязался оживленный спор. Принцессу возмутило то, что притязания софты были оставлены без внимания, и она воскликнула:

– Вы глупцы! Она должна достаться софте. Она обязана ему своей жизнью, поэтому она принадлежит ему и никому другому.

Едва она закончила свою речь, как новость донесли до падишаха. Принц по праву завоевал принцессу, – и она больше не была безмолвной. Весь город принял праздничный вид и начал готовиться к свадьбе. Однако принц пожелал, чтобы его свадьба состоялась во дворце его отца. Невероятным было ликование, когда он вернулся домой с невестой. Сорок дней и сорок ночей продолжались празднества, а старуха, чьи кувшины разбил принц, была определена во дворец в качестве дади, и эту должность она с радостью исполняла до конца своих дней.

Кара-Мустафа – герой

پهلوان قره مصطفی

Жила-была женщина, у которой муж был настолько робок, что никогда не решался выйти на улицу один. Однажды женщину пригласили на вечерние посиделки, и когда она собралась уходить, муж умолял её поскорее вернуться, так как до её возвращения он будет вынужден оставаться в доме один. Она пообещала вернуться быстрее, и не прошло и получаса, как она встала, чтобы уйти.

– Почему ты так рано уходишь домой? – спросили её подруги.

Она ответила, что дома её ждет муж.

– А почему он ждёт? – спросили они.

– Он не решается выйти из дома без меня, – последовал ответ.

– Это странно, – заметили подруги и уговорили её остаться еще немного.

Они посоветовали ей в следующий раз, когда она выйдет с мужем из дома поздним вечером, ускользнуть от него и оставить его одного в темноте. Таким образом он исцелится.

Женщина последовала этому совету и при первой же возможности оставила мужа одного в темноте. Мужчина кричал от ужаса, пока, наконец, не заснул там, где его оставила жена. На рассвете он проснулся и в ярости вошёл в дом.

Среди его вещей был старый ржавый нож, завещанный ему отцом. Он взял его и, очищая, произнес слова о том, что больше не будет жить с женой. Затем он отправился в путь и наткнулся на место, где был разлит мед, которым лакомился рой мух. Он махнул ножом по липкой массе и обнаружил, что убил шестьдесят мух. Он махнул ножом второй раз и насчитал семьдесят убитых.

Тут же он отправился к мастеру и приказал ему выгравировать на ноже следующие слова: «Одним взмахом Кара-Мустафа, великий герой, убил шестьдесят, а вторым – семьдесят». Надпись была нанесена, нож вернули владельцу и тот пошёл своей дорогой.

Вскоре он пришел в пустыню, а когда наступила ночь, лёг и уснул, воткнув нож в землю. В этой местности жили сорок дэвов, один из которых любил прогуливаться ранним утром. Дэв увидал спящего человека и нож, и когда он прочитал надпись на ноже, его охватил ужас. Увидев, что Мустафа уже просыпается, дэв, желая успокоить этого грозного человека, предложил ему присоединиться к компании своих братьев.

– Кто вы? – спросил герой.

– Нас сорок дэвов, и если вы соблаговолите присоединиться к нам, нас будет сорок один.

– Я согласен, – сказал Мустафа. – Иди и скажи остальным.

Услышав это, дэв поспешил к своим собратьям и сказал:

– Братья мои, великий герой желает присоединиться к нам. О его огромной силе можно судить по надписи на его ноже: «Одним взмахом Кара-Мустафа, великий герой, убил шестьдесят, а вторым – семьдесят». Давайте наведем порядок в доме, ведь он скоро будет здесь.

Дэвы поспешили навстречу Мустафе, который при виде их почувствовал, что смелость покидает его. Однако ему удалось обратиться к ним.

– Да благословит вас Аллах, други! – воскликнул он.

Дэвы скромно ответили на его приветствие и предложили ему место среди них. Затем он спросил:

– Есть ли среди вас такой же парень, как я?

Дэвы заверили его, что такого нет. Удовлетворенный этим, Мустафа продолжил:

Дэва охватил ужас

– Потому что, если есть, пусть он выйдет вперед и померяется со мной силами.

– Где нам найти равного ему? – воскликнули дэвы, возвращаясь домой.

Дэвы были вынуждены носить воду с большого расстояния, и эту обязанность по очереди выполнял каждый из них. Обладая гигантским ростом и силой, они, конечно же, могли таскать такое количество воды, которое не под силу простому смертному. На следующий день один из дэвов подошёл к Мустафе и сказал:

– Теперь пришла твоя очередь идти за водой, а колодец, к сожалению, далеко.

Опасаясь героя, дэв, разумеется, обратился к нему несколько извиняющимся тоном. Мустафа задумался, а затем попросил веревку. Ему её дали, и он отправился с ней к колодцу. Дэвы, движимые любопытством узнать, что он собирается делать с верёвкой, издалека наблюдали за ним и увидели, как он прикрепил её к каменной кладке колодца. Удивленные, они подбежали к нему и поинтересовались, что он собирается делать.

– Я просто собираюсь взвалить колодец на спину и перенести его прямо к дому, чтобы никому из нас больше не пришлось ходить так далеко за водой! – ответил он.

Они умоляли его ради Аллаха отказаться от этой затеи, и он пообещал отказаться при условии, что они больше не будут беспокоить его по этому поводу.

Через несколько дней настала очередь Мустафы идти в лес за дровами. Он снова попросил веревку и пошел. Дэвы спрятались и наблюдали за ним. На опушке леса они увидели, как он вбил в землю колышек и закрепил веревку, которую затем протянул вокруг деревьев. Случайно поднялся ветер и стал раскачивать деревья из стороны в сторону.

– Что ты делаешь, Мустафа? – крикнул один из дэвов.

– Я просто собираюсь забрать домой весь лес сразу, а не по частям, чтобы больше не таскать дров.

– Не качай деревья! – закричали все дэвы. – Ты уничтожишь весь лес. Мы лучше сами соберём дрова.

После этих случаев дэвы стали бояться Мустафы больше, чем когда-либо, и созвали совет, чтобы обсудить, как лучше избавиться от этого грозного друга. В конце концов было решено облить его ночью кипятком, пока он спит, и таким образом убить. Однако, к счастью для себя, он подслушал разговор и подготовился должным образом. Когда наступил вечер, он, как обычно, лёг спать. Дэвы нагрели воду и вылили её через крышу жилища. Но Мустафа положил подушку на место, где он обычно спал, а на подушку – свою феску и натянул одеяло. Затем он спрятался в углу комнаты, где улёгся и крепко заснул от греха подальше. Когда наступило утро, дэвы пришли, полагая, что он мертв, и постучали в дверь.

– Кто там? – раздался голос изнутри.

Удивленные и испуганные дэвы крикнули ему, чтобы он вставал, так как был уже почти полдень.

– Прошлой ночью было очень жарко, – заметил он, – я лежал весь в поту.

Можно представить себе удивление дэвов, когда обнаружилось, что кипяток не оказал на него никакого влияния, – только вспотел немного.

Затем дэвы решили сбросить на Мустафу сорок железных шаров, пока он спит, – тогда он точно погибнет. И этот план наш герой тоже подслушал. Когда настало время спать, он вошел в свою комнату, как и прежде, уложил подушку, положил на неё свою феску и натянул одеяло, после чего удалился в свой угол ждать дальнейших событий. Дэвы взобрались на крышу и, приподняв несколько черепиц, посмотрели вниз и удостоверились, что их собрат на месте.

– Смотрите, вот его грудь, вот его голова, – прошептали они, и тут же один за другим посыпались шары.

На следующее утро дэвы отправились к дому Мустафы и постучали в дверь. На этот раз ответа не последовало, и они стали поздравлять себя с тем, что герой больше не будет их беспокоить. Но для пущей уверенности они постучали еще раз и также громко закричали. И тут они поняли, что их ликование было преждевременным, потому что раздался голос Мустафы:

– Прошлой ночью я никак не мог уснуть из-за того, что мыши резвились на мне, дайте мне еще немного поспать.

Дэвы были просто вне себя. Что же это был за человек, который считал тяжелые железные шары мышами?

Через несколько дней после этого дэвы сказали Мустафе:

– В соседней стране у нас есть брат Дэв, не желаешь ли ты сразится с ним?

Мустафа поинтересовался, силен ли дэв.

– Очень, – ответили ему.

– Тогда пусть приходит.

Однако, сказав это, наш герой готов был умереть от испуга. Когда гигантский Дэв появился на поле боя, он предложил предварить схватку борцовским поединком. Согласившись, они вышли на поле. Дэв схватил Мустафу за горло и сжал его так сильно, что его глаза вылезли из орбит.

– Что ты на меня уставился? – поинтересовался Дэв, ослабив хватку на шее Мустафы.

– Я хотел посмотреть, как высоко мне придется подбросить тебя, чтобы все твои конечности переломались при падении, – ответил наш герой с хорошо наигранным презрением.

Услышав это, все дэвы упали перед ним на колени и умоляли пощадить их брата. Мустафа великодушно помиловал противника, а дэвы стали уговаривать его взять большое количество золотых монет и вернуться домой. Втайне радуясь, он принял предложенные деньги и выразил готовность отправиться в путь. Радушно попрощавшись со всеми, он отправился в путь в компании дэвов, которые были назначены его провожатыми.

Подойдя к своему дому, Мустафа увидел, что его жена выглядывает из окна, и когда её взгляд остановился на нём, она воскликнула:

– А вот и мой трусливый муженёк с дэвами!

Мустафа сделал ей знак ничего больше не говорить, а затем побежал к дому.

– Куда ты так спешишь? – спросили дэвы.

– В дом, взять лук и стрелы, чтобы убить вас, – ответил герой.

Услышав эти слова, дэвы поспешили обратно к своим братьям.

Мустафа едва успел отдохнуть в родном доме, как пришло известие о свирепом медведе, наводящем ужас на всю округу.

Жители отправились к вали и умоляли его приказать герою расправиться с хищником.

– Он уже поборол сорок дэвов, – сказали они, – а этот медведь убил так много бедных людей.

Вали послал за Мустафой и объявил ему, что нехорошо, когда людей терзает медведь, в то время как в провинции живет такой доблестный человек, как он сам. Тогда Мустафа сказал:

– Покажите мне место, где живёт медведь, и пусть сорок всадников поедут со мной.

– Куда ты так спешишь? – спросили дэвы.

Его просьба была удовлетворена. Мустафа пошел в конюшню, взял горсть мелких камешков и бросил их лошадям. Все лошади, за исключением одной, начали пятиться. Её взял сам Мустафа. Когда всадники увидели, что он сделал, они сказали вали, что этот человек безумен и они не намерены помогать ему в охоте на медведя. Вали посоветовал им:

– Как только услышите медведя, уезжайте и оставьте его наедине, пусть делает что ему вздумается.

И вот они отправились в путь, а когда вскоре подъехали к медвежьему логову, конный отряд бросил нашего героя на произвол судьбы и поскакал обратно. Мустафа подстегнул своего коня, но животное не двигалось с места, а медведь наступал на него неуклюжими шагами. Увидев недалеко дерево, наш

– Что ты на меня уставился? – поинтересовался Дэв

герой вскочил на спину лошади, ухватился за нависающие ветви и подтянулся. Медведь подошел к дереву и готовился взобраться на него, когда Мустафа спрыгнул ему на спину и так сильно надавал по ушам, что медведь устремился в ту сторону, куда уехали всадники. Увидев их, он крикнул:

– Кара-Мустафа, герой, приближается!

Всадники развернулись и, поняв ситуацию, сразили медведя своими копьями.

После этого слава Кара-Мустафы распространилась повсюду. Вали наградил его различными знаками почета, и он пользовался уважением соседей до конца своей долгой жизни.

Дервиш-Чародей

Давным-давно жил один падишах, у которого не было сына. Однажды он прогуливался со своим лала, и они подошли к колодцу, возле которого остановились, чтобы загадать желание. Вдруг появился дервиш и воскликнул:

– Приветствую вас, мой падишах!

На что тот ответил:

– Если ты знаешь, что я падишах, то скажи причину моей печали.

Дервиш достал яблоко и сказал:

– Причина вашей печали проста, – у вас нет сына. Возьмите это яблоко, съешьте половину сами, а другую половину отдайте жене, и тогда в скором времени у вас родится сын. Он будет принадлежать вам до своего двадцатилетия, после чего станет моим.

С этими словами он исчез.

Падишах отправился во дворец, разрезал яблоко и разделил его с женой согласно указаниям дервиша. Через некоторое время, как и обещал чародей, во дворце появился маленький принц, и падишах в великой радости приказал праздновать это счастливое событие во всех своих владениях.

Когда мальчику исполнилось пять лет, ему был назначен наставник, чтобы обучить его чтению и письму. На тринадца-

том году жизни он начал совершать прогулки и путешествия, а вскоре после этого стал участвовать и в охотничьих выездах. Когда ему шел двадцатый год, отец начал подумывать о том, чтобы найти ему жену. Найдя подходящую девицу, молодые обручились, но в самый день свадьбы, когда все гости уже собрались на церемонию, пришел дервиш и унёс жениха к подножию горы. Со словами: «Мир тебе!», он удалился. В большом страхе молодой принц огляделся вокруг, но не увидел ничего более пугающего, чем три белых голубя, летящих к реке, на берегу которой он оказался.

Приземлившись, они превратились в трех прекрасных девиц, которые вошли в воду, чтобы искупаться. Вскоре две из них вышли, вернули себе птичьи обличья и улетели. Когда третья девица выходила из воды, она увидела молодого принца. Сильно удивленная его присутствием, она поинтересовалась, как он здесь оказался.

– Меня сюда принёс дервиш, – ответил он, на что девица ответила: – Этот дервиш – мой отец. Когда он придет сюда, он схватит тебя за волосы, повесит вон на том дереве и выпорет плёткой. Потом он спросит: «Знаешь ли ты?», а ты на этот вопрос отвечай: «Я не знаю».

Дав этот совет, девица, превратившись в белую голубку, быстро улетела.

Вскоре молодой принц увидел приближающегося дервиша с плёткой в руке. Он подвесил юношу за волосы к дереву, хорошенько выпорол его и спросил:

– Знаешь ли ты?

Молодой принц ответил:

– Я не знаю.

Выслушав юношу, дервиш удалился. Три дня подряд он порол юношу до полу-

Дервиш хорошенько выпорол его

смерти, но убедившись, что его жертва вообще ничего не знает, дервиш отпустил его.

Однажды, когда юноша гулял вдоль реки, к нему подлетела голубка и сказала:

– Возьми эту птицу и спрячь её. Когда мой отец спросит, которую из трех девиц ты желаешь, укажи на меня. Если же ты не узнаешь меня, покажи эту птицу и ответь: «Я желаю девицу, к которой полетит эта птица».

Сказав это, голубка улетела.

На следующий день дервиш привёл с собой трёх девиц и спросил юношу, которая из них нравится ему больше всего. Юноша достал птицу и сказал, что желает ту, на которую укажет птица. Он выпустил её и та села на девицу, которая его наставляла. Эту девицу и выдали замуж за юношу, но без согласия её матери-ведьмы.

Когда юноша и девица вместе прогуливались, они увидели, что за ними идёт её мать. Девица, стукнув юношу, превратила его в большой сад, а другим ударом превратила себя в садовника. Когда женщина подошла, она спросила:

– Садовник, не проходили ли здесь девица и юноша?

Садовник ответил:

– Моя красная репа еще не созрела, – она еще маленькая.

Ведьма возразила:

– Мой дорогой садовник, я спрашиваю не о твоей репе, а о юноше и девице.

Но садовник ответил:

– Я не сажал шпинат, он вырастет только через месяц или два.

Увидев, что её не понимают, женщина развернулась и ушла. Когда её больше не было видно, садовник постучал по саду и тот снова стал юношей, и постучал по себе, и снова стал девицей.

– Не проходили ли здесь девица и юноша?

и они отправились дальше. Женщина обернулась и, увидев их вместе, бросилась вдогонку. Девица тоже обернулась и увидела, что мать гонится за ними. Она быстро постучала по юноше и превратила его в печь, постучала себя и превратилась в пекаря. Мать подошла и спросила:

– Пекарь, не проходили ли здесь юноша и девица?

– Хлеб еще не готов, я только что поставил его в печь, приходите через полчаса, тогда сможете отведать.

На это женщина сказала:

– Я не просила у тебя хлеба, я спросила, не проходили ли здесь юноша и девица.

Ответ был таким же невразумительным, как и раньше.

– Подождите немного, когда хлеб будет готов, тогда и поедим.

Видя, что её не понимают, женщина снова ушла. Как только путь стал свободен, пекарь постучал по печи, превратив её в юношу, а сам превратился в девицу, и они продолжили свой путь.

Оглянувшись ещё раз, женщина снова увидела юношу и девицу.

Теперь ведьма поняла, что печь и пекарь – это беглецы, и поспешила за ними. Увидев, что мать приближается, девица снова ударила юношу и превратила его в пруд, а себя – в утку, плавающую по воде. Придя к пруду, женщина принялась бегать туда-сюда в поисках места, откуда можно было бы перебраться на противоположный берег. В конце концов, увидев, что дальше идти нельзя, она повернулась и отправилась домой. Опасность миновала, утка клюнула пруд и превратила его в юношу, а себя – в девицу, как и прежде, после чего они продолжили свой путь.

Странствуя по свету, они пришли в город, где родился юноша и остановились на постоялом дворе. Тогда юноша сказал девице:

– Оставайся здесь, пока я пришлю карету, чтобы отвезти тебя.

По дороге он столкнулся с дервишем, который схватил его и немедленно доставил во дворец отца, усадив в большом зале, где гости все ещё ждали свадьбу. Принц оглядел их всех и протёр глаза: не сон ли это? «Что всё это значит?» – спросил он сам себя.

Между тем девица на постоялом дворе, видя, что юноша всё никак не возвращается, сказала про себя: «Неверный возлюбленный оставил меня».

Тогда она превратилась в голубку и полетела во дворец. Через открытое окно она проникла в большой зал и опустилась на плечо принца.

– Неверный! – сказала она с упреком. – Оставил меня одну на постоялом дворе, а сам здесь веселишься!

Сказав это, она тут же полетела обратно на постоялый двор.

Когда юноша понял, что это не сон, а явь, он сел в карету, без промедления вернулся на постоялый двор, посадил девицу в карету и повёз её во дворец. К этому времени первая невеста уже устала ждать столь непонятного жениха и отправилась домой. Так принц женился на дочери дервиша, и свадебные торжества продолжались сорок дней и сорок ночей.

– Неверный! – сказала она с упреком

Перш-Рыба

Жил-был рыбак по имени Магомет, который зарабатывал на жизнь тем, что ловил рыбу и продавал её. Однажды, будучи тяжело больным и не имея надежды на выздоровление, он попросил, чтобы после его смерти жена никогда не рассказывала их сыну о том, что они зарабатывали на жизнь продажей рыбы.

Рыбак умер, прошло время, и сын достиг того возраста, когда следовало задуматься о выборе ремесла. Он перепробовал множество занятий, но ни в одном не преуспел. Вскоре после этого умерла мать, и юноша остался один на всём белом свете, без еды и денег. Однажды он залез в чулан, надеясь найти там что-нибудь, что можно было бы продать.

Во время поисков он обнаружил старую отцовскую рыболовную сеть. Увидев её, юноша понял, что его отец был рыбаком, и, взяв её, отправился в море. Его старания увенчались весьма скромным результатом: он поймал две рыбы, одну из которых продал, купив на вырученные деньги хлеб и угли. Оставшуюся рыбу он приготовил на купленных углях и, съев её, решил, что будет заниматься рыбной ловлей.

Однажды случилось так, что он поймал такую прекрасную рыбу, что ему не хотелось ни продавать её, ни есть. Тогда он отнес её домой, вырыл колодец и положил в него рыбу. Он

лёг спать, не поужинав и, проголодавшись, встал рано утром, чтобы наловить ещё рыбы.

Когда вечером он вернулся домой, представьте себе его удивление, когда он обнаружил, что за время его отсутствия в доме было всё подметено и наведён порядок. Однако, подумав, что он обязан этим доброте своих соседей, он помолился за них и призвал на них благословение Аллаха.

На следующее утро он встал, как обычно, порадовался, увидев рыбу в колодце, и отправился на ежедневную ловлю рыбы. Вернувшись вечером, он обнаружил, что в доме снова все прибрано. Позабавившись некоторое время созерцанием рыбы, он отправился в кофейню, чтобы подумать, кто же мог навести порядок в его доме. Его задумчивое настроение заметил один из товарищей, который спросил, о чём он думает. Когда юноша рассказал историю, его спутник поинтересовался, где хранится ключ и кто оставался дома во время его отсутствия. Юноша сообщил ему, что носит ключ с собой и что в доме нет ни одного живого существа, кроме рыбы. Тогда собеседник посоветовал ему на следующий день остаться дома и втайне понаблюдать.

Юноша отправился домой, а на следующее утро, вместо того чтобы выйти на улицу, лишь сделал вид, что так и сделал. Он открыл дверь и снова закрыл, а затем спрятался в доме. Вдруг он увидел, как рыба выпрыгнула из колодца, затряслась, и вот! она превратилась в прекрасную девицу. Юноша быстро схватил кожу рыбы, которую она сбросила, и бросил в огонь.

– Ты не должен был этого делать, – с упреком сказала девица, – но раз уж теперь ничего не поворотишь, то пусть так и будет.

Получив свободу, девица согласилась стать женой юноши, и начались приготовления к свадьбе. Все, кто видел девицу, были восхищены её

красотой и говорили, что она достойна стать невестой падишаха. Эта новость достигла ушей падишаха, и он приказал привести её к себе. Увидев девицу, он сразу же влюбился в неё и решил жениться на ней сам.

Поэтому он послал за юношей и сказал ему:

– Если за сорок дней ты сможешь построить мне дворец из золота и бриллиантов посреди моря, я не лишу тебя девицы, если же не сможешь, она – моя.

Юноша пошёл домой очень печальный и разрыдался.

– Почему ты рыдаешь? – спросила девица.

Он рассказал ей, что приказал падишах, но она весело рассмеялась и сказала:

– Не плачь, мы справимся. Плыви на то место, где поймал меня как рыбу, и брось камень. Появится Араб[1] и спросит: «Что пожелаешь»? Скажи ему, что госпожа шлёт привет и просит подушку. Он даст тебе одну, возьми её и брось в море, где падишах желает построить свой дворец. Затем возвращайся домой.

Юноша выполнил все эти указания, и на следующий день, взглянув на то место, где подушка была брошена в море, увидел дворец, еще более прекрасный, чем описанный падишахом. Обрадовавшись, юноша поспешил сообщить правителю, что его дворец уже готов.

Теперь падишах потребовал хрустальный мост. Снова юноша пошел домой очень печальный и разрыдался. Когда девица услышала причину его нового горя, она сказала:

– Плыви к Арабу, как и прежде, и попроси у него ещё подушку. Когда получишь ее, брось в море перед дворцом.

Юноша сделал, как она ему сказала, и, оглянувшись, увидел прекрасный хрустальный мост. Он отправился прямо к падишаху и сказал ему, что мост готов.

В качестве третьего испытания падишах потребовал, чтобы юноша приготовил такой пир, чтобы все жители страны могли наесться досыта, и чтобы при этом что-то осталось. Юный рыбак отправился домой, и пока он был погружен в раздумья, девица поинтересовалась, в чём дело. Услышав о новом повелении, она посоветовала:

---

[1] Здесь и далее под этим именем у автора подразумевается джинн.

– Плыви к Арабу и попроси у него кофейную мельницу, но смотри, не переверни её по дороге.

Юноша без труда получил у Араба кофейную мельницу. По дороге домой он просто так стал вращать её, и из мельницы выпало семь или восемь тарелок с едой. Подобрав их, он направился домой.

В назначенный день все жители страны, по приглашению падишаха, явились в дом рыбака на пиршество. Каждый гость ел столько, сколько хотел, и все же в конце концов значительная часть еды осталась несъеденной.

Из кофейной мельницы выпало семь или восемь тарелок с едой

Падишах, не смирившись с поражением, приказал юноше сделать так, чтобы из яйца вылупился мул. Юноша рассказал девице о последнем задании, и она велела ему попросить три яйца у Араба и принести их домой, не разбив. Юноша получил яйца, но на обратном пути уронил одно и разбил его. Из яйца выскочил огромный мул, который, побегав туда-сюда, в конце концов плюхнулся в море, и больше его никто не видел.

Юноша благополучно вернулся домой с двумя оставшимися яйцами.

– Где третье? – спросила девица.

– Оно разбилось, – ответил юноша.

– Нужно было быть осторожнее, – сказала девица, – но раз уж так вышло, ничего не поделаешь.

Юноша отнёс яйца к падишаху и попросил разрешения встать на скамью. Получив разрешение, он встал на скамью и подбросил яйцо.

Тут же из него выскочил огромный мул и набросился на падишаха, который тщетно пытался убежать. Юноша спас государя от опасности, а мул убежал и бросился в море.

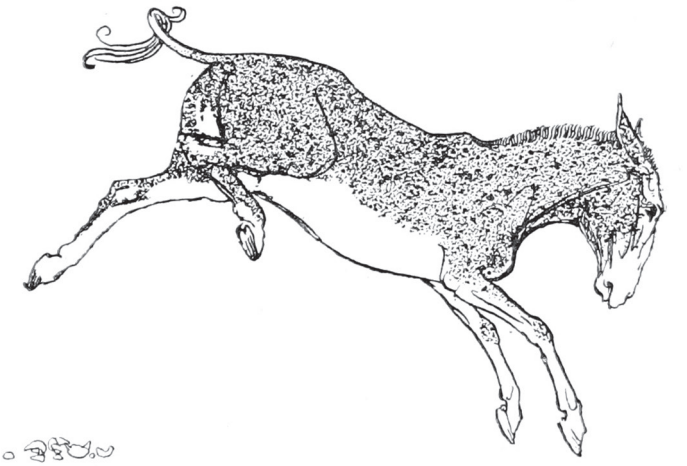
Отчаявшись найти для юноши непосильную задачу, падишах потребовал младенца не старше одного дня от роду, который мог бы говорить и ходить. Девица снова посоветовала юноше обратиться к Арабу со всеми любезностями и сообщить ему, что она желает видеть своего племянника. Юноша вызвал Араба и передал ему послание. Араб ответил:

– Ему всего час от роду, – возможно, его мать не захочет его отпускать. Однако подожди немного, и я сделаю всё возможное.

Одним словом, Араб исчез и вскоре появился с только что родившимся младенцем. Не успев толком увидеть рыбака, младенец подбежал к нему и воскликнул:

– Мы ведь поплывём к тетушке, да?

Юноша отнёс малыша домой и, как только тот увидел девицу, со словами: «Тётушка!», обнял её. После этого юноша отнес ребёнка к падишаху.



Тут же из яйца выскочил огромный мул

Когда младенца внесли в покои падишаха, он подошёл к нему, ребёнок ударил его по лицу и обратился к нему с такими словами:

– Как можно построить дворец из золота и бриллиантов за сорок дней? Как за это же время построить хрустальный мост? Разве может один человек накормить всех людей в стране? А как из яйца вылупился мул?

На каждый вопрос малыш наносил ему новый удар, пока, наконец, падишах не сказал юноше, что тот может оставить девицу себе, если только избавит его от ужасного младенца. Тогда юноша отнёс малыша домой. Затем он женился на девице, и веселье продолжалось сорок дней и сорок ночей.

С неба упали три яблока: одно досталось мне, второе – Хюсни, а третье – сказочнику. Которое же моё?

Ребенок ударил падишаха по лицу

Дэв-Конь и Ведьма

Жил да был падишах и было у него три дочери. Перед тем как отправиться в странствие, он позвал к себе дочерей и велел им лично накормить его любимую лошадь и не поручать эту обязанность никому другому, поскольку посторонних он к ней и близко не подпускал. Падишах уехал, а старшая дочь понесла корм в конюшню, – конь, однако, не позволил ей приблизиться к нему. Вторая дочь сделала попытку, но у неё тоже ничего не вышло. Тогда младшая подошла к лошади, которая осталась совершенно спокойной и охотно приняла из её рук еду и питьё. Две старшие сестры были рады, что избавились от утомительной и неприятной обязанности.

Когда падишах вернулся домой, он первым делом поинтересовался, хорошо ли обращались с его конём за время его отсутствия.

– Он не позволил нам даже подойти к нему, – ответили две старшие дочери, – но наша младшая сестра кормила и поила его.

Услышав это, правитель сказал, что она должна стать супругой коня, а остальные его дочери были отданы замуж за везира и шейха-уль-Ислама. Празднование тройной свадьбы длилось сорок дней, после чего младшая отправилась в конюшню, а её сестры – в роскошные дворцы.

Но только днем у младшей сестры муж был конём, а конюшня – жильём. К ночи конюшня превращалась в розовый сад, а конь – в красивого юношу. Так они жили в полном счастье, и никто, кроме них самих, не знал этой тайны.

Случилось так, что падишах устроил во дворе дворца турнир, и самыми храбрыми из всех рыцарей, принимавших в нём участие, были мужья старших дочерей монарха:

– Смотри! – говорили они своей сестре из конюшни, – наши мужья подобны львам: посмотри, как красиво они бросают свои копья. Где же твой конь-муж?

Тогда конь встряхнулся, принял человеческий облик, сел на коня и, попросив жену не раскрывать его личности, бросился в бой. Он одолел всех бойцов, выбил из седла своих шуринов, а затем исчез, как будто его и не было.

На следующий день турнир продолжился, и старшие сестры снова отнеслись к младшей с презрением, но вот появился неизвестный герой, сразил всех соперников и исчез, как и прежде.

На третий день конь-рыцарь сказал жене:

– Если когда-нибудь со мной что-нибудь случится или тебе понадобится помощь, сожги эти три волоска, и где бы ты ни была, я приду к тебе.

Затем он поспешил на турнир и снова сразился с шуринами. Его доблесть вызвала всеобщее восхищение, даже невестки не смогли удержаться от похвалы, но в недоброй насмешке сказали младшей сестре:

– Посмотри, как эти доблестные рыцари участвуют в турнире, не то, что твой муж-скакун.

Бедная девица не могла больше сдерживаться, борясь с желанием ответить, что прекрасный и доблестный рыцарь и есть её муж, но когда она повернулась, чтобы указать на него, он исчез. Тем самым он напомнил ей, что предупреждал её никогда не разглашать тайну. Охваченная угрызениями совести, она с нетерпением ждала его возвращения в конюшню, но тщетно: ни конь, ни мужчина не пришли – ни розы, ни сад не принадлежали ей в эту ночь.

– Горе мне! – простонала она. – Я предала своего мужа, я нарушила своё обещание, и вот я наказана!

Всю ночь она не смыкала глаз, и проплакала до утра. Когда рассвело, она пошла к отцу, падишаху, и со слезами рассказала ему о случившемся, поклявшись, что отправится на поиски мужа хоть на край земли. Напрасно отец пытался её отговорить. Он напоминал ей, что её муж – дэв, а значит, она никогда его не найдёт, но все его доводы не смогли пошатнуть её решимости.

Убитая горем, она отправилась на поиски и шла так долго, что в конце концов в изнеможении рухнула у подножия горы. Здесь, вспомнив о трех волосках, она сожгла один из них, и в следующее мгновение муж заключил девицу в свои объятия. Оба почти потеряли дар речи от радости.

– Разве я не говорил тебе, чтобы ты никому не выдавала нашу тайну? – нежно укорял юноша. – Если моя мать увидит нас сейчас, она немедленно разлучит нас. Эта гора – наша обитель, моя мать будет здесь прямо сейчас, и горе нам, если она нас увидит.

Бедная девица пришла в ужас от этих слов, горько сожалея, что не успела она найти своего мужа, как снова должна его потерять. Дэв пожалел её, слегка стукнул и превратил в яблоко, которое положил на полку. С громким криком ведьма слетела с горы и закричала, что чувствует запах человеческой плоти и что человеческая плоть нужна ей. Напрасно сын отрицал это, – она отказывалась ему верить.

Выбил из седла шурина

– Если ты поклянешься на яйце, что не причинишь ему вреда, я покажу тебе, что я спрятал, – сказал юноша.

Ведьма пообещала, после чего юноша слегка ударил по яблоку, и перед ними предстала прекрасная девица.

– Вот моя жена! – сказал он.

Старуха ничего не сказала, но поручила невестке несколько простых дел и вернулась к своим делам.

Несколько дней муж и жена жили в мире, но старая ведьма ждала, когда её сын уйдет из дома, чтобы отомстить его жене. Наконец она нашла удобный случай.

– Подметай и не подметай, – приказала она девице и ушла.

Бедная девица была в недоумении, не зная, что ей «подметать», а что «не подметать». Вспомнив о волосках, она взяла один и сожгла его. Тотчас же появился муж, и она рассказала ему о своём затруднении. Он объяснил, что она должна «подмести» комнату, а двор «не подметать».

Девица сделала всё, как он сказал. Ближе к вечеру вошла ведьма и спросила, сделана ли работа.

– Я подмела и не подмела, – ответила невестка.

– Ах ты, обманщица! – ругалась старуха. – Ты не сама до этого додумалась, мой сын, несомненно, научил тебя.

На следующий день старая ведьма пришла снова и дала деве

– Ах ты, обманщица! – ругалась старуха

три чаши, которые велела наполнить своими слезами. Девица плакала и плакала, но так и не смогла наполнить ни одну из чаш. В затруднении она сожгла третий волос, после чего появился ее муж и посоветовал наполнить чаши водой и добавить в неё немного соли. Девица так и сделала, и когда вечером старуха вернулась домой, то увидела три наполненных чаши.

– Ах ты, хитрая бестия! – вскричала ведьма. – Это не ты сделала, но ты и мой сын больше не обманете меня.

На следующий день она приказала невестке испечь блины. Но как ни искала девица муку повсюду, ничего не смогла найти. На этот раз она не могла рассчитывать на помощь, так как муж был в отъезде, а три волшебных волоска были сожжены. Однако юноша, догадываясь о злых намерениях матери, неожиданно вернулся домой к жене и, увидев её в горестном положении, предложил ей бежать.

– Моя мать не успокоится, пока не погубит тебя, – сказал он. – Давай вместе сбежим, пока она не вернулась.

Так они вместе отправились в большой мир.

Вечером ведьма вернулась домой и увидела, что и невестка, и сын пропали.

– Негодники бросили меня! – закричала она и, призвав к себе сестру-ведьму, послала её догнать беглецов и вернуть их обратно.

Та залезла в большую чашу, сделала из змей кнут и умчалась, как молния. Но муж-дэв, увидев вдали гонящуюся за ними тетку, легонько ударил девицу и превратил её в баню. Сам же он превратился в банщика и встал перед дверью. Подлетела ведьма, вылезла из чаши и спросила его, не видел ли он юношу и девицу.

– Я только разогреваю баню, – ответил юноша, – внутри никого нет, если не верите, зайдите и убедитесь сами.

Понимая, что ничего не может поделать, ведьма снова села в чашу, вернулась к сестре и сообщила о постигшей её неудаче.

Ведьма спросила её, не встречала ли она кого-нибудь по дороге.

– Да, – ответила она, – я разговаривала с банщиком, но он был либо глух, либо глуп, потому что я ничего не могла от него добиться.

– Ты сама глупа, – обругала её ведьма, – если не узнала, что баня и банщик были моими невесткой и сыном.

И она позвала другую сестру и отправила её вдогонку за беглецами.

Дэв-муж, оглянувшись, увидел, что к ним приближается другая его тетя в чаше. Он легонько стукнул жену, и она превратилась в источник, сам он встал рядом и набрал воды. Ведьма подлетела и спросила, не видел ли он юношу и девицу.

– В этом источнике превосходная вода, – простодушно ответил юноша.

Женщина, решив, что он слишком глуп, чтобы понять её вопросы, поспешила обратно к сестре, сообщив, что не видела пропавшую пару. Ведьма поинтересовалась, не видела ли она кого-нибудь по дороге.

– Только слабоумного, черпающего воду из источника, – ответила она.

– Этот слабоумный и был мой сын, – воскликнула ведьма в ярости, – а источник был его женой. Видно, мне придется отправиться самой.

Она сама села в чашу, сделала кнут из змей и отправилась в путь.

Оглянувшись, юноша увидел, что к нему летит сама мать. Нежно ударив девицу, он превратил её в дерево, а себя – в змею, обвившую дерево. Ведьма узнала их и разорвала бы дерево на куски, если бы могла это сделать, не причинив вреда своему сыну. Тогда она сказала змею:

– Сын мой, покажи мне хотя бы мизинец девицы, и тогда я оставлю тебя в покое.

Сын понял, что единственный способ избавиться от матери, – это сделать то, что она просит. Поэтому он позволил одному из пальцев девицы стать видимым, – мать тут же съела его, а затем исчезла.

Снова нежно ударив девицу, он вернул ей человеческий облик, и они вдвоем отправились домой к её отцу, падишаху. Талисман дэва был уничтожен, юноша стал смертным, и, поскольку он больше не был дэвом, его мать-колдунья больше не имела над ним власти. Падишах обрадовался возвращению пропавших детей, их свадьба была вновь отпразднована с большой пышностью, и после смерти старого правителя они стали править вместо него.

Простачок

В те времена, когда у Аллаха было много рабов, а у людей – много горя, жила бедная женщина, у которой было три сына и дочь. Младший сын был простачком и целыми днями лежал у огня.

Однажды двое старших сыновей отправились в поле на работу, а перед уходом попросили мать приготовить им что-нибудь поесть и передать с сестрой. Неподалеку от них воздвиг свое жилище трехголовый дэв, и братья объяснили сестре, какой дорогой им идти, чтобы не попасться ему на глаза.

Когда обед был готов, девица отправилась с ним к братьям, но перепутала дорогу и забрела на тропинку, ведущую к дому дэва. Не успела она пройти и нескольких шагов, как перед ней предстала жена трехголового дэва и спросила, как она сюда попала. Она долго болтала с дрожащей девицей, пока не заманила её в дом, пообещав спрятать от мужа.

Но трехголовый дэв уже ждал девицу. Когда она вошла, женщина сказала, что скоро будет готова еда.

– Я буду месить тесто, – сказала она, – а ты, доченька, разведи огонь.

Едва девица начала разводить огонь, как к ней подкрался дэв, открыл рот и проглотил её целиком.

Тем временем братья дожидались обеда, они ждали и ждали, но ни сестры, ни обеда так и не дождались. Наступил вечер,

и братья, вернувшись домой, узнали, что их сестра ушла в полдень, и сразу заподозрили, что с ней приключилась беда. Должно быть, она заблудилась в лесу, где живёт дэв. Старший брат, немного поразмыслив, решил пойти к дэву и потребовать сестрицу обратно.

Идя по дороге, покуривая чубук и вдыхая аромат цветов, он подошёл к печке на обочине. У печи стоял седобородый мужчина, который спросил его, куда он идет. Брат рассказал ему о несчастье, которое, как он опасается, постигло его сестру, и добавил, что ищет трехголового дэва, чтобы убить его.

– Ты не сможешь убить дэва, – возразил старик, – пока не отведаешь хлеба, испеченного в этой печи.

Юноша решил, что в этом нет ничего трудного. Взяв из печи каравай, он надкусил его и пустился бежать, пока не оставил далеко позади и человека, и печь, и хлеб.

Остановившись, чтобы перевести дух, он увидел человека, который нёс сосуд, наполненный вином. Этому человеку брат рассказал о предстоящей битве с дэвом.

– Ты ничего не добьёшься, – сказал тот, – пока не выпьешь немного этого вина.

Юноша попытался выпить, но с криком: «Ох, мой живот! Ох, мой живот!» побежал со всех ног и не останавливался, пока не достиг двух мостов.

Один мост был деревянный, а другой – железный. На противоположной стороне росли две яблони, на одной были кислые яблоки, на другой – сладкие.

– Ох, мой живот! Ох, мой живот!

Трехголовый дэв ждал на дороге, чтобы посмотреть, какой мост выберет юноша, – деревянный или железный, и какие яблоки съест, – сладкие или кислые. Опасаясь, что деревянный мост может рухнуть, юноша пошёл по железному. Поскольку кислые яблоки ещё не созрели, он сорвал сладкие. Теперь дэв узнал достаточно. Он послал жену встретить юношу, и она заманила его в дом. Очень скоро он оказался в животе дэва рядом с сестрой.

На поиски брата и сестры отправился средний сын бедной женщины. Он также не смог съесть хлеб, а от вина у него разболелся живот. Он также перешел по железному мосту, съел сладкие яблоки и в конце концов попал в желудок дэва.

А сейчас мы расскажем о младшем сыне. Мать, видя, что простачок встает с лежанки, умоляла не оставлять её одну на старости лет. Остальные так и сделали, но он должен остаться с ней. Но юноша не слушал.

– Нет, пока моя сестра и мои братья не будут спасены, а дэв не будет убит, я не смогу успокоиться, – сказал он.

Поднявшись с лежанки у очага, он стряхнул с себя пепел, и в этот момент поднялась такая буря, что все крестьяне разбежались по домам, оставив свои плуги на полях. Простачок собрал их все и отнёс к кузнецу, попросив его сделать из них копье, которое, будучи подброшенным в воздух, должно упасть ему на мизинец и не сломаться. Когда кузнец изготовил копье, юноша подбросил его в воздух, и когда оно упало обратно на его мизинец, то разлетелось на части.

Снова простачок стряхнул с себя пепел, и снова поднялась буря, которая заставила всех пахарей поспешить домой. Снова он собрал плуги и отнес их кузнецу. Тот изготовил второе копье, но и оно разлетелось вдребезги при испытании.

В третий раз юноша поднял бурю, после чего собрал все оставшиеся плуги и попросил сделать из них копье. На этот раз оно не сломалось, упав ему на мизинец.

– Сойдёт, – сказал простачок и пошел своей дорогой.

Вскоре он подошёл к печи. Пекарь встретил его и, узнав, что он идет убивать дэва, сообщил ему, что исполнить задуманное он сможет, только съев хлеб и выпив вино из кувшина, который он встретит дальше. Про-

стачок согласился, съел весь хлеб, выпил всё вино и, отправившись дальше, подошел к деревянному и железному мостам, возле которых росли яблони.

Дэв с тревогой наблюдал за ним, и его мужество угасло, когда он увидел поступки юноши. «Любое дитя человеческое может перейти по железному мосту», – подумал простачок про себя и выбрал деревянный. «В поедании сладких яблок нет никакого умения», – сказал он и выбрал кислые.

– С этим парнем нам придется поступить по-другому, – обратился испуганный дэв к своей жене. – Приготовь моё копье, я сражусь с ним.

Простачок издали заметил дэва, он подошел прямо к нему и вежливо поздоровался.

Дух дэва вылетел через нос

– Если бы ты не поприветствовал меня, – сказал дэв, – я бы проглотил тебя.

– А что касается меня, – возразил юноша, – то я убил бы тебя ударом копья, если бы ты не ответил на моё приветствие.

– Если ты такой храбрый, – сказал трехголовый дэв, – сразись со мной на копьях!

Дэв, взяв в руку копье, изо всех сил метнул его в юношу, который поймал его мизинцем, и оно разлетелось вдребезги.

– Теперь моя очередь, – сказал простачок.

Он метнул копье с такой силой, что, когда оно попало в дэва, дух последнего вылетел через нос.

Простачок выбрал деревянный мост

– Ударь еще раз, если ты добрый малый, – задыхаясь, проговорил дэв, но юноша ответил:

– Никогда!

И тогда дэв испустил дух. После юноша отправился на поиски жены дэва. Когда вскрыли тело дэва, оттуда вышли два брата и сестра. Теперь они вместе с простачком отправились домой.

Находясь в желудке дэва, братья и сестра очень захотели пить; подойдя к колодцу, они попросили своего младшего брата помочь им достать воды. Все сняли свои пояса, скрепили их вместе и спустили старшего в колодец. Он едва преодолел половину пути, когда начал кричать от страха:

– Ой, быстрее поднимайте меня, я весь горю!

Его немедленно вытащили, и следующим попробовал достать воду средний брат, но и с ним произошло то же самое.

– Теперь моя очередь, – сказал простачок, – но смотрите, не вытаскивайте меня наверх, как бы я ни умолял вас об этом.

Тогда они спустили его вниз и, хотя слышали его крики ужаса, они не обращали на них внимания, а спустили брата на самое дно колодца. Там он нашел комнату и, войдя в неё, увидел трех дев, прекрасных, как полная луна. Они были очень встревожены при виде юноши и со слезами умоляли его покинуть пещеру дэва, но он их не слушал.

Одним словом, он убил дэва и вернул миру трех девиц, которых дэв похитил у султана, их отца, семь лет назад. Простачок рассчитывал отдать двух старших замуж за своих братьев, а младшую взять себе в жены. Наполнив кувшин водой, он привёл девиц к месту, где висела веревка. Первой поднялась старшая, и старший брат взял её под свою опеку, затем поднялась вторая, которую взялся охранять средний брат, наконец, помогли подняться третьей девице. Она советовала юноше подняться первым и позволить ей следовать за ним.

– Твои братья рассердятся, что ты выбрал себе самую красивую девицу, – сказала она, – и из зависти не вытащат тебя из колодца.

– Тогда я сам найду выход, – ответил юноша.

Видя, что ей не удается его переубедить, она взяла шкатулку и протянула ему, сказав:

– Когда тебе будет угрожать опасность, открой эту шкатулку. Если ты ударишь по кремню, который в ней лежит, появится Араб и исполнит все твои желания. Если братья бросят тебя здесь, в колодце, иди во дворец дэва и встань там у пруда. Туда ежедневно приходят две овцы, черная и белая, если ты схватишься за шкуру белой овцы, то попадешь на поверхность земли, если же ты схватишься за шкуру черной овцы, то спустишься в нижние сферы земли.

С этими словами её вытащили на поверхность. Едва братья увидели девицу, как оба влюбились в нее, и, как она и предсказывала, они оставили простачка в колодце.

Что же ему оставалось делать? Он вернулся во дворец, встал у пруда и стал ждать появления овец. Вскоре к нему подбежали белая и черная овцы. Юноша схватил черную вместо белой и в мгновение ока очутился в подземном царстве. «Прогуляюсь-ка я по этой земле», – подумал он про себя и пошел дальше.

Он шёл день и ночь, поднимался на холмы и спускался по склонам, пока, не в силах идти дальше, не остановился отдохнуть у высокого дерева. Его глазам предстала длинная змея, ползущая по дереву. Эта тварь наверняка проглотила бы гнездо молодых пташек, если бы юноша вовремя не спас их.

Крепко сжав в руке копье, он разрубил змею надвое, а затем растянулся под деревом, где, побежденный усталостью и сильной жарой, провалился в глубокий сон.

Юноша схватил черную овцу

Тем временем прилетела мать маленьких пташек – изумрудная Анка, царица Пери. Увидев спящего юношу, она приняла его за врага, который из года в год убивал её деток, и разорвала бы его на куски, если бы маленькие пташки не стали кричать ей, чтобы она не делала ему ничего плохого. Они рассказали ей, как он убил их врага – змею, и, оглянувшись, Анка увидела растерзанное тело змеи.

Она смахнула со спящего мух и расправила крылья, чтобы укрыть его от солнца, так что когда он проснулся, то увидел над собой птичьи крылья, подобные шатру. Анка сказала ему, что хочет вознаградить его за спасение птенцов, и спросила, чего бы он хотел.

– Перенеси меня на поверхность земли, – был его ответ.

– Я подниму тебя на поверхность, – сказала изумрудная птица, – но мне потребуется сорок кусков баранины и сорок кувшинов воды. Положи их мне на спину, а потом поднимайся сам. Когда я скажу: «Гик!», покорми меня, а когда скажу: «Гак!», напои меня.

Юноша вспомнил о шкатулке. Он открыл её, достал кремень и ударил по нему.

– Что прикажешь, мой султан? – воскликнул Араб, появившийся из ниоткуда.

– Сорок кусков баранины и сорок кувшинов воды.

Через несколько минут мясо и вода были уложены на спину птицы. Юноша тоже взобрался на неё, и они полетели. Когда Анка кричала: «Гик!», он давал ей мяса, а когда она кричала: «Гак!», он поил её водой. Она перелетала с одной земной сферы на другую и вскоре достигла поверхности, где юноша сошел на землю. Птица пообещала ждать его возвращения.

Юноша достал шкатулку и велел Арабу принести ему вести о трёх сестрах. Через некоторое время Араб привел и самих девиц. Все они взобрались на спину птицы, нагрузили её мясом и водой и полетели на родину трёх девиц. Когда Анка кричала: «Гик!», простачок давал ей мяса, а когда она кричала: «Гак!», он поил её водой. Но поскольку теперь нужно было кормить еще и четырех человек, мяса не хватило на всё путешествие, и птице больше нечем было питаться.

Когда Анка закричала: «Гик!», юноша взял свой меч, отсёк кусок от своей ноги и кинул его в клюв птицы. Анка, поняв, что это плоть

смертного, не стала её есть, а крепко зажала в клюве. Когда они достигли страны трёх сестер, она сказала ему, что дальше лететь у неё нет сил.

Нога так болела, что юноша не мог пройти и шагу.

– Ступай, – сказал он птице, – а я немного отдохну здесь.

– Ах, ты глупый юнец! – ответила изумрудная птица и, вынув кусок мяса из клюва, вставила его на место. Нога мгновенно зажила.

Возвращение дочерей султана вызвало в городе великое изумление. Старый падишах не мог поверить своим глазам. Он обнял и поцеловал их, выслушал их историю и отдал простачку своё царство, а вместе с ним и младшую дочь.

Юноша пригласил на свадьбу мать и сестру, и его сестра была выдана замуж за сына везира. Празднества длились сорок дней и сорок ночей, а счастье – до конца их дней.

Анка полетела на родину трёх сестёр

Волшебный Тюрбан, Волшебный Хлыст и Волшебный Коврик

Жили-были два брата, родители их умерли. Получив свою долю наследства, старший открыл лавку, а младший растратил свою долю на глупые удовольствия. Настал день, когда у младшего не осталось денег, и он пошёл к брату и попросил несколько пиастров.

Когда он их истратил, то снова пошел к брату и выпросил еще немного денег. Так продолжалось до тех пор, пока старший не понял, что для спасения остатков имущества ему стоит продать лавку и перебраться в Египет. Младший, однако, пронюхал о намерении старшего брата и перед отплытием корабля прокрался на борт незамеченным и спрятался. Старший брат, опасаясь, что младший последует за ним, избегал показываться на палубе. Едва корабль отчалил, как оба появились на палубе, и старший брат понял, что его план провалился и младший брат так и останется бременем, висящим у него на шее.

Старший брат разгневался, но возмущаться было бесполезно, и корабль доставил братьев в Египет. Когда они высадились, старший сказал младшему:

– Оставайся здесь, пока я найду мулов, чтобы ехать дальше.

Младший сел на берегу, дожидаясь возвращения старшего брата, но тщетно.

– Пойду разыщу его, – сказал он сам себе и отправился искать старшего брата.

Он шёл то быстро, то медленно целых полгода, и однажды, оглянувшись назад, увидел, что преодолел совсем небольшое расстояние. Тогда он пошёл ещё быстрее и через полгода пришел к подножию горы. Здесь, увидев трех ссорящихся юношей, он подошёл к ним и спросил, о чем они спорят.

– Мы дети одного отца, – сказал старший. – Он умер не так давно и оставил после себя тюрбан, хлыст и молитвенный коврик. Тот, кто надевает тюрбан на голову, становится невидимым. Тот, кто садится на ковер и взмахивает хлыстом, улетает, как птица. Кому должен достаться тюрбан, кому хлыст, а кому коврик? Вот о чём мы постоянно спорим.

– Все три вещи должны принадлежать одному из нас, – кричали они наперебой.

– Я старший, поэтому они должны принадлежать мне.

– Нет, мне, среднему сыну.

– Нет, мне, младшему.

Словами и палками они так безжалостно избивали друг друга, что путнику с большим трудом удалось их разнять.

– Смотрите, – сказал он, – я сделаю стрелу и пущу её из лука. Вы все помчитесь за ней, и тот, кто из вас принесет её мне, станет обладателем всех трёх вещей.

Стрела унеслась вдаль, и три брата побежали за ней. А пока все это происходило, наш юноша-расточитель сказал сам себе:

– Надо только надеть тюрбан, сесть на коврик, взмахнуть хлыстом, и в мгновение ока я окажусь там же, где и мой брат.

Сказано – сделано, и прежде, чем он осознал, что летит, он оказался у ворот большого города.

Как только он въехал в город, один из приближенных падишаха сообщил ему, что дочь султана исчезает каждую ночь, и тот, кто узнает, что с ней случается, получит девицу в жёны и полцарства в придачу.

– Я разгадаю эту тайну, – сказал юноша-расточитель, – отведите меня к падишаху, а если я не справлюсь, – вот моя голова!

Его отвели во дворец, а ночью поставили у дверей спальни принцессы, чтобы он наблюдал, приоткрыв один глаз, за тем, что произойдет.

Принцесса подождала, пока, по её мнению, он уснет, а затем осторожно выглянула из-за двери. Казалось, он крепко спит, но, чтобы убедиться в этом еще раз, она уколола его ступню булавкой, и, поскольку он не шелохнулся, взяла в руки свечу и незаметно вышла через боковую дверь.

Надев на голову тюрбан, юноша поднялся и последовал за ней. Выйдя на улицу, он увидел перед собой Араба, на голове которого покоилась золотая чаша, а в этой чаше сидела принцесса. Расточительный юноша немедленно прыгнул в чашу, едва не опрокинув её. Удивленный Араб спросил девицу, что она там вытворяет, ведь он чуть не уронил её.

– Я не пошевелила и пальцем, – ответила девица. – Я сижу в чаше, как ты меня посадил.

Когда Араб сделал несколько шагов, он заметил, что чаша необычайно тяжелая. (Сам юноша, конечно, был невидим, благодаря волшебному тюрбану.)

– Что с вами случилось, госпожа? – спросил Араб. – Сегодня вы такая тяжелая, что чуть не раздавили меня.

– Не знаю, дорогой лала, – ответила принцесса. – Я не тяжелее и не легче обычного.

Недоверчиво покачав головой, Араб отправился в путь, и вскоре они оказались в великолепном саду, деревья которого были сделаны из серебра, украшенного

Принцесса уколола его ступню булавкой

бриллиантами. Расточительный юноша отломил ветку и положил её в карман, и вдруг деревья начали жалобно вздыхать:

– Смертный причинил нам боль! Смертный причинил нам боль!

Араб и принцесса были в недоумении и не знали, что и думать.

Однако они пошли дальше и вскоре пришли в другой сад, деревья в котором были из золота и драгоценных камней. Здесь также юноша отломил ветку, после чего все деревья начали стонать так громко, что сотряслись небеса.

– Смертный причинил нам боль! – жаловались они.

Араб онемел от изумления.

Вот они достигли моста, перейдя который попали во дворец, где принцессу ожидала толпа рабов. Сложив руки на груди, они поклонились до земли. Дочь султана сошла с чаши, ступила на тело Араба, а затем на землю. Когда рабы принесли ей пару туфелек, усыпанных драгоценными камнями, юноша схватил одну и положил в карман. Принцесса надела вторую и стала искать пропавшую, но нигде не могла найти её.

Араб заметил, что чаша необычайно тяжелая

Разгневанная, она вошла во дворец, а юноша в тюрбане последовал за ней, держа в руках хлыст и коврик. Девица прошла в покои, где сидел Дэв, чьи губы касались неба и земли. Он спросил её, где она так долго была. Она рассказала ему о юноше, приставленном следить за ней, но Дэв утешил её и заверил, что ей незачем волноваться.

Они сели за стол, и раб принёс шербет в усыпанных бриллиантами чашах. Когда дочь султана протянула руку, чтобы взять одну из них,

Раб выронил чашу

юноша ударил раба по руке, отчего тот выронил чашу и она разбилась, упав на пол. Юноша подобрал осколок и положил его в карман.

– Разве я не говорила тебе, – вскричала дочь султана, – что сегодня все идет наперекосяк? Я не буду шербет, я ничего не буду есть. Я возвращаюсь домой.

Дэв успокоил её и приказал другому рабу принести другую еду. Накрыли стол, поставили на него множество блюд, но пока они ели, проголодавшийся юноша тоже подкрепился. Дэв и его гостья чуть не упали в обморок от испуга, когда поняли, что в покоях был гость, – и к тому же невидимый.

Дэв был немало встревожен, тем более что исчезло столько сладостей и столько кубков. Он сам посоветовал дочери султана вернуться домой раньше обычного, и уже собирался поцеловать принцессу на прощание, когда невидимый юноша не дал им этого сделать.

Оба побледнели и позвали лала. Девица, усевшись в чашу, приказала рабу отнести её домой. Юноша быстро схватил со стены меч и отделил голову Дэва от туловища. Когда голова упала на землю, небо и земля содрогнулись, раздались стоны и стенания.

– Горе нам! Смертный убил нашего царя!

Юноша был в ужасе, не зная, где он находится. Он быстро расстелил свой коврик, сел на него и взмахнул хлыстом. Когда дочь султана вернулась, и вот посмотрите! молодой человек уже сидел перед дверью её покоев, крепко спал и громко храпел.

– Назойливый хряк! – в ярости проворчала принцесса. – И так из-за тебя сегодня одни неприятности.

С этими словами она снова уколола булавкой его ступню, и поскольку он не подал никакого знака, она заключила, что он продолжает спать.

На следующее утро послали за расточительным юношей и спросили, разгадал ли он тайну ночных исчезновений принцессы. В противном случае ему отрубят голову.

– Разгадал, теперь я знаю всё, – ответил он, – но вам не скажу, отведите меня к падишаху.

Представ перед падишахом, он пообещал рассказать ему все, если тот соберет всех жителей города. «Так я легко найду своего брата», – подумал он про себя.

Вот все жители собрались на базарной площади, где на возвышении восседали падишах и его дочь. Рядом стоял расточительный юноша, который рассказывал о своем приключении от начала до конца.

– Не верь ему, отец, это неправда! – часто перебивала его принцесса.

Тут юноша достал из кармана драгоценную ветвь, золотую туфельку, роскошную тарелку, и как раз в тот момент, когда он рассказывал о смерти Царя Дэвов, он заметил в толпе своего брата. Он остановился, спрыгнул вниз к своему брату, который сразу же бросился бежать. Юноша кинулся за ним и, наконец, поймал его.

Когда они оба вернулись, младший умолял падишаха отдать принцессу и полцарства брату. Для него самого было достаточно волшебного тюрбана, волшебного коврика и волшебного хлыста: с их помощью он всегда сможет добыть себе пропитание. Его единственным желанием было всегда быть рядом с братом.

Дочь султана обрадовалась, узнав о смерти Царя Дэвов, который наложил на неё заклятие. Теперь, когда чары были сняты, она не испытывала к чудовищу ничего, кроме отвращения, и, радуясь свободе, охотно согласилась стать женой брата расточительного юноши. Их свадебные торжества длились сорок дней и сорок ночей. Я тоже был там, и когда я попросил плова, повар так ударил меня по руке, что она с тех пор всё ещё болит.

Юноша отделил голову
Дэва от туловища

Магомет по прозвищу «Лысая голова»

Когда верблюд был гонцом, когда лягушки умели летать, а я бродил по холмам и долам, жили-были два брата. Кроме матери и нищеты, у них имелось небольшое стадо, доставшееся им в наследство от отца. Младший брат был лысым и за это в округе его прозвали «Лысая голова».

Однажды ему пришла в голову мысль разделить их маленькое наследство, он подошёл к старшему брату и сказал:

– Видишь эти два стойла: одно совсем новое, другое совсем обветшало. Давай выпустим всех коров, и те, что вернутся в новое стойло, будут моими, а остальные – твоими.

– Ох, нет, Магомет, – ответил другой, – пусть те, кто вернётся в старое стойло, будут твоими.

Магомет согласился. Коров выпустили на волю, и все они вернулись в новое стойло, кроме несчастной старой слепой коровы. Магомет не произнес ни единого слова недовольства или сетования, но ежедневно отводил свою слепую корову на пастбище, а вечером возвращался обратно.

Однажды, когда Магомет отдыхал у дороги, ветер, неистово гулявший по деревьям, заставил их ветви гнуться и скрипеть. Магомет обратился к дереву, сказав:

– Эй, скрипун, ты не видел моего брата?

Дерево, по-видимому, не услышав его, заскрипело еще сильнее. Магомет повторил свой вопрос, и так как дерево снова не

ответило, «Лысая голова» пришел в ярость, взял топор и принялся рубить его. И вот! Куча золотых монет посыпалась из полого ствола. Пораскинув немного теми небольшими мозгами, что у него были, Магомет пошел домой и одолжил у своего старшего брата быка, впряг его в повозку, раздобыл мешки, которые наполнил землей, и отправился с ними к дереву. Прибыв на место, он опустошил мешки и заполнил их золотом. Вернувшись домой с золотом, Магомет сильно изумил брата невиданным богатством.

Младшего брата снова охватило желание разделить – старший, мы можем быть уверены, на этот раз не возражал. Он одолжил у соседа мерку, пробудив любопытство достойного человека и заставил его заинтересоваться, что же может мерить этот глупый парень Магомет. Сосед смазал внутреннюю сторону меры птичьей известью, и когда «Лысая голова» вернул мерку, то сосед обнаружил прилипшую золотую монету. Он рассказал о своем открытии другому соседу, тот – третьему, и вскоре вся деревня знала об неслыханной удаче Магомета.

Обладание таким количеством золота привело двух братьев в большое замешательство. Они не знали, что с ним делать. В конце концов они взяли лопаты, вырыли глубокую канаву, закопали деньги и поспешили покинуть родные места. Однако, отправившись в путь, старший вспомнил, что не запер дверь дома, и послал млад-

Они опустили старушку в кипящую воду

шего проследить за этим. Достигнув дома, Магомет сообразил, что следовало бы заручиться молчанием матери, поэтому он нагрел котел с водой, посадил туда старуху и держал её там до тех пор, пока она не перестала издавать звуки. Затем он достал её, подпер метлой стену, взвалил дверь на спину и отправился с ней к брату в лес.

Когда старший увидел дверь и понял, что случилось с его матерью, он очень рассердился на Магомета, который льстил себе, что поступил очень умно, унеся дверь, чтобы никто её не открыл. Старший взял младшего за шиворот и сильно встряхнул. Раздумывая, что делать дальше, он увидел трех всадников, скачущих по дороге. В испуге братья подумали, что за ними гонятся преследователи, и, желая спастись, забрались на дерево, прихватив с собой дверь. Поскольку было уже темно, их не обнаружили. Магомет подумал, что им повезло, что они остались живы, и в таком благодарном расположении духа позволил двери упасть на голову одному из всадников, который как раз проезжал под ними.

Всадник, на которого она упала, пришпорил своего коня и быстро поскакал прочь с криком:

– Пощадите нас! Это конец света!

Через несколько дней после этого происшествия старшему брату надоели капризы младшего, и он тайно покинул его. Что оставалось делать Магомету? Он остался один в этом мире, он бродил, усталый и голодный, пока наконец не добрался до деревни. Он сел у дверей джами и стал выпрашивать у прохожих пищу.

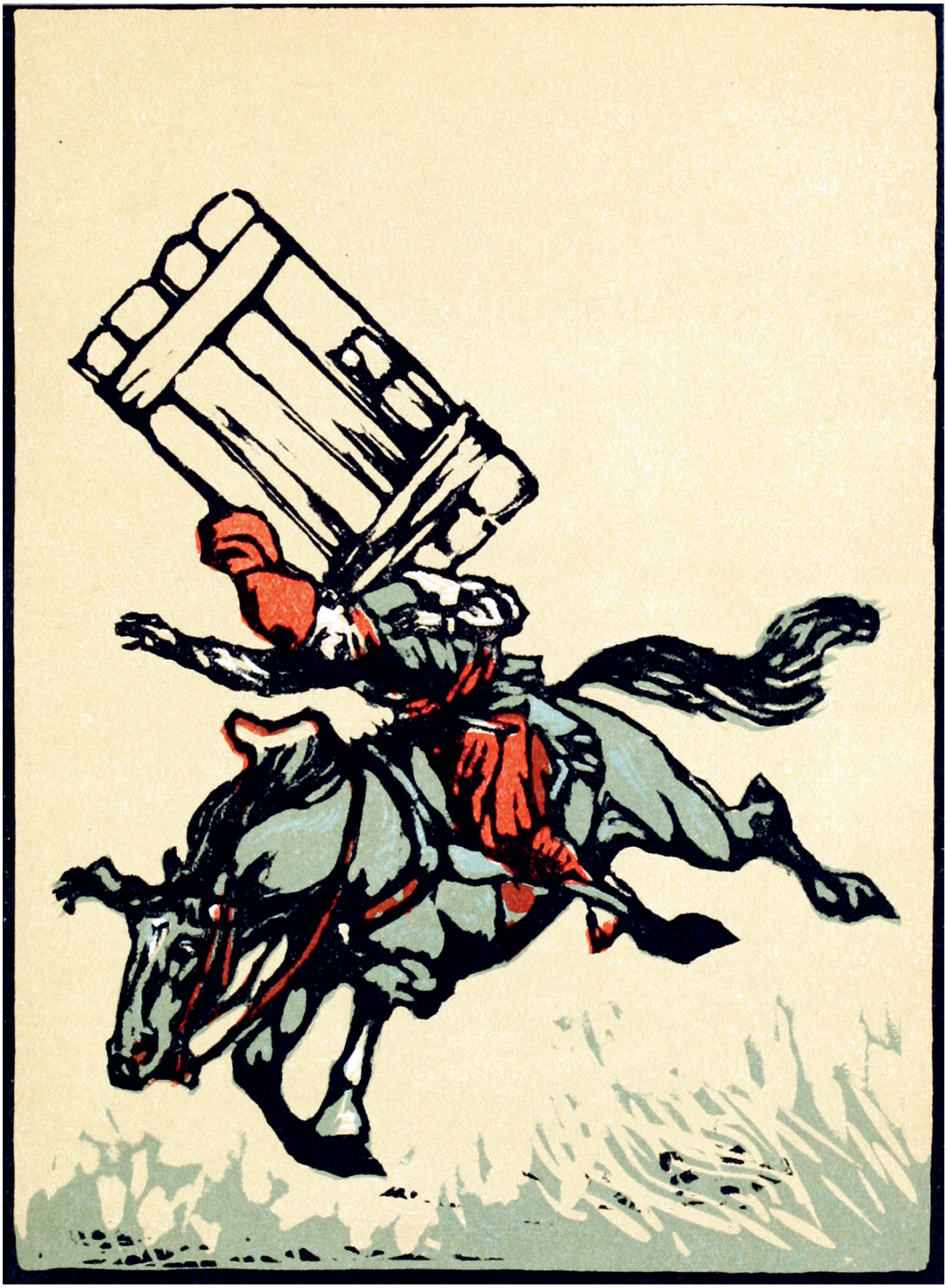
Из джами вышел маленький человечек с жиденькой бородкой и, увидев Магомета, спросил его, не хочет ли он стать его слугой.

– Да, если ты пообещаешь никогда не сердиться на меня, что бы ни случилось, – ответил Магомет. – Если ты когда-нибудь рассердишься на меня, я имею право убить тебя, а если я когда-нибудь рассержусь на тебя, ты имеешь право убить меня.

Поскольку в этой местности было очень трудно найти слугу, мужчина согласился на это необычное условие.

«Лысая голова» приступил к своим обязанностям, зарезав всех птиц и овец своего хозяина.

– Ты сердишься на меня, хозяин? – спросил он.



– Нет, конечно, нет. Почему я должен на тебя сердиться? – ответил испуганный мужчина.

Отныне обязанности Магомета заключались в сидении дома и ничегонеделании.

Жена хозяина боялась, что скоро настанет её черед отправиться вслед за птицей и овцами, и, чтобы спастись от безумца, уговорила мужа тайно уехать вместе той же ночью. Но Магомет, узнав об их намерении, спрятался в поклаже, а когда её открыли в другом селении, то вышел наружу. Тогда муж и жена посовещались и решили, что ночью все должны спать на берегу моря, Магомет должен был отправиться с ними, а они, воспользовавшись случаем, пока он спит, бросят его в море и утопят. Однако Магомет был настолько хитёр, что бросил вместо себя женщину, и она утонула.

– Ты сердишься на меня, хозяин? – спросил он.

– А как мне не сердиться на тебя, негодяй! – закричал мужчина. – Ты не только разорил меня и довел до нищеты, но и лишил меня жены!

Тут «Лысая голова» схватил его и, напомнив о договоре, бросил его в море вслед за женой.

Магомет, снова оставшись в одиночестве, бродил по городу, пил кофе и курил свою трубку. Однажды он нашел монетку, на которую купил леблеби. Во время еды он случайно уронил одну горошину в колодец, и та исчезла в нём. Тогда Магомет стал плакать:

– Мне нужен мой леблеби! Я хочу свой леблеби!

На этот громкий крик из колодца выскочил Араб с двумя такими огромными губами, что одна касалась неба, а другая земли.

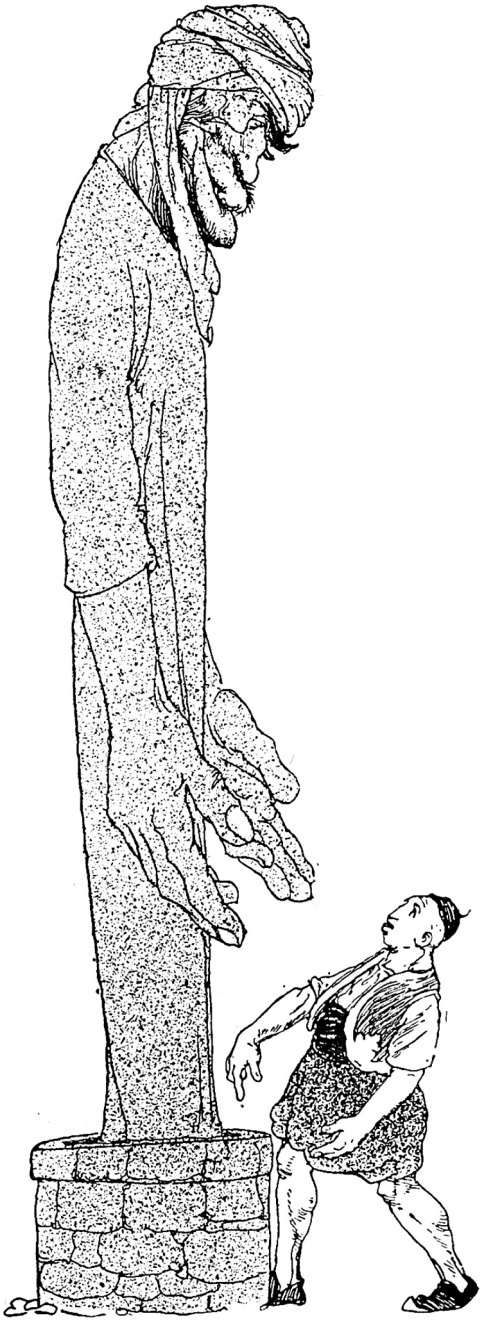
– Чего ты хочешь? – спросил он Магомета.

– Мне нужен мой леблеби! Я хочу свой леблеби! – продолжал кричать лысый.

Араб исчез в колодце и вскоре выскочил снова, держа в руках маленький столик. Отдавая его Магомету, он сказал:

– Когда ты проголодаешься, скажи: «Столик, накройся!», а когда насытишься, скажи: «Столик, хватит!».

Магомет взял столик и отправился в деревню. Когда он чувствовал голод, ему стоило только сказать: «Столик, накройся!» – и перед ним



появлялись самые дорогие блюда, а еда была настолько вкусной, что он едва знал с чего начинать трапезу. В своём тщеславии он подумал: «Хотел бы я, чтобы все жители деревни увидели это», – и пригласил их всех на ужин. Когда они пришли и не увидели ни огня, ни еды, то решили, что хозяин над ними подшутил. Но когда тот внёс свой маленький столик и произнес слова: «Столик, накройся!», пир был готов в мгновение ока. Все наелись до отвала и разошлись по домам, завидуя лысому соседу и придумывая различные планы, как лишить его замечательного предмета. В конце концов было решено, что один из них должен пробраться в дом Магомета во время его отсутствия и украсть волшебный стол. Сказано – сделано.

– Мне нужен мой любимый, – кричал Магомет

Так случилось, что Магомет в очередной раз проголодался, и что же теперь ему было делать? Он пошел к колодцу и стал плакать:

– Мне нужен мой леблеби! Я хочу свой леблеби!

И тут появился Араб.

– Где столик?

– Его украли!

Араб с толстыми губами спрыгнул в колодец и появился с ручной мельницей. Отдавая её Магомету, он сказал:

– Поверни направо – получишь золото, поверни налево – серебро.

«Лысая голова» отнес мельницу домой и столько раз повернул направо и налево, что пол у него был усыпан деньгами. Теперь он был богаче, чем кто-либо в деревне.

Каким-то образом жители деревни узнали о драгоценной мельнице, и в один прекрасный день она исчезла. И снова раздался крик у колодца

– Мне нужен мой леблеби! Я хочу свой леблеби!

Араб выскочил и спросил:

– Где столик и мельница?

– У меня украли и то, и другое, – пожаловался «Лысая голова».

Араб спустился вниз и появился с двумя дубинками, которые он протянул нашему герою, строго-настрого предупредив его, чтобы он не произносил ничего, кроме слов:

– Дубинки, начинайте!

Магомет взял дубинки и осмотрел их. Желая проверить, как они действуют, он произнёс слова:

– Дубинки, начинайте!

И они тут же вылетели у него из рук и принялись нещадно бить его.

– Стойте, дубинки! – воскликнул он

– Стойте, дубинки! – воскликнул он и дубинки перестали его колотить.

Хотя Магомету было больно от такого подарка, он, тем не менее, был рад, так как придумал, где применить эти дубинки.

Поспешив домой, он пригласил к себе всех жителей деревни, не сказав при этом, зачем он их собрал. Они пришли полные любопытства и жаждали увидеть, какие еще чудесные вещи он может им показать. В самый подходящий момент Магомет внес пару дубинок, и при словах: «Дубинки, начинайте!», страшные удары обрушились на головы и тела гостей. Они стали взывать о пощаде, но Магомет отказался произносить слова, прекращающие наказание, пока жители не пообещали вернуть ему столик и мельницу. Вскоре вещи были возвращены в целости и сохранности, и мир в деревне был восстановлен.

«Лысая голова» взял три своих волшебных дара и отправился в родную деревню, где встретился с братом. Став мудрым и богатым, наш герой, как и его брат, женился и жил веселой жизнью. Отныне в деревне не было более благоразумного человека, чем Магомет «Лысая Голова».

Демон Бури

Две кошки запрыгали, лягушка взмахнула крыльями, тетя блоха упала, и на неё посыпались камни. Петух был имамом, корова – цирюльником, гусята танцорами, – всё это происходило во времена старого падишаха.

У этого старого падишаха было три сына и три дочери. Однажды он заболел, и, несмотря на всех ходжи и лекарей, которые его посещали, его состояние не улучшалось. Он послал за сыновьями и сказал им следующее:

– Когда я умру, тот из вас станет падишахом, который будет сторожить мою могилу три ночи. Что касается моих дочерей, то отдавайте их замуж за первых, кто пожелает.

Он умер и был похоронен со всей пышностью и церемониями, подобающими его высокому положению.

Чтобы царство не осталось надолго без падишаха, старший сын отправился на могилу отца, расстелил там коврик и молился до полуночи, а затем стал терпеливо дожидаться рассвета. Но вдруг в темноте раздался страшный грохот, юноша в ужасе вскочил на ноги и, не останавливаясь, побежал домой.

На следующую ночь средний сын пошел к могиле и просидел там до полуночи, но, как и прежде, вскоре раздался страшный грохот, и тот побежал домой так быстро, как только могли нести его ноги.

Юноша связал старика

И вот настала очередь самого младшего сына. Он взял ханджар, заткнул его за пояс и пошел на кладбище. Около полуночи раздался такой сильный грохот, что, казалось, сотрясались небо и земля. Юноша двинулся в сторону, откуда доносился грохот и оказался перед огромным драконом. Выхватив ханджар, он со всей силы вонзил его в дракона. У чудовища едва хватило сил, чтобы воскликнуть:

– Если ты настоящий человек, ударь меня еще раз.

– Нет, – ответил принц.

И вскоре дракон испустил дух. Принц хотел отрезать ему уши и нос, но в темноте ничего не было видно, и, озираясь по сторонам, он заметил вдалеке свет. Он пошел в сторону света и, приблизившись к нему, увидел старика. В руках у него было два клубка бечевки – черный и белый. Черный он сматывал, а белый пускал по земле.

– Что ты делаешь, отец? – спросил принц.

– Это моё занятие, сын мой, – я наматываю ночь и запускаю день.

Принц ответил:

– Мое занятие труднее вашего, отец.

Сказав это, он связал старика, чтобы тот больше не мог выпускать день из рук, и отправился на поиски света. Вскоре он прибыл в замок, под стенами которого обнаружил сорок человек, собравшихся на совет.

– Что вы задумали? – спросил принц.

– Мы хотим проникнуть в замок и ограбить его, но мы не знаем, как это сделать, – ответили они.

– Я помогу вам, – сказал принц, – если вы посветите.

Разбойники охотно согласились. Он взял гвозди, вбил их в стену от земли до верха стены, взобрался по ним и крикнул вниз, чтобы

поднимались остальные поодиночке. Когда они поднимались по одному, юноша на крыше отрубал им головы и бросал их тела во двор, пока не перебил всех сорок разбойников. После этого он вошел в замок, во внутреннем дворе которого находился великолепный дворец. Открыв дверь, он увидел змею, обвившую колонну у лестницы. Он пронзил ее ханджаром, но совсем забыл вытащить его, так что тот остался торчать в теле твари. Поднявшись по лестнице, он вошел в покои, где обнаружил спящую прекрасную деву. Закрыв дверь, он заглянул в другую комнату и обнаружил там еще одну деву, более прекрасную, чем первая. Закрыв и эту дверь, он вошел в третью палату, которая была полностью покрыта золотом, здесь спала прекрасная девица, столь очаровательная, что он мгновенно влюбился в неё.

Закрыв и эту дверь, он взобрался на крепостную стену и спустился по гвоздям на другую сторону. Затем он отправился обратно к седобородому старцу, которого он связал.

– Сын мой, – воскликнул старик, когда юноша приблизился к нему, – где ты так долго был? У меня болят ребра от долгой неволи.

Юноша освободил его, и старик теперь позволил белому клубку катиться дальше. Юноша вернулся к дракону, отрезал ему уши и нос и положил их в карман. Затем он вернулся домой, во дворец, где тем временем падишахом стал его старший брат. О своем приключении он ничего не рассказал, позволив событиям идти своим чере-

В покоях спала прекрасная девица

дом. Спустя некоторое время во дворец пришёл лев и предстал перед падишахом, который спросил его, чего он хочет.

– Жениться на вашей старшей сестре, – ответил лев.

– Я не могу отдать ее зверю, – сказал падишах, и льва отослали бы прочь, если бы младший принц не заметил:

– Наш отец сказал нам, что она должна быть отдана тому, кто первым попросит её.

С этими словами он взял девицу за руку и отдал её льву, который ушёл с ней.

На следующий день пришел тигр и потребовал другую сестру падишаха. Два старших брата не хотели отдавать её, но младший призвал их исполнить приказание отца, и девица была отдана тигру.

На третий день во дворец прилетела птица и попросила младшую принцессу. Падишах и его брат снова не согласились, но младший настаивал, и в конце концов птица улетела с девицей. Птицей оказался падишах всех пери, изумрудный анка.

А мы возвращаемся в замок.

Здесь также жил падишах, у которого было три дочери. Выйдя рано утром на улицу, он заметил, что во дворце кто-то был. Он прошел во двор и у лестницы увидел огромную змею, разрубленную надвое. Пройдя дальше, он увидел сорок трупов.

– Это сделал не враг, а друг, – размышлял он вслух, – он избавил нас от разбойников и змея!

– Я хочу жениться на вашей старшей сестре, – сказал лев

Он посоветовался по этому поводу со своим лала.

– Мы сможем узнать кто это, – сказал везир. – Нужно устроить большой пир и пригласить всех желающих принять в нем участие. Мы должны очень внимательно следить за всеми нашими гостями, и тот, у кого пустые ножны и есть наш друг.

И вот, падишах приказал приготовить пир и пригласить на него всех желающих.

Пир продолжался сорок дней и сорок ночей, и однажды лала сказал:

– Все пришли на пир, кроме трех принцев.

За ними послали, и когда они явились, то заметили, что у одного из них пустые ножны. Падишах тут же послал за ним и сказал:

– Ты оказал мне ценную услугу, чем я могу отблагодарить тебя?

– Ваша младшая дочь – лучшая награда для меня, – ответил принц.

– Горе мне! Сын мой, лучше бы ты не просил её! – вздохнул падишах. – Моя корона, мое царство – твои, но не проси эту девицу.

– Если вы отдадите мне девицу, я с радостью возьму её, – ответил принц, – в противном случае мне ничего не нужно в награду.

– Сын мой, – взмолился падишах в великой печали, – я отдам тебе старшую дочь, я отдам среднюю дочь, но я не могу отдать младшую. Демон Бури потребовал её в жены, а так как я не хочу отдавать её ему, то вынужден был запереть ее в золотой комнате, чтобы этот дэв не мог к ней подобраться. Этот Демон Бури так силен, что ни одна пушка не может его поразить, ни один глаз не может его разглядеть, – как ветер он появляется и как ветер исчезает.

Напрасно падишах уговаривал юношу выбросить из головы младшую принцессу и тем самым уберечь себя от опасности, принц его не слушал. Видя, что уговоры бесполезны, и в конце концов порядком устав, падишах отступил и свадьба состоялась. Два брата женились на двух других девицах и вернулись в свою страну, а младший остался, чтобы защитить свою жену от злых козней дэва.

Некоторое время принц счастливо жил с прекрасной женой. Однажды он сказал ей:

– Дорогая моя, я давно не выходил из твоих покоев, мне хотелось бы хоть на один короткий час сходить на охоту.

– О, горе мне! Мой принц, я хорошо знаю, что если ты однажды оставишь меня, то больше никогда не увидишь, – ответила она.

Но в конце концов она уступила. Он взял оружие и отправился в лес. И вот теперь у Демона Бури появилась возможность, которой он так долго ждал. Он боялся храброго принца и не смел открыто похитить у него принцессу, но не успел принц покинуть дворец, как туда ворвался дэв и выкрал девицу.

Вскоре после этого принц затосковал по жене и вернулся домой. Он поспешил в покои, но её нигде не было видно. Он горько заплакал и бросился на пол. Затем он встал, сел на своего коня и отправился в путь, решив спасти жену или умереть в борьбе за неё.

Он блуждал без отдыха дни и недели, но тяжёлая потеря подстегивала его ехать всё дальше и дальше. И вот он увидел дворец, но так слабо, что едва ли можно было сказать, что он его видел. Это был дворец его старшей сестры. Принцесса смотрела в окно и удивлялась тому, что в её краях, где не летают птицы и не ходят караваны, появился человек. Она узнала брата, и когда они встретились, радость их была так велика, что они не могли говорить, только целовались и обнимались.

Вечером принцесса сказала принцу:

– Скоро прибудет мой муж лев, и, хотя он хорошо ко мне относится, он всё же зверь и может причинить тебе вред.

И она спрятала братца.

Когда лев вернулся домой, принцесса и он сидели вместе и разговаривали, и она спросила льва, что бы он сделал, если бы к ним пришел один из ее братьев.

– Если придет старший, – ответил муж, – я убью его одним ударом, если придет средний, я убью и его, но если явится младший, я возьму его на руки и убаюкаю.

– Он уже здесь! – ответила его жена.

– Тогда приведи его скорее сюда, чтобы я мог его увидеть, – воскликнул лев.

И когда принц предстал перед ними, лев от радости не знал, что делать. Он спросил, откуда он пришел и куда направляется. Юноша

рассказал, что с ним случилось, и сказал, что собирается найти Демона Бури.

– Я знаю его только по имени, – сказал лев, – но советую тебе не вступать с ним в бой, ибо ты не сможешь причинить ему никакого вреда.

Принц был непоколебим, и остался только на одну ночь, а на следующее утро сел на коня и отправился в путь. Лев проводил его до нужной дороги, а затем они оба отправились в разные стороны.

Принц отправился дальше, пока не подъехал к другому дворцу, в котором жила вторая сестра. Она увидела человека, идущего по дороге, и, едва узнав в нем своего брата, выбежала навстречу и отвела его во дворец. Несколько часов пролетели счастливо, пока ближе к вечеру принцесса не заметила:

– Скоро придет мой муж-тигр, я спрячу тебя, чтобы ты не пострадал.

И она спрятала братца.

Вечером тигр вернулся домой и жена спросила его, что он сделает, если к ним случайно заглянет один из ее братьев.

– Двух старших я бы сразу убил, – ответил тигр, – но, если вдруг пожаловал младший, я бы укачал его у себя на руках.

И вот, принцесса привела брата, и тигр очень обрадовался, увидев его.

Юноша рассказал историю своей тяжкой утраты и спросил тигра, знаком ли он с Демоном Бури.

– Только по имени, – ответил тигр.

И он также умолял юношу отказаться от столь опасного похода. Но на рассвете принц отправился в путь. Тигр указал ему верную дорогу, и они расстались.

Тигр очень обрадовался

Переходя через пустыню, юноша заметил вдали что-то темное. Заинтересовавшись, что бы это могло быть, он направился туда и вскоре увидел, что

это дворец, – жилище младшей сестры. Принцесса глянула в окно и издала радостный возглас:

– Ой, мой братец пожаловал!

Его приезд принес огромную радость, а сам он наслаждался тем, что увидел всех трёх сестер, но вспоминая о жене, его сердце обливалось кровью.

Ближе к вечеру принцесса сказала брату:

– Скоро прилетит мой муж-анка, я спрячу тебя, пока не узнаю, как он тебя примет.

И она спрятала брата.

Громко хлопая крыльями влетел анка, и едва успел он отдохнуть, как жена спросила его, что он будет делать, если к ним пожалует один из её братьев.

– Двух старших, – ответил анка, – я бы взял в клюв, взлетел с ними в небо и отпустил, а вот младшего я бы посадил на крылья и уложил там спать.

При этих словах принцесса позвала своего братца.

– Дитя моё, – воскликнул анка, – как ты здесь очутился? Не было ли тебе страшно в дороге?

Юноша рассказал о своём горе и попросил анку отвезти его к Демону Бури.

– Это не так-то легко сделать, – ответил анка, – но если ты встретишь его, то ничего у тебя не поучится с ним сделать, так что лучше оставайся с нами и откажись от своей затеи.

– Нет, либо я спасу свою жену, либо погибну в поединке, – сказал решительный принц.

Понимая, что его не удержать от задуманного, анка поведал о пути к дворцу Демона Бури:

– Сейчас он спит, и ты можешь забрать свою жену, – сказал он, – но, если он проснется и увидит тебя, тебе конец. Ты не сможешь увидеть его, потому что ни один глаз не может узреть его, ни один меч не может причинить ему вреда, так что берегись.

На следующий день юноша отправился в путь и вскоре увидел огромный дворец, в котором не было ни дверей, ни печных труб. Это

было жилище Демона. Его жена сидела у окна и, увидев его, бросилась вниз с криком:

– Мой султан!

Принц обнял её, и его радости и её слезам не было конца, пока принцесса не вспомнила о жестоком дэве.

– Он уснул три дня назад, – сказала она. – Поспешим скорее прочь отсюда, пока не подошел к концу его сорокадневный сон.

Они сели на коня и быстро поскакали прочь. Однако они не успели далеко отъехать, как кончился сорокадневный сон, и Демон Бури проснулся. Он подошёл к покоям принцессы и велел ей отворить дверь, чтобы хоть на мгновение увидеть её лицо. Не получив ответа, он заподозрил недоброе и, открыв дверь, обнаружил, что принцессы там нет.

– Так значит, принц Магомет, ты был здесь и выкрал дочь султана! Но погоди немного, я скоро поймаю вас обоих!

С этими словами он сел, выпил кофе и закурил трубку, затем встал и поспешил за ними.

Не останавливаясь на отдых, принц и принцесса неслись галопом, но вскоре принцесса почувствовала ветер, поднятый дэвом и сказала: «Ох, мой государь, горе мне, Демон Бури нагнал нас!»

Невидимый демон обрушился на них, схватил юношу, переломал ему руки и ноги, раздробил голову и кости, не оставив ни одного живого места.

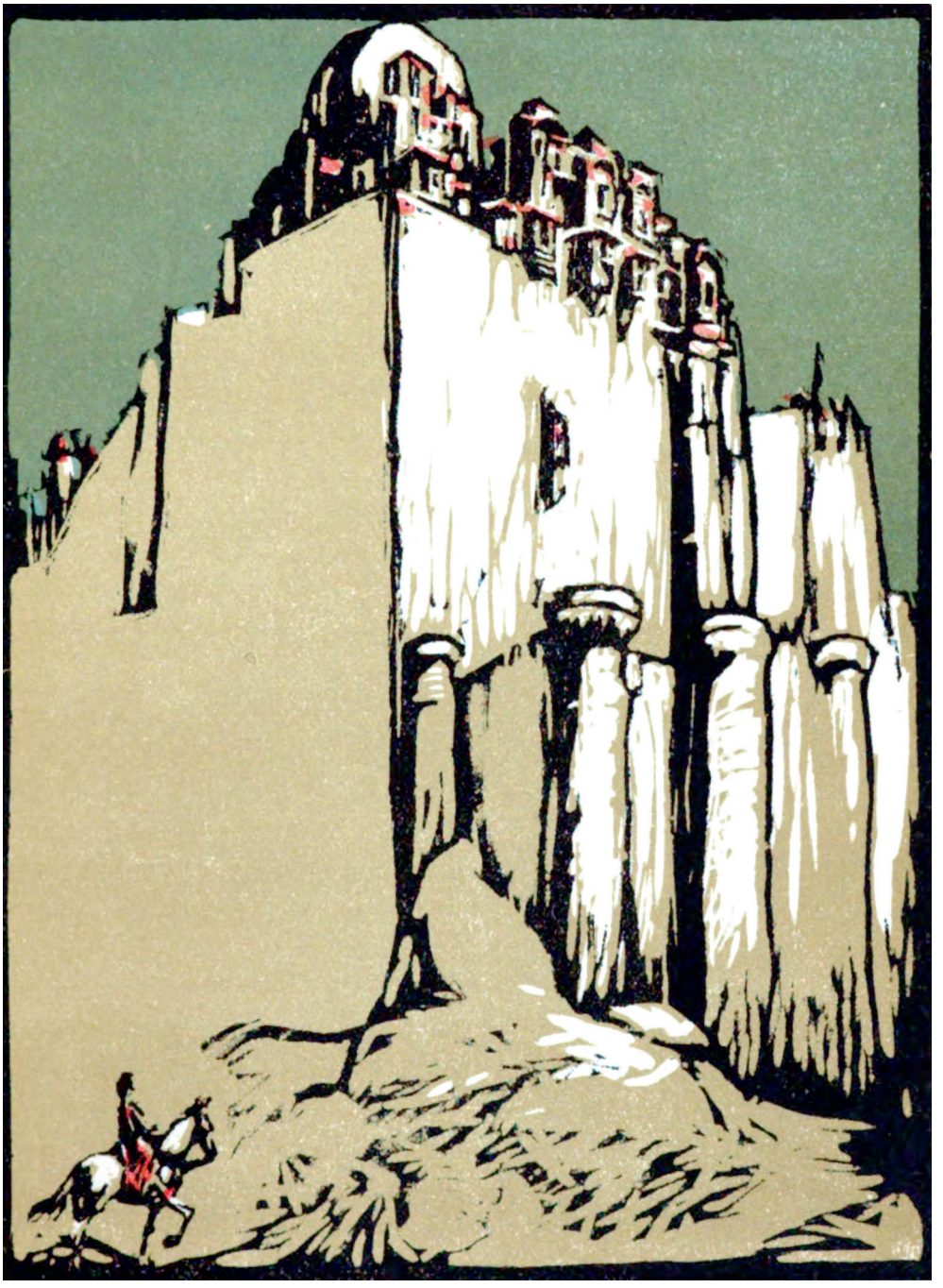
– Раз уж ты убил его, позволь мне хотя бы собрать его кости и положить их в мешок, – слёзно умоляла принцесса демона. – Возможно, я найду кого-нибудь, кто похоронит их.

Дэв не возражал, принцесса положила кости принца в мешок. Затем она поцеловала его коня в глаз, завязала мешок у него на спине и прошептала ему на ухо:

– Конь мой, отнеси этот мешок с костями к моей сестре.

Дэв отнёс принцессу обратно во дворец, но сила её красоты была так велика, что демон был подобен пленнику в её руках. Она не разрешала чудовищу появляться в её покоях, он осмеливался являться только перед дверью.

Тем временем конь с костями юноши остановился перед дворцом младшей сестры, где он так громко ржал, что принцесса вышла узнать,



в чём дело. Увидев мешок с костями брата, она разразилась горькими рыданиями и бросилась на землю, словно желая переломать собственные кости. Она с трудом сдерживалась, пока не вернулся муж-анка.

Громко хлопая крыльями, прилетел домой изумрудный анка – Падишах птиц, и когда он увидел кости несчастного принца, то созвал своих подданных – всех птиц мира – вместе и спросил:

– Кто из вас бывал в Эдемском саду?

– Когда-то там побывал старый филин, – ответила одна птица, – но теперь он так состарился и немощен, что едва может передвигаться.

Анка послал эту птицу с приказом доставить филина. Птица улетела и вскоре вернулась со старым филином на спине.

– Батюшка, бывал ли ты когда-нибудь в Эдемском саду? – спросил падишах.

– Да, сын мой, – ухнул древний старец, – но это было давным-давно, еще до того, как мне исполнилось двенадцать лет. С тех пор я там ни разу не был.

– Раз уж ты побывал там однажды, – сказал анка, – отправляйся туда во второй раз и принеси мне маленькую склянку с водой.

Филин запротестовал, что не может лететь, ведь путь очень длинный, а сил у него почти не осталось, но его оправдания были напрасны. Падишах посадил его на спину другой птицы, и вот они полетели в Эдемский сад, набрали воды и вернулись обратно в гнездо.

Затем анка взял кости юноши, положил их все вместе на свои места и окропил райской

Птица вернулась со старым филином на спине

водой. Юноша начал зевать, как будто только что пробудился ото сна. Он огляделся вокруг и спросил у анки, где он и где его жена.

– Разве я не говорил тебе, – сказал анка, – что Демон Бури поймает тебя? Он уже сломал твои кости, что мы нашли в мешке. Оставь его в покое, а то в следующий раз он даже костей твоих не оставит.

Но принц не желал отказываться от своей цели и снова отправился на поиски жены.

– Если ты хочешь заполучить её любой ценой, – посоветовал анка, – пойди сначала и попроси свою жену узнать, какой талисман у этого дэва. Если ты сможешь его найти, то сможешь уничтожить могущество Демона Бури.

И принц, снова сев на коня, поспешил во дворец дэва, а когда тот уснул, принц смог поговорить с женой. Принцесса в великой радости пообещала узнать о талисмане, сказав, что даже прибегнет к лести, если не поможет никакое другое средство. Принц спрятался на соседней горе, дожидаясь результата.

Когда по прошествии сорока дней Демон Бури пробудился ото сна, он отправился в покои принцессы и постучал в дверь.

– Убирайся с глаз моих! – крикнула девица изнутри. – Ты спишь сорок дней, а я остаюсь одна и устала от такой жизни.

Дэв был вне себя от счастья, что она вообще соизволила заговорить с ним, и радостно спросил её, что он может дать ей, чтобы прогнать тоску.

– Что ты можешь мне дать? – возразила принцесса. – Ты лишь ветер! Может быть, у тебя есть талисман, с помощью которого я могла бы развлечься?

– О, госпожа, – ответил Демон Бури, – мой талисман находится в далёкой стране, и добраться до него очень трудно. Если бы только нашёлся еще один такой человек, как твой Магомет, у него, возможно бы, получилось туда добраться.

Принцессе стало любопытно, что же это за талисман, и она так ласково разговаривала с дэвом, что в конце концов тот раскрыл свой секрет. Он попросил её немного посидеть рядом с ним. Принцесса присела рядом с ним и узнала всё о талисмане Демона Бури.

– На поверхности седьмого моря, – начал дэв, – есть большой остров, на этом острове пасется бык, в животе у быка золотая клетка,

в клетке белый голубь. Этот маленький белый голубь и есть мой талисман.

– Но как попасть на этот остров? – спросила дочь султана.

– Есть только один путь, – продолжил дэв, – напротив изумрудного дворца анка есть высокая гора, на вершине этой горы есть источник. Из этого источника раз в день пьют сорок морских коней. Если у кого-нибудь хватит ума пнуть одного из этих коней, пока он пьет, то он сможет оседлать его, и конь отвезёт его туда, куда он пожелает.

– Что толку от этого талисмана, – спросила девица, – если я не могу даже приблизиться к нему?

Она выгнала дэва из своих покоев и поспешила к мужу с этим секретом. Принц быстро вскочил на коня, вернулся во дворец младшей сестры и рассказал обо всём падишаху птиц.

На следующий день рано утром анка вызвал пять птиц.

– Отнесите принца к источнику на горе, – велел он им, – и ждите, пока не появятся волшебные морские кони. Пока они пьют, поймайте одного из них, ударьте его, оседлайте и посадите принца ему на спину, пока тот не вынул голову из воды.

Подданные анка подхватили принца и понесли к источнику. Как только появились кони, птицы сделали все в точности, как приказал им анка. Принц оказался на спине коня, первыми словами которого были:

– Что прикажешь, мой дорогой хозяин?

– На поверхности седьмого моря есть остров. Я хочу отправиться туда, – сказал Магомет.

Со словами: «Закрой глаза!», конь помчал принца сквозь пространство, а со словами: «Открой глаза!», принц очутился на берегу острова.

Соскочив с коня и положив уздечку в карман, он отправился на поиски быка. Прогуливаясь по острову, он встретил еврея, который спросил его, как он сюда попал.

– Я пережил кораблекрушение, – ответил принц, – корабль пошел ко дну, и только с большим трудом мне удалось доплыть до этого берега.

– Что касается меня, – сказал еврей, – то я служу Демону Бури, у которого здесь пасётся бык, и я охраняю его день и ночь. Хочешь стать моим слугой? Всё, что от тебя требуется, – это каждый день наполнять водой это корыто.

Принц вовремя успел
отсечь голову голубю

Принц воспользовался случаем и захотел взглянуть на быка. Еврей отвел его в стойло, и как только Магомет остался наедине с животным, он разрезал ему живот, достал золотую клетку и со всех ног пустился к берегу. Вытащив уздечку из кармана, он ударил ею по волнам, мгновенно появился волшебный конь и унёс его во дворец Демона Бури. Принц усадил жену на волшебного коня и приказал тому:

– Вези к изумрудному анка.

Они примчались во дворец Анка как раз в тот момент, когда дэв пробудился ото сна. Увидев, что принцессы нет, он поспешил за ними. Дочь султана почувствовала ветер, дующий от дэва, и поняла, что он почти нагнал их. В этот момент волшебный конь крикнул им, чтобы они отсекли голову голубю в клетке. Они как раз вовремя успели это сделать, – ещё мгновение, и было бы слишком поздно! Ветер внезапно утих, поскольку дэв был уничтожен.

Преисполненные радости, они вошли во дворец анка, отпустили волшебного коня и позволили ему отдохнуть. На следующий день они отправились к средней сестре, а на третий – к старшей. И тут принц сделал неожиданное открытие: оказывается, его шурин-лев – царь львов, а шурин-тигр – царь тигров.

Наконец они добрались до дворца принцессы. Их свадьбу заново отпраздновали в течение сорока дней и сорока ночей, после чего они отправились в царство принца. Там он показал уши и нос дракона, и, поскольку он исполнил желание отца, его сделали падишахом. После этого Магомет и его жена жили и царствовали вместе в счастье и согласии до конца своих дней.

Смеющееся яблоко и плачущее яблоко

В давние времена жил-был один падишах и было у него три сына.

Однажды, когда младший сын отдыхал в киоске, возле которого бил родник, туда пришла старуха набрать воды. Юноша бросил камень в её кувшин и разбил его. Ничего не сказав, старуха ушла, а вскоре вернулась с другим кувшином. Юноша снова бросил камень и разбил кувшин. Старуха ушла, как и прежде, и вернулась в третий раз. Юноша увидел её, бросил камень и снова разбил кувшин, как и в предыдущие два раза. Тут старуха изрекла:

– Пусть тебя поразит любовь к Смеющемуся яблоку и Плачущему яблоку! – сказала она.

С этими словами она исчезла.

Через несколько дней слова старухи начали сбываться, и сын падишаха действительно влюбился в Смеющееся яблоко и Плачущее яблоко. День ото дня он становился все бледнее и слабее. Как только отец узнал, что он болен, он послал за ходжи и лекарями, но такой недуг был им не под силу.

И вот однажды лекарь сообщил падишаху, что юноша страдает от любви. Тогда правитель отправился к сыну и спросил, что с ним. Юноша ответил, что влюблён в Смеющееся яблоко и Плачущее яблоко.

– Что же нам делать? – спросил отец. – Где найти эти два яблока?

Тогда юноша сказал:

– С вашего позволения, я хочу отправиться на их поиски.

Падишах попытался отговорить его, но юноша упорствовал, решив во что бы то ни стало отправиться на поиски яблок. Поскольку два его старших брата были готовы отправиться с ним, отец в конце концов согласился, и в один прекрасный день они отправились в путь.

По холмам, по долам и по равнинам странствовали они, пока однажды не пришли к роднику, где сходились три дороги. Здесь они увидели надпись для путников: «Кто пойдет по первой дороге, тот вернется. Кто пойдет по второй, тот может вернуться или не вернуться. А кто пойдет по третьей, тот никогда не вернется». Старший из братьев сказал, что отправится по первой дороге, средний брат решил пойти по сомнительной дороге, а младшему досталась дорога, которая и вовсе не сулила возврата. Прежде чем они разошлись, самый младший сказал:

– Как нам узнать, кто из нас вернётся первым? Давайте снимем свои кольца, положим их под этот камень, а когда будем возвращаться, пусть каждый заберёт свое кольцо обратно.

Договорившись так, они отправились каждый своей дорогой.

Старший шёл всё дальше и дальше, пока не дошёл до страны, где была баня, и устроился там банщиком. Средний брат, долго странствуя, наконец пришёл в страну, где была кофейня, он вошёл туда и стал слугой.

Теперь посмотрим, как обстояли дела у младшего. После долгих странствий

Юноша обратился к старухе

он подошёл однажды к источнику, где увидел старуху, черпающую воду. Он обратился к ней со словами:

– Матушка, не могли бы вы дать мне приют на одну ночь?

Она ответила:

– Сынок мой, у меня настолько маленькая кулиба, что, когда я ложусь, мои ноги торчат снаружи, куда же я тебя положу?

Он показал старухе пригоршню золота и умолял её найти для него местечко. Как только она увидела золотые монеты, старуха сказала:

– Пойдём, сынок, у меня большой дом. Для кого же мне выделить место, как не для тебя?

И они вместе отправились к ней домой. Когда они ужинали, юноша спросил:

– Скажите мне, матушка, где я могу встретиться со Смеющимся яблоком и Плачущим яблоком?

Едва вопрос слетел с его уст, как старуха ударила его по губам, воскликнув:

– Молчи! Эти имена запрещены в моём доме!

Юноша предложил ей еще пригоршню золота, получив которое, она сказала:

– Встань утром и перейди вон ту гору напротив, там ты встретишь пастуха – этот пастух из дворца, в котором хранятся Смеющееся и Плачущее яблоки. Если ты сумеешь завоевать его расположение, то сможешь попасть во дворец. Но будь осторожен, – как только ты получишь яблоки, сразу поспешай ко мне.

На следующее утро он отправился через гору и нашел там пастуха, который пас овец. Он

Пастух сильно ударил юношу по лицу

вежливо поздоровался с ним, и тот ответил на приветствие. Во время разговора юноша спросил пастуха о Смеющемся яблоке и о Плачущем яблоке. Едва эти слова слетели с его губ, как пастух с такой силой ударил его по лицу, что он чуть не упал.

– Почему ты ударил меня, пастух? – спросил юноша.

– Почему? Ты все еще задаешь вопросы? Скоро я заставлю тебя замолчать! – ответил пастух и снова ударил его по лицу.

Но юноша умолял что-нибудь рассказать о яблоках и дал пастуху пригоршню золота.

Пастух, успокоившись, сказал юноше:

– Сейчас я убью овцу и из её шкуры сделаю кожаный бурдюк, а ты туда залезешь. Когда наступит вечер и я загоню овец во дворец, ты можешь войти туда вместе с овцами. Ночью, когда все уснут, поднимись на второй этаж и незаметно прокрадись в покои справа. Там спит дочь султана, а яблоки лежат на полке рядом с ней. Если тебе удастся их забрать, всё будет в порядке, а если нет – все пропало.

Когда наступила ночь и все уснули, юноша вылез из овечьей шкуры, осторожно и медленно прокрался на второй этаж. Войдя в покои, указанные пастухом, он увидел там ложе, на котором лежала очаровательная девица, прекрасная, как полная луна.

У нее были черные брови, голубые глаза и золотистые волосы, равной ей, несомненно, не было на свете. Она была так прекрасна, что юноша был вне себя от изумления. Пока он любовался девой, одно из двух яблок на полке начало смеяться, а другое – горько плакать. Юноша быстро закрыл дверь и побежал обратно к овцам. Шумиха, поднятая яблоками, разбудила девицу. Она встала, никого не увидела, оглядела покои, отругала яблоки за их глупость и снова легла спать.

Через некоторое время девица заснула, а юноша поднялся наверх, медленно и осторожно открыл дверь и вошёл. Он сделал несколько шагов к яблокам, и снова одно начало смеяться, а другое – плакать. Девица проснулась, но никого не увидела.

– Ах вы, проказники! – закричала она. – Вы уже второй раз будите меня, если вы еще раз так сделаете, я проткну вас насквозь.

Затем она снова легла. Когда она уснула, юноша снова пришёл, открыл дверь, подошёл к яблокам, и когда он прикоснулся к ним, они стали

Юноша был вне себя от изумления

смеяться и плакать. Юноша сразу убежал, и когда девица проснулась в третий раз, никого не было видно.

– Вы дерзкие созданья! – закричала она. – Вы что, с ума сошли, раз будите меня в третий раз?

Она ударила их обоих и снова легла.

Вскоре после этого юноша пришёл в покои в четвертый раз, подошёл к полке и взял яблоки, которые теперь не издавали ни звука, рассердившись на плохое обращение. Он быстро вышел и вернулся к овцам.

Когда забрезжил рассвет, пастух погнал стадо на гору. Тогда юноша вылез из овчины, дал пастуху еще пригоршню золота и, сказав: «Такова была воля Аллаха!», вернулся в дом старухи. Увидев юношу, она наполнила водой большой таз, затем убила птицу и пустила её кровь в большую чашу. После этого она опустила в воду доску и посадила на неё юношу.

Теперь вернёмся в сераль. Когда девица проснулась, она увидела, что яблок на полке больше нет.

– Ах, что же случилось с моими яблоками? – воскликнула она, ища их повсюду, но безрезультатно. – Горе мне! Мои яблоки украли. Три раза они будили меня, но я ничего не понимала. У меня побывал вор!

Девица непрестанно плакала и вздыхала:

– Ох, мои яблоки! Мои яблоки!

Когда это дошло до ушей её отца, падишаха, он приказал немедленно закрыть ворота города, устроил тщательный обыск, но яблок нигде не нашли. Тогда он послал за астрологами, которые, сверившись со звездами, объявили, что укравший яблоки находится в этот момент на корабле в море крови.

– О, падишах! – сказали они. – Он, должно быть, очень далеко, ведь мы не знаем, где есть такое море.

Правитель понял, что поймать вора не удастся, и городские ворота снова открыли.

Юноша подарил старухе еще несколько золотых монет и, воздав должное Аллаху, отправился на поиски новых приключений. Через несколько дней он оказался у источника, где расстался со своими братьями. Подняв камень, под который они положили свои кольца,

он увидел, что ни один из братьев ещё не вернулся. Надев на палец свое кольцо, он отправился по дороге, по которой ушёл средний брат.

Он долго бродил по холмам, по горам, по равнинам, пил воду из реки, отдыхал в пустыне, слушал песни соловьев, пока однажды не пришел в одну страну. Войдя в город, он отыскал кофейню и, попивая кофе и покуривая свой чубук, узнал своего среднего брата, подававшего кофе. Однако брат не узнал его. Отозвав его в сторону, младший брат заговорил с ним, задавая ему столько вопросов, что в конце концов средний брат узнал его. Тогда они вместе отправились в путь и добрались до источника. Второе кольцо было извлечено из-под камня, и теперь пара решила искать старшего брата. В конце концов они нашли его, дали о себе знать, и все трое вернулись к роднику.

По дороге они спросили младшего, сохранил ли он яблоки.

– Конечно, – ответил он и показал их.

Не успели они взглянуть на два яблока, как полюбили их и стали просить брата дать им подержать яблоки в руках. Юноша уступил и отдал их. Завладев волшебным плодом, двое старших решили убить младшего брата и разделить яблоки между собой.

Они отправились в кофейню, где сели в саду и, заказав что-нибудь перекусить, попросили у хозяина циновку. В саду был открытый колодец, они накрыли его циновкой, а младший брат (не зная о колодце) сел на циновку и провалился на самое дно колодца. Братья сделали вид, что не заметили его исчезновения, ели, пили, курили и в конце концов поднялись и ушли. Когда они вернулись домой, отец спросил, что стало с младшим сыном. Братья ответили, что нашли Смеющееся яблоко и Плачущее яблоко, но младший брат выбрал путь, с которого нет возврата, и поэтому они его больше не видели. Отец проливал слезы, но надеялся, что, если его сын еще жив, он скоро найдёт дорогу домой.

Когда юноша упал в колодец, который был сухим, он не погиб, а только лишился чувств от удара. Вскоре он пришёл в себя и несколько раз крикнул в надежде на то, что его услышат. Хозяин кофейни как раз прогуливался в саду. Услышав крик, он послал человека, чтобы тот поднял юношу. Сердечно поблагодарив своего спасителя, юноша отправился в путь, но не в дом отца, а в ученики к жестянщику.

Однажды падишах, у которого украли яблоки дочери, приказал смастерить тесбих из тысячи бусин и разослал во все страны своих слуг. Магическая сила тесбиха была такова, что тот, кто украл яблоки, перебирая его, рассказал бы о случившемся во всех подробностях.

В конце концов тесбих попал в страну, где жили три брата. Когда юноша узнал об этом, он сообщил своему хозяину, жестянщику, что поведает всё, перебирая тесбих. Слуги падишаха принесли ему четки и попросили начать. Юноша сказал, что готов это сделать, но только в присутствии падишаха этой страны.

Его привели к падишаху, которому объяснили суть дела. Властитель согласился быть свидетелем, и четки были вручены юноше, который приступил к рассказу. Он полностью поведал о своих приключениях в поисках яблок, а когда дошёл до того, что братья сбросили его в колодец, бусины тесбиха закончились. Падишах, узнав своего сына, упал ему на грудь и расцеловал его, плача от радости.

Чужестранцы умоляли падишаха разрешить младшему сыну вернуться с ними, и согласие было получено, но только после того, как два злых брата были жестоко наказаны. Они отправились в дальний путь и через много дней добрались до дворца с яблоками. Там юноша предстал перед падишахом, который, как только увидел его, почувствовал, что его сердце радуется молодому принцу. Правитель приказал ему рассказать о своих приключениях, перебирая тесбих.

Юноша снова рассказал о своих похождениях с яблоками. Когда рассказ был закончен, падишах предложил ему свою дочь в жёны, чтобы и юноша, и девица могли наслаждаться яблоками, которые они оба любили. Юный принц охотно согласился, и на празднике, длившемся сорок дней и сорок ночей, влюбленные сочетались.

А поскольку они добились счастья, то и нам пора отправиться на наш диван.

Ворона-Пери

Жил-был человек и был у него сын. Мужчина целыми днями пропадал в лесу, ловил птиц, которых затем продавал. Однажды отец умер, и юноша остался один на белом свете. Он не знал, чем занимался отец, пока однажды среди вещей, оставленных родителем, не наткнулся на силки для птиц. Взяв их, он отправился в лес и установил силки на дереве. Вскоре мимо пролетела ворона, села на дерево и попалась. Юноша взобрался на дерево и уже собирался схватить птицу, как она стала умолять отпустить её, а в обмен на это пообещала куда более красивую и ценную птицу. Она умоляла так истово, что юноша в конце концов освободил её.

Он снова установил силки и присел у дерева. Очень скоро к дереву подлетела другая птица и попалась в силки. Юноша был поражен её красотой, – никогда в жизни он не видел столь прекрасной птицы. Осмотрев птицу со всех сторон, он приласкал её и уже собирался отнести домой, когда к нему подлетела ворона и сказала:

– Отнеси эту птицу к падишаху, он непременно её купит.

Юноша посадил птицу в клетку и отнёс во дворец. Увидев прекрасное маленькое создание, падишах так обрадовался, что дал юноше больше золота, чем тот знал, на что потратить. Птичку посадили в золотую клетку, и падишах развлекался с ней день и ночь.

У падишаха был лала, который позавидовал богатству юноши и ломал голову как бы забрать его себе. Однажды он пришёл к падишаху и сказал:

– Как красиво эта птица смотрелась бы в киоске из слоновой кости!

– Но, лала, – ответил падишах, – где я возьму столько слоновой кости?

– Тот, кто принес тебе птицу, может раздобыть и слоновую кость, – сказал хитрый лала.

Падишах послал за птицеловом и велел ему раздобыть столько слоновой кости, чтобы хватило на постройку киоска для птицы.

– Но, падишах, – запротестовал юноша, – где же я возьму столько слоновой кости?

– Это твое дело, – ответил правитель. – Я даю тебе сорок дней на то, чтобы раздобыть её, если к этому сроку ты не принесёшь достаточно слоновой кости, я прикажу отрубить тебе голову.

В глубоком смятении юноша покинул царский дворец. Пока он был погружен в раздумья, явилась ворона и спросил о причине печали. Птицелов рассказал вороне, какое несчастье причинила ему маленькая птичка.

– Не печалься, – ответила ворона, – а иди к падишаху и попроси у него сорок повозок вина.

Юноша отправился во дворец и получил нужное количество вина. Когда он уже уходил, ворона подлетела и сказала:

– Возле леса есть сорок корыт для питья. Все слоны приходят туда пить, пойди, вылей вино в корыта, а когда все слоны будут лежать пьяные на земле, отруби им бивни и отнеси к падишаху.

Юноша сделал всё, как велела ворона, и отвез сорок повозок со слоновой костью обратно во дворец. Правитель был в таком восторге от количества бивней, что щедро наградил птицелова. Вскоре киоск был построен, и в него поместили птицу. Прекрасное создание радостно прыгало в новом доме, но не пело.

– Вот если бы здесь был её хозяин, – предположил хитрый лала, – она бы точно запела.

Ворона уполяла её освободить

– Кто знает, кто был её хозяином и где его можно найти? – печально ответил падишах.

– Тот, кто добыл вам слоновую кость, наверняка сможет найти хозяина птички, – сказал лала.

И вот падишах снова позвал юношу и приказал ему разыскать прежнего хозяина птицы.

– Откуда ж мне знать, кто был её хозяином? – ответил птицелов. – Я поймал её в лесу.

– Это твоё дело, – ответил падишах. – Если ты не найдёшь его, я предам тебя смерти. Даю тебе сорок дней на поиски.

Юноша отправился домой и горько заплакал, но тут явилась ворона и спросила, о чём он печалится. Бедный юноша рассказал о своём горе.

– Этот пустяк не стоит стольких слез, – ответила ворона. – Немедленно отправляйся к падишаху и попроси большой корабль, достаточно большой, чтобы на нём поместилось сорок девиц, с садом и очень красивой баней на борту.

Птицелов отправился к падишаху и рассказал ему, что требуется для исполнения его желания. Корабль был построен в соответствии с указаниями. Юноша поднялся на борт, и пока он раздумывал, куда плыть – направо или налево, снова появилась ворона.

– Плыви всегда вправо, – наставлял он, – и не останавливайся, пока не приплывёшь к высокой горе. У подножия этой горы живут сорок пери. Когда они увидят этот корабль, то захотят осмотреть его. Но ты должен пустить на борт только царицу, ибо она хозяйка маленькой птички. Пока ты будешь показывать ей корабль, отплывай и не останавливайся, покуда не доберёшься до дома.

И вот юноша отплыл на корабле, держась все время вправо, и не останавливался, пока не достиг горы. Там на берегу моря прогуливались сорок пери, и как только они заметили корабль, то захотели осмотреть его. Царица умоляла птицелова позволить им осмотреть внутренность судна, ведь они никогда прежде не видели кораблей. Царице разрешили подняться на борт и за ней на берег послали лодку. Пери была в восторге от прекрасного корабля. Она прошлась по палубе, погуляла в саду и, увидев баню, воскликнула:

– Раз уж я здесь, то я и искупаюсь.

И она пошла в баню, а пока она там мылась, корабль отплыл. К тому времени, когда пери закончила купание, корабль был уже далеко в море. Поспешив на палубу, она увидела, что берег почти скрылся из виду, и разразилась громкими криками отчаяния. Что с ней будет? Куда они её везут? Юноша, пытаясь утешить пери, сказал, что она едет к хорошим людям и в царский дворец.

Вскоре они достигли города, откуда отправился корабль, и падишаху сообщили о благополучном возвращении судна. Пери провели во дворец, и когда она проходила мимо птичьего киоска, птица начала петь так восхитительно, что все, кто её слышал, были очарованы. Теперь пери чувствовала себя более спокойно, и была ласково встречена падишахом, который так восхищался ею, что не мог оторвать от неё глаз. Вскоре после этого состоялась свадьба падишаха с пери, и он стал самым счастливым человеком на свете.

Но лала пылал гневом.

Однажды царица сильно заболела. Лекарство, способное излечить её от болезни, находилось дома, в её сказочном дворце, и лала тут же посоветовал послать за ним птицелова. Юноша собрался в дорогу, но когда он уже отплывал, появилась ворона и спросила, куда он направляется. Юноша ответил, что царица больна и что он отправляется в её сказочный дворец за лекарством.

– Ты найдешь дворец на другой стороне горы, – сказала ворона. – Дверь охраняют два льва. Возьми с собой это перо, и если ты погладишь им пасти, они не причинят тебе вреда.

Юноша взял перо и отплыл. Бросив якорь перед горой, он увидел дворец. Птицелов подошел ко входу, где сидели два льва, и, когда он погладил их перышком по пасти, звери отступили. Пери, увидев юношу, поняли, что их царица больна, дали ему лекарство, и он без промедления вернулся домой. Когда он вошёл с лекарством в покои царицы-пери, ворона села ему на плечо, и вот они оба предстали перед больной. Царица находилась почти при смерти, но как только она приняла лекарство, то ожила. Открыв глаза и увидев птицелова с вороной на плече, она обратилась к ним и сказала:

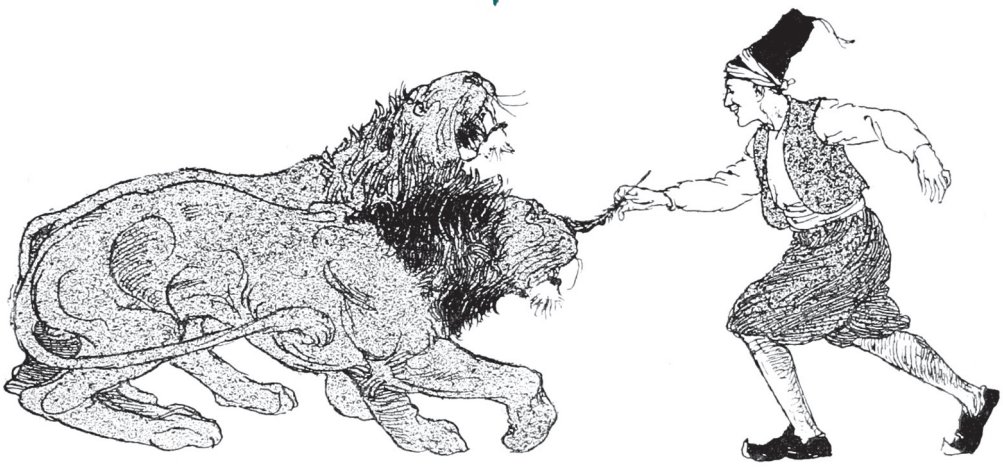
– Ты, ненавистная птица, неужели тебе не жаль этого бедного юношу, что ты причинила ему столько страданий?

Царица пери попала в ловушку

И царица рассказала юноше, что эта птица когда-то была её служанкой-пери, которую она превратила в ворону в наказание за нерадивость.

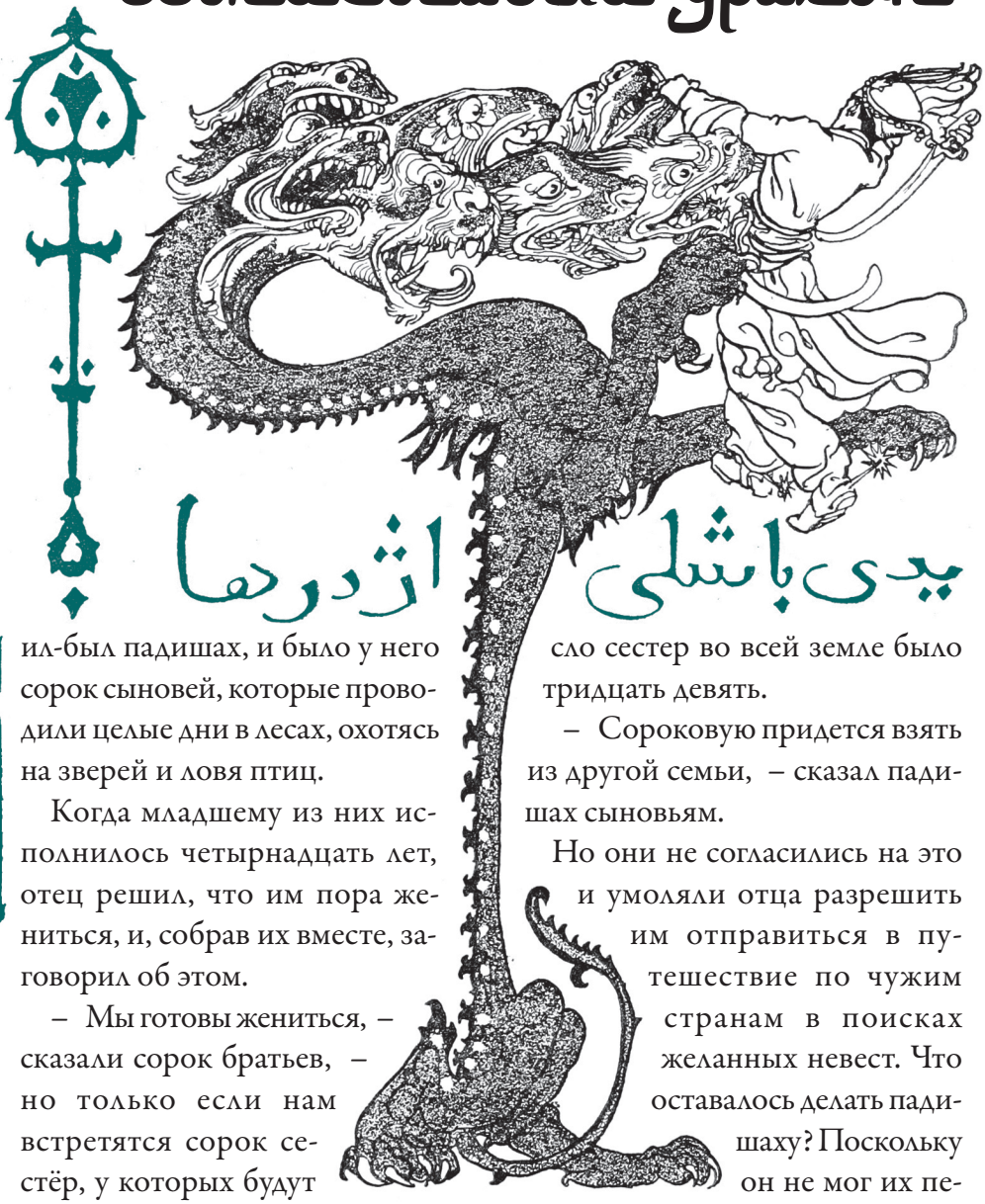
– Однако теперь, – сказала она, обращаясь к птице, – я прощаю тебя, поскольку ты по-прежнему меня любишь.

При этих словах ворона встрепенулась, и вот прекрасная девица предстала перед птицеловом! По воле царицы падишах отдал ворону-пери в жены птицелову. Лала был лишён должности и власти, а молодого птицелова назначили везиром. Так все они жили долго и счастливо.



Юноша погладил пери по пасти львов

Сорок принцев и семиглавый дракон



Жил-был падишах, и было у него сорок сыновей, которые проводили целые дни в лесах, охотясь на зверей и ловя птиц.

Когда младшему из них исполнилось четырнадцать лет, отец решил, что им пора жениться, и, собрав их вместе, заговорил об этом.

– Мы готовы жениться, – сказали сорок братьев, – но только если нам встретятся сорок сестёр, у которых будут одни отец и мать.

Падишах стал искать по всем своим владениям такую семью, но тщетно, – самое большое число сестер во всей земле было тридцать девять.

– Сороковую придется взять из другой семьи, – сказал падишах сыновьям.

Но они не согласились на это и умоляли отца разрешить им отправиться в путешествие по чужим странам в поисках желанных невест. Что оставалось делать падишаху? Поскольку он не мог их переубедить, то нехотя согласился на их просьбу. И прежде, чем они отправились в путь, падишах обратился к ним:

– Есть три вещи, о которых вы должны хорошо помнить. Когда вы доберетесь до большого источника, не ночуйте возле него. Ещё дальше там есть хан, там тоже не ночуйте. За ханом – большая равнина, не задерживайтесь там ни на минуту.

Сыновья, пообещав помнить совет своего отца, сели на коней и ускакали.

Неспешно беседуя и покуривая, они скакали по стране и ближе к вечеру подъехали к источнику.

– Больше мы не сделаем ни шагу дальше, – заметил старший. – Мы устали, и уже ночь. К тому же, чего бояться сорока мужчинам?

Они слезли с коней, поужинали и легли отдыхать. Однако младший, четырнадцатилетний брат, не спал. Ближе к полуночи он услышал шорох. С опаской он достал свое оружие и, когда звук приблизился, увидел семиглавого дракона. Зверь и юноша бросились друг на друга. Трижды дракон набрасывался на юношу, но так и не смог одержать над ним победу.

– Теперь моя очередь, – воскликнул принц и с этими словами нанес дракону такой мощный удар, что отрубил сразу шесть голов.

– Ударь еще раз, – прохрипел дракон.

– Нет, – ответил юноша.

Дракон опустился на землю, и вот! одна из его голов покатилась, – она катилась и катилась, пока не достигла колодца.

– Пусть тот, кто забрал мою жизнь, заберёт и моё сокровище, – сказала голова, падая в колодец.

Юноша взял веревку, привязал один конец к камню и спустился в колодец. На дне он нашел железные ворота. Открыв их и пройдя внутрь, он увидел дворец, более прекрасный, чем дворец его отца. Во дворце было сорок покоев, и в каждом покое сидела девица за вышивальным столиком, возле которого были навалены огромные сокровища.

– Кто ты: человек или джинн? – спросили охваченные ужасом девы.

– Я человек, – ответил принц. – Я убил семиглавого дракона и попал сюда, следуя за одной из отрубленных голов.

Все сорок дев сильно обрадовались. Они обняли его и умоляли остаться с ними. Они рассказали ему, что они – сорок сестер, которых украл дракон. Он убил их родителей, и теперь у них нет ни одного друга или родственника на всём белом свете.

– Нас сорок братьев, – сказал им принц, – и мы ищем сорок невест.

Затем он сказал им, что должен подняться наверх к своим братьям, но что скоро он снова вернётся и заберёт их. Он вылез из колодца и пошёл к источнику, где лёг и заснул.

Рано утром, когда сорок братьев проснулись, они стали смеяться над тем, что отец пытался напугать их этим источником. Они снова отправились в путь и продолжали свой путь до вечера, когда вот! хан, о котором упоминал отец, предстал перед ними.

– Сегодня мы дальше не двинемся, – сказали старшие принцы.

Младший, однако, высказал мнение, что, возможно, было бы неплохо последовать совету отца, но остальные его не послушали. Они поужинали, помолились и легли, а младший продолжал бодрствовать, как и прежде.

Ближе к полуночи он снова услышал шум. Выхватив меч, юный принц оказался лицом к лицу с другим семиглавым драконом, более крупным и страшным, чем убитый накануне. Дракон сразу же набросился на юношу, но ничего не добился, тогда юноша обрушился на дракона с такой яростью, что снес шесть из семи его голов. Чудовище просило

нанести ему ещё один удар, но принц отказался. Как и в прошлый раз, одна из голов скатилась в колодец. Юноша последовал за ней и обнаружил большой дворец и большие сокровища. Запомнив место, он вернулся к братьям, лёг и так крепко заснул после утомительного боя, что наутро братьям пришлось его будить.

Утром сев на коней, принцы продолжили путь по холмам и долинам, пока к закату не достигли большой равнины. Они поели, попили и уже собирались прилечь, как вдруг раздался ужасный пронзительный вопль, и горы вокруг задрожали. Всех охватил ужас, когда они увидели гигантского семиглавого дракона, изрыгающего огонь и ревущего:

– Кто убил двух моих братьев? Приведите его ко мне, и я убью его!

Младший из братьев увидел, что все они оцепенели от страха и ничего не могут сделать. Он передал им ключи от обоих колодцев и велел отвезти домой сорок девиц и сокровища. И пообещал, что когда он убьет дракона, то последует за ними. Тридцать девять юношей сели на коней и ускакали.

А мы вернёмся к самому младшему брату.

Схватка между принцем и драконом была очень жестокой, они долго бились, но ни один из них не мог одолеть другого. Когда дракон понял, что им не победить друг друга, он сказал принцу:

– Если ты отправишься в страну Чинимачин и привезешь мне дочь падишаха, я сохраню тебе жизнь.

Принц согласился на это предложение, поскольку был слишком измотан, чтобы продолжать схватку.

Чампалак, – так звали дракона, – дал принцу уздечку и напутствовал его следующими словами:

– Каждый день здесь пасется волшебный конь, Ажгыр. Поймай его, надень на него эту уздечку и прикажи ему отвезти тебя в страну Чинимачин.

Юноша взял уздечку и стал ждать волшебного коня. Златогривый конь пронесся по воздуху, и не успела уздечка натянуться на нём, как он сказал:

– Приказывай, маленький султан! Закрой глаза, открой глаза.

И вот младший принц очутился в далёкой стране Чинимачин! Он спрыгнул с коня, снял уздечку и направился в город.

Войдя в хижину старухи, он спросил, не приютит ли она его на ночь.

– Охотно, – ответила старуха.

Она предложила ему присесть и приготовила кофе. Пока он пил, он всё время расспрашивал о стране.

– Семиглавый дракон, – сказала старуха, – безумно влюбился в дочь нашего султана. Уже много лет из-за неё идёт война, и мы не можем избавиться от чудовища.

– А где живёт дочь султана? – спросил принц.

– Она живет в киоске в саду падишаха, – ответила старуха, – и не смеет отойти от него ни на шаг.

На следующий день принц отправился в сад падишаха и попросил садовника взять его в услужение. Он умолял так истово, что тот сжалился над ним.

– Твоя единственная работа, это полив цветов, – напутствовал его садовник.

Принцесса подозвала юношу к окну

Дочь султана увидела юношу, подозвала его к окну и спросила, как он оказался в этих краях. Юноша рассказал ей, что его отец – падишах, а затем поведал о своей битве с Чампалаком и о том, как тот обещал привести ему султанскую дочь.

– Но не бойся, – продолжал принц, – моя любовь гораздо сильнее дракона, и если ты пойдешь со мной, я знаю, как его погубить.

Девица уже сама влюбилась в прекрасного принца и, кроме того, хотела вырваться из своего постоянного заточения. Любовь к принцу была так велика, что одна-

– Какое счастье, что ты явилась, – сказал дракон

жды ночью они вместе тайно покинули киоск и отправились на равнину Чампалака. По дороге они обсуждали, что может сделать девица, чтобы найти талисман дракона, ведь именно с помощью этого талисмана принц намеревался уничтожить чудовище.

Можно представить себе радость Чампалака, когда он увидел перед собой дочь султана.

– Какое счастье, что ты явилась! Какое счастье, что ты явилась! – повторял он снова и снова, лаская принцессу, которая всё время плакала.

Проходили дни и недели, но принцесса так и не просыхала от слез.

– Если ты скажешь мне, что это у тебя за талисман, – обратилась она однажды к дракону, – возможно, мои дни не будут такими тягостными.

– Моя дорогая, – ответил дракон, – он хранится в недоступном месте. В одной стране есть большой дворец, и тот, кто попадает в него, уже никогда оттуда не выйдет.

Это было всё, что нужно было знать принцу. Он взял уздечку, бросил её в море, и появился златогривый конь.

– Что прикажешь, маленький султан?

– Отвези меня во дворец драконьего талисмана!

– Закрой глаза, открой глаза!

И вот он уже во дворце. Когда принц спешился, волшебный конь сказал ему:

– Привяжи мою уздечку к железным кольцам у дворцовых ворот. Когда я один раз заржу, стукни кольцами друг о друга, и ворота откро-

Волшебный Конь рванулся за голубем

ются. Ворота – это львиная пасть, и если ты сможешь разрубить её одним ударом меча, то ты в безопасности. В противном случае настал твой последний час.

Принц пристегнул волшебного коня к кольцам, и, когда тот заржал, ворота отворились. Принц нанес сильный удар по пасти льва и рассёк тварь на части. После этого он вспорол ему живот и достал оттуда клетку с тремя голубями, столь прекрасными, что равных им еще не видывали. Взяв одного из них в руку, он погладил его по оперению, приласкал его и ф-р-рр! тот внезапно улетел. Если бы волшебный конь быстро не бросился за ним вдогонку, не поймал его и не свернул ему шею, принц никогда бы больше не увидел свою возлюбленную.

И вот принц снова сел на волшебного коня.

– Закрой глаза, открой глаза!

И он снова очутился во дворце Чампалака. У ворот юноша убил двух других голубей, а когда вошел внутрь, дракон упал на пол. Увидев мёртвых голубей в руке принца, он умолял его позволить ему погладить их еще раз перед смертью. Юноша, сжалившись, уже собирался отдать их дракону, когда вбежала дочь султана и вырвала голубей у него из рук. После этого дракон издох.

– К счастью для тебя, – сказал волшебный конь, – ты не отдал ему голубей, ведь прикоснувшись к ним он бы обрёл новую жизнь.

Поскольку от уздечки больше не было проку, она исчезла, а вместе с ней и волшебный конь.

Принц и дочь султана собрали все сокровища дракона и перевезли их в страну Чинимачин.

Падишах сильно заболел, переживая из-за исчезновения дочери.

Её искали по всей стране, но так как ее не могли найти, тогда он решил, что она попала во власть дракона. Когда принцесса снова появилась в целости и сохранности, он с радостью выдал её замуж за принца, и с большим размахом была отпразднована свадьба. После медового месяца они с великолепной воинской свитой отправились во дворец отца принца. Принц, как полагали, давно умер, и его слова о том, что он действительно принц, вряд ли были бы приняты, если бы он не рассказал историю о трёх драконах и сорока сёстрах. Тридцать девять его братьев женились на тридцати девяти сестрах, сороковая стала женой брата принцессы Чиниматчин, и отныне они жили в полнейшем благополучии.

Кайер-тадж или Лунный конь

قوطاى

Жил-был падишах и однажды он нашёл маленькое насекомое.

Падишах позвал своего лала, и они оба осмотрели крошечное существо. Что бы это могло быть? Чем оно питается? И вот каждый день для его пропитания убивали какое-нибудь животное, и, пожирая их, оно росло и росло, пока не стало размером с кошку. Тогда его убили, сняли с него шкуру и повесили на дворцовых воротах. Падишах издал указ, согласно которому тот, кто когда-либо сможет правильно угадать, какому животному принадлежит шкура, получит в жены дочь султана.

Собралась огромная толпа, осмотрела шкуру со всех сторон, но не нашлось никого достаточно мудрого, чтобы ответить на вопрос. История о шкуре распространилась по свету, пока не достигла ушей одного дэва. «Это очень большая удача для меня, – подумал он про себя, – я три дня ничего не ел и теперь смогу полакомиться принцессой».

И он отправился к падишаху, назвал ему имя существа и тут же потребовал девицу.

– Горе мне, – простонал падишах, – как я могу отдать этому дэву мою единственную дочь?

Он предложил ему в качестве выкупа за нее сколько угодно рабов, но всё напрасно! Дэв настаивал на дочери султана. Тогда падишах позвал девицу и велел ей собираться в дорогу, так как её судьба – дэв. Все рыдания и причитания были бесполезны. Девица начала собираться, а дэв уже ждал её у дворца.

– Госпожа, не бойтесь! – молвил Лунный конь

У падишаха был конь, который пил розовое масло и ел виноград, его звали Камер-тадж, или Лунный конь. Именно на нем дочь султана должна была сопровождать Дэва в его обитель. Конная стража сопровождала девицу часть пути, а затем, повернув, ускакала обратно. Теперь девица вознесла молитву к Аллаху, чтобы он избавил её от дэва.

Вдруг Лунный конь заговорил:

– Госпожа, не бойтесь! Закройте оба глаза и крепко держитесь за мою гриву.

Едва она закрыла глаза, как почувствовала, что конь поднимается вместе с ней, а когда снова открыла глаза, то оказалась в саду прекрасного дворца на острове посреди моря.

Дэв был очень разгневан исчезновением девицы. «Не беда! – сказал он сам себе. – Я скоро найду её», и отправился на поиски. Недалеко от острова в лодке сидел принц с лала. Принц, увидев на спокойной водной глади отражение златогривого коня, сказал своему лала, что, возможно, кто-то прибыл во дворец. Они поплыли к острову, вышли из лодки и вошли в сад. Здесь юноша увидел прекрасную принцессу, которая, как ни старалась скрыть своё лицо, не смогла утаить от него свою красоту.

– О, пери! – воскликнул принц. – Не бойтесь меня, я не враг!

– Я не пери, а всего лишь дитя человеческое, я дочь султана, – объявила принцесса и рассказала принцу, как она была спасена от дэва.

Принц заверил её, что лучшего места и придумать нельзя. Его отец тоже падишах и, с её разрешения, он отведёт принцессу к нему и, по милости Аллаха, сделает её своей женой. И вот они отправились к па-

дишаху, принц рассказал ему о приключении девицы, и в конце концов они поженились, веселье и пир продолжались сорок дней и сорок ночей.

Некоторое время они жили в безмятежном блаженстве, но тут началась война с соседним царством, и, по обычаю того времени, падишах стал собираться в поход. Услышав об этом, принц отправился к отцу и попросил разрешения отправиться с ним в поход. Падишах не пожелал дать согласие, сказав: «Ты молод, к тому же у тебя есть жена, которую ты не должен оставлять». Но сын так настойчиво умолял, что в конце концов падишах согласился остаться дома и отпустил принца вместо себя.

Вскоре дэв узнал, что принц сражается с врагами на поле боя, а затем он выведал, что за время его отсутствия у него родились сын и дочь. А произошло это так.

В то время татары обычно нанимались в качестве гонцов и разносили письма между падишахом на родине и принцем на поле брани. Один из таких гонцов был встречен дэвом и приглашён в кофейню. Там дэв развлекал его так долго, что наступила ночь. Гонец хотел уже уходить, но он убедил его остаться до утра. В полночь, пока гонец спал, дэв порылся в его сумке и нашел письмо падишаха принцу, в котором тот сообщал, что у принца родились сын и дочь. Разорвав это письмо, дэв написал другое, в котором сообщал, что у принца родилась пара щенят. «Избавиться ли нам от них или оставить до твоего возвращения?» – написал дэв в поддельном письме. Это послание он положил в прежний конверт, а утром татарин встал, взял свой мешок с письмами и отправился в лагерь принца.

Дэв порылся в сумке гонца

Принц увидел отражение

Когда принц прочитал отцовское письмо, он написал следующий ответ: «Шах и отец, не убивайте детей-щенят, а оберегайте их до моего возвращения». Он передал письмо татарину, и тот отправился в обратный путь.

Дэв снова встретил гонца, заманил его в кофейню и продержал там до следующего утра. Ночью дэв достал письмо и написал другое, в котором говорилось: «Шах и отец, возьмите мою жену и двух её детей и сбросьте в пропасть, а Лунного коня скуйте неподъемной цепью».

Вечером следующего дня татарин доставил письмо падишаху. Увидев татарина, принцесса радостно поспешила к правителю, чтобы узнать вести от мужа. Падишах, прочитав письмо, был поражён и не посмел показать его принцессе, а сообщил ей, что письма не было. Девица ответила:

– Я же видела гонца с письмом собственными глазами, возможно, с принцем случилось какое-то несчастье, и вы скрываете это от меня.

Тогда, заметив письмо, она быстро протянула руку и схватила его. Прочитав послание, бедная девица горько заплакала. Падишах всячески старался утешить её, но она не захотела больше оставаться во дворце. Взяв маленьких детей, она покинула город и отправилась куда глаза глядят.

Проходили дни и недели, а у принцессы с детьми не было ни еды, чтобы утолить голод, ни постели, на которой могли отдохнуть их усталые тела. И вот, потеряв все силы, она не смогла больше сделать ни шагу вперёд.

– Не дай моим детям умереть с голоду! – молилась она.

И вот смотрите! Мгновенно из земли хлынула вода, а с небес посыпалась мука. Она испекла из муки хлеб и накормила детей.

Тем временем дэв узнал о судьбе принцессы и немедленно отправился погубить её детей. Принцесса увидела идущего к ним дэва и в ужасе воскликнула:

– Поспеши ко мне, мой Камер-тадж, или я погибну!

В далекой стране волшебный конь услышал этот крик о помощи, он натянул неподъемные цепи, но не смог их разорвать. Чем ближе подходил дэв, тем сильнее становились волнения бедной принцессы. Прижав детей к груди, она снова обратилась с отчаянным криком к Лунному коню. Прикованный конь ещё сильнее натянул цепи, но всё было бесполезно. Дэв был уже совсем близко, и в последний раз бедная мать

закричала изо всех сил. Камер-тадж собрал все силы, разорвал цепь и предстал перед принцессой.

– Не бойтесь, госпожа! Закройте глаза и ухватитесь за мою гриву, – молвил он, и они сразу же оказались по другую сторону океана.

Так дэв снова остался голодным.

Лунный конь доставил принцессу в свою страну. Он почувствовал, что настал его последний час, и сказал любимой госпоже, что пришло время ему умереть. Она умоляла его не оставлять её одну с детьми. Если он оставит их, кто защитит её и детей от коварных замыслов дэва?

– Не бойтесь, госпожа, – утешал её конь, – здесь вас не коснётся никакое зло. Когда я умру, отсеките мне голову и закопайте её в землю. Затем вскройте мой живот и, сделав это, лягте в него сами и положите рядом своих детей.

Произнеся эти слова, волшебный конь испустил дух.

Принцесса отсекла ему голову и закопала её в землю, затем вскрыла живот и положила туда своих детей и легла сама. Вскоре они крепко заснули. Когда она проснулась, то увидела, что находится в прекрасном дворце, более прекрасном, чем дворец отца или мужа. Она лежала в прекрасной постели и едва успела подняться, как появились рабыни с водой: одни купали её, другие одевали. Близнецы лежали в золотой колыбели, а вокруг них стояли няньки, успокаивая их сладкими песнями. Во время обеда появились золотые и серебряные блюда, уставленные вкусной едой. Это было похоже на сон, но проходили дни и недели, недели превращались в месяцы, а месяцы в годы, а этот сон, – если это был сон, – не заканчивался.

Тем временем война закончилась, и принц поспешил домой. Не найдя жены, он спросил отца, что стало с ней и его детьми. Падишах был поражен столь странным вопросом. Ему принесли письма и послали за гонцом-татарином. Они строго расспросили его, и он рассказал о встречах с дэвом. Тогда падишах и принц поняли, что дэв подделал письма. Принц не мог больше думать о покое, пока не найдет свою жену. С этим намерением он отправился в путь в сопровождении лала.

Они шли и шли без остановки. Прошло уже шесть месяцев, а они все шли и шли – то по холмам, то по долинам, не останавливаясь на

отдых. Однажды они достигли подножия горы, откуда был виден дворец Лунного коня. Принц совсем обессилел и сказал своему лала:

– Пойди в этот дворец и попроси корку хлеба и немного воды, чтобы мы могли продолжить наш путь.

Когда лала добрался до ворот дворца, его встретили двое маленьких детишек, которые пригласили его войти и отдохнуть. Войдя, он обнаружил, что пол в покоях настолько красив, что он едва решился ступить на него. Но дети потянули его к дивану и заставили сесть, пока перед ним ставили еду и питье. Лала оправдывался, говоря, что за дверью ждёт его усталый сын, которому он должен отнести угощение.

– Отец дервиш, – сказали дети, – сначала поешь сам, а потом отнесёшь еду сыну.

И вот, лала поел, выпил кофе, покурил, и пока он собирался вернуться к принцу, дети ушли рассказать матери о госте.

Выглянув в окно, принцесса узнала в принце любимого мужа. Она взяла еду своими руками и, положив её в золотые сосуды, отправила с лала. Получив еду, принц был поражен богатством утвари. Он поднял крышку одного из блюд, положил её на землю, и она сама собой покатилась обратно во дворец. То же самое произошло и с другими блюдами, а когда исчезло последнее, пришел раб, пригласив чужестранца выпить кофе во дворце.

В это время принцесса дала каждому из детей по деревянной лошадке и отправила к воротам встречать гостей.

– Когда придёт дервиш со своим сыном, – сказала их мать, – отведите их в такие-то покои.

И вот пришли дервиш с сыном, двое детишек на деревянных лошадках поприветствовали их саламом и проводили в отведённые им покои. Принцесса снова взяла блюда с едой и сказала детям:

– Отнесите это нашим гостям и накормите их. Если они скажут, что уже наелись, и попросят вас отведать еды, ответьте, что вы тоже сыты, но, возможно, ваши лошадки проголодались, и усадите их за стол. Тогда они, вероятно, спросят, как же могут есть деревянные лошадки? И вы ответите... (тут она что-то прошептала детям на ухо).

Дети сделали всё, как велела им мать. Еда была так вкусна, что гости попытались поесть во второй раз, но, насытившись, вскоре спросили:

– А вы, дети, не желаете покушать?

– Мы сыты, – ответили дети, – но, может быть, наши лошадки проголодались.

С этими словами они подвели их к столу.

– Дети, деревянные лошадки не могут есть, – возразил принц.

– Это вы, похоже, знаете, – ответили дети, – но, видимо, не знаете, как собачьи щенки могут превратиться в человеческих детей, вроде нас.

Принц вскочил с радостным возгласом, поцеловал и обнял обоих детишек. В этот момент вошла жена, и он смиренно попросил у неё прощения за пережитые страдания. Они рассказали друг другу обо всем, что случилось с ними за время разлуки, и их радость не знала границ. Затем принцесса и детишки приготовились сопровождать принца в их царство. Отъехав на некоторое расстояние, они обернулись, чтобы бросить прощальный взгляд на дворец, и вдруг над ним пронесся ветер, и словно никакого дворца там никогда не было.

А в это время на обочине дороги спрятался дэв, но принц поймал его и убил, после чего они без особых приключений добрались до дома. Вскоре после приезда старый падишах умер, и принц стал правителем страны.

С неба упали три яблока. Одно принадлежит сказочнику, второе – слушателю, третье – мне.

Детишки на деревянных лошадках поприветствовали деда с сыном

Птица Горя

В очень далёкие времена жил один падишах, у которого дочь была так привязана к воспитательнице, что почти не отходила от неё.

Однажды, увидев, что та погрузилась в раздумья, царевна спросила:

– О чем ты думаешь?

– Я горюю, – ответила воспитательница.

– Что такое горе? – спросила дочь падишаха. – Позволь и мне его испытать.

– Хорошо, – сказала женщина и пошла на базар

Там она купила Птицу Горя в клетке. Она подарила её девице, которая была так довольна, что день и ночь забавлялась с этим существом.

Спустя некоторое время дочь султана в сопровождении рабынь посетила зверинец. Она взяла с собой птицу в клетке, которую повесила на ветку дерева. Вдруг птица заговорила.

– Освободи меня ненадолго, султанша, – умоляла она, – чтобы я могла поиграть с другими птицами. Обещаю, что вернусь обратно.

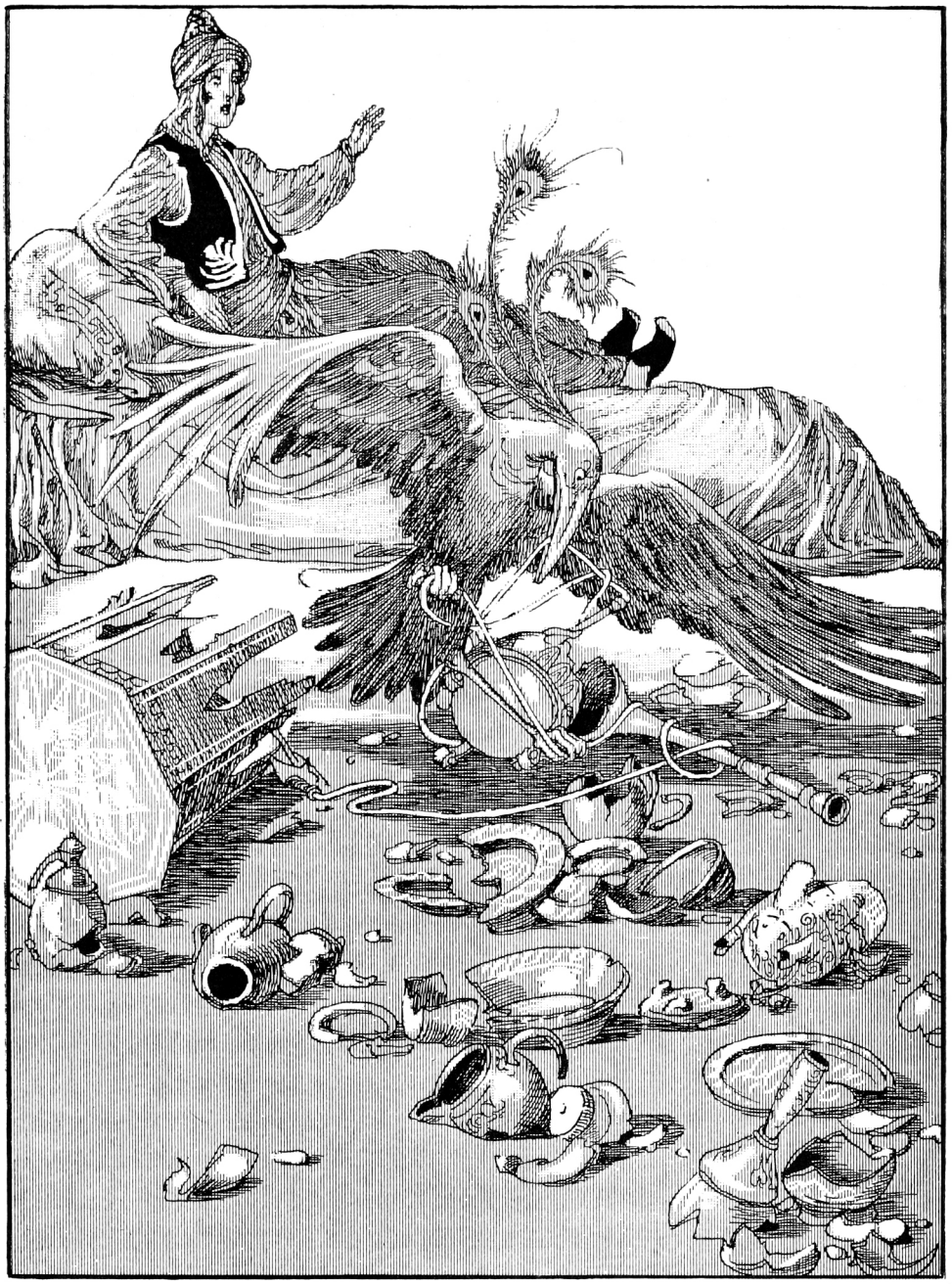
Принцесса отпустила любимицу на свободу.

Через несколько часов, когда принцесса праздно гуляла по парку, птица вернулась, схватила свою хозяйку и улетела с ней на вершину высокой горы.

– Вот оно, горе, – сказала птица, – скоро тебя ждёт ещё одно!

Сказав это, она улетела.

Принцесса, голодная и умирающая от жажды, бродила по окрестностям, пока не встретила



Птица Горя разбила все
чашки и блюдца

пастуха, с которым обменялась одеждой, чтобы переодеться в юношу ради безопасности. После долгих скитаний она пришла в деревню, где увидела кофейню, вошла в неё и упросила хозяина взять её к себе в услужение. Тот, посчитав её юношей, нуждающимся в работе, нанял принцессу, а ближе к вечеру отправился домой, оставив принцессу хозяйничать в заведении. Закрыв кофейню, девица легла спать. Но в полночь появилась Птица Горя, разбила все чашки, блюдца и наргиле, разбудила девицу и обратилась к ней с такими словами:

– Смотри! Вот оно, горе! Скоро тебя ждёт ещё одно!

Сказав это, она улетела, как и в прошлый раз. Всю ночь бедная девица лежала и думала, что же ей сказать хозяину назавтра. Когда наступило утро, вернулся хозяин и, увидев, какой ужасный ущерб нанесен кофейне, жестоко избил слугу и прогнал его.

Глаза её наполнились горькими слезами, она снова отправилась в путь и через много часов пришла в лавку портного. Как раз шли приготовления к великому религиозному празднику Байрам, и портной был занят выполнением заказов для сераля. Поэтому ему требовалась пара рабочих рук, и он взял к себе в услужение юношу, который как мы знаем был переодетой принцессой. Через день или два портной уехал, оставив девицу одну в доме. Когда наступил вечер, она закрыла лавку и легла отдохнуть. В середине ночи снова прилетела птица, разорвала в клочья всю одежду в лавке и, разбудив девицу, сказала:

Хозяин жестоко избил слугу

– Смотри! Вот оно, горе! Скоро тебя ждёт ещё одно! – и снова улетела.

На следующее утро пришел хозяин, который, увидев всю одежду изорванной, призвал помощника к ответу. Поскольку девица ничего не ответила, хозяин крепко побил её и прогнал.

Горько плача, она снова пустилась в путь и пришла к мастеру по изготовлению бахромы, где её и приютили. Оставшись одна, она уснула. Птица Горя появилась вновь, разорвала бахрому, разбудила девицу, произнесла свою обычную речь и улетела, как и в прошлые разы.

Когда на следующее утро вернулся хозяин и увидел полный разгром, он избил слугу так сильно, как его прежде не били, и выгнал на улицу. Подавленная горем, несчастная девица вновь отправилась в путь. Уверившись, что Птица Горя не даст ей покоя, она отправилась в горный перевал, где прожила в уединении много дней, терпя голод и жажду, и испытывая постоянный страх перед дикими зверями, которые преследовали девицу в этих местах. Ночи она проводила на ветвях дерева.

Однажды сын одного падишаха, отправившись на охоту, заметил на дереве девицу. Приняв её за птицу, он выпустил в неё стрелу, но стрела лишь ударилась об одну из веток. Подойдя к дереву, чтобы подобрать стрелу, шахзаде заметил, что птица вовсе не птица, а человек.

– Ты ин или джинн? – крикнул он.

– Ни ин, и ни джинн, – ответил тот, – а такое же человеческое создание, как и вы.

Тогда принц предложил юноше спуститься с дерева и отвел мнимого пастуха во дворец. Здесь, омывшись, она вновь облачилась в девичьи одежды. Тогда царственный юноша увидел, что она прекрасна, как полная луна, и сразу же пылко влюбился в неё. Без промедления он упросил своего отца, падишаха, дать согласие на свадьбу с ней. Султан приказал привести девицу к нему, и, когда он увидел её дивную красоту, то очарование и грация девицы покорили его сердце. Незамедлительно состоялась помолвка, а вскоре отпразднована свадьба, длившаяся сорок дней и сорок ночей. В положенный срок у супругов родилась дочь, нежная и прекрасная на вид и обещающая стать такой же прекрасной, как её мать.

Однажды в полночь прилетела птица, украла малютку и вымазала губы матери кровью. Тогда она разбудила принцессу и сказала:

– Вот, я забираю твое дитя, и ещё большее горе ожидает тебя!

С этими словами птица улетела. Утром принц не нашёл маленькой дочери и заметил, что губы у жены в крови. Поспешно явившись к отцу-падишаху, он рассказал о зловещем происшествии.

– Ты привел эту девицу с гор, – сказал падишах, – она дочь гор и питается человеческой плотью, поэтому я советую тебе прогнать её прочь!

Но влюблённый принц вступился за молодую жену и переубедил отца.

Некоторое время спустя у них родилась ещё одна дочь, которую птица тоже украла, обмазав губы принцессы кровью, как и прежде. На этот раз падишах приказал предать девицу смерти, но, уступив убедительным просьбам сына, нехотя согласился на помилование.

Шло время, и в скором времени родился сын. Принц, опасаясь, что, если и этот малыш исчезнет, его любимая жена наверняка будет предана смерти, решил не спать по ночам и сторожить своих близких. Однако усталость взяла своё и принц уснул.

Тем временем птица вернулась, украла младенца, измазала губы принцессы кровью, как и прежде, и улетела. Когда бедная мать проснулась и обнаружила ужасную потерю, она горько заплакала, а когда проснулся принц и обнаружил, что ребенок пропал, а изо рта и носа его жены течет кровь, он поспешил к отцу с

Птица украла малютку

ужасной вестью. Падишах в ярости снова приговорил девицу к смерти. Вызвали палачей, связали ей руки за спиной и повели на казнь. Но они были так поражены её восхитительной красотой и так прониклись жалостью к её тяжким страданиям, что сказали ей:

– Мы не можем найти в себе силы убить тебя. Иди, куда хочешь, только не возвращайся больше во дворец.

Бедная злосчастная девица снова укрылась в горах, размышляя о своей печальной участи, пока однажды птица снова не появилась, схватила её и унесла в сад большого дворца.

Опустив ношу, птица встряхнулась, и о чудо! превратилась в прекрасного юношу. Взяв её за руку, он повёл несчастную по лестнице во дворец. Здесь глазам девицы предстало удивительное зрелище. В сопровождении множества слуг к ней подбежали трое прекрасных детей, сияющих счастьем и улыбающихся. Когда её изумленный взгляд остановился на них, глаза наполнились слезами радости, а сердце растаяло от нежности.

Проводив счастливую и удивленную принцессу в роскошные покои, устланные коврами и обставленные со всем искусством богатого Востока, юноша обратился к ней:

– Султанша, хотя я причинил тебе много горя и печали, лишил тебя драгоценных детей и едва не довёл до бесславной смерти, ты терпеливо перенесла все эти страдания и не выдала меня. В награду я построил для тебя этот дворец, в котором теперь возвращаю тебе твоих близких. Взгляни на своих детей! Отныне, султанша, я твой раб.

Принцесса, окрыленная счастьем, поспешила к своим давно пропавшим детям, обняла их, прижала к груди и покрыла поцелуями.

А как обстояли дела у принца?

Тоскуя по детям и любимой жене, которую, как он считал, предали смерти, принц стал угрюмым и меланхоличным, проводя всё время со стариком, курителем опиума, который развлекал его досужими историями.

Однажды, когда опиум кончился, старик попросил у принца разрешения пойти на базар, чтобы купить ещё. По дороге он увидел невиданное доселе зрелище, – большой и великолепный сераль!

– Удивительно, – сказал старик, – я каждый день бываю на этой улице, но никогда не видел здесь этого дворца. Когда же он был построен? Надо осмотреть его.

Султанша, чей дворец это был, случайно оказалась у окна и увидела курильщика опиума, друга любимого мужа. Раб, – бывшая Птица Горя, – был рядом с ней, и он почтительно предложил:

– Как вы смотрите, госпожа, на то, чтобы подшутить над старым рассказчиком принца?

С этими словами он бросил волшебную розу к ногам старика. Тот поднял её, вдохнул ее изысканный аромат и пробормотал себе под нос:

– Если ваша роза так прекрасна, то как же прекрасны должно быть вы сами!

Курильщик опиума поднял розу

И вместо того, чтобы вернуться домой, он вошёл во дворец.

Принц тем временем забеспокоился о том, куда делся старик и послал слугу разыскать его. Подойдя к дворцу, дверь которого раб намеренно оставил открытой, слуга вошел внутрь и осмотрелся. Несколько рабынь встретили его и повели вверх по лестнице. Наверху его передали рабу-чародею, который попросил его снять верхний халат и идти впереди него. Халат он снял без труда, но слуга с удивлением обнаружил, что, несмотря на все усилия, ему никак не удаётся снять феску. Тогда чародей приказал выгнать его вон, за то, что тот не снял феску. И слугу вышвырнули из дворца. Но не успел он оказаться на улице, как, – удивительное дело, – феска сама собой свалилась с головы! По дороге домой он нагнал старого курильщика опиума. Тем временем шахзаде был обеспокоен, что его слуга не вернулся, и отправил за ним казначея. Казначей встретил обоих на дороге и осведомился, что с ними случилось. Старый курильщик опиума ответил несколько загадочно:

– Если из этого дворца бросят розу, смотри не нюхай её, а то тебя настигнет расплата.

А слуга не менее загадочно предупредил:

– Когда войдёшь в этот дворец, обязательно оставь свою феску у дверей!

Казначей посчитал поведение обоих своих спутников несколько странным, но, не обращая внимания на их предупреждение, вошёл во дворец. Внутри ему было приказано снять халат, прежде чем подняться наверх. Начав раздеваться, он обнаружил, что его шалвары не желают расставаться с ним. Поэтому его бесцеремонно вышвырнули из дворца. Однако едва он оказался на улице, как шалвары сами собой слетели с него!

Принц, не выдержав долгого отсутствия слуг, решил сам узнать, что с ними случилось. По дороге он встретил всех троих, которые взволнованно советовали ему: «Если вам бросят розу из дворца, будьте осторожны и не нюхайте её, когда войдёте во дворец, обязательно оставьте феску у двери, а перед тем как войти туда, снимите шалвары и входите без них!»

Принц был крайне озадачен столь необычными советами, однако сразу же направился в сераль и исчез за дверью. В отличие от слуг, принца приняли со всеми почестями и уважением, и провели в парадный зал. Здесь его ждала девица удивительной красоты в окружении трёх прелестных детей.

Девица дала старшему ребёнку стул, второму – полотенце, а младшему – поднос. В поднос она положила миску, в миску – грушу, а рядом с ней – ложку. Старший поставил стул на пол перед принцем, второй подал полотенце принцу, а младший подал поднос с миской. Затем принц спросил у детей:

– Как давно существует обычай есть груши ложкой?

– С тех пор, как люди стали есть человеческое мясо, – ответили они хором.

Что-то всколыхнулось в памяти у принца, и прошлое промелькнуло перед его мысленным взором. Тут появился чародей и воскликнул:

– О, принц, узри свою султаншу! Узри и детей своих!

После этих слов и отец, и мать, и дети – бросились друг другу на шею, рыдая от радости.

Чародей продолжал:

– Моя султанша, я ваш раб, если же вы соизволите дать мне свободу, я поспешу к любимым родителям.

Преисполненные благодарности за воссоединение, они тут же освободили раба-чародея и устроили пышные торжества, радуясь тому, что отныне никогда не разлучатся друг с другом.

Волшебная ветка граната и красавица

دنیاکو زلی

Жил-был падишах, и, когда ему стало совсем скучно, он решил отправиться в путешествие в сопровождении везира. Однако перед этим он подозвал своего везира и сказал ему:

– Чтобы о нашем отъезде никто не узнал, найди человека, похожего на меня, и усади его на трон.

Везир спросил, как найти такого человека.

– Давай побродим по городу несколько дней, – сказал падишах, – и мы обязательно найдем такого человека.

Переодевшись, они приступили к поиску.

Зайдя на постоялый двор, чтобы подкрепиться, они увидели там пьяного человека, очень похожего на падишаха. Тогда они отвели хозяина заведения в сторону и велели ему напоить пьяного до полного бесчувствия, а когда наступит ночь, выгнать на улицу. Так и он и сделал, а в полночь падишах послал везира тайно принести человека в корзине во дворец. Там его вымыли, облачили в царские одежды и уложили в собственную постель падишаха. Теперь всё было готово к путешествию государя и везира, и они отправились в путь.

Когда пьяница проснулся на следующее утро, он увидел, что находится во дворце падишаха. «Что со мной случилось? – спросил он себя. – Может быть, я сплю, а может быть, я умер и нахожусь на небесах»? После этих размышлений он хлопнул в ладоши, и тут же рабы принесли ему умывальницу и кувшин с водой. Умывшись, он выпил кофе и закурил чубук.

«Должно быть, я стал падишахом», – размышлял он. Поскольку была пятница, слуги попросили его сообщить, где будет проходить селямлик. В квартале, где он жил раньше, находилась джами, и он решил, что селямлик должен состояться там, и все поспешили сделать необходимые приготовления.

Прошло две недели с тех пор, как пьяница покинул свой дом, и когда его жена узнала, что падишах собирается прийти в местную джами, она написала прошение, которое передала ему, когда он выходил из мечети после селямлика. Падишах принял прошение и прочитал его: «О, падишах! У меня есть муж, он только и делает, что пьет днём и ночью. Он не появлялся дома уже пятнадцать дней и не приносил мне денег на пропитание, так что мы умираем от голода». Падишах немедленно отдал приказ снести кулибу женщины и построить намного лучший дом, а также выплачивать ей ежемесячно пятьсот пиастров. Так и было сделано.

У нового падишаха было три врага: трактирщик, который выгнал его на улицу, когда он был пьян, мясник, который избил его, потому что он не рассчитался за мясо, взятое в долг, и хозяин лавки, который не давал ему еды. Он распорядился обезглавить их, что и было тут же исполнено.

Тем временем настоящий падишах и везир уже прошли немалое расстояние. Однажды они пришли в долину, где решили остановиться и немного отдохнуть. В ручье, протекавшем через долину, они нашли яблоко, которое и съели. И тут падишах вспомнил, что, отправляясь в путь, он дал клятву не делать ничего запрещенного во время путешествия. Это сильно разволновало его, поскольку он не знал, можно ли было есть это яблоко или нет.

– Ничего не остаётся, – сказал падишах, – как найти хозяина и получить разрешение прямо сейчас.

И они отправились на поиски хозяина яблок, по дороге они наткнулись на пашущего крестьянина. Поприветствовав его, они рассказали ему о яблоке, и когда они закончили, крестьянин показал им фруктовый сад с яблонями, с одной из которых упало яблоко, которое они съели. Он также указал на дом, в котором жил хозяин сада, и падишах

с везиром немедленно отправились туда. Они постучали в дверь, им открыла старуха, и они рассказали ей о яблоке. Старуха, сказав, что яблони принадлежат её дочери, пошла спросить у неё об этом. Дочь передала, что если мужчина женится на ней, то ему разрешается съесть яблоко. Падишах обдумал вопрос и в конце концов согласился сделать девицу своей женой.

Услышав это, старуха сказала:

– Тогда я должна сказать вам, что у моей дочери кривые ноги и руки, она лысая и вообще так безобразна, что ни один мужчина не выносит её вида.

– Не бери в голову, – ответил падишах, – я всё равно выполню своё обещание.

Он поручил везиру устроить свадьбу в тот же день, так как следующим утром они должны были снова отправиться в путь. Они отправились в соседний хан, чтобы подготовиться к свадьбе.

Как только девица предстала перед ним, падишах был поражен.

– Моя султанша, – воскликнул он, – ваша мать говорила, что вы уродливы, а вы – прекраснейшее созданье на свете!

Девица ответила, что её мать привыкла всегда говорить о ней подобным образом.

Свадьба состоялась, и на следующий день везир напомнил падишаху, что им пора идти. Однако государь ответил, что решил остаться в хане еще на четыре-пять дней. На самом деле он пробыл там сорок дней, а на сорок первый сказал жене:

– Моя султанша, я не могу больше оставаться здесь, я должен идти. Если у тебя родится сын, то когда он вырастет, привяжи ему на руку этот амулет, отправь его в такую-то и такую-то страну и скажи, чтобы он разыскал Огурсуза и Хаджырсыза.

Ведь именно под этими именами падишах и везир отправились в странствия.

Они сели на лошадей и поскакали прочь. Вскоре они встретили крестьянина, с которым распрощались и больше не останавливались, пока не добрались до дома. Прибыв во дворец, они первым делом избавились от лже-падишаха. Для этого в полночь, пока он спал, его положили в корзину и поставили у постоялого двора, откуда его взяли

несколько месяцев назад. Проснувшись, тот обнаружил себя лежащим на улице.

– Должно быть, я сплю, – сказал он и снова закрыл глаза.

Вскоре он хлопнул в ладоши, и тут же появился новый трактирщик, спросив:

– Кто там?

Пьяница приказал ему прекратить шутить, иначе его немедленно повесят.

– Открой дверь, я падишах, – громко крикнул он.

Хозяин открыл дверь и, увидев пьяницу, бесцеремонно вышвырнул его пинком.

Пьяница в ярости закричал:

– Ты негодяй, я падишах, и я непременно повешу тебя за это!

Трактирщик бесцеремонно вышвырнул пьяницу пинком

Вместо ответа трактирщик взял палку и колотил самозваного падишаха до тех пор, пока тот не потерял сознание, после чего его отнесли в сумасшедший дом.

Тем временем падишах заметил везиру:

– Лала, мы привели этого человека во дворец, а когда он исполнил свою роль, мы его выгнали. Пойди и узнай, что с ним стало.

Везир отправился к трактирщику и узнал, что пьяница сошёл с ума и попал в дом для умалишённых. Подойдя к нему, везир услышал, как пьяница непрерывно кричит, что он падишах и что его чуть не забили до смерти. Везир запретил ему говорить, что он падишах, иначе ему будет хуже. Осознав правоту этих слов, мужчина отправился к смотрителю заведения и сказал:

– Господин, я пьяница, а не падишах.

После этих слов его перестали считать сумасшедшим и, конечно же, вскоре отпустили на свободу.

Его первой мыслью было вернуться домой, но едва жена увидела его, как закричала:

– Убирайся с глаз моих, ты, негодяй. Где ты был всё это время? Ты, несомненно, услышал, что падишах построил мне новый дом и назначил пособие, и теперь пришёл разделить его со мной!

Женщина не пустила бы его, но мимо проходил везир и услышал шумную перепалку. Подойдя к ней, он сказал:

– Впусти мужа, иначе у тебя всё отнимут!

Узнав везира, женщина испугалась и впустила мужа в дом.

Оставив эту достойную пару в покое, вернёмся к хозяйке сада с яблонями. В положенное время у неё родился сын. Когда он подрос, мать, помня наказ падишаха, подозвала сына к себе.

– Твой отец, – сказала она, – оставил тебе этот амулет, сказав, чтобы ты, когда вырастешь, отправился в его страну и разыскал Огурсуза и Хаджырсыза.

Услышав это, юноша взял амулет и отправился в путь.

По дороге он встретил крестьянина, с которым немного отдохнул. Во время их разговора крестьянин рассказал юноше, что Огурсуз – его друг, и посоветовал не путешествовать в одиночку. Юноша согласился взять с собой сына крестьянина, и они отправились в путь. Вскоре

они подошли к колодцу, и сын крестьянина, мучимый жаждой, сказал юноше:

– Сначала я спущу тебя в колодец, чтобы ты мог напиться, а потом ты спустишь меня.

Шахзаде спустился в колодец, но когда он утолил жажду и собрался вернуться наверх, сын крестьянина обратился к нему:

– Поклянись, что скажешь, что я – сын Огурсуза, а ты – сын крестьянина, а также обещай никогда не раскрывать правду, иначе останешься там навсегда.

Поскольку ему ничего не оставалось, шахзаде поклялся, и сын крестьянина вытащил его наружу.

Они отправились дальше и через несколько недель прибыли в столицу падишаха. Они бродили по городу, расспрашивая об Огурсузе и Хаджырсызе, и когда об этом стало известно падишаху, он приказал привести к нему обоих юношей. Их привели во дворец, и когда правитель спросил, кто из них его сын, шахзаде указал на другого и назвал себя сыном крестьянина. Так одного из них приняли во дворец как принца, а другому дали работу при дворе.

Однажды во сне лже-принц увидел дервиша, который явил ему прекрасную принцессу и дал испить чашу любви. С тех пор он изменился. Ни еда, ни питьё, ни сон, ни отдых не удовлетворяли его, он стал бледен и слаб. Лекари и ходжи, один за другим, приходили к нему, но ни один не помог ему, – они не понимали его болезни и потому не могли назначить никакого лекарства.

Однажды лже-принц сказал падишаху:

– Мой отец, врачи и ходжи не могут мне помочь. Любовь к Прекрасной принцессе, – вот моя болезнь.

Государь удивился странным словам юноши и испугался за его рассудок.

– Ты не должен думать о ней, это опасно, – сказал падишах, – её любовь несёт только смерть.

Но юноша продолжал худеть и бледнеть и не находил радости в жизни. Падишах постоянно спрашивал его, желает ли он чего-нибудь, и ответ был неизменно один:

– Прекрасную принцессу!

Государь почувствовал, что его сын непременно умрёт, если он откажется отпустить его, и что он сам станет причиной его смерти. Поэтому, уповая на милость справедливого Аллаха, он уже собирался дать согласие на отъезд сына, когда лже-принц сказал:

– Я не хочу ехать сам, лучше за невестой для меня пошлем сына крестьянина.

Падишах немедленно послал за сыном крестьянина и повелел ему отправиться на поиски Прекрасной принцессы и привести её во дворец, чтобы она стала невестой шахзаде.

На следующий день юноша отправился через холмы и долины, через равнины и овраги на поиски Прекрасной принцессы. Вскоре он пришёл на берег моря, где увидел маленькую рыбку, барахтавшуюся на песке. Она умоляла его бросить её в воду, и он, не раздумывая согласился, но сначала рыбка предложила ему три свои чешуйки, сказав:

– Если с тобой приключится беда, сожги одну из этих чешуек.

Юноша увидел маленькую рыбку, барахтавшуюся на песке

Приняв их с благодарностью, юноша бросил рыбу обратно в море и пошёл своей дорогой.

Выйдя на большую равнину, он встретил муравья, который попросил его о помощи, так как он собирался на свадьбу и опаздывал на встречу с друзьями.

Юноша взял муравья на руки и отнёс его к друзьям. Перед тем как расстаться с ним, насекомое предложило ему кусочек своего крыла, сказав:

– Если с тобой приключится беда, сожги этот кусочек моего крыла.

Утомленный и измученный, сын крестьянина добрался до густого леса, где увидел маленькую птичку, которую схватила большая змея. Птица обратилась за помощью к юноше, который быстро ударил змею ханджаром и разрубил её надвое. В награду птица подарила ему три своих перышка, сказав:

– Если с тобой приключится беда, сожги одно из них.

Взял юноша в руки посох странника и снова отправился через горы и моря, пока не пришёл в большой город. И вот он очутился в государстве отца Прекрасной принцессы. Отправившись прямо во дворец, он стал умолять падишаха, чтобы тот во имя Аллаха, отдал ему в жены свою дочь.

– Сначала ты должен выполнить три задания, – сказал падишах, – а потом можешь поговорить с моей дочерью.

После этих слов падишах взял кольцо принцессы, бросил его в море и велел принцу вернуть его через три дня, иначе он лишится жизни.

Принц глубоко задумался и, вспомнив о трёх рыбьих чешуйках, сжёг одну из них. Тотчас же появилась маленькая рыбка и сказала:

– Что прикажешь, мой султан?

– Кольцо Прекрасной принцессы утонуло в море, достань его со дна, – ответил принц.

Рыба нырнула за кольцом, но не смогла его найти, она нырнула во второй раз, – всё безуспешно, нырнув в третий раз, она опустилась прямо на дно седьмого моря и вытащила большую рыбу. Принц разрезал той рыбе живот и внутри нашёл кольцо. Он вернул его падишаху, который передал кольцо дочери.

В окрестностях дворца была пещера, заполненная смесью золы и проса.

– Твое второе задание, – сказал падишах, – отделить золу от проса.

Принц отправился в пещеру и сжёг там муравьиное крыло, после чего все муравьи мира явились и принялись за работу. Задание падишаха было исполнено в тот же день, а вечером падишах пришел и убедился, что ни одно зернышко не было упущено.

– Осталось выполнить ещё одно задание, – сказал падишах, – а потом я отведу тебя к моей дочери.

Подозвав к себе рабыню, царь разрубил ей голову и сказал юноше:

– Так будет разрублена твоя голова, если ты не сможешь вернуть её к жизни.

Юноша вышел из дворца, размышляя, помогут ли ему птичьи перья. Он сжег одно, и тут же появилась птичка и стала ждать его приказаний. С тяжелым сердцем принц рассказал о сложной задаче, поставленной перед ним падишахом. Птица принадлежала пери, и, взлетев в воздух, она вскоре явилась с кувшином воды.

– Здесь немного райской воды, которая возвращает мёртвых к жизни, – сказала птица.

Принеся воду во дворец, принц окропил труп рабыни, и девица сразу же встала, словно только что пробудилась ото сна.

Прекрасной принцессе доложили о деяниях юноши, и она приготовилась к встрече с ним. Девица жила в небольшом мраморном киоске, перед которым находился золотой водоем, и в него с четырех сторон лилась вода. Во дворе был разбит великолепный сад, полный деревьев, цветов и певчих птиц. Когда принц увидел всю эту красоту, ему показалось, что он находится у ворот Рая. Вдруг дверь киоска распахнулась, и сад залило лучезарным светом, совершенно ослепившим принца. Принцесса предстала перед ним во всей своей сияющей красоте. Она подошла к принцу, но не успела она взглянуть на него, как упала в обморок. Девицу отнесли в киоск, юноша последовал за ней, а когда она пришла в себя, то сказала:

– Ох, принц, ты сын шаха Сулеймана и можешь помочь мне. В саду Рех-Дэва поет гранатовая ветка, и если ты принесешь её мне, я стану твоей навеки!

Юноша отправился в дальний путь, чтобы исполнить наказ принцессы. Целый месяц он бродил по горам и долам.

– О, Аллах, Создатель всего сущего, – молил он, – укажи мне верный путь.

Вскоре он достиг подножия горы. Тут он услышал страшный шум, словно наступил Судный день, – скалы и горы задрожали, и наступила кромешная тьма. Юноша смело шел вперёд, шум нарастал и становился всё более грозным, а его самого окутал вихрь пыли и дыма. Он не мог понять, на правильной ли он дороге, но был уверен, что через полгода пути он попадет в сад Рех-Дэва и что сильный шум создают талисманы дэвов.

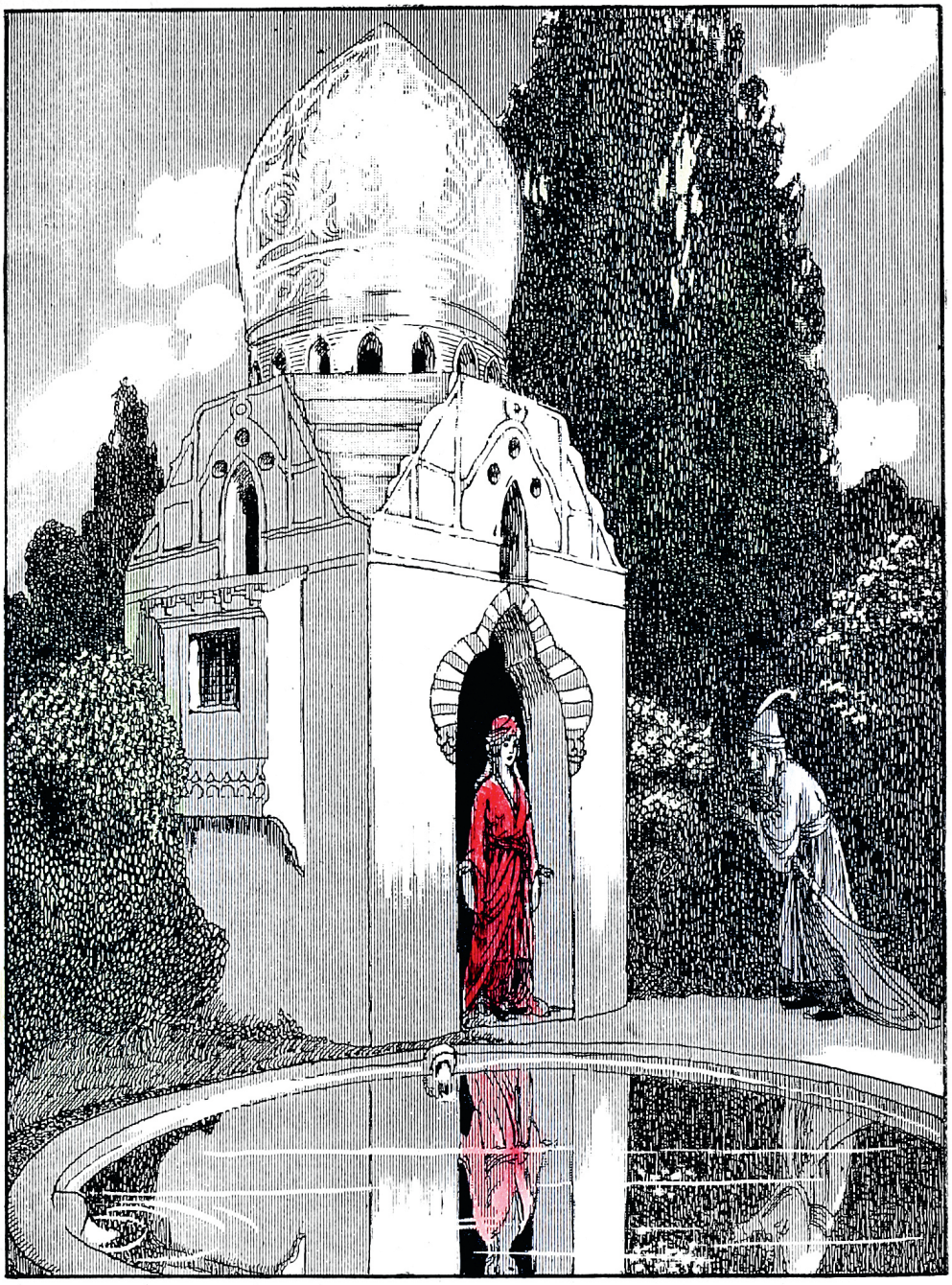
Продолжив путь, он наконец увидел маленький сад. У ворот стояли кричащие талисманы и стражник. Принц подошел к нему и рассказал, что ему нужно.

– Почему ты не испугался сильного шума? – удивленно спросил стражник. – Все талисманы были разбужены из-за тебя, и они встревожили даже меня.

Принц спросил стражника о гранатовой ветке и тот ответил:

– Раздобыть её нелегко, но если ты не боишься, то, возможно, тебе это удастся. По истечении трех месяцев пути ты придешь в другое место, похожее на это, с другими талисманами, там ты найдёшь еще один сад, хранительницей которого является моя мать. Но не приближайтесь к ней, дождись, пока она сама придёт к тебе. Передай ей мое приветствие, но не рассказывай о своих делах, пока она не спросит тебя.

Юноша пошёл по указанной дороге и, после трех месяцев пути, услышал благоговейный звук, который невозможно описать. Здесь находился большой сад Рех-Дэва, и шум исходил от талисманов. Юноша спрятался за камнем и вскоре увидел человеческую фигуру, которая оказалась старухой лет девяноста. Волосы у нее были белоснежные, веки красные, брови – как две стрелы, глаза сверкали огнем, ногти были длиной в два ярда, опираясь на посох, она нюхала воздух, чихала при каждом шаге и стучала коленями друг о друга. Такова была хранительница большого сада. Подойдя к юноше, она спросила, что он тут делает. Принц передал ей привет от сына.



И вот Принцесса предстала
перед юношей

– Никчемный бездельник! – прохрипела она. – Так ты с ним встречался, да? Неужели мой несчастный сын думал, что я сжалюсь над тобой, раз он послал тебя ко мне? Скоро я покончу с тобой.

С этими словами она схватила юношу и яростно затрясла его.

Принц не понял, что произошло, – он видел только, что находится на спине чего-то ужасного, не имеющего ни глаз, ни ушей и сморщенного, как жаба. Это существо удирало вместе с ним, делая гигантские шаги и перепрыгивая через моря одним махом. Внезапно отвратительное существо опустило его на землю и сказало:

– Что бы ты ни услышал, что бы ты ни увидел, будь осторожен и не говори об этом, иначе ты погиб!

Через мгновение оно исчезло.

Как во сне, принц увидел бескрайний сад с журчащими ручьями и водопадами, с деревьями, цветами и плодами, подобных которым не найти нигде в мире. Вокруг раздавалось пение птиц, словно сам воздух был песней. Оглядевшись по сторонам, юноша вошёл в сад и услышал душераздирающий звук, похожий на плач. Вспомнив о гранатовой ветке, он стал искать её. Посреди сада была небольшая беседка, а в ней, как светильники, свисали несколько гранатов. Он сорвал ветку, и тут же раздался страшный крик:

– Смертный лишает нас жизни! Смертный убивает нас!

Охваченный ужасом, юноша бросился из сада наутёк.

– Быстрее! Беги! – крикнуло безымянное существо, поджидавшее его у ворот.

Юноша вскочил ему на спину и одним прыжком оказался на другом берегу моря. Теперь юноша впервые взглянул на гранатовую ветку. Он увидел, что на ней было

Старухе было около девяноста лет

пятьдесят гранатов, каждый из которых пел свою песню, как будто вся музыка мира была собрана здесь воедино. И тут он увидел старуху, которой было девяносто лет.

– Хорошенько заботься о гранатовой ветке, – сказала старуха, – никогда не выпускай её из виду. Если ты будешь слушать её в течение всей своей свадьбы, гранаты полюбят тебя, и тебе больше не нужно будет ничего бояться, потому что они защитят тебя в любой беде.

Простившись со старушкой, принц отправился к её сыну, который напутствовал его хорошо запомнить совет старухи. Затем юноша направился к Прекрасной принцессе.

Девица ждала его с нетерпением, ведь она так полюбила принца, что дни её были наполнены страхом за него, – как бы с ним не случилось какого-нибудь несчастья. Внезапно послышались звуки музыки, разные мелодии пятидесяти гранатов. Девица поспешила навстречу принцу, а ветка граната воспела союз двух сердец в таких изысканных мелодиях, что, казалось, они вознеслись с земли в рай Аллаха. Свадебный пир

Существо удирало вместе с юношей

длился сорок дней и сорок ночей, и всё это время они слушали пение гранатов. Когда пир закончился, принц сказал:

– У меня, как и у тебя, есть отец и мать. Мы уже отпраздновали здесь нашу свадьбу, теперь мы поедем к моим родителям и отпразднуем свадьбу там ещё раз.

На следующий день они отправились в путь.

Завершив путешествие у дворца отца, юноша отправился к падишаху и сообщил, что он привёз с собой Прекрасную принцессу. Повелитель похвалил его за храбрость и мастерство, вручил ценный подарок и стал готовиться к свадьбе принцессы с лже-шахзаде. Когда принцесса увидела, что её хотят выдать замуж за лже-принца, она ударила того по лицу. Он побежал к падишаху жаловаться, и государь, заподозрив, что в этом деле что-то не так, отправился к девице и попросил объяснить своё поведение.

Принцесса умоляла падишаха не позволять браку состояться, пока сын крестьянина не будет предан смерти. Государь приказал привести юношу к нему, и в его присутствии тот был обезглавлен. Тут же принцесса взяла райскую воду, окропила тело юноши, и тот сразу же ожил.

– А теперь, – сказала принцесса, – ты умер и воскрес, значит ты свободен от своей клятвы и можешь рассказать всё, что с тобой случилось.

Тогда юноша рассказал, как покинул свою мать, как он встретился с сыном крестьянина, поведал о происшествии у колодца и обо всём, что связано с опасными поисками принцессы. Он также показал амулет, полученный от матери, и этим подтвердил свои слова.

Увидев, что юноша действительно его сын, падишах обнял и поцеловал его несколько раз. Самозванца казнили, после чего мать принца привезли во дворец, как раз к свадьбе её сына с Прекрасной принцессой.

Волшебные заколки для волос

ناز و ناسی

Жил-был падишах, и была у него дочь такой красоты, что ей не было равных в мире.

У жены падишаха был раб Араб, которого она держала взаперти в особой комнате и каждый день задавала ему следующие вопросы:

– Красива ли луна? Красива ли я? Красив ли ты?

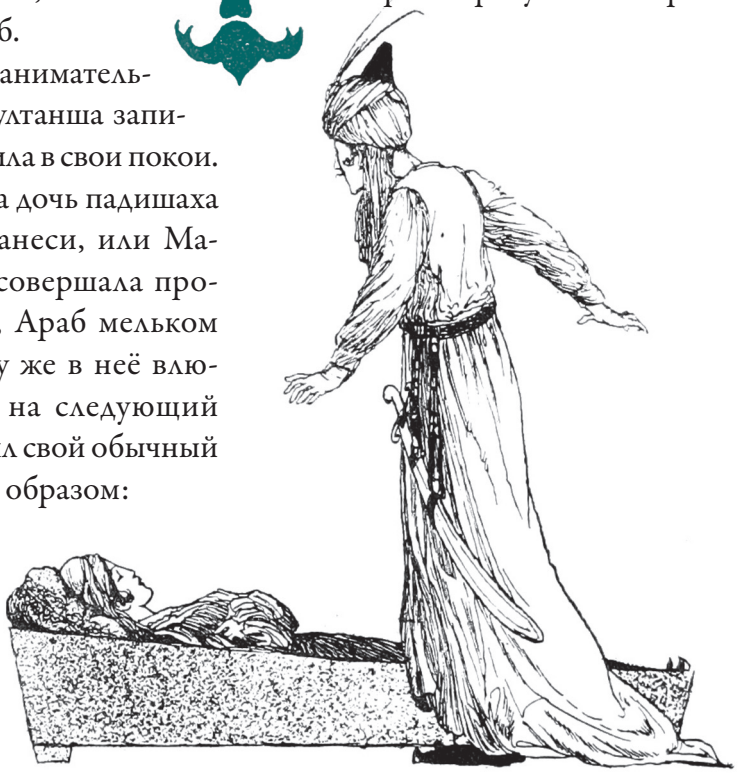
– Луна прекрасна, ты прекрасна, я прекрасен, – неизменно отвечал раб.

После такого занимательного разговора султанша запирала дверь и уходила в свои покои.

Однажды, когда дочь падишаха по имени Нар-танеси, или Маленький гранат, совершала прогулку по сералю, Араб мельком увидел её и сразу же в неё влюбился. Поэтому на следующий день Араб изменил свой обычный ответ следующим образом:

– Луна прекрасна, ты прекрасна, я прекрасен, но Нар-танеси прекраснее всех.

Султанша была сильно разгневана. Ведь теперь, когда Араб увидел её дочь, он больше не будет восхищаться матерью. Тогда она отправилась к принцессе и предложила ей прогуляться вместе. Во время прогулки они при-



шли на луг, где девица, утомившись, прилегла в тени дерева. Когда она уснула, мать оставила её там и поспешила обратно во дворец.

Когда принцесса проснулась и не увидела матери, она начала плакать и в страхе бегать туда-сюда, ища ту повсюду. Но всё было бесполезно, и вскоре крики отчаяния разнеслись эхом по лесам и полям.

В это время в лесу охотились три брата, и они случайно наткнулись на испуганную девицу. Увидев их, она испугалась ещё больше и обратилась к ним с просьбой о защите, прося принять её как сестру. Сжалившись, трое охотников согласились стать её братьями, и она отправилась с ними в их дом.

Отныне трое юношей каждый день ходили на охоту, и когда они приносили домой дичь, принцесса готовила её. Так счастливо проходили дни.

Но весть о необыкновенной красоте девицы разнеслась далеко по свету. Рассказывали, как её нашли три брата в лесу и взяли к себе домой, назвав своей сестрой. Эти разговоры дошли до слуха султанши, её матери, которая пришла в ярость, узнав, что дочь всё ещё жива. Она думала, что девицу давно разорвали на куски и съели дикие звери.

Султанша отправилась к ведьме и спросила, что ей делать, дабы избавиться от дочери. Ведьма дала султанше две волшебные заколки, сказав, что если она воткнет их в волосы принцессы, то девица непременно умрёт. Женщина

Женщина воткнула заколки в голову принцессы

взяла заколки и, переодевшись в старую фередже, притворилась нищенкой. Собрав в узелок разные пожитки, она отправилась к девице.

Всякий раз, когда братья уходили на охоту, принцесса запирала дверь, и когда женщина постучала, она не ответила.

– О, дитя моё, – воскликнула женщина, – почему ты не открываешь дверь? Я пришла из Анатолии с подарками для моих сыновей, хотя бы возьми их у меня.

Тогда девица ответила через щель в двери:

– Дверь заперта.

– Дочь моя, – ответила женщина, – узнав, что ты их сестра, я принесла тебе в подарок заколки для волос, держи голову поближе к замочной скважине, чтобы я могла воткнуть их.

Не подозревая ничего дурного, девица приложила голову к замочной скважине. Женщина воткнула заколки в голову принцессы, и та тут же упала замертво. Вот так султанша отомстила ей, и сразу же вернулась в сераль.

Когда ближе к вечеру братья вернулись с охоты и вошли в дом, они увидели мёртвую сестрицу, лежащую у двери. Они громко зарыдали и в отчаянии сжимали кулаки. Когда их горе немного улеглось, они стали готовиться к похоронам. Положив сестру в золотой гроб, они отнесли его на холм и повесили между деревьями.

Вскоре после этого сын одного из падишахов отправился на охоту и увидел висящий на деревьях золотой гроб. Спустив его вниз, он открыл его и, увидев там прекрасную девицу, сразу влюбился в неё. Гроб отнесли к нему во дворец, положили в его покои, и всякий раз, выходя из них, он заботился о том, чтобы запереть дверь. Дни принц проводил на охоте, а ночи – в созерцании и вздохах о мёртвой девице.

Тем временем падишах решил лично отправиться на войну, но везир отговорил его, посоветовав послать вместо себя сына, шахзаде. И вот государь позвал сына и приказал ему отправиться на войну. Юноша вернулся в свои покои, открыл гроб и в последний раз с нежностью взглянул на безмятежный лик девицы. Затем он запер комнату и приказал, чтобы никто не входил в неё, пока он не вернётся, и отбыл на войну.

Мы не упомянули о том, что шахзаде был помолвлен. Принцесса, на которой он собирался жениться, случайно услышала о запертых по-

коях шахзаде и решила узнать, какую тайну он в них скрывает. Бесполезно было говорить ей, что принц запретил кому-либо входить туда во время своего отсутствия. Она с такой силой толкнула дверь, что та открылась, и она вошла в покои. Увидев в гробу мертвую девицу, она в раздражении воскликнула:

– Кто эта девица, на страже которой принц стоит денно и нощно?

Присмотревшись к ней повнимательнее, она увидела заколки, торчащие у неё в голове. Протянув руку, она вытащила одну, и едва она это сделала, как девица превратилась в птицу и улетела.

Прошло много времени, война закончилась, и шахзаде вернулся домой. Поспешив в свои покои, он, к своему горю и ужасу, обнаружил, что гроб открыт и пуст. В великом гневе он спросил своего раба:

– Кто посмел войти в мои покои?

– Принцесса, которая должна стать вашей невестой, – ответил раб.

– Что она могла с ней сделать? – простонал принц, и с тех пор он заболел, и с каждым днем ему становилось всё хуже и хуже.

Теперь, когда война закончилась, падишах начал готовиться к свадьбе сына, и в положенный срок она состоялась.

Каждое утро в дворцовый сад прилетала птица и, сидя на дереве, спрашивала садовника:

– Как поживает мой шахзаде?

– Он спит, – отвечали ей.

– Пусть он спит и радуется здоровью, – говорила птица, – а дерево, на котором я сижу, пусть засохнет!

Этот разговор повторялся в течение нескольких дней, и каждый раз дерево засыхало. Садовник обратил внимание шахзаде на это и заметил, что если так будет продолжаться, то во всём саду не останется ни одного живого дерева. Любопытство принца разгорелось, и он поставил силки, чтобы поймать птицу. Поймав её, принц посадил птицу в золотую клетку и с удовольствием рассматривал её чудесное оперение.

Когда жена принца впервые увидела птицу она узнала в ней девицу из гроба и решила при первой же возможности избавиться от неё. Однажды шахзаде пришлось отправиться в путешествие. Не успел он отъехать, как она свернула птице шею и выбросила её в сад, а когда шахзаде вернулся домой, она сказала мужу, что птицу съел кот.

Шахзаде очень сожалел о случившемся, но ничего поделать уже не мог. Когда мертвую птицу выбросили в сад, там, куда упали капли крови, выросли кусты роз. Однажды жена садовника пришла за цветами, и среди тех, что она сорвала, была одна из этих роз. Она поставили цветы в вазу, но вскоре они увяли, за исключением розы, которая оставалась такой же свежей, словно росла в саду.

– Что это за чудесный цветок? – воскликнула женщина. – Он совсем не увядает!

И пока она вдыхала его восхитительный запах, тот внезапно превратился в птицу и стал летать туда-сюда по комнате. Женщина вздрогнула, подумав, что это, должно быть, ин или джинн. Однако, немного придя в себя, она поймала прекрасное создание, приласкала его и заметила на голове что-то похожее на бриллиант. Осмотрев внимательно, она поняла, что это заколка. Она вытащила её, и вот! Птица превратилась в девицу, которая рассказала изумленной женщине историю своих приключений.

Старуха без промедления отправилась в сераль, пробралась в личные покои шахзаде и всё ему рассказала. Радость его была неописуема, он велел женщине идти домой и позаботиться о девице, пока он сам не придет вечером.

Едва наступили сумерки, как шахзаде был на месте. При виде девицы он упал в обморок, а когда пришел в себя, попросил её рассказать свою историю собственными устами. Выйдя из дома садовника, он взял девицу с собой, но по дороге во дворец на них выскочила обезьяна. Принц бросился в погоню за ней, и его не было так долго, что девица, устав, крепко заснула.

Женщина вздрогнула от испуга

Тут до султанши дошли слухи, что девица исчезла из гроба, и, чтобы быть уверенной, что она больше не будет досаждать ей, она покинула сераль, намереваясь найти её и убить. После долгих блужданий женщина случайно наткнулась на место, где спала её дочь. Со сдерживаемым ликованием она пробормотала:

– Вот! Ты снова попала в мои руки!

Тем временем, не сумев поймать обезьяну, принц поспешил обратно к девице, опасаясь, как бы ей не причинили еще какой-нибудь вред. Вернувшись, он увидел, что она спит, а рядом с ней стоит какая-то женщина. Когда принц поинтересовался, что она тут делает, женщина ответила, что просто присматривает за девицей, чтобы с ней не случилось какое-нибудь несчастье.

Внезапно шахзаде пришла в голову мысль, и он спросил женщину, кто она такая. Она ответила, что она бедное покинутое создание, у которого ничего нет и которое одиноко в этом мире. Тогда принц сказал:

– Пойдём со мной, и я отплачу тебе за твою доброту.

Однако девица, проснувшись, узнала свою мать и тайно поведала об этом принцу.

Все трое вместе отправились в сторону сераля, и женщина радовалась предоставленной ей возможности навсегда убрать дочь с дороги. Но как только они прибыли во дворец, принц приказал повесить и эту женщину, и свою жену в наказание за вероломную жестокость, и стал готовиться к свадьбе с девицей из золотого гроба. И жили они долго и счастливо.

Принц бросился за обезьяной в погоню

Каменъ терпѣнія и Ножъ терпѣнія

صبر طاشی یا صبر بیچاغی

Жила-была бедная женщина и была у неё дочь. Пока мать уходила стирать, дочь оставалась дома и занималась вышиванием. Однажды, когда девица работала у окна, прилетела птичка и сказала:

– Ох, моя бедная девица, твоя судьба связана с мертвецом, – и тут же улетела.

В душе девицы поселилось смятение, и когда вечером домой вернулась мать, она рассказала ей о словах птички.

– Всегда закрывай дверь и окно, когда работаешь в доме, – посоветовала ей мать.

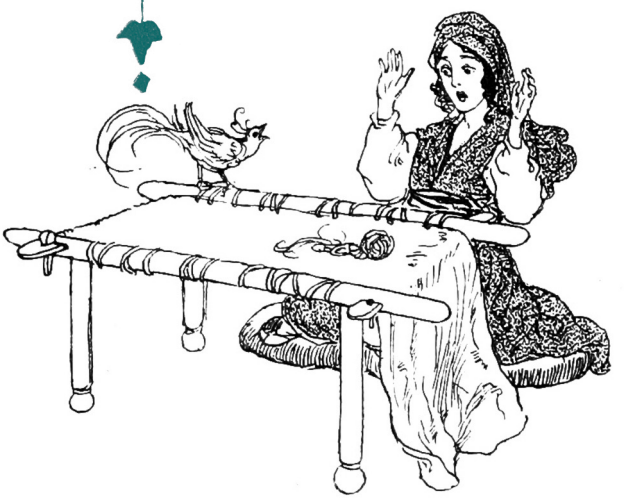
На следующий день девица заперла дверь и окно и приступила к рукоделию, как вдруг птичка села на стол для вышивки.

– Ох, моя бедная девица, твоя судьба связана с мертвецом, – сказала она, как и прежде, и улетела.

Девица испугалась еще больше и вечером рассказала об этом матери.

– Завтра, – посоветовала мать, – закрой дверь и окно, залезь в чулан и работай там при свечах.

Как только на следующее утро мать ушла, девица заперла дом, залезла в чулан, зажгла свечу и



принялась за работу. Она успела сделать всего несколько стежков, как птица снова оказалась перед ней.

– Ох, моя бедная девица, твоя судьба связана с мертвецом, – повторила она и улетела.

Бедняжке в тот день было не до работы, она отложила вышивание, и ей ничего не оставалось, как размышлять о том, что могли означать эти загадочные слова. Мать тоже сильно встревожилась, когда вечером узнала о третьем визите птицы, и решила на следующий день остаться дома, чтобы увидеть злополучное существо. Но птичка больше не прилетала.

Отныне ни мать, ни дочь не выходили из дома, но постоянно ждали, когда вернётся птица. Однажды в гости пришли соседские девушки и попросили женщину отпустить дочь погулять с ними, чтобы развлечься и забыть о своей печали. Мать боялась отпускать дочь, но, поскольку они пообещали не спускать с неё глаз ни на минуту, в конце концов согласилась.

Подружки отправились на луг, танцевали и веселились до самого заката. По дороге домой они остановились у родника, чтобы утолить жажду. Дочь бедной женщины тоже подошла к роднику, и пока она пила, как по волшебству поднялась стена и отрезала её от спутниц. Такой стены еще никто не видел, она была так высока, что никто не мог её одолеть, и так широка, что никто не мог её пересечь. Девушек охватил ужас, они стонали, плакали и бегали в смятении, издавая крики отчаяния: «Что будет с бедной девицей и её несчастной матерью»!

– Я же говорила вам, – сказала одна из них, – что не стоило брать её с собой.

– Что мы теперь скажем её матери? – спросила другая девушка. – Как мы посмотрим ей в глаза?

– Это твоя вина, ты сама предложила позвать её, – сказала третья девушка, и так они спорили, беспомощно глядя на огромную стену.

Мать у двери дома с тревогой ждала возвращения дочери. Девушки пришли, громко плача, и с трудом нашли в себе мужество рассказать бедной женщине о случившемся. Когда мать всё же собралась с силами, то побежала к стене, и тут раздались причитания – с одной стороны матери, с другой – дочери.

Измученная рыданиями, девица уснула, а когда проснулась на следующий день, то увидела в стене большую дверь. Открыв её, она увидела великолепный сераль, прекраснее которого ей и не снилось. Она вошла в передний зал и увидела сорок ключей, висевших на стене. Девица сняла их и, открывая по очереди каждую комнату, увидела в одной серебро, в другой золото, в третьей бриллианты, в четвертой изумруды, в каждой комнате разные виды драгоценных камней, пока у неё не заболели глаза от их блеска.

Когда она вошла в сороковую комнату, то увидела там красавца-бея на ложе, рядом с ним – жемчужный веер, а на его груди лежал листок, который гласил: «Кто в течение сорока дней будет обмахивать меня веером и молиться возле меня, тот обретёт свою судьбу». Девица вспомнила слова птички о том, что именно в мертвеце она найдёт свою судьбу.

Девушка-арабка прочла листок

Она начала молиться и с веером в руках села у тела. День и ночь она обмахивала тело веером и молилась, пока не наступил сороковой день. В это последнее утро она выглянула в окно и увидела перед дворцом девушку-арабку. Она позвала её и поручила не прекращать обмахивать мертвеца веером и молиться, пока она, белая девица, умоется и наведёт порядок в покоях.

Увидев листок, девушка-арабка прочла его, и пока белой девицы не было, юноша проснулся. Оглядевшись по сторонам, он увидел арабку, обнял её и назвал своей любимой женой. Вернувшись в покои, бедная девица не поверила своим глазам, и удивилась, когда арабка обратилась к ней:

– Я, дочь султана, не стесняюсь ходить в этом одеянии, а эта служанка осмеливается появляться передо мной в таком богатом наряде!

Она выгнала её из покоев и велела идти на кухню и заниматься своими делами. Бей не мог не задаться вопросом, что это значит, но ничего не мог возразить: арабка была его женой, а другая – кухаркой!

Приближался праздник Байрам, и, согласно обычаю, бей пожелал сделать подарки всем своим слугам. Он поинтересовался у арабки, какой подарок она предпочитает. Та попросила одежду, которую не сшила бы ни иголка, ни ножницы. Тогда бей отправился на кухню и спросил у служанки, что бы она хотела получить.

– Желтый камень терпения и коричневый нож терпения – пожалуйста, принесите мне и то, и другое, – попросила она.

Бей отправился и купил одежды, но камня терпения и ножа терпения он нигде не смог сыскать. Он не хотел возвращаться без них и сел на корабль.

Когда судно проплыло половину пути, оно внезапно остановилось и не двигалось ни вперёд, ни назад. Капитан встревожился и, собрав пассажиров, сообщил им, что на борту есть человек, который не сдержал своего слова, поэтому они и не могут продолжать путь. Тогда бей вышел вперёд и признался, что это он. Его высадили на берег, чтобы он выполнил свое обещание, а потом вернулся на судно. Бей переходил от одного места к другому, пока наконец не остановился у большого источника. Едва он прислонился к камню, как появился толстогубый Араб и спросил, что ему нужно.

– Желтый камень терпения и коричневый нож терпения, – ответил он.

В следующее мгновение оба предмета оказались в руках бея, и он с радостью вернулся на судно, а через некоторое время приплыл домой, как раз к празднику Байрам. Он вручил жене одежды и отнёс камень терпения и нож терпения на кухню.

Бею стало любопытно узнать, что девица собирается делать с этими вещами, и однажды ночью он прокрался на кухню и затаился, чтобы понаблюдать за ней. Вскоре девица взяла в руки нож, положила перед собой камень и начала рассказывать историю своей жизни. Она повторила слова птички и рассказала о страшных тревогах, которые пережили они с матерью. По мере того, как она рассказывала, камень начал раздуваться и шевелиться, как будто это было живое существо.

Девица рассказала, как она пришла во дворец бея, как сорок дней молилась возле него и обмахивала его веером и как, наконец, попросила арабку заменить её на несколько минут, пока она умоется и приведёт себя в порядок. Камень еще больше раздулся и зашевелился, как будто вот-вот лопнет.

Затем девица рассказала, как арабка обманула её и как бей взял в жены арабку, а не её. У камня словно было сердце, он шевелился и раздувался, а когда девица закончила свой рассказ, он не выдержал и раскололся на части.

Тогда девица взяла нож и воскликнула:

– О, жёлтый камень терпения, хоть ты и каменный, но не в силах был вынести мой рассказ, неужели же я, слабая девица, должна это выносить?

Она уже хотела вонзить нож в своё тело, но тут из укрытия выскочил бей и остановил её руку.

– Ты – моя настоящая судьба! – воскликнул юноша и взял её в жёны на замену арабки.

Обманщицу предали смерти, а мать девицы препроводили во дворец, где все они жили долго и счастливо. Иногда в окно дворца влетала птичка и радостно пела:

– О, девица! О, счастливая девица! Вот ты и обрела свою судьбу!

Девица рассказала историю своей жизни

Принц-дракон и мачеха

Жил-был падишах и не было у него детей. Однажды он гулял со своим лала, и увидел дракона с пятью или шестью детенышами.

– О, мой Аллах! – произнёс он. – Ты благословил это существо таким большим потомством. Вот бы у этого дракона было на одного детеныша меньше, а мне бы Ты подарил одного ребенка!

Они прогуливались до тех пор, пока не начало темнеть, и тогда они вернулись в сераль. Шло время, и однажды ночью жена султана тяжело заболела. В спешке были разосланы гонцы в поисках искусных сиделок.

Найти подходящую сиделку не составило труда, но как только она подошла к постели больной, тут же упала замертво. Сразу послали другую сиделку, которая также умерла, как только подошла к кровати. Одним словом, все, кто приближался к больной, мгновенно заболевали таинственным недугом, который заканчивался смертью.

В царском дворце жила служанка, имевшая падчерицу, которую она терпеть не могла. И женщина подумала, что появилась хорошая возможность избавиться от падчерицы. Услышав, что все сиделки мертвы, она немедленно отправилась к падишаху и сказала:

– Мой господин и шах, у меня есть дочь, которая умеет ухаживать за больными. Если вы позволите ей прийти, султанша, возможно, будет вылечена.

Падишах приказал прислать за падчерицей карету. Но девица была совершенно не сведуща в уходе за больными и спросила отца, что ей делать. Отец сказал ей:

– Не бойся, дочь моя. По дороге во дворец остановись ненадолго у могилы матери и вознеси молитву, ибо Аллах всегда помогает тем, кто в нём нуждается. После этого смело отправляйся в сераль.

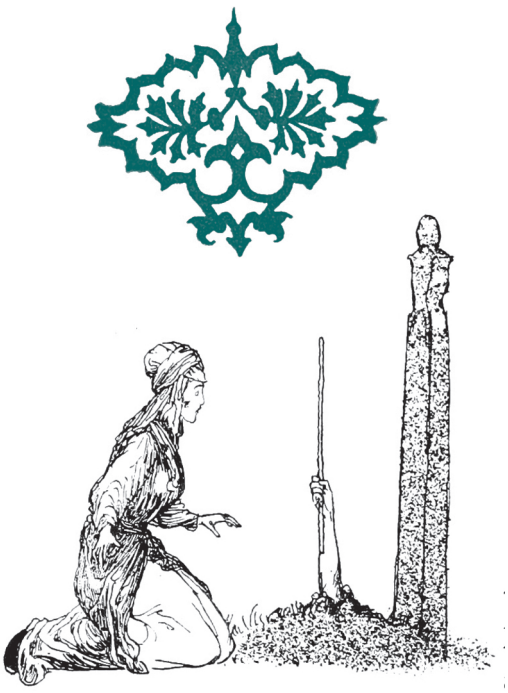
Девица села в карету, поехала на могилу матери и пролила там горючие слезы от горя и отчаяния. Когда она взывала к Творцу о помощи, из могилы послышался голос:

– Как только ты явишься к падишаху, попроси кувшин молока, тогда ты сможешь подойти к султанше.

Девица села в карету, подъехала к дворцу и попросила кувшин молока, с которым вошла в покои султанши. Вскоре она вернулась с вестью о рождении принца, который, однако, был похож на дракона. Султан был не особенно рад, но довольствовался тем, что у него появился наследник. В честь этого знаменательного события в жертву были принесены ягнята, а многим рабам дарована свобода.

Вскоре настало время обучения молодого дракона. Были вызваны ходжи, которые, однако, один за другим были убиты драконом прежде, чем они начали обучение. Таким образом, в стране почти не осталось ходжи. Услышав это, мачеха снова пошла к падишаху и сказала:

– Мой господин и шах, девица, которая помогала при рождении дракона, также может его и обучить.



Мать протянула руку из могилы и дала ей посох

Падишах приказал привести девицу. Однако прежде, чем отправиться в царский дворец, она снова посетила могилу матери. Когда она молилась о божественной защите и избавлении, мать протянула руку из могилы и дала ей посох, сказав:

– Возьми этот посох, дочь моя, и если дракон нападет на тебя, стоит только показать ему этот посох, как он отступит.

Девица взяла посох и отправилась в сераль. Когда она подошла к шахзаде, желая начать обучение, тот попытался укусить её, но при виде посоха отказался от этой затеи. Через некоторое время её усилия по обучению шахзаде дали столь хорошие результаты, что падишах наградил девицу большим количеством золота и разрешил ей вернуться домой.

Прошли годы, и принц стал достаточно взрослым, чтобы жениться. Падишах размышлял над этим вопросом, сильно горевал и в конце концов пришел к выводу, что ему ничего не остается, как искать жену наследнику. В конце концов невеста была найдена, и свадьба состоялась, но в брачную ночь дракон сожрал невесту. Та же участь постигла и вторую невесту, словом, каждая девица, которую дракону давали в жены, была тут же им убита и съедена. Тогда мачеха снова пришла к падишаху и сказала:

– Мой господин и шах, девица, помогавшая при рождении принца и обучавшая его, также может стать ему хорошей женой.

Падишах обрадовался такому предложению и немедленно послал за девицей. Прежде чем повиноваться царскому повелению, девица еще раз излила свое горе на могиле матери. Из могилы донесся голос умершей:

– Дочь моя, возьми шкуру ежа и сделай из неё маску. Когда ты пойдешь к дракону, он попытается причинить тебе вред, но иголки ранят его. Тогда он скажет: «Сними маску», а ты ответь: «Я сниму маску, если ты снимешь одежду». Когда он снимет одежду, схвати её и брось в огонь. После этого он потеряет свой драконий облик и станет человеком.

Вскоре девица прибыла во дворец и была препровождена в личные покои Принца-Дракона, где и состоялась церемония бракосочетания. Как только они остались одни, Дракон попытался напасть на свою невесту, но колючая маска помешала ему.

– Сними свою маску, – рявкнул он.

– Я сниму маску, только если ты снимешь одежду, – ответила она со всей смелостью, на какую была способна.

Без колебаний Дракон разделся, и когда последняя одежда была сброшена, девица тотчас бросила её в огонь, и вот вместо ужасного Дракона перед ней предстал прекрасный юноша. Они упали друг другу в объятия, обнимались и целовались без устали.

Когда на следующее утро рабы вошли в покои, они нашли новобрачных в полном здравии и счастье. Они поспешили сообщить радостную весть падишаху, который приказал устроить в честь этого события грандиозный пир. Девица, избавившая принца от волшебных чар, была принята во дворце с величайшим почетом и уважением.

Через некоторое время после свадьбы началась война между нашим падишахом и падишахом соседней страны. Повелитель сам хотел принять участие в походе, но шахзаде умолял отца разрешить ему отправиться вместо него. Падишах, несмотря на уговоры, упорствовал в удовлетворении просьбы, но в конце концов уступил, и принц отправился на войну.

Пока он находился в полевом лагере, жестокая мачеха обдумывала, что ей предпринять, дабы погубить жену шахзаде. Она написала падишаху письмо от имени принца, в котором он просил отца прогнать его жену. Когда

– Сними свою маску! – рявкнул Принц-Дракон

падишах получил письмо, жена принца присутствовала при этом, и как только она ознакомилась с содержанием послания, то сказала:

– Зная, что шахзаде больше не любит меня, мне ничего не остается, как покинуть ваш дворец.

Падишах попытался успокоить её, уверяя, что, по его мнению, письмо – дело рук тайного врага, но всё было бесполезно, её невозможно было отговорить от задуманного.

– Я уйду, ибо мой муж наверняка нашёл более красивую девицу, чем я, иначе он не написал бы такого письма, – сказала она.

С этими словами девица со слезами на глазах покинула дворец. Блуждая по лесам и полям, по холмам и долам, по суше и морю, она однажды пришла к роднику, где увидела гроб, в котором лежал мёртвый прекрасный юноша.

– Что это может значить? – спрашивала она себя, и пока размышляла и дрожала от страха, наступила ночь.

Она нашла укромное местечко поблизости от источника, а около полуночи увидела сорок голубей, летевших к этому месту. Вскоре она увидела, что птицы сели у самой кромки воды и отряхнулись, после чего тут же превратились в девиц и направились к гробу. Одна из них взяла палочку и, трижды коснувшись ею мёртвого юноши, подняла его как бы ото сна. Всю ночь они играли и веселились с ним, а когда наступило утро, юноша снова лёг в гроб, девица трижды коснулась его палочкой, и он умер. Тогда все девицы вернулись к источнику, встрепенулись и, приняв облик голубей, улетели.

Жена принца наблюдала за этим из укрытия. По-

Девица трижды прикоснулась к мёртвому юноше

скольку никого больше не было рядом, она подкралась к гробу, взяла палочку, которую оставили пери, трижды коснулась мертвого юноши, и он сразу же проснулся. Увидев девицу, он спросил:

– Кто ты?

– А ты кто, и что за красавицы посещали тебя ночью? – спросила она.

Тогда юноша сказал:

– Это сорок пери, которые похитили меня в детстве.

Воскресший юноша и брошенная девица поклялись в вечной дружбе и решили жениться друг на друге. Он полюбил её за верность, и они жили очень счастливо. Вскоре юноша стал выглядеть бледным и озабоченным, пока однажды не сказал:

– До сих пор сорок пери не обращали на тебя внимания, но если они узнают о нашем браке, то придут и убьют нас. Будет лучше, если ты уедешь отсюда к моей матери. Там ты сможешь жить в безопасности, а мы посмотрим, какую милость окажет нам Аллах.

С тяжелым сердцем девица отправилась к матери юноши.

Постучав в дверь, она попросила разрешения войти и приютить её во имя Аллаха, рассказала свою историю и сказала, что была изгнана из родного дома и у неё нет ни одного друга в мире. Мать юноши, жившая в постоянной скорби по сыну, сжалилась над девицей и приняла её в дом. В ту же ночь у неё родился сын.

Несколько дней спустя юноша появился в образе птицы у окна её комнаты и спросил:

– Как ты и как ребенок?

Девица ответила:

– Мы оба здоровы.

Мать юноши, случайно услышав диалог, спросила девицу, кем на самом деле была птица. Девица рассказала ей всё, что знала.

– Ах, это и правда мой сын! – воскликнула мать, вне себя от радости.

С этого момента она полюбила девицу и старалась сделать для неё все возможное, она сшила для неё лучшие одежды и окружила заботой и вниманием.

– Моя дорогая дочь, – сказала она однажды, – если эта птица снова прилетит и спросит, что делает ребенок, скажи, что сердится на отца, потому что тот не приходит к нему. Если же он войдет в комнату, спроси его, каким образом он может освободиться от власти пери.

На следующий день птица появилась снова, и когда она задала обычные вопросы, женщина ответила:

– Ребенок сердится на тебя.

– Почему? – спросил юноша.

– Потому что никогда не видел отца, – ответила девица.

– Очень хорошо, открой окно и позволь мне войти, – сказала птица.

Девица распахнула окно, юноша сбросил свой птичий облик и вошёл в комнату. Пока он ласкал ребёнка, старуха сказала ему:

– Сын мой, неужели нет никакого способа избавить тебя от сорока пери?

– Есть одно средство, легкое и в то же время трудное, – ответил юноша.

Затем он объяснил, что для избавления от пери надо его птичью одёжку бросить в горячую печь, тогда пери узнают об этом и закричат: «Наш шах горит!» и бросятся в неё, чтобы его спасти, если сразу после этого закрыть дверцу печи, то все пери сгорят и он освободится от их чар.

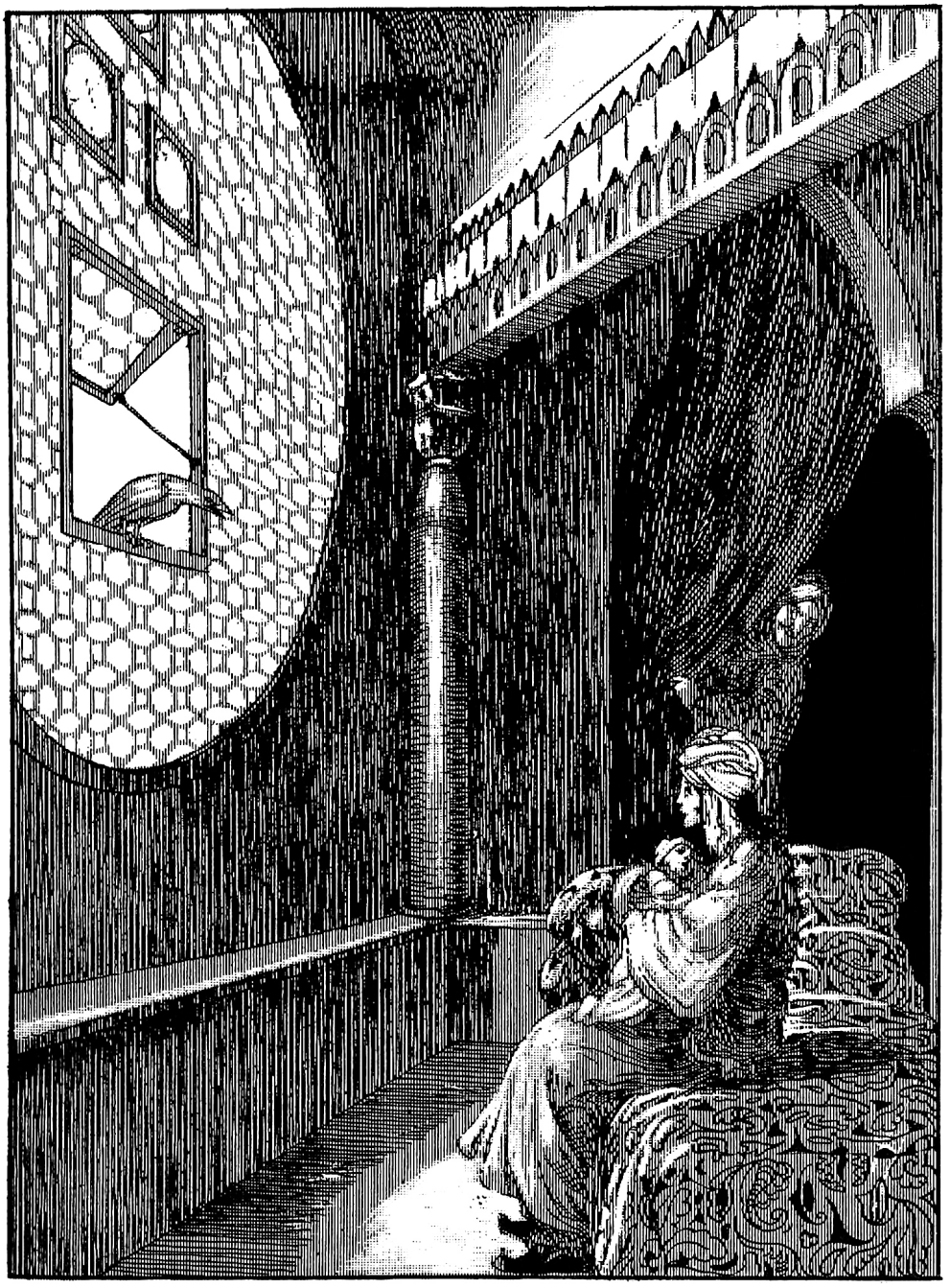
Девица велела слугам приготовить печь, и не успела она бросить в неё птичью одежку юноши, как сорок пери с криком: «Наш шах горит!» залетели в печь. Дверцу печи быстро закрыли и таким образом сорок пери сгорели. Теперь юноша был свободен, и было много объятий и поцелуев, слез и смеха от радости.

Пока девица и юноша проводили свои дни в покое, принц, её законный муж, вернулся домой с войны, и первыми его словами были:

– Где моя жена?

Падишах сообщил ему, что она ушла из дворца из-за его письма. В отчаянии принц решил немедленно отправиться на её поиски.

Взяв с собой легкий и надёжный мешок, он полгода бродил по горам, долинам, полям, пил кофе, курил свой чубук и собирал цветы, пока однажды не пришел к источнику, у которого останавливалась его



Юноша появился в образе птицы

жена. Он заметил, что все вокруг было выжжено, как будто здесь недавно произошел пожар. Оттуда он побрел в город, где теперь жила его жена. Он зашел в кофейню, и, пока он отдыхал, к нему подошел хозяин и поинтересовался, откуда он пришел и куда идет. Принц ответил, что ищет свою жену, которая сбежала от него. На это хозяин кофейни рассказал, что в этом городе живет юноша, которого избавила от власти пери очень красивая девица. «Возможно, это ваша жена», – предположил хозяин кофейни.

Едва он закончил говорить, как в кофейню вошёл упомянутый юноша. Шахзаде повернулся к нему и спросил о его жене. Юноша рассказал всё, что произошло, и этого было достаточно, чтобы убедить принца в том, что эта девица и вправду была его женой. Тогда он сказал юноше:

– Иди домой и скажи жене, что я здесь, и спроси её, кого из нас она предпочитает, – тебя или меня. Только скажи, что я её первый муж, Черноглазый Змей (так звали принца, когда он был драконом).

Юноша вернулся домой и рассказал о случившемся жене, а на вопрос:

– С кем ты хочешь остаться – со мной или с первым мужем? – она ответила: – От тебя у меня две розы, но сердце мое принадлежит Черноглазому Змею.

Сказав так, она, как на крыльях ветра, полетела к первому мужу. Они обрадовались, что нашли друг друга, и отправились в обратный путь.

Как только они прибыли во дворец, принц выяснил, кто является причиной всех страданий, которые они оба пережили, и оказалось, что это дело рук мачехи. Мачеху вызвали к принцу и предложили ей на выбор сорок мулов или сорок палок.

– Сорок палок – для моих врагов, – ответила женщина, – а для себя я предпочитаю сорок мулов.

Тогда её привязали к хвостам сорока мулов и разорвали на части.

Затем воссоединившиеся влюбленные заново отпраздновали свою свадьбу и прожили остаток жизни в беззаботном блаженстве.

Волшебное Зеркало

Жил-был падишах и было у него трое сыновей. А ещё у него было зеркало, в которое он смотрелся каждое утро, вставая с постели, и видел в нем всё, что должно было произойти в течение дня. Однажды утром он встал и занялся своими делами, забыв посмотреть в зеркало. Когда он закончил свои дела, то вспомнил о своём упущении и поспешил к нему, но, к его огорчению, зеркала не было на месте. Его искали повсюду, но все поиски были тщетны.

Из-за переживаний о пропаже он заболел, и, видя состояние отца, его сыновья спросили о причине.

– Я скорблю о потере моего прекрасного зеркала, – ответил он им.

Тогда сыновья сказали:

– Не причиняй себе столько страданий, отец, а разреши нам поискать зеркало.

Просьба сыновей очень обрадовала падишаха, ведь он чувствовал, что умрёт от горя, если зеркало не найдётся в ближайшее время. Он с удовольствием разрешил им отправится на поиски, и три брата двинулись в путь.

После долгих странствий они пришли к месту, где дорога разветвлялась на три части. Посреди лежал камень, на котором было начертано название дорог. Первая была дорогой бродяг, вторая – дорогой к постоялому двору, а третья – дорогой туда, откуда никто никогда не возвращался. Старший брат выбрал первую, средний – вторую, а младший – третью дорогу. Перед расставанием они договорились оставить свои кольца под камнем и забрать их, как только вернутся. Оставим теперь двух старших идти своей дорогой и проследим за

приключениями младшего брата. Поднявшись на вершину горы, он увидел мать дэвов, которая собиралась готовить хельву. Поспешив к ней, он обнял её и назвал «матушкой».

– Ох, сыночек, – ласково сказала мать дэвов, – если бы ты не назвал меня «матушкой», я бы разорвала тебя на части.

– А если бы вы не назвали меня «сыночком», – возразил юноша, – я бы зарубил тебя мечом.

Тогда мать дэвов расспросила его, откуда он пришел, куда направляется и зачем явился. Он рассказал ей, что он сын падишаха и ищет зеркало, утерянное его отцом.

– Ах, сын мой, – сказала женщина, – это зеркало похитили дэвы. Они унесли его в свой сад и ревностно охраняют. Когда ты придешь туда, то обнаружишь сразу всех дэвов. Если их глаза открыты, то не сомневайся, – они спят. Не бойся, а уверенно иди вперёд и забери зеркало. Каждое дерево в саду усыпано бриллиантами и драгоценными камнями, – старайся не прикасаться к ним, иначе пропадёшь.

Юноша поблагодарил женщину за наставления и отправился в путь. После долгих блужданий он пришёл в сад дэвов и, приблизившись, увидел, что все они спят с открытыми глазами. Вспомнив слова матери дэвов, он смело вошел в сад, взял зеркало и отправился обратно.

Мать дэвов собралась готовить хельву

«Ну вот, – подумал он про себя, – раз уж они все спят, то ничего страшного не случится, если я отломаю ветку от этих украшенных драгоценностями деревьев». Не успел он протянуть руку, чтобы сорвать ветку, как дэвы все как один вскочили и закричали:

– Как ты посмел заявиться к нам?

Юноша, охваченный ужасом, умолял их быть милосердными к нему. Они согласились освободить его и даже позволить ему оставить зеркало при условии, что он принесёт им в качестве выкупа ханджар Араба-Узенги.

Дав слово, юноша вернулся к матери дэвов и рассказал о своих трудностях.

– Разве я не предупреждала тебя, чтобы ты там ничего не трогал? – пожурила его старуха.

– Что теперь мне делать?

Глубоко сожалея о проступке, он попросил мать дэвов дать ему совет. Сжалившись над юношей, она напутствовала его следующими словами:

– Следуй по этой тропинке, и ты придешь к сералю с двумя дверями: одна открыта, другая закрыта. Закрой открытую дверь, открой закрытую и войди. По правую руку от тебя будет лев с куском мяса, по левую – собака с травой. Дай траву льву, а мясо собаке, а затем поднимись по лестнице. В покоях ты увидишь спящего Араба-Узенги, его ханджар висит на стене. Быстро хватай его и, не теряя времени, возвращайтесь сюда. Но ни в ком случае не вынимай ханджар из ножен.

Юноша пустился в путь и вскоре добрался до сераля.

Открыв одну дверь и закрыв другую, он вошел внутрь. Отдав траву льву и мясо собаке, он поднялся в палаты великана. Когда он вошел в покои Араба-Узенги, то увидел висящий на стене ханджар, – снять его и бежать из дворца было делом одного мгновения.

И вот, когда он уже приблизился к жилищу матери дэвов, то, решив, что ему ничто не угрожает, выхватил ханджар из ножен и тут же оказался в руках Араба-Узенги.

– Сейчас я покажу тебе свою силу! – прорычал великан, таща юношу обратно в свой дворец.

Мать дэвов подготовила юношу к тому, что его может ожидать, если его угораздит попасть в плен к Арабу-Узенги. Каждый день в течение

сорока дней великан будет давать ему уроки превращений, а в конце каждого урока на вопрос: «Знаешь ли ты что это?», он должен будет неизменно отвечать: «Не знаю».

Так и случилось. В течение сорока дней юноша обучался у великана, который в конце каждого урока бил его и спрашивал: «Знаешь ли ты что это?», юноша всегда помнил, что нужно отвечать: «Не знаю». По истечении сорока дней Араб-Узенги отпустил его на свободу с условием, что он приведет к нему дочь Падишаха всех пери.

Юноша вернулся к матери дэвов и рассказал ей, что с ним случилось.

– Разве я не предупреждала тебя не обнажать ханджар! – крикнула она и отругала его еще строже, чем прежде.

Но всё же она вняла его искренним мольбам и решила помочь ему ещё раз. Она рассказала ему, что Принцесса-Пери живёт в одном городе, где нет людей и ни один человек не может к ней приблизиться, кроме того, у пери есть талисман. Однако если какому-нибудь человеку удастся проникнуть в город, талисман перестанет действовать, и он сможет делать с принцессой всё, что пожелает.

– В Принцессу-Пери влюблён не только Араб-Узенги, но и другие дэвы, –

Юноша внезапно оказался в руках Араба-Узенги

сказала мать дэвов, – и они давно бы уже унесли девицу, но не могут преодолеть силу её талисмана.

– Как же я могу приблизиться к ней? – в отчаянии спросил юноша.

– Неужели ты совсем ничему не научился у Араба-Узенги? – спросила мать дэвов.

– Я умею превращаться в птицу, – ответил тот.

– Тогда всё в порядке, сын мой, – сказала женщина. – Превратись в птицу и лети во дворец Принцессы-Пери. В саду есть каменная клетка, войдя в неё, ты уничтожишь талисман, и она окажется в твоей власти. Затем возьми принцессу и доставь Арабу-Узенги.

И вот юноша, превратившись в птицу, полетел прямо в город, а оттуда – в сад сераля. Найдя каменную клетку, он вошёл в нее, и с этого момента талисман принцессы перестал действовать, и так она поняла, что птица на самом деле человек.

– Теперь, земной сын, – сказала Принцесса-Пери юноше, – я стала таким же смертным существом, как и ты, тебе нечего бояться, отныне я полностью принадлежу тебе.

После этих слов юноша встряхнулся и принял человеческий облик. Принцесса объявила, что теперь вокруг неё нет никаких преград, и мужчины и женщины могут свободно входить в город. Она также сообщила отцу о случившемся и о том, что стала невестой смертного. Юноша рассказал ей, что он сын падишаха и что их свадьба должна пройти с подобающей пышностью во дворце его отца. Затем он собрался в обратный путь, взяв принцессу с собой.

Когда они приблизились к дворцу Араба-Узенги, принцесса догадалась о замысле юноши и начала горько плакать. Однако он успокоил её, объяснив, что вынужден отвезти её туда, чтобы спасти свою жизнь, но пообещал не оставлять её с великаном, – скорее он погибнет сам, чем так сделает.

Когда они достигли ворот дворца, Араб-Узенги, увидев их, закричал громким голосом:

– Прочь, прочь! Не приближайся ко мне! Раз ты смог добыть принцессу, значит, ты способен на всё, – теперь для тебя нет ничего невозможного. Оставь себе девицу и ханджар, только не приближайся ко мне!

Юноша с девицей отправились в сад дэвов, и как только дэвы увидели, что у него ханджар, они закричали:

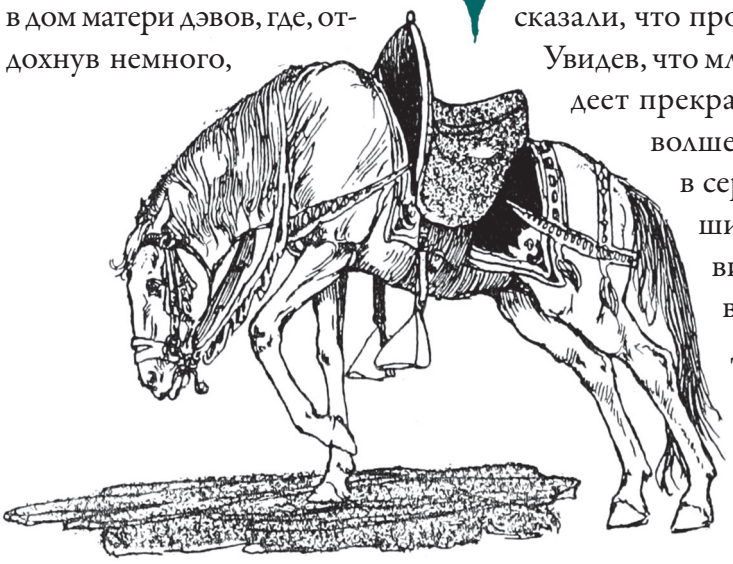
– Прочь, прочь! Не приближайся к нам! Мы боимся тебя, ибо если бы ты смог завладеть ханджаром Араба-Узенги, а заодно и Принцессой-Пери, теперь для тебя нет ничего невозможного. Поскольку у тебя есть и девица, и меч, и зеркало, оставь себе и ветку, которую ты отломил от дерева в нашем саду.

Исполнив все поручения, юноша препроводил девицу в дом матери дэвов, где, отдохнув немного, они распрощались с ней и отправились домой к отцу юноши, падишаху.

После долгих странствий они пришли к тому месту, где три брата расстались много месяцев назад. Осмотрев камень, младший увидел, что все кольца лежат на месте.

– Что могло случиться с моими братьями? – спросил он себя, и пока он размышлял, то увидел их вдалеке, но в таком неприглядном и запущенном виде, что они вовсе не походили на людей.

Но он был рад видеть их целыми и невредимыми, и они рассказали, что произошло с ними. Увидев, что младший брат владеет прекрасной девицей и волшебным зеркалом, в сердцах двух старших вспыхнули зависть и гнев. Они все вместе продолжали путь, и жажда охватила их. Вскоре они



Конь беспрестанно бил копытами по крышке колодца

подъехали к колодцу с железной крышкой, и двое старших предложили спустить младшего на веревке, чтобы он наполнил кувшин водой. Но когда он это сделал, то обнаружил, что братья бросили его на произвол судьбы на дне колодца. Они оставили его коня, а девицу взяли с собой, сказав ей, что их брат последует за ними чуть позже.

Когда юноша понял, что братья оставили его, он разрыдался и сильно огорчился. Вскоре старшие прибыли во дворец отца и вернули ему волшебное зеркало, которое, по их словам, они сами нашли. Что касается младшего брата, то они сказали, что не видели его с тех пор, как разошлись в разные стороны. Падишах, обрадовавшись возвращению зеркала, вскоре забыл о потере младшего сына и приказал готовиться к свадьбе Принцессы-Пери со старшим принцем.

А мы тем временем вернёмся к юноше в колодце. Его конь, ужасно страдая от голода и жажды, непрерывно бил копытами по крышке колодца, которая в конце концов проломилась. Услышав ржание коня, юноша, приложив величайшее усилие, сумел выбраться из колодца.

С величайшим трудом он добрался до дворца отца, радость которого при виде давно потерянного сына не знала границ. Разгневанный вероломной жестокостью двух старших сыновей по отношению к младшему брату, падишах предал их смерти, после чего обручил Принцессу-Пери с её настоящим возлюбленным, который завоевал девицу и спас от стольких опасностей. Свадебный пир длился сорок дней и сорок ночей, и жили они долго и счастливо.

Чёрт из колодца

Случай, о котором я собираюсь вам рассказать, произошёл давным-давно. Мы отправились в путешествие и полгода без перерыва поднимались в горы и спускались по склонам, а когда оглянулись назад, то обнаружили, что прошли путь длиной в ячменный стебель. Мы снова отправились в путь и бродили до тех пор, пока не пришли в сад падишаха Чинимачина. Мы вошли, там стоял мельник и молол муку, а рядом с ним сидел кот. Кот – о, какие у него глаза! Кот – о, какой у него нос! Кот – о, какой у него рот! Кот – о, какие у него передние лапы! Кот – о, какие у него задние лапы! Кот – о, какое у него горлышко! Кот – о, какие у него уши! Кот – о, какие у него усы! Кот – о, какой у него длинный хвост!

Неподалёку жил дровосек, у которого, помимо бедности и сварливой жены, больше ничего не было. Все деньги, которые зарабатывал этот бедняга, жена забирала у него, не оставляя ни одной монетки. Когда ужин был слишком соленым, – а это случалось очень часто, – и если мужчина осмеливался сказать: «Ты пересолила еду, дорогая!», он мог быть совершенно уверен, что на следующий день в ней не будет и щепотки соли.

И если бы он осмелился сказать: «Ты забыла соль, дорогая!», то на следующий день еда была бы настолько солёной, что он не смог бы её есть. Однажды этот бедняк утаил пиастр из своего заработка, намереваясь купить верёвку. Жена узнала об этом и принялась яростно ругаться.

– Но, моя дорогая, – мягко сказал дровосек, – мне нужны деньги только на веревку. Не будь такой жестокой.

– Все, что я делала с тобой до сих пор, не идет ни в какое сравнение с тем, что я собираюсь сделать, – огрызнулась женщина и бросилась на него, после чего поднялся сильный шум, так что кто из них остался цел, я не могу сказать.

На следующее утро муж, решив больше не терпеть такого отношения, оседлал осла и отправился в горы. Жене он сказал только, что она не должна следовать за ним. Но не успел он отъехать, как она тоже села на осла и отправилась вслед за ним.

– Кто знает, – пробормотала она себе под нос, – что он будет делать, если меня не будет рядом с ним?

Вскоре дровосек понял, что жена едет позади него, но сделал вид, что не заметил её. Приехав в горы, он сразу же принялся рубить лес. Женщина беспокойно ходила туда-сюда, осматривая каждый уголок, – только старый колодец ускользнул от её бдительного взгляда, и она направилась в ту сторону раньше, чем кто-нибудь успел её остановить.

– Осторожно! – крикнул ей муж. – Берегись, там колодец! Вернись обратно!

Женщина села на осла и пустилась вслед за мужем

Но женщина не обратила внимания на эти слова, хотя всё прекрасно слышала. Еще один шаг, она потеряла равновесие, и вот уже она лежит на дне колодца. Муж, решив, что не стоит больше беспокоиться о ней, посадил свою задницу на осла и отправился домой.

На следующий день он вернулся в горы и, вспомнив о жене, сказал себе: «Посмотрю-ка я, что случилось с бедной женщиной». Подойдя к колодцу, он заглянул вниз, но не увидел никаких следов жены. Он раскаялся в своём бессердечном поведении, и подумал, что, хотя она и была сварливой, всё же была его женой. Что же с ней могло случиться? Он взял веревку, спустил её в колодец и крикнул:

– Держись за веревку, дорогая, и я вытащу тебя наверх.

Вскоре по натяжению веревки мужчина понял, что кто-то ухватился за неё, и принялся тянуть изо всех сил. Он тянул до тех пор, пока почти не выбился из сил и не вытащил на поверхность ужасного чёрта. Несчастный дровосек сильно испугался.

– Не бойся меня, бедняга, – сказал чёрт. – Пусть тебя благословит Всемогущий за этот поступок. Ты спас меня от большой опасности, и я всегда буду помнить твою доброту.

Женщина схватила чёрта за уши

Пораженный, бедняк поинтересовался у черта, от какой опасности тому довелось спастись.

– Долгие годы, – отвечал черт, – я спокойно жил в этом старом колодце. До прошлой ночи не было ничего, что могло бы нарушить моё спокойствие. А потом на меня свалилась старуха. Она схватила меня за уши и держала так крепко, что я никак не мог освободиться от её хватки. По счастливой случайности, когда ты спустил веревку, я первым ухватился за неё – хвала милосердному Аллаху! За твою доброту я вознагражу тебя.

Сказав так, чёрт принес три листика и отдал их дровосеку.

– Вскоре я заберусь в дочь султана, – продолжил он. – От этого ей станет очень плохо. Падишах пошлёт за врачами и ходжи, но всё будет напрасно. Когда ты услышишь об этом, иди к падишаху и принеси эти три листика. Как только ты прикоснешься ими к её лицу, я выйду из девицы, она поправится, а ты будешь щедро вознаграждён.

Дровосек, посчитав это выгодным предложением, распростился с чертом и больше не вспоминал о жене в колодце.

Едва успев покинуть дровосека, чёрт отправился прямиком во дворец падишаха и забрался прямо в дочь султана. Бедная принцесса разразилась громкими и непрерывными криками:

– Моя голова! Ох, моя голова!

Государь, получив известие об этом внезапном недуге, навестил страдающую дочь и был опечален, обнаружив, что она испытывает столь ужасные боли. Были вызваны лекари и ходжи, но все их умения были бесполезны, и девица продолжала кричать:

– Ох, моя голова!

– Моя дорогая дочь, – сказал падишах, – слыша твои страдальческие крики, я испытываю боль, почти такую же, как и ты. Что мы можем сделать для тебя? Я позову астрологов, может быть, они нам подскажут.

Пришли все самые знаменитые астрологи царства, посоветовались со звездами и прописали каждый своё лекарство, но принцессе становилось всё хуже и хуже.

Я мы сейчас вернёмся к нашему дровосеку. Он прекрасно обходился без жены и вскоре забыл её. Он уже почти забыл и черта, и его листики, когда однажды услышал воззвание падишаха.

– Моя дочь смертельно больна, – гласило оно. – Лекари, ходжи и астрологи не смогли её вылечить. Тот, кто может оказать помощь, пусть придет и поможет. Если он мусульманин, то получит мою дочь в жены сейчас и моё царство после моей смерти, если же он неверный, то все сокровища моего царства его.

Дровосек вспомнил о чёрте и трех листиках. Он отправился во дворец и взялся с помощью Аллаха исцелить принцессу. Падишах без промедления ввёл его в покои больной дочери, которая продолжала стенать:

– Ох, моя голова, моя голова!

Дровосек достал три листика, смочил их и приложил ко лбу больной, после чего боль мгновенно прошла, и она поправилась, как будто никогда и не болела. И тут в серале началось великое ликование. Дочь султана стала невестой бедного дровосека, который отныне стал зятем падишаха.

У нашего падишаха был хороший друг – падишах соседнего царства, чья дочь тоже находилась во власти черта из колодца. Она страдала от той же болезни, и лекари и ходжи так же были бессильны ей помочь. Но наш падишах сообщил другу о выздоровлении своей дочери и предложил прислать зятя, который, по милости Аллаха, несомненно, сможет излечить и его дочь.

Падишах сообщил зятю о своём желании. Тот, хотя и испытывал большие опасения, не смог отказать и отправился в путь ко двору соседнего падишаха. Сразу же по прибытии его отвели к больной принцессе, и вскоре он понял, что ему снова предстоит иметь дело с чёртом из колодца.

– Когда-то ты оказал мне услугу, – сказал черт, – но я больше не твой должник. Я отдал в твои руки дочь султана и нашел себе другую, не хочешь ли ты отнять у меня и эту? Если так, то я заберу у тебя твою принцессу.

Бедняк был страшно озадачен, но решил действовать хитростью.

Этих слов было достаточно,
чтобы напугать черта

– Я пришёл не за твоей принцессой, – сказал он, – она твоя законная добыча, если хочешь, можешь взять и мою.

– Тогда что ты здесь делаешь? – спросил чертенок.

– Женщина... женщина в колодце, – простонал бывший дровосек, – она была моей женой, я бросил её в колодец, чтобы избавиться от неё.

Черт забеспокоился и спросил:

– Она, что – выбралась из колодца?

– Да, как жаль! – вздохнул мужчина. – Она следует за мной, куда бы я ни пошёл. Теперь она там, за дверью!

Этих слово было достаточно, чтобы напугать чёрта, он не стал терять времени и покинул дочь султана. Он поспешно сбежал из города и больше о нём ничего не слышали. А принцесса тем временем выздоровела и отныне жила счастливо.

Прорицатель

Жил-был мужчина в возрасте от сорока до пятидесяти лет, чьи седые волосы и борода могли бы заставить принять его за шестидесятилетнего или семидесятилетнего. Будучи мастером в разных ремеслах, он умудрялся сносно обеспечивать потребности себя и жены.

Однажды его жена отправилась в баню и увидела большое скопление людей. Другие женщины, которые, как и она, пришли в баню, сообщили ей, что в этот день в баню прибудет жена главного прорицателя, поэтому здесь царит такое смятение и волнение. Пока они разговаривали, послышались звуки песен и музыки, возвещавшие о приближении жены главного прорицателя, а поскольку он был большим любимцем падишаха, у неё была многочисленная свита. Банщица, надеясь получить ценный подарок, оказала госпоже большой почет и уважение и позволила ей самой выбрать место.

Наша бедная женщина, очевидица такого благосклонного отношения, помылась и вернулась домой. Обиженная тем, что её, как и других женщин, обделили вниманием, она разыскала мужа и сказала ему:

– Или ты станешь прорицателем, или я уйду от тебя!

Тот ответил:

– Женщина, всё, что я могу делать, – это добывать хлеб насущный, у меня нет времени изучать искусство прорицания. Как я могу исполнить твоё желание?

Но жена повторила своё решение: либо он станет прорицателем, либо она покинет его.

Жена была необыкновенно красива, и мужчине не хотелось расставаться с ней, поэтому он стал размышлять, можно ли что-нибудь предпринять. Он отправился в кофейню, и пока он был поглощен размышлениями о возникшей трудности, к нему подошёл друг и спросил о чём он думает. Наш мужчина рассказал о своей проблеме. Друг был близко знаком с банщицей, и сказал ему:

– Утешься, брат, я помогу тебе.

С этими словами он направился прямо к банщице и рассказал ей о проблеме друга. Женщина ответила:

– Завтра пусть этот человек встанет у дверей бани, вооружится бумагой, пером и чернильницей и станет писать, как прорицатель. Остальное я сделаю сама.

Мужчина, хотя не умел ни читать, ни писать, пошёл в торговую лавку и купил всё необходимое, после чего встал у дверей бани, где каждый, кто проходил мимо, принимал его за ходжу. Жена главного прорицателя, как обычно, пришла в баню. Пока служительницы возились с ней, они, по указанию банщицы, тайком сняли с её пальца дорогое кольцо, которое банщица спрятала в грязи, скопившейся в канаве, и сообщила об этом «прорицателю» у входа в баню.

Вскоре жена главного прорицателя подняла большой шум из-за потерянного кольца. Слуги в смятении бегали туда-сюда, а банщица сказала:

– У дверей бани стоит ходжа, который знает, где найти пропавшие вещи.

Немедленно привели ходжу и объяснили, что от него требуется. С мудрым видом и насупленными бровями он заявил:

– Кольцо найдётся в грязи в узкой части канавы.

Указанное им место было обыскано, и вот! кольцо действительно нашлось. Женщина, счастливая от того, что вновь обрела своё сокровище, дала ходже большой бакшиш, и он отправился домой, довольный первым успехом в роли прорицателя.

Через несколько дней стало известно, что султанша потеряла кольцо в серале. Предполагалось, что его украла одна из рабынь. Всех и вся обыскали, но пропавшую драгоценность так и не нашли. Когда об этом стало известно жене главного прорицателя, она упомянула нашего

ходжу, как самого подходящего человека для поиска пропавших вещей. За ним послали, и когда он явился к султанше, она сказала:

– Ходжа, ты должен найти моё кольцо, где бы оно ни было. Я даю тебе время до завтрашнего утра, если к тому времени оно не будет найдено, ты будешь обезглавлен.

Его увели и заперли в покоях одного, где он бросился на пол, рыдая в полном отчаянии:

– О, Аллах, знающий всё на свете, завтра моя душа будет в твоих руках!

Случилось так, что рабыня, укравшая кольцо, тоже испытывала неописуемые муки от страха, что её преступление раскроется. Она не могла уснуть и в конце концов решилась рискнуть и признаться во всём ходже. Ночью она встала и отправилась в спальню, в которой находился ходжа. Услышав звук поворачивающегося в замке ключа, он испугался еще больше, так как подумал, что уже наступило утро. Можно представить себе его удивление, когда рабыня упала к его ногам и взмолилась:

– О, лучший из ходжи, кольцо у меня, если об этом станет известно, я погибну. Спаси меня! Спаси меня!

И вот счастливый ходжа подумал про себя: «Раз уж Аллах избавил меня, то и я должен помочь этой бедняжке в её несчастье».

Рабыня рассказала ему всё о краже, а затем «прорицатель» сказал девице:

– О, лучший из ходжи, кольцо у меня

– Иди, дочь моя, и, чтобы никто тебя не видел, дай гусю проглотить кольцо, а потом сломай ему ногу. Сделай, как я тебе говорю, и ничего не бойся.

Когда наступило утро, ходжа предстал перед падишахом, которому сказал:

– Мой шах, всю ночь я размышлял над этой задачей. В песке я вижу следы животных. Пусть вся домашняя птица, петухи, куры, гуси, индюки и другие птицы будут собраны в саду.

Повелитель приказал немедленно исполнить эту просьбу, и ходжа в сопровождении всего двора отправился в сад. Осматривая собравшихся птиц и что-то записывая, ходжа заметил гуся, который хромал. Указав на него, он торжественно объявил:

– Повелитель, прикажи убить этого гуся, и внутри будет найдено потерянное кольцо.

Гуся сразу же убили, и к всеобщему изумлению, в его желудке нашлось кольцо, как и предсказывал учёный ходжа.

Его сразу назначили главным прорицателем, а в подарок он получил несколько поместий. Так бедный ремесленник стал знаменитым ходжой.

– Повелитель, прикажи убить этого гуся, – сказал ходжа

Дочь падишаха Кандагара

قاندهار پادشاهنك ميزى

В незапамятные времена жил-был падишах и не было у него детей. Однажды он сказал везиру:

– Мы оба бездетны, давай отправимся в паломничество, и тогда, возможно, Аллах явит нам свои чудеса.

Они отправились в путь и через много дней пришли к роднику посреди большой равнины.

– Давай расположимся здесь и немного отдохнем, – предложил падишах.

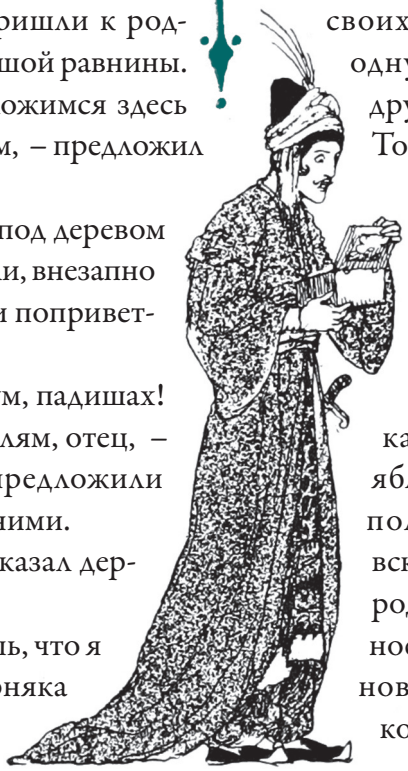
Они разлеглись под деревом и пока они отдыхали, внезапно появился дервиш и поприветствовал их.

– Селям алейкум, падишах!

– Ве алейкум селям, отец, – ответили они и предложили ему сесть рядом с ними.

Тогда падишах сказал дервишу:

– Если ты знаешь, что я падишах, то наверняка знаешь и мою печаль.



Дервиш ответил:

– Ты отправился в паломничество, поскольку у тебя нет детей.

Сказав так, он достал два яблока, отдал одно падишаху, а другое лала.

– Возьмите эти яблоки, и когда вы окажетесь дома, в своих дворцах, съешьте одну половину сами, а другую отдайте женам. Тогда Аллах наградит вас детьми.

Мгновение спустя он исчез.

И вот падишах и лала вернулись домой. Они съели каждый по половине яблока, отдав вторые половинки жёнам, и вскоре у каждого из них родился сын. Это двойное чудо было отпраздновано с большим ликованием и народным

гулянием. Мальчики росли, и до тринадцати лет их не разлучали ни днем, ни ночью.

Однажды, отправившись в чарчи, юноши увидели теллаля со шкатулкой, которая была выставлена на продажу за сто лир.

– Я куплю эту шкатулку, – сказал принц.

И вот шкатулка была куплена, они отнесли её во дворец и поставили в своих покоях. Пока лала отсутствовал, принц из любопытства открыл шкатулку и увидел в ней портрет девицы. От одного взгляда на портрет он упал в обморок. Вернувшись, лала встревожился за своего друга и окропил его лицо розовой водой, чтобы привести в чувство. Когда принц открыл глаза, сын везира спросил:

– Что случилось, мой принц?

– Ох, лала, – ответил он, – я влюбился в девицу на портрете. Если верить надписи, это портрет дочери падишаха Кандагара. Если она жива, я постараюсь найти её.

– Позволь мне отговорить тебя, мой принц. Такие поиски могут принести тебе много несчастий.

Но принц отказался слушать и начал готовиться к путешествию. Тогда лала сказал:

– Если ты действительно решил отправиться на поиски, то я не могу остаться один, мы отправимся вместе.

И вот они оба оседлали коней и, никому, не сказав о своём решении, отправились в путь.

Они путешествовали неделями и месяцами, пока не добрались до города, где встретили старую женщину, у которой попросили ночлега.

– Дети мои, – сказала женщина, – у меня такая маленькая лачуга, что я сама едва могу в ней пошевелиться. Где же я вас размещу?

Однако, когда юноши дали ей пригоршню золота, она сказала:

– Что ж, пойдёмте, дети мои.

И она повела их в дом.

Принц непрерывно вздыхал о своей возлюбленной. Женщина, заметив его уныние, поинтересовалась причиной, и тогда принц показал ей портрет.

– Смотри, матушка, я влюблен в эту девицу, – сказал он. – Из-за неё я здесь, на чужбине, и если я не смогу завоевать эту красавицу, мне не жить.

– Сын мой, – ответила женщина, – это дочь нашего падишаха. На этой неделе состоится её помолвка. Я постоянно хожу в царский дворец. Успокойся, завтра утром я постараюсь показать вам дочь султана.

Юноша был очень благодарен старой женщине за её доброе участие, он поцеловал ей руку и попросил устроить ему встречу с принцессой.

На следующее утро женщина рано отправилась во дворец. Подружки принцессы приняли её очень любезно, осведомились о здоровье и заговорили с ней на разные темы. В конце концов она случайно оказалась наедине с дочерью султана и, воспользовавшись случаем, рассказала принцессе о любви принца.

– Но, дорогая матушка, – возразила принцесса, – разве ты не знаешь, что моя помолвка состоится на этой неделе?

Однако старуха не успокоилась. Она умоляла и убеждала, рассказывая, как горько плачет принц и что он хочет увидеть её только один раз. Наконец девица прониклась сочувствием и сказала:

– Завтра я отправляюсь со свадебной свитой в столицу моего жениха. На пути стоит черный тюрбе. Пусть юноша ждёт меня там, и я встречусь с ним.

Старуха отправилась домой и рассказала принцу о словах дочери султана. Он очень обрадовался, и, позвав лала, они ближе к полуночи отправились в назначенное место.

Принцесса встала в положенное время, оделась, села в карету, и процессия отправилась в путь. Когда они подъехали к гробнице, она приказала остановить карету и сказала:

– Я хочу ненадолго посетить тюрбе, ждите меня здесь, я скоро вернусь.

Как только юноша и девица встретились, они сразу влюбились друг в друга, и у них было столько тем для разговоров, что время пролетело быстрее, чем они предполагали.

Тем временем лала охранял их, и когда ему показалось, что свадебная процессия начинает проявлять нетерпение, он взял одежду, принадлежавшую принцессе, оделся в неё и пошёл к карете. Подумав, что

это дочь султана, гости упрекнули её за долгое ожидание, проводили в карету и они отправились в путь. Вскоре юноша и девица в тюрбе поняли, что уже довольно поздно, а девица, обнаружив, что лишилась одежды, впала в отчаяние. Принц попытался успокоить её.

– Не бойся, моя султанша, – сказал он, – мой лала занял твоё место в свадебной процессии. Пойдём отсюда, лала найдёт нас позже.

И они решили отправиться в дом старухи.

В это время лала отправился в свадебной процессии ко дворцу падишаха, за которого принцесса должна была выйти замуж. Как «невесту», лала отвели в покои для новобрачных, и он там сказал:

– Я устала от долгого путешествия, пусть свадьба будет отложена на сорок дней, чтобы я могла оправиться от недомогания.

С этим согласились, и сестра падишаха обязалась быть постоянной спутницей «невесты».

Однажды, когда они были в саду, сидя у пруда, птица, которая громко пела на дереве, вдруг улетела. При этом лала улыбнулся.

– Почему ты улыбаешься? – спросила девица.

– Ничего такого, – ответил лала.

– Тогда расскажи мне, – продолжала девица.

– Та птица только что сказала, – ответил лала, – если эти двое девиц прыгнут в пруд и искупаются, то одна из них превратится в юношу и возьмёт в жёны другую.

– Неужели это возможно? – воскликнула девица и предложила немедленно проверить эти слова.

– Этого не может быть, – печально ответила лала, – потому что, если бы я стала юношей, ты не вышла бы за меня замуж.

– Валлахи, – ответила девица, – я не раздумывая вышла бы за тебя замуж.

– А если бы ты стал юношей, ты бы тогда взял меня в жёны? – спросил лала.

Девица поклялась, что ничего другого она не желает, и так долго настаивала на этом, что они прыгнули в воду. Когда они вынырнули, лала на самом деле «превратился» в юношу! Девица была вне себя от восторга и заявила, что Аллах превратил его в мужчину, чтобы они могли пожениться, но если об этом станет известно, их брак будет запрещен,

поэтому им надо бежать в безопасное место.

Взяв коня, они бросились прочь и через много дней прибыли к старухе, где с радостью обнаружили принца и молодую султаншу. На следующий день, наградив старуху ещё одной пригоршней золота, они сели на коней и поскакали прочь.

Тем временем падишах был потрясен и опечален таинственным исчезновением невесты и сестры. Он отправился к отцу невесты, и они вдвоем принялись безуспешно искать их повсюду. Единственным результатом их усилий стал приход ведьмы, которая сказала отцу принцессы:

– Я найду вашу дочь и верну её вам вместе с другими беглецами.

– Так и сделай! – сказал падишах. – Верни беглецов, и я хорошо тебя вознагражу.

После долгих скитаний беглецы добрались до родника, где присели отдохнуть в тени дерева. Пока остальные спали, лала сторожил. Вдруг на дерево прилетели два голубя, один из которых смеялся, а другой плакал.

Плачущая птица, обращаясь к другой, сказала:

– Почему ты смеёшься? Лучше бы ты пожалел бедных спящих.

На это смеющаяся птица рассмеялась ещё сильнее и спросила другого голубя, почему тот плачет.

– А как мне не плакать, когда я вижу этих спящих? Разве ты не знаешь, что, когда они доберутся до другого края холма, перед ними из леса появится прекрасно сложенный конь. Они попытаются поймать его, и в этом их погибель, ибо этот конь – не кто иной, как ведьма, решившая схватить их и отдать падишаху, который предаст их смерти. Поэтому я и плачу.

– Я найду вашу дочь, – сказала ведьма

Другой голубь, не переставая смеяться, сказал:

– Не стоит плакать об этом, всё, что им нужно сделать, это убить коня одним ударом.

Птица, не переставая плакать, продолжала:

– Даже если они покончат с конём, им всё равно придётся столкнуться с маленькой собачкой на другой стороне дальнего холма, это тоже ведьма, поставившая себе целью схватить их и доставить к падишаху.

Продолжая смеяться, второй голубь ответил:

– Это не опасно, главное убить собаку одним ударом, и они избавятся от этой опасности.

Плачущий голубь сказал:

– Когда они покончат с собакой, над ними нависнет еще одна опасность. В брачную ночь появится чудовище и вытащит их из постели.

– Тогда они должны убить и его, – ответила птица, продолжая смеяться, и добавила: – Если кто-нибудь подслушает наш разговор и передаст его другому, он превратится в камень.

С этими словами они улетели.

Лала, внимательно слушавший разговор, разбудил спутников, они сели на лошадей и поскакали дальше, где увидели, что к ним приближается прекрасная лошадь и жалобно ржёт. Принц воскликнул от радости:

– Посмотрите на это прекрасное создание! Давайте поймаем его.

– Стойте! – сказал лала. – Я сам поймаю её!

Лала ударом меча разрубил собачку надвое

Как только он приблизился к ней, то пронзил лошадь мечом насквозь, и она упала замертво. Его спутники, хотя и были немало удивлены странным поступком лала, ничего не сказали, а продолжили свой путь.

Когда они перевалили через второй холм, маленькая собачка встретила их громким лаем и завиляла хвостом. Сын падишаха хотел поймать её, но ему помешал лала, который ударом меча разрубил её надвое.

– Эти двое были нашими врагами, – заметил он, и они продолжили свой путь.

Лала проткнул чудовище мечом насквозь

Преодолев множество опасностей и препятствий, они благополучно прибыли в столицу, и их возвращение было отмечено пышными празднествами и всеобщим ликованием. Падишах, переполненный радостью от воссоединения с сыном, обручил обоих юношей с их возлюбленными, и по истечении сорока дней они были обвенчаны с особой роскошью и торжественностью.

До наступления ночи лала прокрался в комнату новобрачных и спрятался там. Позже пришли его невеста и принц со своей невестой, и все трое легли отдыхать. Лала продолжал одиноко бдеть, и вот ближе к полуночи потолок задрожал и с громким треском разверзся, и оттуда вылезло ужасное чудовище и подкралось к кровати.

Жуткое создание было настолько ужасающе уродливым, что на него нельзя было смотреть без отвращения.

Когда чудовище добралось до кровати и уже собиралось подхватить её в свои мохнатые руки, лала подкрался к нему сзади и проткнул его насквозь мечом. Покончив с чудовищем, он лёг в постель и заснул.

Когда остальные проснулись утром и увидели мёртвое чудовище, лежащее у изножья кровати, их охватил страх. Они натянули на лица покрывало и замерли. Через некоторое время раздался стук в дверь, и голос сообщил им, что уже поздно.

– Мы боимся вставать, – ответили они, – потому что в комнате что-то есть.

Тогда дверь открылась, и вошедшие в комнату сразу же бросились вон, увидев ужасное существо, лежащее на полу.

Вскоре пришел сам падишах и увидел тело ифрита.

– Кто принёс его сюда? – потребовал он ответа.

Тут один из везиров, завидовавший лала, ответил:

– Это дело рук лала. Кто, кроме него, мог это сделать?

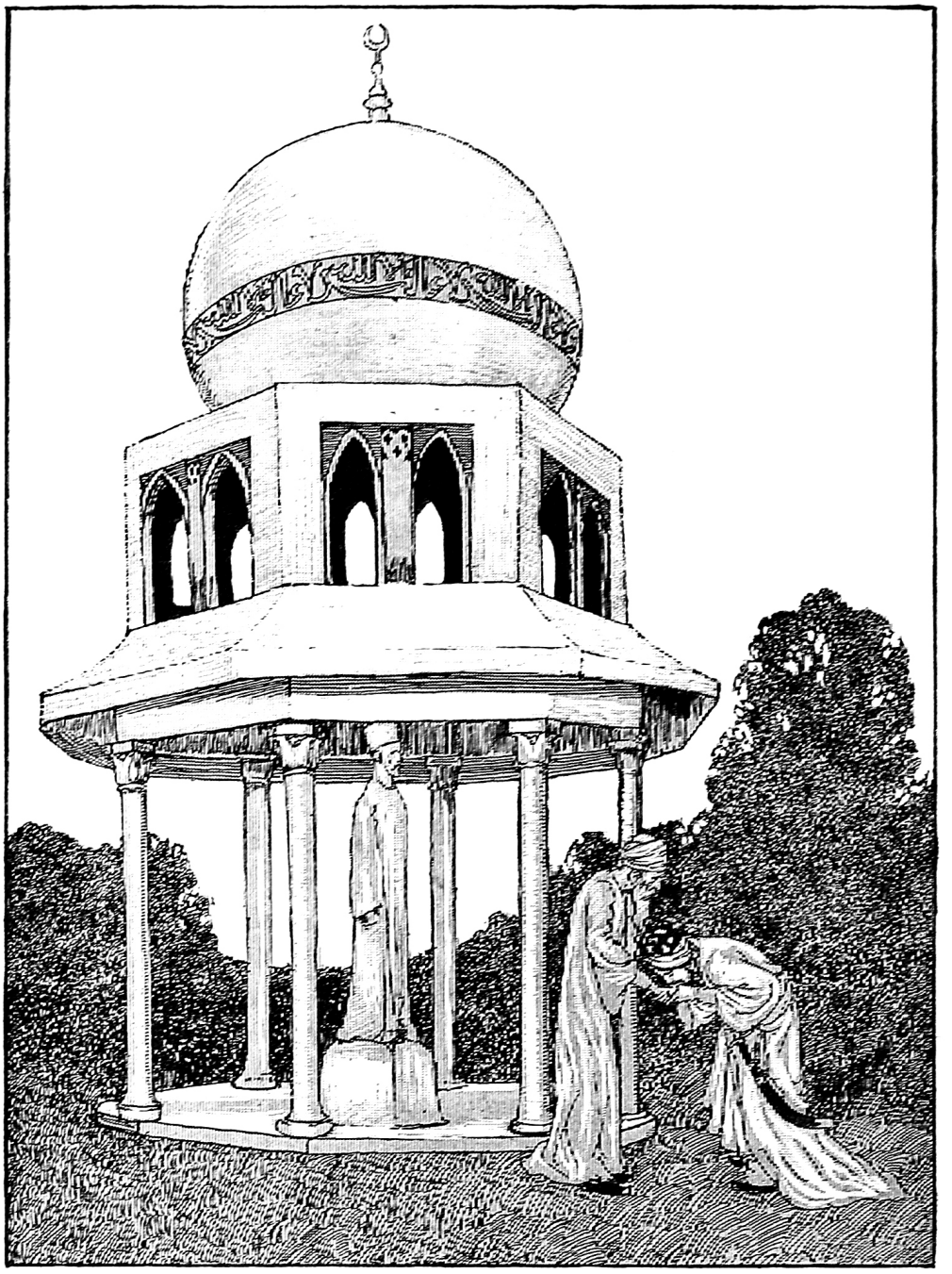
Везир убедил государя, что лала желал дочери султана и таким образом пытался запугать принца, его сына, до смерти. Падишах приказал привести к нему юношу, и хотя тот заявлял о своей невиновности, его приговорили к смерти.

Когда лала вели на казнь, шахзаде умолял сохранить жизнь своему другу, говоря:

– Отец, не дай моему лала умереть. Он не может быть моим врагом. Я многим обязан ему.

Однако все эти слова были напрасны, так как падишах отказывался слушать. Понимая, что ему придется умереть, лала решил всё рассказать, так как он предпочёл окаменеть, чем умереть от меча. Он умолял отвести его к падишаху, так как должен был рассказать ему нечто важное. Его желание было исполнено, и он рассказал всё, начиная с того часа, когда они с принцем покинули дворец, и заканчивая разговором смеющегося и плачущего голубей. И вот половина его тела уже превратилась в камень. Увидев это, падишах воскликнул:

– Не говори больше ни слова, дитя моё, я верю тебе!



Они почтительно поздоровались с ним

Но лала продолжал:

– Поскольку я уже наполовину превратился в камень, моя дальнейшая судьба меня не беспокоит, – и закончил свой рассказ, полностью превратившись в камень.

Теперь уже ни горе падишаха, ни горе его сына ничего не могли изменить. Шахзаде горько оплакивал друга и приказал воздвигнуть в саду величественную тюрбе, где он проводил дни и ночи, совершенно забыв о жене.

Прошло семь лет, и вот однажды, когда сын падишаха стоял у входа во дворец, дверь открылась, и появился седобородый старец-пир. Когда принц увидел его, он почтительно приветствовал его и поцеловал ему руку. Затем пир спросил:

– Почему ты такой грустный?

Принц открыл старику своё сердце и поведал о своём горе.

– Сын мой, – сказал пир, – есть способ вернуть твоего друга.

– Какой? – нетерпеливо спросил принц.

– Возьми семилетнего ребенка, положи его на окаменевшего друга и зарежь дитя, позволив его крови течь по камню. Тогда камень растворится, ибо это всего лишь оболочка, а человеческое тело внутри не умерло. Так твой друг вернётся к тебе.

– Где мне найти семилетнего ребенка? – спросил принц в большом смятении, ибо он сам был отцом мальчика такого возраста.

– Твой собственный сын вполне подойдет для этого, – ответил пир.

– Я сделаю это, – сказал принц с твердой решимостью и, войдя во дворец, позвал сына.

«Принц, кажется, сегодня в лучшем расположении духа», – заметили придворные, облачая ребенка в нарядную одежду и подводя его к отцу.

Тот взял ребенка и, положив его на камень, сделал всё, как велел ему пир. Было видно, как камень постепенно тает, и вскоре лала воскрес.

– О, мой шахзаде, зачем ты убил своего сына? Мне было так хорошо в окаменевшем состоянии, – сказал он.

Тогда принц ответил:

– Мой верный лала, если бы у меня было сто детей, я бы отдал их всех, чтобы вернуть тебя.

Пока принц говорил, подошел пир и сказал:

– Подойдите, дети мои, я помолюсь, а вы скажите «амин», и кто знает, может быть, Аллах воскресит малыша.

Пир помолился и провёл руками по лицу мёртвого мальчика, и вот! ребёнок открыл глаза и улыбнулся, словно только что пробудился ото сна. Они оглянулись, но пир уже исчез. Принц взял сына на руки, и вместе с ожившим лала они вернулись во дворец. Старый падишах обнял и поцеловал их всех троих. Лала воссоединился со своей верной женой, и это счастливое событие было отмечено пиром и весельем, продолжавшимся сорок дней и сорок ночей. После этого они жили в полном блаженстве.

Шах Мерам и Султанша Саде

شاه مرام و سلطانه صاده

Жил-был падишах и было у него три сына, и вот когда падишах, их отец, умер, три брата стали делить престол. В конце концов младший из них выдвинул следующее предложение:

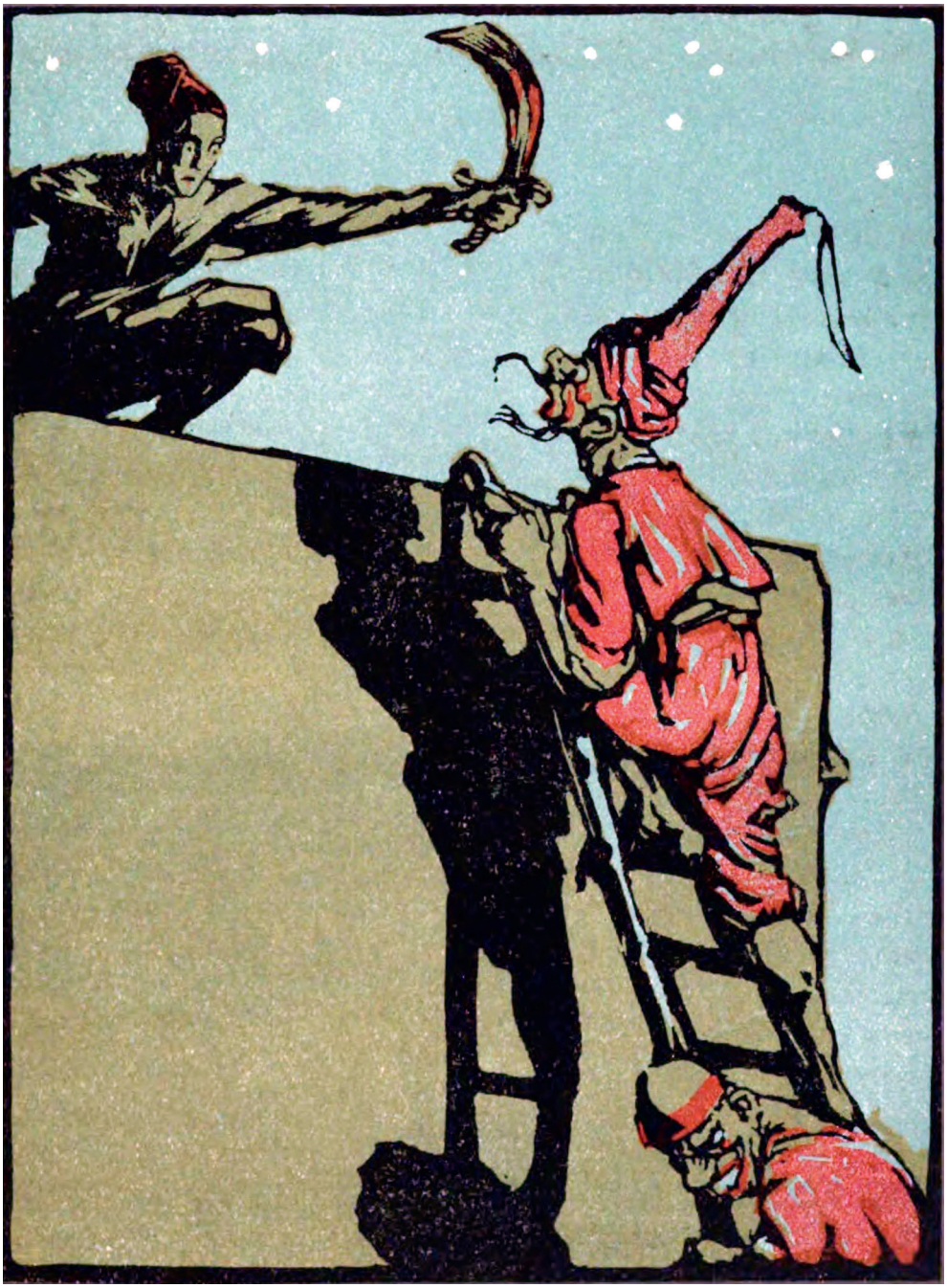
– Пусть каждый из нас возьмёт лук и стрелы, и тот, кто дальше всех выстрелит, тому и будет принадлежать трон.

Это предложение встретило одобрение остальных, и все трое вышли на открытую равнину и пустили стрелы. Стрела старшего упала посередине равнины, стрела среднего брата – несколько дальше, а стрела младшего угодила в кусты.

Пока они искали свои стрелы, наступила темнота, и они не только не нашли стрелы, но даже не смогли найти друг друга. Однако самый младший заметил вдалеке маленький огонёк, и поскольку он не мог найти дорогу домой, то пошёл в ту сторону. Скоро он пришёл к сералю, вокруг которого собрались сорок человек. Обратившись к ним и спросив, что они делают, он получил ответ:

– Мы разбойники, уже много лет мы пытаемся проникнуть в этот сераль, но нам до сих пор не удалось этого сделать.

После небольшого осмотра юноша обнаружил место, где можно было взобраться на стену. Он взобрался наверх и, добравшись до верха, позвал остальных следовать за ним по



одному. Когда они поднимались, он отрубал им головы и бросал их тела во двор. Когда все сорок разбойников были им убиты, он вошёл в сераль и начал бродить по залам и коридорам.

Прогуливаясь по сералю, он наткнулся на три спальни, в каждой из которых спала прекрасная девица. Поразмыслив, он решил жениться на одной сам, а остальных отдать старшим братьям. Затем он воткнул свой ханджар в дверь той спальни, где спала его избранница, и удалился.

Утро застало его неподалеку от того места, где упала его стрела. В конце концов все три стрелы были найдены, и, поскольку было видно, что младший брат выстрелил дальше всех, его с подобающей пышностью и торжественностью усадили на трон.

На следующее утро после встречи юноши с разбойниками старый падишах сераля встал и обнаружил, что в двери покоев его младшей дочери торчит ханджар. Он попытался его вытащить, но не смог. Он позвал своих слуг, но и они не преуспели. Тогда он объявил, что тот, кто сумеет вытащить ханджар из двери, получит принцессу в жены. Женихи приехали из многих стран, но ни один не смог вытащить ханджар из двери. Остались только три брата, и вот их пригласили прийти и испытать свою силу и умения. Сначала попытался старший, но безрезультатно, средний брат был столь же

Дэв исчез вместе с девицей

невезуч, но когда младший схватился за ханджар, он без видимых усилий вытащил его и вложил в ножны.

Тогда падишах сказал:

– Сын мой, моя дочь принадлежит тебе.

– У меня есть два брата, – заметил юноша.

– Значит, они получат двух моих старших дочерей, – ответил падишах.

Сразу же был совершен тройной свадебный обряд, после чего три брата с жёнами сели на коней и ускакали.

Когда они ехали на безоблачном небе что-то сверкнуло подобно молнии, сорвало девицу с колен младшего брата и исчезло вместе с ней. Это был дэв, а сорок разбойников, которым младший брат отрубил головы, были его слугами. Они должны были похитить эту девицу по приказу своего господина.

Юноша обнял мать дэва

И вот юноша сказал своим братьям:

– Отправляйтесь домой со своими женами, а когда я найду свою, то последую за вами.

С этими словами он расстался с ними и отправился искать жену.

Он бродил по холмам и долам, по лесам и лугам и встретил женщину, – мать того дэва, что похитил его жену. Увидев её, он испугался и сказал про себя: «Она наверняка разорвёт меня на куски». Тем не менее он подошёл к ней с показной смелостью, обнял её и назвал «матушкой».

– Сынок мой, – ответила мать дэва, – откуда ты пришел и куда направляешься?

Он рассказал ей о цели странствий, и женщина сказала:

– Дэв, который украл твою жену, – мой сын. Он в течение многих лет искал возможность её похитить. Отобрать девицу у него будет очень сложно, но, тем не менее, ты можешь попытаться. Иди по до-

роге, которую я тебе укажу, и встретишь мою старшую сестру. Поприветствуй её от меня, и, возможно, она согласится помочь тебе.

Юноша отправился в путь и, найдя старшую сестру женщины-дэвы, обнял её, обратился к ней «матушка» и передал привет. После этого он рассказал о своей беде и попросил её помощи. Женщина-дэв отправила его к другой старшей сестре, сказав, что, возможно, она сможет ему помочь.

Он снова отправился в путь, пришёл к старшей сестре и, обменявшись приветствиями, рассказал о своей беде и попросил о помощи. Тогда старуха сказала:

– Добраться до обители дэва – дело нелегкое, но я расскажу тебе, как это сделать. Найди на морском берегу особое место и жди там сорок дней. Только один раз в сорок дней на берег выходят молодые морские кони.

Возьми в руки верёвку, и, если тебе удастся поймать одно из этих существ, приведи его сюда. Мы будем кормить и обучать его в течение сорока дней, после чего ты сможешь сесть на него, и он доставит тебя туда, куда ты пожелаешь.

И вот юноша отправился в путь и, добравшись до морского берега, приготовился к сорокадневному бодрствованию. На сороковой день появились молодые морские кони. Он поймал одного из них и вернулся с ним к старшей сестре матери дэва. Когда сорок дней истекли, она спросила у коня:

– Можешь ли ты отвезти этого юношу туда, куда он захочет?

Юноша вскочил на морского коня

Конь ответил:

– Я еще мал, а конь дэва, унесшего жену этого юноши, – мой отец, как бы быстро я ни скакал, отец непременно догонит меня. Однако, если на обратном пути юноша будет втыкать мне в шею булавку, боль заставит меня нестись быстрее. Если же нас настигнет дэв, мы все пропали.

После этих слов юноша сел на коня и отправился прямо в обитель дэва. Прибыв туда, он обнаружил его спящим. Увидев своего мужа, принцесса заплакала:

– О, мой шахзаде, сейчас самое время спасти меня и бежать, ибо, когда дэв проснётся, он убьет нас.

Принц быстро схватил жену, посадил её рядом с собой на коня, и они помчались прочь.

Когда они уехали, конь дэва громко заржал и разбудил спящего, тот огляделся и увидел, что девы нет. Как молния, дэв вскочил на скакуна и пустился в погоню.

Постоянно укалывая коня, юноша старался увеличить его прыть. Сам конь был в отчаянии.

– О мой шахзаде, – воскликнул он, – мой отец мчится за нами, он непременно нас поймает.

При этих словах принц вонзил булавку по самую головку в шею коня, и храброе животное предприняло отчаянную попытку добраться до матери дэва. Как только она увидела их, то закричала:

– Вам больше нечего бояться, иначе он поймал бы вас обоих раньше и разорвал на куски. Теперь ты можешь спокойно уехать с любимой женой, но в награду не забывай присылать мне человека каждый день. Если ты этого не сделаешь, я приду к тебе ночью, пока ты будешь спать, и сожру и тебя, и твою жену.

Тем временем его братья ждали его с женой во дворце. Увидев их целыми, они обрадовались и отпраздновали их возвращение домой сорока днями и сорока ночами пиров и веселья.

Неудивительно, что за всем этим весельем принц забыл однажды послать человека к матери дэва. В итоге она явилась в ту же ночь, когда принц и его жена спали, – она перенесла кровать вместе с ними, и на следующее утро они проснулись и обнаружили себя в её лапах. Отчаяние принца усугублялось тягостными мыслями о том, что это не-

счастье вызвано исключительно его собственным легкомыслием. К тому же мать дэва упрекала его в неблагодарности и готовилась съесть их обоих. Однако он так плакал и умолял её о пощаде, что в конце концов она простила его при условии, что он исправит упущение, как только вернётся домой. Пообещав так и сделать, мать дэва отпустила их на свободу. По дороге домой, уставшие, они присели отдохнуть, и принц, положив голову на колени жены, уснул. Вдруг появился дэв и унёс принцессу, прежде чем юноша успел проснуться и попытаться помешать ему.

– Что тебе здесь нужно, юноша? – спросила птица

Во второй раз оставшись без жены и озираясь по сторонам, он увидел колодец, из которого с удивлением услышал шум и громкое пение.

– Интересно, что там такое? – сказал он сам себе, и пока он размышлял, из колодца вылетела птица.

Увидев принца, она обратилась к нему:

– Что тебе здесь нужно, юноша?

– Я чужеземец, – ответил он. – Придя сюда, я услышал шум из колодца и мне стало любопытно, что бы это могло быть.

Птица ответила:

– Сегодня день свадьбы сына падишаха-пери, и я как раз иду за водой для гостей.

Принц спросил, можно ли ему увидеть свадьбу. Птица сказала:

– Я должна сходить за водой, но, если ты дождешься моего возвращения, я отведу тебя туда.

Принц решил подождать, и вскоре птица вернулась с водой и сказала:

– Если я спущу тебя вниз, и они увидят тебя, то все подбегут к тебе и будут кричать, что смертному тут не место. В этом случае обратись к падишаху и попроси у него помощи и поддержки. Когда он спросит, что тебя беспокоит, скажи ему всё, что пожелаешь.

После этого птица взяла принца за руку и повела к колодцу.

Внизу он оказался в саду, где росло множество деревьев и цветов, столь великолепных и восхитительных, что ему показалось, будто он попал в рай. Он увидел также бесчисленное множество птиц, которые, как только заметили его, налетели на него, восклицая:

– Сын человеческий, зачем ты пожаловал к нам и что тебе здесь нужно?

Шахзаде немедленно повернулся к падишаху и рассказал о своём горе.

– Юноша, как могло случиться, что сын земли проник к нам? – спросил пери.

Принц указал на птицу, которая принесла воду, падишах поманил её к себе и сказал:

– Отведи этого юношу туда, куда он пожелает. Если с тобой случится несчастье, воскликни: «Мой шах!», и я спасу тебя.

Птица посадила принца к себе на спину и улетела с ним прямо туда, где жил дэв. Они освободили принцессу и взлетели с ней на седьмое небо. Дэв последовала за ним, но он не смог их найти и вернулся назад разочарованным.

Опасность миновала, птица спустилась с юношей и девой к колодцу и провела их к падишаху, который обратился к принцу со следующими словами:

– Отныне ты будешь зваться Шах Мерам, а твоя жена – Султанша Саде, и вам ничто не будет угрожать, но остерегайтесь по ошибке использовать прежние имена.

Молодая пара тщательно запомнила свои новые имена и отправилась в обратный путь.

Наконец добравшись домой целыми и невредимыми, они во второй раз отпраздновали свадьбу сорокадневным пиром и весельем.

На сорок первую ночь дэв проник к ним в спальню, подхватил принцессу и уже уносил её, когда она проснулась и закричала:

– Шах Мерам!

– Что случилось, Султанша Саде? – крикнул юноша.

При этих словах дэв превратился в камень, а утром его вынесли и поставили как статую у пруда в дворцовом саду.

Шахзаде и принцесса совершали ежедневные прогулки по саду и часто сидели у пруда. Иногда они забывали предупреждение падишаха-пери и называли друг друга своими прежними именами, и тогда каменный дэв потихоньку трескался. Однако, заметив это, они быстро устранили оплошность, обратившись друг к другу как Шах Мерам и Султанша Саде, отчего камень снова сросся, так что дэву не удалось избавиться от наложенного на него заклятия.

Однажды, спустя много лет после этих событий, принцесса увидела во сне дервиша, который обратился к ней со следующими словами:

– Если вы снова забудете свои новые имена и дэв выйдет из камня, возьмите воду из пруда и окропите ею голову каменной статуи. Золото и бриллианты упадут с камня в пруд, а вы навсегда избавитесь от дэва.

Утром принцесса рассказала мужу свой сон. Шахзаде спросил:

– Что будет, если, забыв новое имя, ты также забудешь окропить камень, – что тогда случится?

Принцесса ответила:

– Будем надеяться, что мы этого не забудем.

Принцу пришлось согласиться с этим.

Однажды, когда они сидели у пруда, каменная статуя раскололась, и, к своему изумлению, они увидели, как из неё выходит дэв.

– О, горе мне, Шах Мерам! – вскричала принцесса, а шахзаде, вместо того чтобы окропить статую водой, достал ханджар и бросился на дэва.

Тот обхватил юношу за пояс и уже собирался унести его, когда принц воскликнул:

Шахзаде выхватил кинджар и бросился на дэва

– Султанша Саде!

Тотчас же дэв снова превратился в камень и упал в пруд, а вода в нём окрасилась кровью.

Через несколько дней после этого они снова сидели у пруда и смотрели на камень, и тут появился дервиш, которого принцесса видела во сне.

– Если бы вы сделали в точности так, как я вам сказал, – сказал он, – из камня высыпались бы золото и бриллианты, а не кровь. Остерегайтесь говорить: «Если бы мы только так сделали», – иначе дэв появится снова и унесет вас так далеко, что вы, возможно, никогда больше никого не увидите.

Когда дервиш исчез, шахзаде строго сказал:

– Давай впредь избегать этого места, о моя Султанша Саде, ибо если мы случайно снова забудемся, то спасения нам уже не видать.

Так они навсегда оставили сад. Кровь по-прежнему сочится из камня, и пруд уже почти заполнен, а принц и принцесса проводят свою жизнь в счастье и покое за стенами сада.

Чародей и его ученик

سحر باز و شاگردی

Жила-была женщина и был у неё один сын. В какую бы школу она его ни отправляла, он всегда убегал. В отчаянии мать спросила мальчика:

– Куда тебя определить?

На что он ответил:

– Не посылай меня никуда, а иди со мной, если мне понравится место, я не буду убегать оттуда.

Тогда она взяла его с собой на базар, и там они увидели, как несколько человек занимаются различными ремеслами, и среди них был чародей.

Мальчику очень понравился чародей, и он попросил мать отдать его к нему в ученики. Она пошла к чародею и рассказала о желании сына. Вскоре всё было улажено к взаимному удовольствию, и мальчик остался с новым учителем, каковым отныне стал чародей.

Со временем юноша научился всему, чему мог научить его чародей, и однажды учитель сказал:

– Я превращусь в барана, отведи меня на базар и продай, но не забудь оставить себе верёвку.

Ученик согласился, и чародей превратился в барана. Юноша отвел животное к торговцу, который и продал его на базаре. Его купил один человек за пятьсот пиастров, но юноша оставил себе веревку, как ему было велено. Вечером хозяин, вернув себе человеческий облик, сбежал от покупателя барана и вернулся домой.

На следующий день чародей сказал своему ученику:

– Сейчас я превращусь в лошадь, возьми меня и продай, но сохрани веревку.

– Я всё понял, – ответил юноша и повёл коня на базар, где его продали за тысячу пиастров.

Ученик же сохранил веревку и вернулся домой. Его осенила идея:

– Сейчас я посмотрю, – сказал он себе, – смогу ли я помочь себе сам.

И отправился к матери.

– Матушка, – сказал он, когда они встретились, – я научился всему, чему нужно было научиться. Большое спасибо, что отдала меня в ученики к этому чародею, теперь я смогу заработать много денег.

Бедная женщина не поняла, что он имеет в виду, и сказала:

– Сын мой, что ты будешь делать? Надеюсь, ты не собираешься снова убегать и доставлять мне новые неприятности?

– Нет, – ответил он. – Завтра я превращусь в баню, которую ты продашь, только смотри не продай вместе с ней ключ от двери, тогда я пропал.

Пока юноша беседовал с матерью, чародей улизнул от человека, купившего его в облике коня, и вернулся домой. Обнаружив, что его ученика нет дома, он разгневался.

– Ты, ничтожество, похоже, на этот раз ты предал меня, но подожди, ты снова попадёшь ко мне в руки!

В ту ночь он остался дома, а на следующее утро отправился на поиски сбежавшего ученика.

Юноша превратился в прекрасную баню, которую мать выставила на продажу. Все жители города были поражены её великолепием, и вокруг продавца собралась толпа. Среди них был и чародей, который сразу догадался, что это величественное здание на самом деле и есть его непутевый ученик. Однако он ничего не сказал об этом, а когда все паши, беи и прочие люди сделали свои ставки, предложил еще большую, и здание досталось ему. Позвали женщину, и когда волшебник уже собирался вручить ей деньги, она объяснила, что не может отдать ключ. Тогда волшебник сказал, что не заплатит, пока не получит его. Он показал ей, что у него много денег, и заметил женщине, что этот ключ не имеет для нее никакого значения, и она легко может купить похожий, если ей нужен именно такой. Многие прохожие согласились с

покупателем, и так как женщина не знала, какое значение имеет ключ, она передала его чародею в обмен на деньги. Когда она отдала ключ, юноша почувствовал, что его время пришло, превратился в птицу и улетел. Однако его учитель превратился в сокола и погнался за ним. Они летели долго, пока не достигли другого города, где падишах развлекался со своими придворными в дворцовом саду.

Чародей показал женщине, что у него много денег

В качестве последнего средства юноша превратился в прекрасную розу и пал к ногам падишаха. Правитель выразил свое удивление, увидев розу, поскольку сезон цветения роз ещё не пришёл.

– Это дар Аллаха, – заключил он. – Он пахнет так сладко, что даже в сезон цветения роз равного ему не найти.

Чародей принял человеческий облик и вошел в сад с лютней в руках, как странствующий певец. Пока он играл на лютне его заметил падишах, который, подозвав его, приказал играть и петь свои песни. В одной из песен певец попросил падишаха подарить ему розу. Услышав это, повелитель разгневался и сказал:

– Что ты говоришь, певец? Эту розу подарил мне Аллах! Как смеешь ты, простой странник, требовать её?

– О шах, – ответил певец, – моя просьба очевидна, я влюбился в розу, которой вы обладаете. Я искал её много лет, но до сих пор не мог

найти. Если вы мне её не отдадите, я покончу с собой. Разве вам не жаль меня? Я искал её на холмах, в горах и долинах, и теперь она находится в руках великодушного и милостивого падишаха. Неужели вам не жаль такого беднягу, как я, лишенного любви, света и счастья? Разве подобает так мучить меня? Я не сойду с этого места, пока вы не отдадите мне розу.

Падишах был тронут и подумал про себя: «В конце концов, какое значение имеет для меня эта роза? Пускай несчастный получит желаемое». Произнеся эти слова, он шагнул вперёд и протянул цветок певцу. Но не успел тот взять его в руки, как роза упала на землю и превратилась в просяную кашу. Чародей быстро превратился в петуха и склевал её. Одно зернышко, однако, попало под ногу падишаха и таким образом ускользнуло от внимания петуха. Это зернышко вдруг превратилось в юношу, который схватил петуха и свернул ему шею, – иными словами, избавился от своего учителя.

Падишах был поражен удивительными событиями и велел юноше объяснить произошедшее. Тот рассказал государю всё от начала до конца, и падишах был так восхищен его мастерством в магии, что назначил его великим везиром и отдал ему в жены свою дочь. Отныне юноша мог обеспечивать свою мать, и все жили долго и счастливо.

Юноша схватил петуха и свернул ему шею

Падишах Тридцати пери

اوتوز پری پادشاهی

Давным-давно, когда на земле обитали пери, гуляя по запретным садам я наткнулся на один, в котором мне пришлось очень несладко. Я покрасил коня и думал, что его цвет выглядит вполне достойно, купил осла и думал, что это моя жена, когда однажды осел больно лягнул меня, мне показалось, что жена ласкает меня. Я шёл всё дальше и дальше, ночуя в древних развалинах, населенных совами, пока мне снова не стало совсем плохо. Огромный шар из Топана я положил в карман вместо фруктов, великий минарет Галаты я засунул себе в рот вместо трубки, крепость Кыз-Кулеси я обнял вместо медведя, я засунул себя посреди моря за скалу. Короче говоря, я был самым большим дураком из всех дураков.

Жил-был падишах, и была у него дочь. Прекрасная, как полная луна, стройная, как кипарис, глаза её сверкали, как живые угли, волосы были черны, как ночь, брови – как луки, веки – как стрелы.

Во дворце был большой сад, посреди которого раскинулось обширное озеро. Возле него принцесса каждый день занималась вышиванием и рукоделием. Однажды, когда кольцо принцессы лежало на столе рядом с ней, прилетел голубь, взял

кольцо в клюв и улетел. Птичка была так прекрасна, что принцесса влюбилась в неё. На следующий день девица положила на стол свой браслет, птица унесла и его. Пламя её любви достигло такого размера, что она не могла ни есть, ни пить и с трудом дождалась следующего дня. На третий день она взяла со стола кружево и положила его рядом с собой. Птица, как и прежде, прилетела и улетела с кружевом. У девицы едва хватило сил подняться, в слезах она вернулась во дворец и там совсем упала духом. Одна из придворных дам, заметив её беду, спросила:

– О госпожа, отчего вы плачете? Кто обидел вас?

– Я устала и на сердце у меня печаль, – ответила дочь султана, непрерывно плача и вздыхая.

Принцесса была единственным ребенком падишаха, и придворная дама боялась сообщить ему о её болезни. Но, видя, что девица день ото дня становится все бледнее, она преодолела страх и сообщила о состоянии принцессы отцу. Встревоженный падишах посетил дочь с большой свитой лекарей и ходжи, но никто не смог объяснить её недуг. На следующий день везир сказал царю:

– Лекари и ходжи бесполезны для вашей дочери, мы должны искать лекарство в другом месте.

Он посоветовал падишаху построить большую баню, воды которой должны были лечить все болезни, а каждый, кто приходил в баню, должен был рассказывать историю своей жизни. Так и было сделано, и было выпущено царственное обращение о том, что благодаря этой бане лысые обретут волосы, глухие услышат, слепые прозреют, а хромые начнут ходить. Народ хлынул потоком, каждый человек бесплатно принимал ванну, которая излечивала его болезнь, и ему разрешалось уйти только после того, как тот рассказывал историю своей жизни.

У одного лысого мужчины была хромая мать, и они прослышали о целебных свойствах бани.

– Пойдём, – сказал сын, – может быть, нас вылечат.

– Как я могу идти, – пробормотала старуха, – когда я не могу стоять на ногах?

– Это легко устроить, – ответил лысый парень, взвалив мать себе на спину, и они отправились в баню.

Лысый мужчина взвалил кроткую мать на спину

Постепенно парень устал и, дойдя до поля у реки, опустил мать на землю, а сам прилег отдохнуть. Мимо пролетел петух с кувшином воды на спине. С большим любопытством юноша последовал за ним, и тот, подлетев к большому замку, проник в него через дыру в стене. Юноша прокрался за ним и оказался перед величественным дворцом. Ни одна живая душа не окликнула его, и он вошёл в него.

Поднявшись по парадной лестнице, он вошёл в коридор и стал блуждать из одного богато украшенного зала в другой, пока совсем не устал от долгой ходьбы.

– Возможно, я скоро увижу что-нибудь живое, – сказал он себе и спрятался в сундуке, откуда через отверстие мог видеть всё, что происходило снаружи.

Вскоре он увидел, как в окно влетели три голубя, – они встряхнулись, и вот! они превратились в прекрасных девиц, прекраснее которых он не видел в своей жизни.

– Нас долго не было, – заметила одна из них. – Падишах скоро прибудет, а у нас ничего не готово.

Одна взяла веник и подмела палату, другая накрыла на стол, а третья принесла посуду. Теперь они еще раз встряхнулись и, как голуби, вылетели в окно. Тем временем лысый мужчина, почувствовав голод, решил, что, раз уж никого нет, он может вылезти из укрытия и подкрепиться. Когда он протянул руку, чтобы взять еду, то получил такой страшный

Лысый парень получил страшный удар по руке

удар по ней, что она сразу распухла. Он протянул другую руку, но получил такой же удар. В ужасе лысый парень поспешил вернуться в сундук, и едва успел закрыть его крышку, как в комнату влетел белый голубь, встряхнул оперением и превратился в красивого юношу.

Подойдя к небольшой шкатулке, он достал оттуда кольцо, браслет и кружевную накидку на стол.

– О кольцо, – промолвил он, – как ты счастливо, ведь тебя носил её палец! О браслет, как ты счастлив, ведь тебя носила её рука!

Плача, он вытирал слезы с глаз кружевами. Вернув вещи в шкатулку, он съел приготовленную для него еду и прилёг. Голодный лысый мужчина едва дожил до следующего дня, когда красивый юноша встал, встряхнулся и, как птица, вылетел в окно. Тогда парень вылез из сундука, вышел во двор и через дыру в стене выбрался на свободу. Там он вер-

нулся к своей бедной матери, которая рыдала и стонала, думая, что сын её бросил. Вскоре он утешил её, и, взвалив мать на спину, отправился в баню. Они помылись, и старуха вышла из бани больше не хромая, а лысый парень – с волосами. Тогда они рассказали свою историю, и дочь султана, услышав её, пообещала дать мужчине богатую награду, если он отведет её в описанный им замок.

На следующий день принцесса отправилась в путь с бывшим лысым юношей в качестве проводника, и вскоре они прибыли к цели. Он показал ей стены замка, помог пройти через пролом, провёл в комнату голубей и показал сундук, в котором она могла спрятаться. Выполнив просьбу, парень отправился обратно, и в богатстве и благополучии они с матерью безбедно прожили все свои дни.

Ближе к вечеру в комнату влетели три голубя. Превратившись в девиц, они подмели, привели всё в порядок, поставили на стол еду и снова улетели. Вскоре прилетел белый голубь, и принцесса в сундуке чуть не упала в обморок от восторга, увидев, как он превратился в прекрасного юношу. Он подошёл к шкатулке, достал оттуда кольцо, браслет и кружево, которые раньше принадлежали ей.

– Круглое колечко, – вздохнул он, – как ты счастливо, потому что тебя надевали на её дорогой пальчик! О браслет, как ты должен быть счастлив, потому что её рука носила тебя!

Его глаза увлажнились от слез, которые он вытер кружевом. Сердце девицы едва не разорвалось от жалости. Она не удержалась и постучала пальцем по внутренней стороне сундука. Юноша услышал звук, открыл сундук, и вот! Перед ним стояла любовь его сердца. Они обнялись и несколько минут не могли говорить от радости.

Вскоре юноша поинтересовался, как она оказалась во дворце пери, и она все ему рассказала. Тогда юноша поведал ей, что родился от смертной матери, но когда ему было всего три дня от роду, пери украли его, и теперь он стал их падишахом. Он вынужден быть с ними весь день, кроме двух часов, когда он свободен. Девица могла оставаться там весь день, выходить и заходить по своему усмотрению, а ближе к вечеру она должна была спрятаться,

так как вечером тридцать пери возвращались домой, и если бы они увидели девицу, то предали бы смерти.

На следующий день он показал ей дом своей матери, где она могла спокойно жить и где он ежедневно проводил с ней два свободных часа.

– Иди, – сказал он, – и поприветствуй её от имени Бахтияра-бея, и она примет тебя и будет добра к тебе.

Когда девица постучала, на пороге появилась старушка, которая, услышав имя своего сына, приняла гостью очень радушно. Принцесса жила у неё долгое время, и каждый день её навещал голубь. Со временем у принцессы родился сын, но старушка не знала ни о принце, ни о том, что её сын посещает дом.

На следующий день голубь прилетел, как обычно, влетел в окно и чирикнул:

– Как поживает мой маленький сынок?

– С ним ничего не случилось, – ответила принцесса, – но он ждёт Бахтияра-бея.

– Если бы только моя мать знала, – вздохнул юноша, – она бы обставила для тебя свою лучшую комнату.

Затем, превратившись в юношу, он приласкал жену и младенца. Когда два часа истекли, он встряхнулся, превратился в голубя и улетел.

В это время мать услышала голос сына и была вне себя от радости. Она бросилась к невестке, целовала её снова и снова, а потом ушла и подготовила для принцессы свою лучшую комнату. Когда всё было устроено, старушка поинтересовалась, как поживает её сын. К этому времени она уже знала, что его украли пери, и теперь собиралась придумать, как вернуть его обратно.

– Когда мой сын прилетит завтра, – сказала она, – постарайся задержать его позже обычного, остальное – моё дело.

На следующий день голубь подлетел к окну и, не увидев там принцессы, перелетел в самую лучшую комнату и чирикнул:

– Как поживает мой маленький мальчик?

Султанша отвечала:

– С ним ничего не случилось, но он ждёт Бахтияра-бея.

Голубь превратился в юношу, и счастливые муж и жена так приятно развлекали друг друга, что время пролетело незаметно.

А чем тем временем занималась старуха?

Перед домом рос большой кипарис, на ветви которого иногда садились тридцать пери-голубей. Старушка утыкала дерево отравленными булавками. Ближе к вечеру пери прилетели на поиски пропавшего падишаха и сели на дерево, – едва они прикоснулись к отравленным булавкам, как упали замертво.

Когда юноша увидел, что уже поздно, его охватил ужас. Он бегал туда-сюда, но, случайно выглянув наружу, увидел, что тридцати пери нет на дереве. Его радость была столь же велика, как и страдание за мгновение до этого, а когда мать объяснила ему, что произошло, его восторг не знал границ. Мать и сын, муж и жена были возвращены друг другу, и теперь, когда никто не мешал им, они праздновали свадьбу сорок дней и сорок ночей.

Мошенник и Вор

دولندیجی ایلہ خرسز

Жила-была хитрая женщина, у которой было два мужа, и ни один из них не знал о существовании другого. Один зарабатывал на жизнь обманом, другой – воровством, и этим превосходным занятиям они обучились у жены.

Вор относил украденные вещи к купцу и продавал ему, а деньги относил женщине. Однажды к купцу подошёл человек, схватил его за шиворот и заявил:

– Это всё мое, это и многое другое было украдено у меня тобой, и я уверен в этом. Я хочу, чтобы ты вернул всё это туда, откуда похитил.

Но купец возразил:

– Горе мне! Я не вор, я купил эти вещи у других людей, почему же ты решил, что они твои? Отпусти меня и ищи настоящего вора.

Поднялся большой шум. Вор понял, что скоро они выйдут на его след, и, не теряя времени, отправился домой. Жена сообщила ему, что его проделки раскрыты, и посоветовала уехать из города на несколько дней, чтобы не попасть в руки городским стражам.

Женщина взяла овечий хвост, разрезала его на две половинки, одну из которых положила

на половинку хлеба и отдала вору, который вскоре отряхнул городскую пыль со своих ног.

Через некоторое время мошенник вернулся домой и сказал женщине, что его проделки раскрыты, и обман больше не скрыть.

– Дай мне поесть, – сказал он, – и я исчезну из города, пока буря не утихнет.

Тогда женщина дала ему вторые половинки хлеба и бараньего хвоста, и он быстро удалился. Вор, уставший от долгого странствия, подошёл к реке и присел отдохнуть. Пока он доставал еду, подошел мошенник, сел и, открыв свой мешок, приготовился есть. Вор сказал:

– Друг, давай поедим вместе.

Так они и сели лицом к лицу. Вскоре первый обратил внимание на сходство их хлебов, и, сложив их вместе, они обнаружили, что оба хлеба части одной лепёшки. Вскоре их внимание привлекли два куска овечьего хвоста, они также были сложены вместе, и в результате получился целый овечий хвост.

Мужчины стали есть вместе

Пораженный мошенник сказал вору:

– Позволь спросить, откуда ты пришёл?

– Из такого-то и такого-то города, – ответил тот.

– А с какой улицы?

– На такой-то и такой-то улице живет некая женщина, – она моя жена.

Мошенник едва не задохнулся от волнения.

– Аллах! Аллах! – закричал он, – эта женщина, – моя жена, уже год, как она стала ей. Зачем ты врёшь?

– Парень, ты что, с ума сошел или шутишь? Эта женщина уже долгое время является моей женой, – ответил вор.

Не зная, что на это ответить, они оба почесали головы. В конце концов мошенник сказал:

– Этот вопрос мы не можем решить сами, давай отправимся к женщине и спросим её. Так мы узнаем, кто из нас двоих её муж.

Они встали и отправились к ней. Когда женщина увидела, что они идут вместе, она догадалась, в чём дело. Она приветствовала их, пригласила присесть и сама села напротив них. Мошенник начал разговор.

– Скажи нам, – сказал он, – чья ты жена?

– До сих пор, – ответила она, – я была женой вас обоих, отныне я намерена стать женой самого умного из вас. Каждого из вас я обучила какому-нибудь занятию, моим мужем будет тот, кто лучше справляется.

Оба мужчины согласились выполнить желание женщины. Мошенник сказал вору:

– Сегодня я покажу свое мастерство, а завтра ты покажешь своё.

На этом они вместе вышли из дома и отправились на базарную площадь. Тут мошенник заметил, как человек положил тысячу золотых в кошель, который затем спрятал за пазухой. Мошенник последовал за ним и под шумок стащил кошель. Отойдя в укромное место, он достал девять золотых, положил в кошель кольцо с печатью, застегнул его, вернулся и незаметно вернул кошель законному владельцу.

Мы сказали, что он сделал это «незаметно», однако был один человек, который заметил этот трюк, – это был вор; мошенник ушёл и вернулся некоторое время спустя к владельцу кошеля, схватил его за шиворот и закричал:

Обманщик вытащил кошель из-за пазухи мужчины

– Ах, негодяй! Ты украл мой кошель с дукатами!

Мужчина смутился, не понимая обвинения, но ответил:

– Друг мой, иди своей дорогой и оставь меня в покое. Я не знаю тебя.

На это мошенник ответил:

– Тебе не обязательно знать меня, пойдём со мной к судье.

Человеку ничего не оставалось, как пойти к судье. Мошенник был обвинителем.

– Сколько тут золотых? – спросил кади у обвиняемого.

– Тысяча, – последовал незамедлительный ответ.

Тогда судья обратился к обвинителю:

– А сколько у тебя было украдено?

– Девятьсот девяносто один дукат, – с готовностью ответил мошенник, – и ещё там должно лежать моё кольцо с печатью.

Кади пересчитал дукаты, и вот! их было ровно девятьсот девяносто один, а также там было кольцо с печатью!

Законного владельца жестоко избили, а дукаты отдали мошеннику, который тут же ушел.

На следующий вечер вор взял верёвку и вместе с мошенником отправился во дворец падишаха. Вор перебросил веревку через стену, где она зацепилась, взобрался по ней, а его друг последовал за ним. Перепробовав разные ключи, они наконец вошли в сокровищницу, вор предложил мошеннику забрать столько дукатов, сколько тот сможет унести. Мошенник, ошеломленный видом такого количества золота, собрал столько, сколько смог унести на спине, и они собрались домой. Но вор отправился в птичник, поймал гуся, свернул ему шею, насадил

на вертел, развёл под ним огонь и стал готовить, поручив своему спутнику поворачивать его, чтобы он не подгорел. Сделав это, он пошёл в спальню падишаха. Мошенник окликнул его:

– Стой! Ты куда отправился?

– Я иду, чтобы рассказать падишаху, как ловко я поступил, и спросить его, кому, по его мнению, должна принадлежать женщина – мне или тебе, – ответил он.

Мошенник крикнул в ответ:

– Ради Аллаха, давай уйдём отсюда. Я откажусь от женщины, и ты можешь забрать её себе.

– Конечно, ты сейчас так говоришь, а завтра ты изменишь своё мнение. Но если падишах решит этот вопрос, ты будешь обязан с ними согласиться, – последовал ответ вора.

Он незаметно проскользнул в опочивальню падишаха. Из укрытия он хорошо рассмотрел комнату и увидел, что падишах лежит в постели, а раб разминает ему ноги и жует изюм. Взяв конский волос, лежавший на полу, вор засунул один его конец в рот раба так, чтобы он прилип к изюму. Раб, будучи очень сонным, начал зевать, и не успел он открыть рот, как вор вытащил изюм с помощью конского волоса и переложил его в свой рот. Затем раб широко раскрыл глаза, оглядел весь пол, но нигде не смог найти изюм. Вскоре он стал засыпать. Вор подержал у раба под носом сосуд с крепкими духами, тот лишился чувств и упал на пол, как бревно. Осторожно подняв его, вор положил его в корзину, подвесил корзину к балкону и принялся разминать ноги падишаха

Вор вытащил изюм с помощью конского волоса

(мошенник видел всё это из дверей покоев). Вдруг падишах зашевелился, и вор негромко сказал:

– О господин, если вы позволите, я расскажу вам одну историю.

– Хорошо, – пробормотал сонный падишах, – давай рассказывай.

На это вор рассказал обо всём, что произошло между ним и его товарищем. (Повернувшись к нему в дверях, он посоветовал ему пойти и повернуть гуся, чтобы тот не подгорел). Он рассказал о том, как ограбил сокровищницу, как украл у раба изюм. (Всё это время его спутник дрожал за дверью и в страхе причитал: «Пойдем, пойдем отсюда». На что вор, прерывая свой рассказ, отвечал: «Иди и займись гусем»).

– Итак, о падишах, – заключил вор, – чья проделка лучше: моя или моего друга? Кому из нас должна достаться женщина?

На что государь ответил, что проделка вора, конечно, лучше, и поэтому женщина принадлежит ему по праву.

Вор ещё долго растирал и разминал ноги падишаха, пока тот не заснул, тогда он бесшумно ушёл и вернулся к мошеннику.

– Ты слышал, что сказал падишах, – что эта женщина принадлежит мне?

– Да, да, я слышал, – ответил мошенник.

Тогда вор ещё раз спросил:

– Чья это женщина?

– Я уже сказал, она твоя, – довольно раздраженно ответил мошенник. – А теперь пошли отсюда, пока нас не обнаружили. Я умираю от страха и скоро от него сойду с ума.

Мошенник, несомненно, был на грани безумия от страха. Тогда вор начал снова:

– Ты лжёшь, я пойду ещё раз спрошу падишаха.

Охваченный ужасом, его товарищ закричал:

– Тебя поймают. Ради всего святого, давай уйдем отсюда. Не только эта женщина будет твоей женой, я сам стану твоим рабом!

Наконец они ушли и забрали золото с собой. Они отправились прямо к женщине, которая была так довольна мастерством вора, что без дальнейших проволочек вышла за него замуж.

На следующее утро падишах проснулся и позвал своих рабов. Повсюду царила глубокая тишина. Видя, что никто не приходит, государь

подождал немного, затем позвал снова. По-прежнему ни один раб не пришёл. Тогда, разгневавшись, падишах вскочил с постели и увидел корзину, подвешенную на балконе.

– Что это? – сказал он и, спустив корзину, увидел внутри слугу в бесчувственном состоянии.

Тогда падишах ещё раз громко крикнул, вбежали несколько рабов и привели одурманенного человека в сознание. Государь поинтересовался, что с ним. Тот был совершенно не в состоянии говорить. Тут падишаха осенило, что ночью он слушал какую-то историю, рассказанную вором. Он сразу же сел на трон и послал за везирами. Пришли все везиры, беи и знатные люди, и, когда они собрались, государь рассказал о том, что произошло с ним предыдущей ночью.

– Этот вор должен быть найден, – заключил он, – пусть глашатаи объявят по всему городу, что он может прийти ко мне ничего не боясь. Клянусь Аллахом, ему не будет причинено никакого вреда, он может оставить себе украденное золото и, кроме того, получит награду.

И вот глашатаи объявили волю господина и повелителя. Вор услышал и, узнав, что падишах поклялся не причинять зла, смело вышел к нему и сказал:

– Шах, ты можешь убить меня или наградить, – я тот самый человек!

– Зачем ты это сделал? – потребовал ответа падишах.

Вор рассказал всё от начала до конца.

Верный своему обещанию, падишах разрешил вору оставить украденное сокровище у себя и назначил ему пожизненное содержание. А тот, в благодарность за милосердие падишаха, поклялся от всего сердца, что никогда больше не будет воровать, и он, и его жена постоянно молились о здоровье и счастье падишаха, пока были живы.

Пери-Змея и Волшебное зеркало

Жил-был бедный дровосек и однажды он сказал своему сыну:

– Когда я умру, ты продолжишь мою работу. Каждый день ходи в лес. Вали любое дерево, кроме того, что на краю, – его ты должен сохранить.

Через несколько дней после этого он умер и был похоронен.

Юноша продолжил дело отца и стал валить деревья, чтобы прокормиться. Однажды, оказавшись поблизости от запретного дерева, он задумался, по какой причине его следует беречь, в то время как все остальные должны быть срублены. Вскоре, сам не зная почему, он взял свой топор и принялся рубить дерево. Но тут дерево, словно у него появились ноги, стало пятиться от него, а его удары рассекали лишь воздух. Дровосек оседлал своего осла и поскакал за деревом, но наступила ночь, а он так и не догнал его. Привязав животное к другому дереву, он забрался на его ветви и улегся, дожидаясь утра.

На следующий день он спустился и обнаружил, что от его осла не осталось ничего, кроме костей.

– Ничего, пойду пешком, – сказал дровосек и побежал за деревом.

Он бежал за деревом целый день, но так и не смог его нагнать. На третий день он снова собрался бежать за ним, как вдруг наткнулся на дерущихся змею и слона. Он стоял и наблюдал за схваткой, пока она не закончилась тем, что змея схватила челюстями слона. Змее почти удалось его проглотить, но бивни застряли у неё в горле. И зверь, и змея увидели юношу и обратились к нему за помощью. Слон пообещал ему исполнить любое желание, если только он убьёт змею. А змея, напротив, сказала:

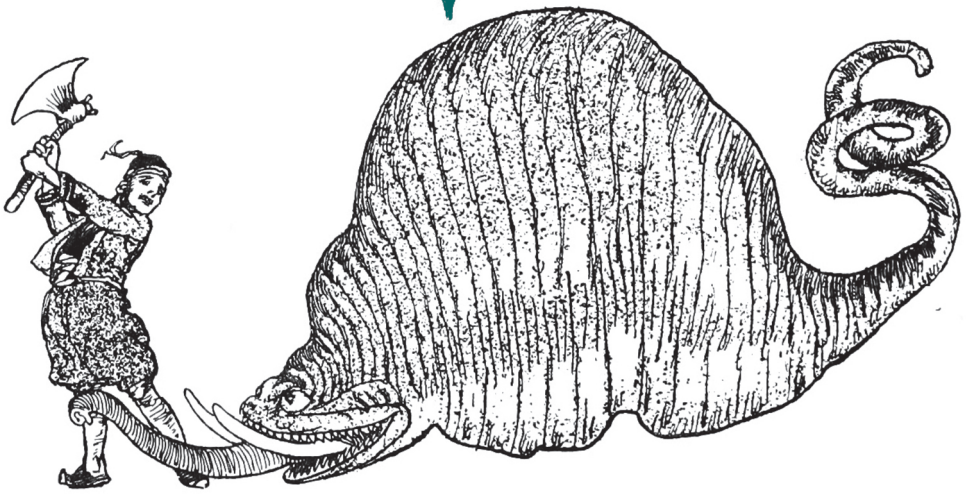
– Отруби ему бивни, это задача полегче, а награда будет больше.

Подумав, что это самый разумный поступок, юноша отрубил бивни топором. Змея была весьма признательна за оказанную услугу и велела юноше идти с ней и получить обещанную награду.

В пути змея остановилась у источника и сказала спутнику:

– Оставайся здесь, пока я искупаюсь, и что бы ни произошло, не бойся.

Едва змея скользнула в воду, как поднялся страшный ураган, засверкали молнии, загремел гром, как будто наступил конец света. Однако вскоре всё снова стало



Юноша отрубил бивни топором

спокойно, змея вышла из воды в человеческом облике, и они продолжили путь.

Они весело странствовали, пили кофе, курили чубуки и нюхали фиалки, и вот, когда они были уже почти у дома, пери-змея сказала юноше:

– Скоро мы придем в дом моей матери. Когда она откроет дверь, я обращусь к тебе как к «брату» и приглашу в дом. Тебе предложат кофе, но ты его не пей, перед тобой поставят еду, но ты к ней не прикасайся. У ворот ты найдешь маленький кусочек зеркала, – попроси мою мать отдать его тебе.

Они подошли к дому, и когда пери постучала в дверь, мать сама открыла её.

– Входи, брат, – сказала она юноше.

– Кто твой брат? – спросила его мать.

– Он спас мне жизнь, – ответила пери и рассказала матери о случившемся.

Они вошли в дом, и женщина предложила юноше кофе и чубук, но он их не принял.

– Я спешу, – сказал он в оправдание, – я не могу у вас задерживаться.

– Хотя бы отдохни немного, – предложила женщина. – И я не могу позволить гостю уйти, ничего не взяв.

– Мне ничего не нужно, – ответил он, – но у ворот лежит маленький кусочек зеркала, если вы отдадите мне его, я возьму.

Женщина не хотела давать его, но дочь рассердилась, что она отказывает в таком пустяке её спасителю, поэтому женщина всё-таки отдала его, но весьма неохотно.

Юноша ушёл с зеркалом, а по дороге рассматривал его, переворачивая на все лады, раздумывал, чем оно может быть ему полезно. Пока он крутил его пальцами, появился Араб, одна губа которого касалась неба, а другая – земли. Юноша умер бы от испуга, если бы существо не успокоило его и не спросило:

– Что прикажешь, мой султан?

Дровосек набрался смелости и попросил что-нибудь поесть. В мгновение ока перед ним появилась самая вкусная еда, какой он еще никогда не видывал. Сделав это, Араб исчез.

Юношу охватило любопытство, он снова достал кусочек зеркала и посмотрел на него. Тут же перед ним появился Араб и сказал:

– Что прикажешь, мой султан?

В замешательстве юноша пробормотал что-то о дворце, и вот! перед ним возникло здание, гораздо более величественное, чем у самого падишаха.

– Убери его, – сказал юноша, и дворец мгновенно исчез.

Юноша очень обрадовался такому чудесному приобретению и думал только о том, чего бы ему пожелать в следующий раз. Он вспомнил, что у падишаха есть прекрасная дочь, и тут же посмотрелся в зеркало.

– Что прикажешь, мой султан? – воскликнул толстогубый Араб.

И юноша приказал построить великолепный дворец, в котором бы находилась дочь падишаха. Едва он успел произнести это пожелание, как оказался во дворце, а принцесса сидела рядом с ним. Они обнялись, поцеловались и были так счастливы, что дни казались бесконечными.

Тем временем падишаху доложили о таинственном исчезновении дочери. Он приказал искать её по всей стране, но всё было напрасно: отыскать принцессу не удавалось. Вскоре к падишаху пришла старуха, которая посоветовала падишаху сделать ящик, обшитый жестью. В него он должен положить старуху и бросить в

Вдруг появился Араб

море. Она пообещала найти принцессу либо по эту сторону моря, либо по другую.

Был сделан ящик и снабжен едой, затем в него положили старуху и бросили в море. Плавая по волнам, ящик в конце концов подплыл к городу, где находился дворец юноши и дочери султана. Несколько рыбаков, стоявших на берегу, увидели ящик и, бросив верёвки с крюками, вытащили его на берег. Как только они открыли его, оттуда выскочила старуха и на вопрос, откуда она пришла, сказала:

– Пусть мой враг ослепнет! Я не заслужила такого обращения.

Когда она так закричала, все думали, что с ней очень жестоко обошлись.

– Где бей этого города? Может быть, он пожалеет меня и приютит в своём дворце? – спросила она.

Прохожие показали ей дорогу к дворцу и убедили её, что там ей обязательно помогут.

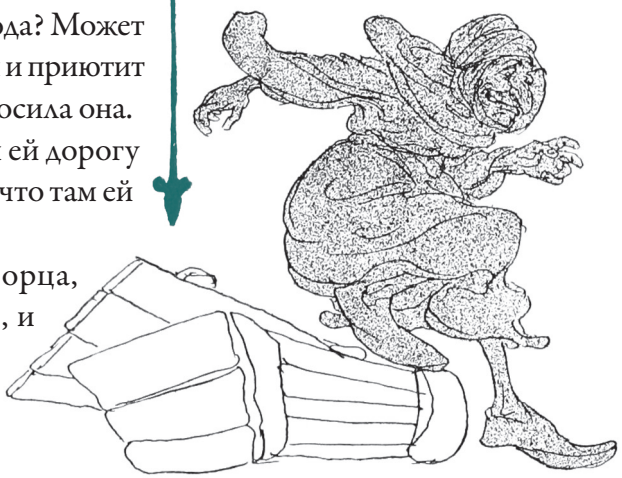
Добравшись до дворца, она постучала в дверь, и принцесса спросила сверху, что ей нужно.

Старуха узнала голос, но не подала виду, и попросила взять её к себе в качестве домашней служанки.

– Мой муж вернется домой сегодня вечером, – ответила принцесса, – а пока посиди в уголке.

Когда вернулся владелец дворца, он приказал взять старуху на службу.

И хотя старуха провела во дворце несколько недель, она ни разу не видела ни повара, ни слуги, а ведь во дворце подавали самые изысканные и дорогие блюда и везде царила самая безупречная чистота. Однажды она осмелилась спросить принцессу, не чувствует ли она себя одинокой, и предложила:



Из ящика выскочила старуха

– С вашего позволения, я бы проводила часть времени с вами, это наверняка вам понравится.

– Я поговорю об этом с мужем, – ответила принцесса.

И поскольку юноша не возражал, пожилая женщина теперь ежедневно проводила значительное время в личных палатах принцессы. Однажды она осмелилась спросить, откуда берётся еда и где все слуги. А поскольку принцесса не знала о существовании зеркала, она не смогла ничего ответить.

– Спроси у мужа, – посоветовала старуха, и когда он вернулся домой, принцесса была с ним так любезна, что он показал ей своё сокровище.

Однако этого оказалось недостаточно, и через два-три дня старуха посоветовала хозяйке попросить мужа отдать ей зеркало, чтобы позабавиться с ним во время его отсутствия. Он никогда ей не отказывал и отдал зеркало.

И вот теперь у старухи появился шанс. Узнав, где принцесса хранит зеркало, она украла его и заглянула в него. Когда появился толстогубый Араб и спросил:

– Что прикажешь?

Она приказала:

– Доставь меня и принцессу к её отцу.

Далее она приказала ему сжечь дворец дотла, и когда сын дровосека вернулся вечером, он не нашёл ничего, кроме кошки, греющейся на дымящемся пепелище его прекрасного дворца. Ему случайно попались остатки еды, которые выбросила принцесса, и, положив их в мешок, он отправился на поиски жены. Он решил найти её во что бы то ни стало, даже если бы ему пришлось идти на край света.

Он блуждал так долго и так далеко, что наконец добрался до города, где жил падишах, его тесть. Он отправился на дворцовую кухню и упросил повара взять его в прислужники, и тот взял из жалости к его нищенскому виду. Через несколько дней юноша узнал от прислуги, что после таинственного отсутствия дочь султана вернулась домой.

Однажды повар заболел, и молодой дровосек вызвался его заменить. Повар с благодарностью принял предложение и рассказал о своих обязанностях. Всё было исполнено благополучно, только, убирая посуду,

«повар» положил на тарелку принцессы остатки еды, которую он подобрал в сожжённом дворце. Увидев это, она поняла, что её муж где-то рядом. Она послала за поваром и спросила, кто был с ним на кухне. Тот сначала отнекивался, но в конце концов признался, что ему помогает какой-то юноша. Принцесса поспешила к отцу и рассказала ему, что на кухне работает молодой слуга, который готовит такой вкусный кофе, что она хочет иметь его своим кофеваром. Отныне он готовил кофе и лично относил его принцессе. Так они снова встретились, и принцесса рассказала мужу, кто был причиной их несчастий. Они постоянно обсуждали, как лучше вернуть зеркало.

Юноша так часто навещал принцессу и так долго оставался с ней, что у старухи возникли подозрения. Короче говоря, она посмотрела в зеркало и приказала унести юношу обратно на пепелище дворца. Там он обнаружил свою кошку, которая выжила, ловя и поедая мышей.

Однако кошка пожрала такую армию мышей, что у падишаха мышей не осталось воинов для защиты владений. Царь мышей был сильно обеспокоен этим, но никто не осмеливался обратиться к кошке по этому делу.

Однажды он увидел юношу и попросил его о помощи, дабы спасти своё государство от гибели.

– Я бы с радостью помог тебе, – ответил юноша, – но меня самого снедает горе.

– Что тебя беспокоит? – спросил падишах мышей.

Сын дровосека рассказал ему историю о зеркале, которое украла у него старуха.

– Это дело поправимо без особого труда, – заверил его падишах мышей.

Падишах мышей уполяли юношу спасти его царство

Созвав всех своих подданных, он спросил, кто из них обитает во дворце и знают ли они, где спрятано зеркало. Старый хромой мышонок подошёл, низко поклонился и, поцеловав землю перед падишахом, затем сказал, что видел зеркало, которое старуха каждую ночь клала под подушку.

Падишах приказал ему без промедления заполучить его.

Двое из его друзей вызвались сопровождать его, и, поскольку он был очень стар и немощен, они понесли его на спине во дворец. Когда они пришли, была уже ночь, и старуха только что плотно поужинала.

– Мы как раз вовремя, чтобы подкрепиться, – сказала хромая мышь, когда они вошли в комнату.

Они наелись досыта и стали ждать удобного случая, чтобы украсть зеркало. Когда старуха легла в постель, они терпеливо ждали, пока она уснёт. Тогда хромая мышь забралась на кровать и стала щекотать нос старухи хвостом, пока та не чихнула с такой силой, что её голова чуть не оторвалась от туловища. В это время другие мыши вытащили зеркало из-под подушки, после чего снова взвалили хромую мышь на спину и удрали обратно.

Юноша, обрадованный возвращением заветного зеркала, взял кошку, чтобы она впредь не причиняла вреда его друзьям – мышам, и удалился.

Вскоре он достал зеркало и взглянул в него. Мгновенно перед ним предстал Араб.

– Что прикажешь, мой султан? – спросил он.

Юноша попросил золотые одежды и могучее войско. В следующее мгновение он увидел готовые одежды и надел их. Перед ним появился резвый скакун, и, когда он сел на него, за ним последовала огромная армия. Так он с триумфом вошёл в свой родной город. Он подъехал к воротам дворца, и его воины встали кольцом вокруг него. Когда падишах увидел вторгшееся войско, он затрясся от страха за свою жизнь и трон.

Юноша подошел к правителю и заверил его, что у него нет причин для страха, если он отдаст ему в жены свою дочь. Переполненный счастьем падишах был готов отдать юноше не только свою дочь, но и царство. Старуху утащил толстогубый Араб, а любящие супруги жили долго и счастливо, не расставаясь с кусочком зеркала, который помогал им в любой беде.

Киоск маленькой Гиацинт

Жил-был падишах и был у него сын несравненной красоты. Всякий, кто видел его, поражался красоте юного принца, а его отец не мог вынести даже получасовой разлуки с ним.

Но, к несчастью, падишах заболел, и, несмотря на внимание самых искусных лекарей и ученых ходжи царства, умер. Горькие причитания раздавались по всему сералю, но они уже были бесполезны. Был построен величественный мавзолей, в котором упокоились останки правителя, на трон взошел шахзаде, которому шел двадцать пятый год.

Шли годы, и однажды, почувствовав недомогание, он решил отправиться в путешествие вместе со своим лала. Не перегружая себя поклажей, они сели на лошадей и не останавливались, пока не преодолели дневной переход. Когда они достигли источника посреди широкой равнины, то решили сделать остановку. Бурлящий родник был отчасти скрыт деревьями, а луга вокруг были покрыты благоухающими цветами. Это было похоже на чарующий сад, а ледяная вода освежала и бодрила. Когда падишах, который после смерти отца постоянно горевал, увидел это, он сказал своему лала:

– Я очарован этим местом, давай присядем, и я омою ноги в этом прохладном потоке, а потом отдохну.

Лала надеялся, что великолепие этого места развеет печаль его господина. Они уселись, выпили кофе и закурили чубуки. Весь вечер они наслаждались соловьиными трелями, и это место было настолько приятным, что им не хотелось его покидать.

– Я обязательно остановлюсь здесь еще на несколько дней, – сказал молодой падишах, – ведь это восхитительное место не имеет себе равных во всем мире.

Лала согласился, что оно действительно великолепно, но, поскольку оно находилось в пустыне, они не могли оставаться там долго.

– В таком случае мы останемся здесь только на ночь, – сказал падишах, – но через несколько дней мы придем сюда снова.

После того, как они посидели некоторое время, шах встал и прошёлся взад и вперед.

– Иншаллах, – сказал он, – я прикажу построить здесь киоск, где буду проводить лето.

Во время разговора они увидели вдали старика с кувшином в руке. Вскоре он подошел и наполнил свой кувшин у источника. Падишах, охваченный любопытством, спросил:

– Отец, кто ты и откуда пришел?

Старик ответил:

– В получасе пути отсюда находится киоск, принадлежащий девице по имени «маленькая Гиацинт». Этот источник также принадлежит ей. Она приходит сюда каждый год, чтобы провести здесь три дня. Сорок дэвов охраняют её. Как вы осмелились прийти сюда? Советую вам поскорее убраться, пока вас не заметили, иначе вас предадут смерти.

Падишах, хотя и встревожился, но все же заинтересовался и спросил старика, что это за девица, которая живёт в таком месте, оберегаемая сорока дэвами. Старик улыбнулся и повторил свое предупреждение.

– Мне жаль вас, – сказал он, – но вы должны поспешно покинуть это место.

Шах, тем не менее, не сдавался. Старик обратил внимание на удивительную красоту юноши. Безусловно, в мире не найдется более красивого юноши! Он был так же прекрасен, как и маленькая Гиацинт, как одна половина яблока похожа на другую. Поэтому он сказал:

– Юноша, в часе пути, за высокой горой, живет мать дэвов, охраняющих девицу. Отправляйся туда, попроси у неё защиты и узнай, как тебе увидеть маленькую Гиацинт.

Шах решился последовать совету старика и отправился в путь вместе с верным лала. Вскоре они перевалили через гору и увидели зрелище, способное повергнуть в трепет самое стойкое сердце. В долине сидела женщина-дэв, высокая, как минарет, одной ногой она стояла на горе, а другую вытянула перед собой. Она жевала кусок смолы величиной с дом, и звуки, издаваемые ею, были слышны за две мили. Когда она выдыхала, то вызывала вихрь, который вздымал песок и землю, а её руки были длиной в восемь ярдов. Падишах и лала были так напуганы и ошеломлены, что едва смогли обнять её и назвать «матушкой», как им было велено. Как только они это сделали, старуха ответила:

– Я бы раздавила вас, как мух, если бы вы не обняли меня и не назвали матушкой. Кто послал вас сюда?

Дрожа всем телом от страха, принц ответил:

– Матушка, у колодца мы встретили старика, одного из слуг маленькой Гиацинт, который посоветовал нам пойти к вам, если мы хотим избежать смерти. Матушка, как выглядит маленькая Гиацинт? С тех пор как я впервые услышал её имя, мне нет покоя, и я должен увидеть эту девицу.

– Отец, кто ты? – спросил падишах

– Маленькая Гиацинт удивительно красива, – ответила женщина. – Равных ей нет на всей земле. Многие пытались увидеть её, но никому это не удалось, хотя все они погибли ради неё. У меня сорок сыновей, которые днём и ночью охраняют её киоск. Они даже птице не позволяют приблизиться к ней. Выбрось эту мысль из головы, иначе ты погибнешь, а это было бы очень жаль.

Однако шах продолжал умолять:

– Матушка, будь добра, помоги нам, и я отплачу тебе.

Он умолял так долго и так смиренно, что женщина-дэв в конце концов смягчилась, превратила лала в метлу, а падишаха – в табачный кисет, который засунула за пояс, вышла вперед и в три шага оказалась у киоска. Теперь она достала из кармана кисет, посыпала его песком и сказала шаху:

– Ничего не бойся. Сейчас все дэвы спят. Иди прямо в покои, где спит девица. Возьми с её пальца кольцо и принеси его мне.

Падишах набрался смелости и вошёл в покои, где спала девица. Что за зрелище предстало перед его взором! Самые изысканные слова не могли бы в точности описать девицу. Её руки сверкали, как бирюза, а лёжа в постели, она была поистине похожа на райскую гурию. При виде такой красоты глаза падишаха ослепли, и он едва не потерял рассудок. Однако, вспомнив слова матери дэвов, он снял с пальца девицы кольцо и поспешил обратно к великанше. Она подхватила его на руки, и в три шага они оказались у её жилища, где она превратила его в кувшин и поставила рядом с собой. Проснувшись утром, девица заметила, что с её пальца исчезло кольцо. «Куда я могла его положить? – подумала она. – Возможно, оно куда-то упало». Она обыскала киоск, но тщетно, затем искала его в саду, тоже тщетно. Тогда она позвала дэвов и расспросила их, но они ничего не знали. Девица рассердилась и отругала их, тогда они отправились по сорока разным дорогам искать пропавшее кольцо, но так и не нашли его. После этого они пошли к своей матери и спросили её, знает ли она что-нибудь об этом, но мать ответила им:

– Вы что, с ума посходили? Разве может кто-нибудь войти в киоск, пока вы там? Вам ли не знать? Наверное, легкомысленная девчонка обронила его где-нибудь.

И она отослала сыновей прочь.

На следующий вечер шах упросил мать дэвов позволить ему еще раз увидеть девицу. Женщина снова отвела его к киоску, как и прежде, посыпала песком и сказала:

– Ступай к девице, но остерегайся делать что-либо, кроме того, что я тебе скажу. Возьми одну из её сережек и возвращайся скорее ко мне.

Шах направился прямо в покои девицы, вынул одну сережку из уха, и хотя ему было невыносимо покидать ее, быстро побежал обратно к матери дэвов. Женщина-дэв вернулась домой, снова превратив юношу в кувшин, и поставила на пол.

Проснувшись утром, Гиацинт заметила, что теперь не хватает одной из её сережек. Рассерженная повторным оскорблением, она послала за стариком, и хотя тот прекрасно понимал, что произошло, ответил:

– Дочь моя, здесь не пролетает ни одна птица, не проходит ни один караван, не проползает ни одна змея. Кража твоих драгоценностей исключена, возможно, украшения упали в траву, когда ты гуляла. Я поищу, и если найду одно или оба, то принесу их тебе.

В три шага они оказались у жилища матери дэвов

Подобными словами он попытался успокоить девицу. Однако она не успокоилась и заявила:

– Это всего лишь слова. Я уверена, что кто-то проник в мои покои и украл мои украшения.

Затем она дала понять дэвам, что если с ней еще что-нибудь случится, то им не поздоровится. В течение всего дня она была крайне раздражена.

Шах убедительно молил мать дэвов снова отвести его в киоск, и та, приведя его в киоск, запретил ему делать больше, чем поцеловать девицу в обе щеки и быстро возвращаться к ней. Преисполненный радости, юноша вошёл в покои. Но девица от волнения не могла уснуть и озиралась по сторонам. Как только её взгляд остановился на прекрасном юноше, её охватил восторг. Он же, думая, что она спит, поцеловал её в обе щеки и уже собирался уходить, когда она схватила его в объятия, и сказала:

– Возлюбленный моего сердца, как ты здесь очутился? Не бойся, теперь я твоя. Я нашла то, что давно искала.

Шах не мог поверить в свою удачу и, пораженный красотой девицы, упал в обморок. Она привела его в чувство с помощью розовой воды, и они проговорили друг с другом до рассвета.

Девица утром сказала:

– Отныне я твоя, а ты мой. Я никогда не расстанусь с тобой, хотя и не могу покинуть это место. Если ты любишь меня, оставайся здесь.

Падишах ответил:

– О моя султанша, я падишах. Путешествуя в этих краях, я увидел источник и решил построить возле него летний киоск.

Затем он рассказал ей все свои приключения.

– Если это так, – сказала девица, – то давай отправимся к тебе в столицу, дабы справить свадьбу, а потом разделим наше время между твоей страной и моей.

Призвав дэвов, они все вместе отправились к матери дэвов, и девица сказала:

– Матушка, мы нашли друг друга и уходим отсюда. Да благословит и защитит вас Аллах.

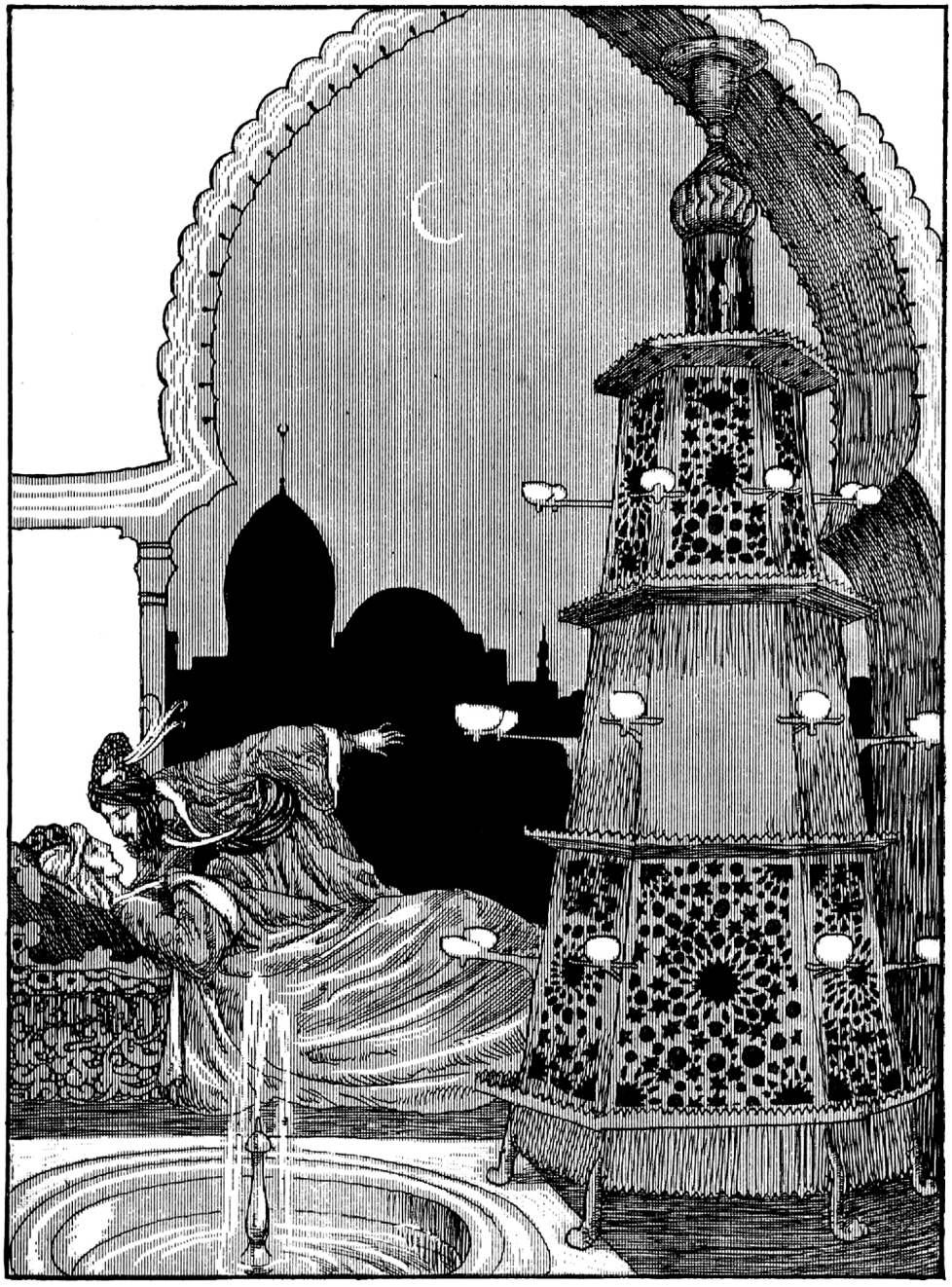
Мать дэвов ответила:

– Ступайте целыми и невредимыми, но ежедневно присылайте мне сорок овец, иначе не будет у вас благоденствия.

– Мы так обязаны вам, – сказал падишах, – что я с радостью буду присылать сорок овец ежедневно, а ваши сыновья будут и дальше нести службу во дворце.

И вот они отправились в путь и в положенное время прибыли в столицу падишаха. Весь сераль собрался, чтобы приветствовать их приход. Был вызван великий везир, и состоялось обручение. Затем последовали сорок дней и сорок ночей веселья и радости, и на сорок первый день их союз был торжественно оформлен.

До конца своих долгих дней они прожили вместе в полной любви и блаженстве, отчасти в царстве падишаха, отчасти в киоске маленькой Гиацинт, и они ни разу не забыли о ежедневной повинности в сорок овец для матери дэвов.



Юноша поцеловал девицу в обе щеки

Принц Ахмед

Жил-был падишах и был у него сын. Однажды падишах, разгневавшись на сына, повелел обезглавить его. Везир попытался отговорить царя от такого жестокого поступка, заявив:

– О, падишах, сорок лет пролетели, как один день, а у тебя всего один сын, не убивай его, иначе ты неминуемо раскаешься в этом.

Государь удовлетворился тем, что отправил принца в изгнание.

– Если мой единственный ребенок будет изгнан из страны, – сказала мать юноши, – я тоже не останусь здесь.

И они вместе покинули дворец.

После длительных странствий мать с сыном достигли озера, где остановились на некоторое время. Однажды, прогуливаясь по берегу, принц Ахмед ударился ногой о камень, и, подняв его, был ослеплен его великолепием.

Принц положил камень в карман, после чего мать и сын продолжили странствия и вскоре прибыли в город, где наняли дом и занялись домашним хозяйством.

Падишах, правивший здесь, издал указ, запрещающий зажигать свечи и лампы в ночное время, но камень, который нашел юноша, будучи положен на стол в комнате, осветил не только дом, но и весь город. Женщина посоветовала сыну спрятать камень, так как, когда сияние камня будет замечено, его отнимут, и, кроме того, из-за него может случиться беда. Но принц не послушал мать, заявив, что, поскольку они не зажигали ни свечу, ни лампу, они не нарушали царского повеления.

Однажды ночью падишах, выглянув из окна, увидел яркий свет, исходивший от сверкающего камня. Он позвал везира и поинтересовался, что может означать это сияние. Лала смог сказать ему лишь то, что свет исходит из какого-то дома. Немедленно были посланы слуги, чтобы выяснить, в чём дело. Они постучали в дверь и сообщили юноше, что его призывает падишах. Юноша отправился во дворец, и правитель спросил его, как он посмел предать забвению царское повеление. Принц Ахмед в оправдание сказал, что ничего не делал вопреки указу царя, и что свет исходил не от свечи или лампы, а от камня, который он подобрал.

– Принеси мне этот камень, – приказал падишах.

Юноша вернулся домой за камнем, отнёс его во дворец и передал падишаху, радуясь, что опасность миновала.

Падишах показал камень везиру и тот сказал:

– Мой шах, это алмаз, потребуй у принесшего полный мешок таких, ибо там, где лежал один, должно быть много других.

Падишах тотчас же снова вызвал юношу и приказал ему принести мешок, полный алмазов.

– Где же мне их взять? – спросил юноша.

– Это твоё дело, – ответил падишах, – и, если в течение сорока дней ты не добудешь их, я прикажу отрубить тебе голову.

Очень расстроенный, молодой принц отправился домой к матери и рассказал ей о возложенной на него задаче.

– Разве я не говорила тебе, что камень принесет нам много несчастий? – воскликнула мать. – Где взять столько алмазов?

И она разрыдалась.

Они оба пребывали в состоянии отчаяния несколько дней, а затем мать с внезапной решимостью сказала:

– Слезами делу не поможешь, нужно что-то делать, иди туда, где ты нашёл камень, и осмотрись, может там есть и другие.

Юноша сел на коня и быстро поскакал к озеру. Пока он шёл по берегу озера и искал камни, вдали показалась большая гора. Любопытство заставило юношу перебраться через неё, и за горой он увидел сераль. Принц приблизился к нему и обнаружил, что дворец охраняет семиглавый дракон.

– Что я искал и что я нашёл! – воскликнул юноша и в ярости выхватил из рук нож и одним ударом снес дракону шесть голов.

– Ударь еще раз, если ты настоящий мужчина, – бросил вызов дракон.

– Только не я, – ответил юноша и позволил дракону умереть.

Вдруг он услышал сильный шум, доносящийся из сераля, а затем слова:

– Ты убил моего врага и теперь покидаешь меня?

Он вернулся к сералю и войдя туда увидел девицу невиданной красоты, которая сказала:

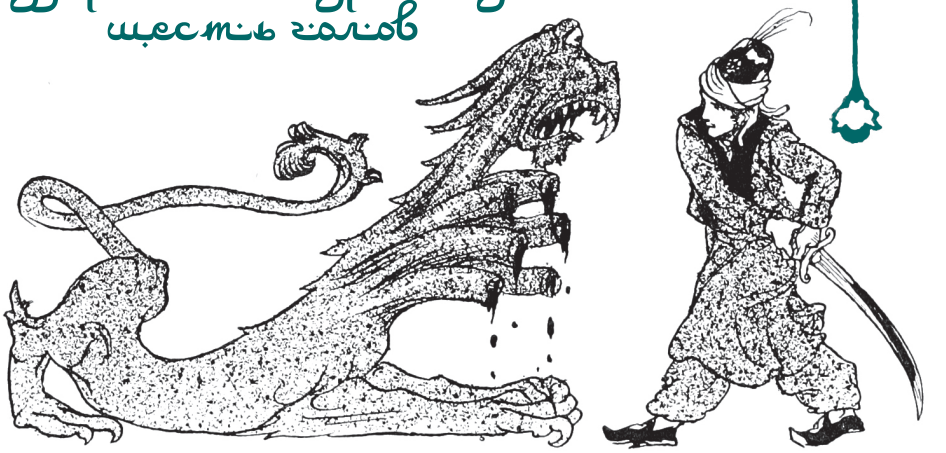
– О юноша, прошло десять лет с тех пор, как я была украдена драконом, а теперь я твоя. Забирай меня, куда пожелаешь.

Юноша ответил, что сейчас у него есть другие более важные дела, но девица умоляла его не оставлять её одну, и в конце концов он усадил девицу перед собой на коня, и они вместе вернулись к матери принца.

Девица заметила грусть и печаль юноши, и однажды она решилась спросить, какая беда гнетёт его сердце.

– Не спрашивай меня, – ответил юноша, – только Аллах может помочь мне.

Принц одним ударом снес дракону шесть голов



Но она не давала ему покоя, пока он не рассказал ей всё, и тогда она сказала:

– Не стоит горевать из-за такого пустяка, я помогу тебе. Но сейчас я очень хочу пить, принеси мне кувшин воды из источника и дай мне напиться.

Юноша подумал, что он зря привез её в дом, она лишь досаждает ему. Однако она была гостьей, и, хотя ему было немного неприятно, он принёс воды из источника и дал ей. Однако вместо того, чтобы выпить её, девица велела юноше облить её водой с головы до ног. Он так и сделал, и о чудо! вода скатилась с неё в виде сверкающих алмазов.

– А теперь собери их, уложи в мешок и отнеси падишаху, – радостно сказала девица, юноша так и поступил.

После того как принц Ахмед удалился, падишах позвал везира и показал ему алмазы.

– Теперь вы видите, – торжествующе ответил везир, – что я был прав. Потребуйте ещё у него мешок жемчуга.

– Где он его возьмёт? – спросил падишах.

– Там же, где и алмазы, – ответил везир, – сделайте, как я вам говорю.

Поэтому падишах снова послал за юношей и приказал ему принести мешок, полный жемчуга.

– Откуда же я возьму столько жемчуга? – спросил юноша.

– Я даю тебе сорок дней, – ответил государь, – и, если к тому времени их не будет, ты поплатишься за это жизнью.

С опущенной головой и печальным выражением лица юноша отправился домой.

– В чём дело? – приветствовала его девица, и он рассказал ей о новой беде.

– Иди, и за сералем, где ты впервые встретил меня, – ответила она, – ты найдешь другой сераль, в котором находится то, что ты ищешь.

Юноша сел на коня и отправился в путь. Вскоре он подъехал к сералю, где убил еще одного дракона. Войдя во дворец и оглядевшись, он увидел другую девицу, ещё более прекрасную, чем первая. И он взял её с собой домой. Там она попросила облить её тело водой, которая скатилась с неё в виде блестящих жемчужин. Юноша набрал целый мешок жемчуга и отнёс падишаху.

Алчный везир, увидев жемчуг, остался недоволен и посоветовал падишаху потребовать полный мешок рубинов. Измученный принц рассказал девице о третьем задании.

– За вторым сералем находится третий. Там ты найдешь то, что тебе нужно, – сказала девица.

Юноша молча сел на коня и поехал.

И снова удача сопутствовала ему: он нашел третий сераль, убил дракона-хранителя и, войдя в него, обнаружил девицу, прекраснее всех остальных. Он посадил её перед собой на коня и повёз домой, к матери. Он облил её водой, которая скатилась с неё, превратившись в рубины. Их он собрал в мешок и отнёс падишаху.

Когда везир увидел рубины, он сказал царю:

– Вот видите! Потребуйте на этот раз киоск из алмазов, жемчуга и рубинов, воздвигнутый посреди моря.

Падишах засомневался, сможет ли юноша выполнить столь сложную задачу, но объявил ему царскую волю и дал сорок дней на её исполнение. Юноша глубоко раскаялся в том, что вообще приехал в этот город, и отправился домой с опечаленным сердцем.

Принц отнёс жемчуг к падишаху

Как только девицы поприветствовали юношу и увидели его печальный вид, они потребовали объяснить причину, и он поведал о новом задании. Тогда старшая из девиц сказала:

– Пойди в такое-то место, там есть гора, поднимись на неё и на вершине крикни во весь голос: «Ходжи-Баба!», а когда услышишь голос в ответ, скажи: «Твоя старшая дочь желает получить свой самый маленький сераль». Если ответа не последует, остерегайся кричать снова, иначе погибнешь.

Сев на коня, юноша направился прямо к указанному месту. Он добрался до вершины горы и закричал так громко, как только мог:

– Ходжи-Баба!

Казалось, земля содрогнулась под ним, и чей-то голос спросил:

– Что ты здесь ищешь?

– Твоя старшая дочь желает получить свой самый маленький сераль, – ответил юноша.

Затем снова раздался грохот земли, и замогильный голос произнес:

– Её желание исполнилось ещё до того, как она попросила об этом.

Не дождавшись ничего другого, юноша поспешил домой.

На следующее утро, когда падишах встал с постели и посмотрел в окно, его глаза были так ослеплены увиденным, что ему пришлось закрыть их. «Что бы это могло быть?» – подумал он и, протерев глаза, хлопнул в ладоши, призвав алчного везира.

– Что случилось с моими глазами? – спросил он. – Я не могу смотреть на улицу, не моргая.

– Это киоск из драгоценных камней посреди моря, – он ослепляет ваши глаза, о падишах, – ответил везир.

Услышав такую новость, государь с нетерпением отправился со всеми своими везирами, пашами и беями осматривать свой новый дворец.

Пока весь двор осматривал киоск, девица посоветовала юноше отправиться на гору и попросить, чтобы киоск вернулся обратно. Юноша поскакал галопом на гору и закричал:

– Ходжи-Баба, верни киоск обратно!

Земля задрожала под ним, и тот же могильный голос ответил:

– Мы уже забрали его!

Вернувшись домой, юноша увидел, что киоска на прежнем месте уже нет, и ему сообщили, что падишах и весь его двор утонули в море. Тогда девицы сказали:

– В этом городе больше нечего делать, пойдем отсюда, наш шахзаде.

Хромой дэв

И принц Ахмед с тремя девицами и матерью отправился в путь в родную страну.

По дороге они встретили хромого дэва. Юноша хотел тут же убить его, но дэв умолял пощадить его, намекая, что ещё пригодится юноше. Поскольку девицы поддержали просьбу дэва, принц его пощадил, и тот присоединился к ним.

Достигнув столицы, они присели отдохнуть, и старшая из девиц своим волшебным искусством создала на этом месте дворец, великолепнее которого никто не видел.

Случилось так, что падишах, отец молодого принца, выглянув из окна, увидел этот прекрасный дворец и, позвав везира, спросил, что это за дворец. Послали слуг узнать, и они вернулись с известием, что этот чудесный дворец – резиденция принца Ахмеда, родного сына падишаха. Услышав об этом, падишах сам отправился во дворец. Сын принял его со всем почтением и великой радостью, и представил трех девиц, красота которых так очаровала государя, что он пожелал иметь их у себя во дворце.

Когда он вернулся к себе во дворец, он сказал везиру:

– Прикажи казнить принца Ахмеда.

Везир попытался отговорить его, напомнив, как однажды он уже изгнал своего сына в гневе.

– Кто знает, – продолжал он, – какие страдания он перенёс!

Несмотря на все мольбы везира, падишах настаивал на том, что его сын должен быть казнён.

– Тогда, если ты так хочешь его смерти, – вздохнул везир, – пригласи принца во дворец и отрави его пищу.

На следующий день принц получил приглашение отобедать во дворце отца, и, когда он уходил, старшая девица сняла с пальца кольцо и отдала ему, сказав:

– Когда будешь во дворце, прикасайся этим кольцом ко всему, что перед тобой поставят.

Надев кольцо на палец, юноша отправился в путь. Некоторое время он беседовал с отцом, после чего принесли еду. Все блюда, предназначенные для принца, были отравлены, но он незаметно прикасался к ним кольцом, прежде чем съесть, и они не причинили ему никакого вреда. Стол был убран, и юноша удалился. Увидев, что сын не отравился и не умер, падишах вызвал везира и спросил, что теперь делать. Тот посоветовал царю предложить сыну сыграть с ним в тавлу, и того, кто проиграет, пусть свяжут веревками.

– Если принц проиграет, – сказал везирь, – ты свяжешь его и предашь смерти.

И вот юноша снова был приглашен во дворец отца. После трапезы падишах сказал:

– Пойдем, сын мой, сыграем в тавлу, проигравший будет связан победителем.

Они сыграли, и падишах проиграл. Принц, однако, отказался связывать отца, не заподозрив никакого злого умысла с его стороны, и они возобновили игру. Во второй раз падишах проиграл. Снова юноша отказался связывать отца, с глубоким уважением попросив его продолжить игру, и намеренно позволил государю выиграть. И тогда падишах сказал сыну:

– А сейчас я свяжу тебя в соответствии с нашим уговором.

Принц не стал возражать, отец связал его крепкими веревками, а затем послал за палачом. Тем временем принц сильно потянул за узлы и освободился.

Увидев это, падишах притворился, что всё это была лишь шутка, так как он хотел выяснить, обладает ли его сын силой настоящего мужчины.

– В таком случае, – сказал принц, – прикажи связать меня железными цепями.

Так и было сделано, и принц разорвал цепи одним рывком. Затаив злобу, падишах пытался придумать, как погубить сына. Притворно улыбаясь, он сказал ему:

– Я вижу, сын мой, что ты доблестный юноша, но, может быть, ты расскажешь отцу, в чём секрет твоей силы.

Не подозревая ничего плохого, принц ответил, что если вырвать у него из головы три волоса и обмотать их вокруг пальца, то он станет совершенно беспомощным. Падишах сказал, что хотел бы проверить это, и принц с готовностью подчинился, сам вырвал три волоса и передал их отцу. Падишах обвязал их вокруг пальца сына, и тот стал беспомощным, как младенец.

Падишах позвал палача и приказал ему отрубить принцу голову. Палач, однако, отказался и убежал. Падишах не знал, что делать дальше. Через некоторое время он собственноручно вырвал у сына глаза, положил их в карман, а принца отнёс к дальнему сухому колодцу и бросил в него. Маленькая собачка принца последовала за молодым хозяином к колодцу, прыгнула туда и была ему верной спутницей в несчастье.

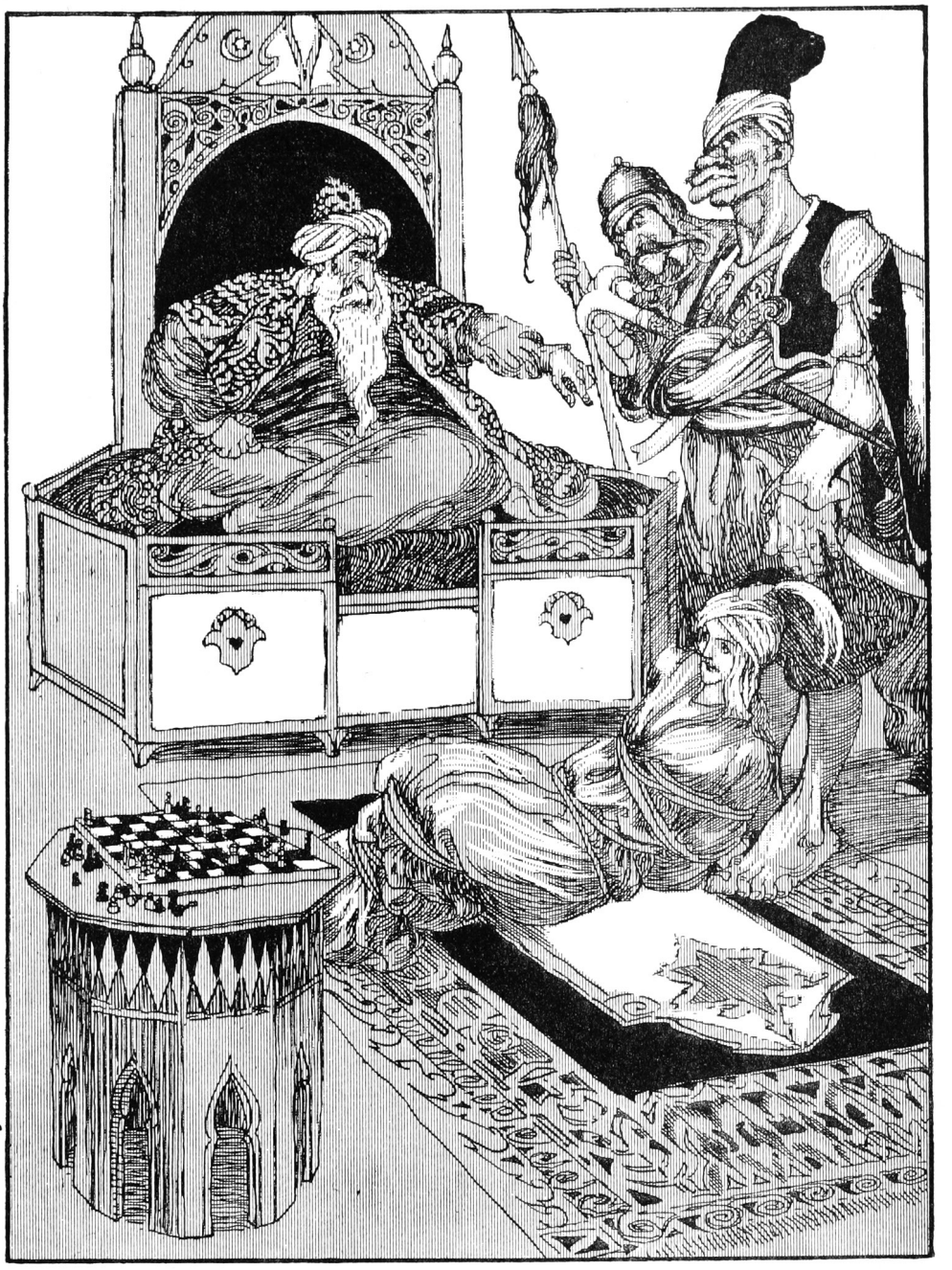
Прошло немного времени, и падишах объявил о решении забрать трех девиц к себе во дворец. При этом они договорились, что он пришлет за ними сорок карет, в каждой из которых будет сидеть по служанке, и еще сорок пустых карет для их вещей.

Так и было сделано, но три девицы отсекли головы сорока служанкам и отправили их обратно в пустых каретах. Это вызвало гнев падишаха, и он объявил девицам войну, но те, при помощи хромого дэва, полностью уничтожили посланное против них войско.

Тем временем поблизости от колодца, в который бросили принца Ахмеда, остановился караван. Маленькая собачка принца дружелюбно приблизилась к людям, и те дали ей хлеба. Она отнесла его прямо к колодцу и бросила вниз, вернувшись к каравану снова, а затем и в третий раз. Главный караванщик, увидев это, сказал:

– У этой собаки либо есть щенята, либо там кто-то прячется.

Он последовал за животным и увидел, как оно бросило хлеб в колодец; тогда он подошел к колодцу и крикнул вниз, услышав в ответ слова:



Падишах позвал палача

– Вытащите меня из этого колодца.

Без промедления была спущена веревка, и человеку внизу приказали схватить её, но в ответ раздался возглас, что руки несчастного связаны и он не может ни за что ухватиться. Принц рассказал, как с ним поступил враг. Тогда главный караванщик сказал:

– Если мы возьмём тебя с собой, то люди подумают, что это мы так с тобой обошлись, и тогда наш караван подвергнется многим бедам. Лучше тебе оставаться здесь и молить Аллаха о помощи!

Они спустили принцу еды и питья и оставили его одного. Принц Ахмед был благодарен за эту маленькую милость, и когда на следующую ночь он сидел, оплакивая случившееся, перед ним появился пир. Он достал из кармана два глаза и вставил их в пустые глазницы принца Ахмеда, который мгновенно прозрел. Однако пир, которому он был обязан прозрением, исчез прежде, чем принц успел взглянуть на него.

Затем юноша вернулся в родной город. Он отправился в отцовский сераль и, узнав, что падишах воюет с девицами, сказал:

– Мой шах и отец, через три дня я поймаю дэва и отдам его в ваши руки.

Падишах обрадовался этому и пообещал, что если юноша так сделает, то он исполнит все его желания. До этого времени дэв убивал всех, кого посылали против него. Принц Ахмед попросил отца позволить ему выбрать для себя коня и меч. С того самого рокового дня, когда ему выкололи глаза, во дворце оставались его собственные конь и меч, и он взял их. Нацепив меч и сев на коня, он выехал навстречу дэву.

Когда девицы увидели, что один юноша идёт против них, они решили, что у падишаха больше нет людей, которых можно было бы послать. Когда принц приблизился, дэв, вместо того чтобы напасть на него, внезапно остановился, и оба противника столкнулись лицом к лицу с обнаженными мечами. Узнав друг друга, они вместе вернулись во дворец падишаха. При виде дэва падишаха охватил ужас.

– Зачем ты привёл его сюда, – закричал правитель, дрожа всем телом, но принц презрительно ответил:

– Мы уговорились, что я поймаю дэва, а вы убьёте его!

После этих слов дэв набросился на падишаха, сбросил его с трона, а затем убил. Затем, повернувшись к везирам, дэв прокричал:

Дэв сбросил падишаха с трона

– Смотрите! Его сын Ахмед привел меня сюда.

Везиры, которые никогда не одобряли жестокого поведения падишаха по отношению к шахзаде, теперь под всеобщее ликование возвели принца на трон.

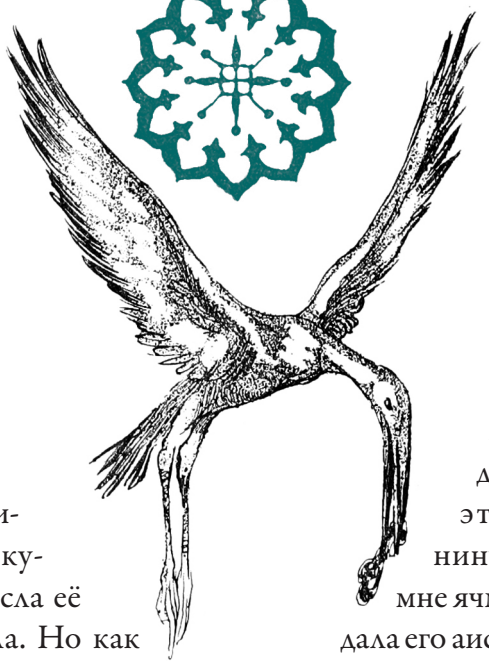
Первым делом падишах послал за матерью и тремя девицами, которые разделили счастье его славного правления.

Печень

جیگر ماصالی

Однажды одной старушке захотелось поесть печени, и она дала своей дочери несколько монет, чтобы та пошла и купила кусочек.

– Вымой её в пруду и принеси сразу домой, – сказала она.



Девица отправилась в чарши и, купив печень, отнесла её к пруду и помыла. Но как только она достала её из воды, печень схватил аист и улетел с ней. Девица воскликнула:

– Верни мне печень, о аист, чтобы я отнесла её матери, а то она меня побьет.

– Если ты дашь мне ячменя, я верну тебе печень, – ответил аист.

Тогда девица пошла к крестьянину и сказала:

– Добрый крестьянин, дай мне ячменя, чтобы я отдала его аисту, а он вернет мне печень, чтобы я отнесла её матери.

Крестьянин ответил ей:

– Если ты помолишься Аллаху о дожде, я дам тебе ячмень.

Это показалось девице очень простым, и пока она молилась: «Пошли дождь, о, Аллах, этому крестьянину, который даст мне ячмень, чтобы я отдала его аисту, который вернёт мне печень, чтобы я отнесла её матери», – к ней подошёл человек и сказал, что без ладана молитва бесполезна.

Девица пошла к купцу и сказала:

– Купец, дай мне ладан, чтобы я сожгла его для Аллаха, который пошлёт дождь крестьянину, который даст мне ячмень, чтобы я отдала его аисту, который вернет мне печень, чтобы я отнесла её матери.

– Купец, дай мне ладан, – сказала девица

– Я дам тебе немного, – ответил купец, – если ты принесешь мне башмаки от сапожника.

Девиц пошла к сапожнику и сказала:

– Сапожник, дай мне башмаки, чтобы я отдала их купцу, который даст мне ладан, чтобы я сожгла его для Аллаха, который пошлет дождь крестьянину, который даст мне ячмень, чтобы я отдала его аисту, который вернет мне печень, чтобы я отнесла её матери.

Но сапожник ответил:

– Сначала принеси мне бычью кожу, а потом я отдам тебе башмаки.

Девица пошла к кожевнику и сказала:

– Кожевник, дай мне кожу, чтобы я могла отдать ее сапожнику, который отдаст мне башмаки, чтобы я отдала их купцу, который даст мне ладан, чтобы я сожгла его для Аллаха, который пошлет дождь крестьянину, который даст мне ячмень, чтобы я отдала его аисту, который вернет мне печень, чтобы я отнесла её матери.

– Принеси мне бычью шкуру, и я дам тебе кожу, – ответил кожевник.

И девица пошла к быку и сказала:

– Бык, дай мне шкуру, чтобы я отнесла её кожевнику, который даст мне кожу, чтобы я могла отдать ее сапожнику, который даст мне башмаки, чтобы я отдала их купцу, который даст мне ладан, чтобы я сожгла его для Аллаха, который пошлет дождь крестьянину, который даст мне ячмень, чтобы я отдала его аисту, который вернет мне печень, чтобы я отнесла её матери.

– Принеси мне бычью кожу, – ответил кожевник

Бык ответил:

– Если ты принесешь мне соломы, я дам тебе шкуру.

И вот девица вернулась к крестьянину и сказала:

– Крестьянин, дай мне соломы, чтобы я могла отдать её быку, который даст мне шкуру, чтобы я могла отнести ее кожевнику, который даст мне кожу, чтобы я отнесла ее сапожнику, который отдаст мне башмаки, чтобы я отдала их купцу, который даст мне ладан, чтобы я сожгла его для Аллаха, который пошлет дождь крестьянину, который даст мне ячмень, чтобы я отдала его аисту, который вернет мне печень, чтобы я отнесла её матери.

Как мог крестьянин отказать?

– Я дам тебе соломы, если ты поцелуешь меня, – сказал он.

Девица поняла, что если она хочет достичь своей цели, то ей ничего не остаётся делать, как поцеловать крестьянина. Поэтому она поцеловала его и получила солому. Она отнесла солому быку, который дал ей шкуру, которую она отнесла кожевнику, который дал ей кожу, которую она отнесла сапожнику, который дал ей башмаки, которые она отнесла купцу, который дал ей ладан, который она сожгла для Аллаха, молясь: «Ниспошли дождь, о, Аллах»! Аллах дал ей дождь, который она отнесла крестьянину, который дал ей ячмень, который она отнесла аисту, тот вернул ей печень, которую она отнесла матери, которая её приготовила и потом они её съели.

Гадалка

Жила-была вдова и было у неё три дочери. Одна пряла хлопок, другие шили, и таким образом они зарабатывали себе на хлеб насущный.

Однажды эти девицы увидели проходившую по улице цыганку и сказали друг другу: «Давайте погадаем». Все согласились, они позвали старуху, которая, перекрестив руку серебром, сказала старшей из сестер:

– Твоя судьба на дне колодца!

Средней сестре она сказала:

– Твоя судьба на кладбище!

А младшей сказала:

– Твоя судьба в позоре!

Произнеся эти зловещие слова, цыганка исчезла.

Однажды, когда старшая сестра пряла, у нее оборвалась нитка, веретено взлетело вверх, затем упало и покатилось дальше и дальше, пока внезапно не упало в колодец.

– О, боже! – воскликнула она. – Моё веретено упало в колодец, помогите мне достать его.

Сестры обвязали тело сестры веревкой и спустили её в колодец.

Когда девица достигла дна, то заметила там железные ворота. Она открыла их и увидела, что там спят юноша и девица, а рядом с ними лежит младенец в колыбели. Сняв с себя платок, она

накрыла им юношу и девицу, и, заметив ханджар, подняла его и сунула за пояс. Сделав это, она вернулась к колодцу и попросила сестер вытащить её на поверхность. На поверхности сестры спросили, почему она так долго пробыла в колодце. «Я долго искала там веретено», – был её ответ, и сёстрам пришлось довольствоваться им.

Юноша в колодце был сыном богача, девица – пери, и так как она влюбилась в него, они каждый день встречались на дне колодца. Когда пери проснулась и увидела на себе платок, она очень огорчилась.

– О боже! Нас обнаружил смертный! – воскликнула она, и тут же исчезла, прихватив с собой ребёнка.

Когда юноша заметил пропажу ханджара и не смог его найти, он сказал:

– Теперь, когда я освободился от пери, я постараюсь узнать, кто взял мой ханджар.

Он вылез из колодца, накупил всякой всячины и отправился торговать на улицу. Каждому, кто хотел купить у него товар, он сообщал, что продаёт его не за деньги, а с удовольствием обменяет его на любой нож.

Побродив по улицам, он подошёл к дому, где жили три сестры. Они позвали его к себе и стали выбирать нитки, иглы и шелка. Когда они спросили цену, купец сказал им, что не принимает денег, а согласен обменять вещи на старый нож. На это старшая сестра показала ханджар, который она прихватила в колодце.

Он принял ханджар в обмен за товар, затем вернулся домой и сказал матери, что она должна пойти к девице, избавившей его от пери, и попросить её выйти за него замуж. Мать отправилась сватать девицу, та согласилась стать его женой и в положенный срок сыграли свадьбу.

Юноша отправился торговать на улицу

Оставив эту счастливую пару, проследим за судьбой остальных сестер. Однажды они вместе отправились в баню. Они помылись и уже собирались идти домой, как вдруг средняя сестра обнаружила, что младшей нет рядом с ней, – она просто исчезла. Расстроенная сестра стала искать пропавшую сестру по всей округе, но та пропала, не оставив после себя ни малейшего следа. Обессилев от поисков, средняя сестра присела отдохнуть на кладбище и там, одолеваемая чувством усталости, уснула. Внезапно она пробудилась от ржания коня и, оглянувшись, увидела человека, слезающего с коня. Он подошел к какой-то гробнице, открыл её, вывел юношу, дал ему что-то понюхать и таким образом привёл его в сознание. Затем он дал ему еду и питье и спросил, будет ли юноша слушаться его. «Я лучше умру», – ответил юноша, после чего мужчина снова закрыл его в гробнице и уехал.

Юноша был шахзаде, который однажды сильно заболел, а мужчина – его лекарь, который был так очарован красотой больного принца, что не мог вынести мысли о разлуке с ним.

– Я излечу тебя, – сказал однажды врач, – но только если ты пообещаешь впредь повиноваться мне.

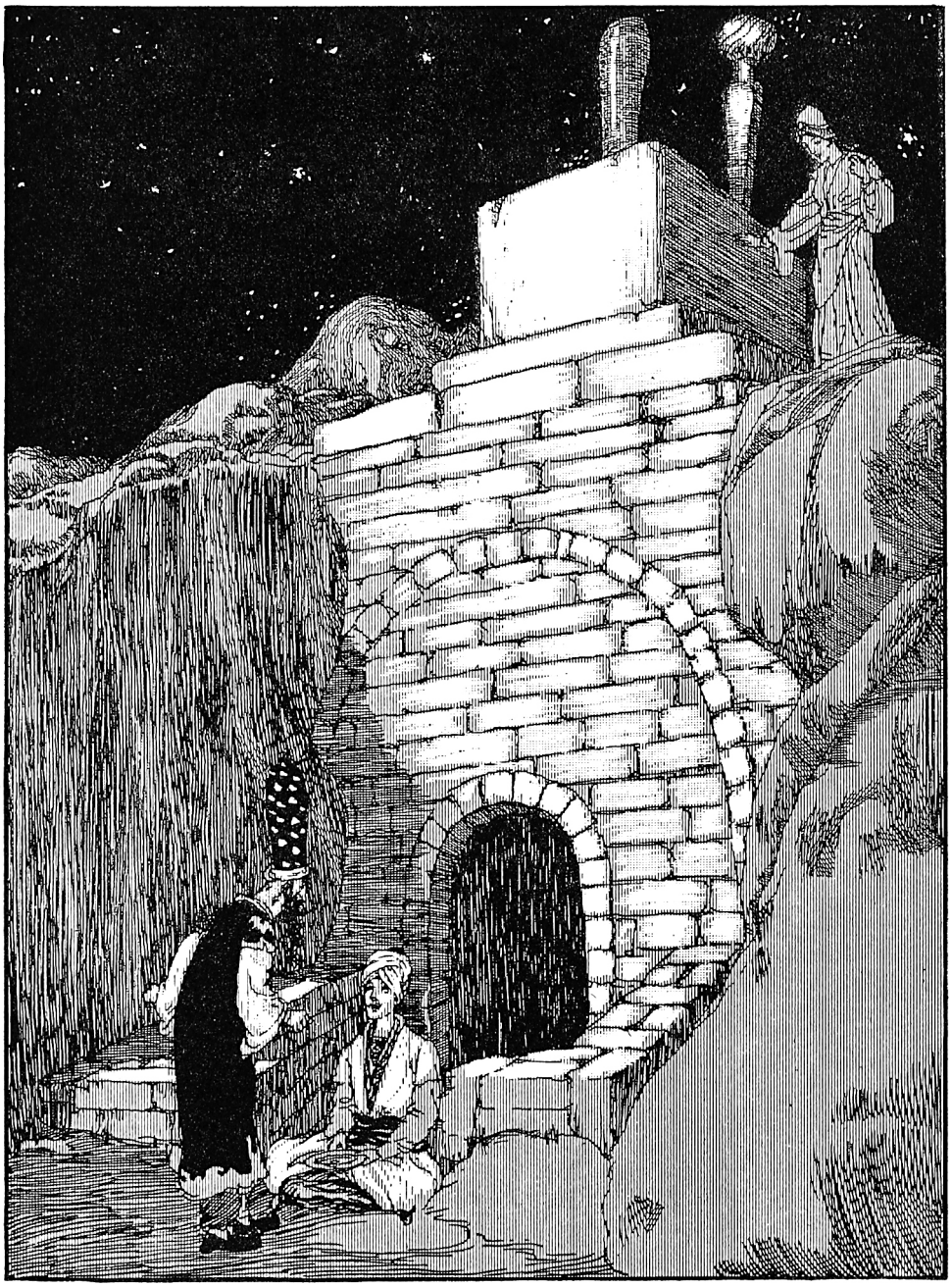
Принц не согласился, и лекарь в отместку дал принцу дурманящее снадобье, от которого тот впал в подобие глубокого забытья. Родители, посчитав его мертвым, похоронили юношу в гробнице, и каждую ночь лекарь приходил туда, чтобы мучить бедного шахзаде, пока тот не покорится его желаниям.

Став свидетелем трагической сцены, девица дождалась рассвета и отправилась домой, купив по дороге тарелку локмы, так как была очень голодна. Поев, она заметила, что все люди в лавке плачут, и поинтересовалась о причине.

– Шахзаде умер сорок дней назад, – сказали они, – и его локма досталась нам.

В ответ на эти слова она попросила отвести её к султанше, поскольку у неё было важное послание. Девицу отвели во дворец, и когда султанша появилась, она сообщила ей, что её сын не умер, как она думает, а жив.

– Выдайте меня за него замуж, и я верну принца вам живым и здоровым, – сказала девица султанше.



– Я лучше умру, – ответил юноша

– Моя дорогая, ты верно сошла с ума, – ответила султанша. – Он умер сорок дней назад, и сейчас, должно быть, от него остались одни только кости.

Однако девица поклялась, что шахзаде ещё жив.

– Если вы не верите, идёмте со мной сегодня ночью, и я покажу вам вашего сына.

Султанша посоветовалась с падишахом по этому делу, и ночью они отправились на кладбище. Здесь они спрятались и стали наблюдать. В полночь явился лекарь, открыл гробницу и, приведя шахзаде в сознание, задал свой вопрос и получил тот же ответ, что и раньше. Услышав голос сына, царственные родители поспешили к гробнице и, рыдая, прижали юношу к груди. Позже злому лекарю отрубили голову, и девица, спасшая принца, соединилась с ним узами брака.

Тем временем младшая сестра, отыскав дорогу домой, все ждала и ждала возвращения сестры. Когда та не пришла, она надела поношенный фередже и отправилась на её поиски, по пути выпрашивая хлеб по домам. Однажды она зашла в дом, где у родителей был сын, который с утра до вечера только и делал, что лежал на спине, положив голову между подушками. Родители хотели женить его, но он и смотреть не желал на невест, и все девушки отказывались иметь с ним дело.

Когда младшая сестра постучалась в дверь, её голос и милое личико сильно обрадовали пожилых

Злому лекарю отрубили голову

Юноша засунул голову между подушками

родителей. Они приняли девицу очень ласково и, немного подумав, спросили:

– Дитя, у нас есть сын, не хочешь ли ты стать его женой?

– Конечно же, – ответила девица.

– Но наш сын никому ничего не говорит, – сказала мать.

– Ничего страшного, – ответила девица, – я быстро заставлю его заговорить, как только он станет моим мужем.

И вот они поженились, и девица осталась наедине с юношей, желая поближе с ним сойтись. Тут она увидела, что он на самом деле был таким, как о нём говорила мать. Он засунул голову между двумя подушками и ни с кем не разговаривал. Девица закрыла дверь комнаты, подошла к юноше и, как бы обращаясь к нему, сказала:

– Мой дорогой, отпусти меня, не держи так крепко!

Старики подслушивали снаружи и, услышав эти слова, подумали, что девице удалось пробудить интерес у их сына.

Вечером перед молодой парой поставили еду, но юноша так и не соизволил поднять голову с подушек. Тогда девица съела обе порции, после чего легла и притворилась спящей, не сводя глаз с юноши. Когда он решил, что она спит, то тихонько встал, открыл дверь и поднялся наверх. Девица незаметно последовала за ним и увидела, как он встретился с очаровательным созданием, прекрасным, как полная луна, которое приветствовало его такими словами:

– О мой бей, почему ты так долго не приходил? Я устала ждать, если бы ты задержался подольше, я бы покинула тебя.

Юноша объяснил, что случилось и как он был вынужден ждать, пока девица уснёт.

Прекрасное создание было дочерью падишаха пери, которую юноша впервые увидел во сне и влюбился в неё.

– Если ты не будешь смотреть ни на какую другую женщину, кроме меня, – сказала перидева, – я буду навещать тебя каждую ночь.

Поэтому юноша засовывал голову между подушками и не желал смотреть ни на какую другую женщину. Когда дева пери услышала о младшей сестре, она сказала:

– Если ты хоть раз взглянешь на неё, то больше никогда меня не увидишь.

Как только девица услышала эти слова, она вернулась в спальню и заперла дверь. Когда юноша возвратился в спальню, он обнаружил, что дверь заперта. Ему ничего не оставалось, как умолять девицу открыть ему дверь. Она ответила, что впустит его только при условии, что он даст торжественное обещание поговорить с ней некоторое время. И поскольку ему ничего не оставалось делать, он пообещал. Открыв дверь, девица впустила его, и, когда его взгляд упал на неё, между лестницей и дверью как по волшебству выросла стена – знак того, что перидева больше никогда не вернётся.

Родители юноши благословили Аллаха за перемены в характере сына и были так довольны обретенной невесткой, что устроили свадьбу, которая продолжалась сорок дней и сорок ночей.

Дочь падишаха пери

Сестра и брат

ایکی قارداش

Жил-был человек по имени Ахмед-ага. Он был очень богат, и кроме жены у него никого не было. Единственное, что мешало его счастью, это отсутствие детей.

– Аллах наделил меня большим имуществом и богатством, моё имя известно многим, – говорил он. – О, если бы Он мог даровать мне ребёнка! Тогда я был бы счастлив по-настоящему. После моей смерти он унаследует всё мое состояние и моя слава возрастёт ещё больше.

Однажды вечером он, как обычно, раздумывал над этим вопросом и сказал жене:

– Разве не лучше было бы, если бы Аллах сделал нас нищими, но дал дитя?

Эти слова сильно ранили жену, и перед сном она взмолилась Аллаху об утешении. Ночью ей приснилось, что она сидит на берегу моря. На поверхность воды всплыла русалка с кувшином в руках и сказала женщине:

– Скажи мужу, что Аллах даёт ему этот кисмет, пусть он придет и заберёт его.

Она поспешила домой, чтобы рассказать мужу, и разволновавшись разбудила Ахмед-агу, а заодно и себя.

– В чём дело? – спросил муж.

– Ничего, – ответила жена, – просто ты меня разбудил.

– Нет, – возразил муж, – это ты меня разбудила.

Затем его жена рассказала о том, что она видела и слышала во сне.

– И из-за этого ты меня разбудила? – пробормотал муж и, повернувшись на другой бок, снова заснул.

Однако жене это сновиде-

ние показалось добрым предзнаменованием.

Проснувшись на следующее утро, женщина посоветовала мужу отправиться на берег моря.

– Может быть, это не пустой сон, – размышляла она.

– Не будь дурой, – возразил муж, – наш кисмет не в сновидениях, если Аллах хочет одарить нас как-то, он сделает это другими способами.

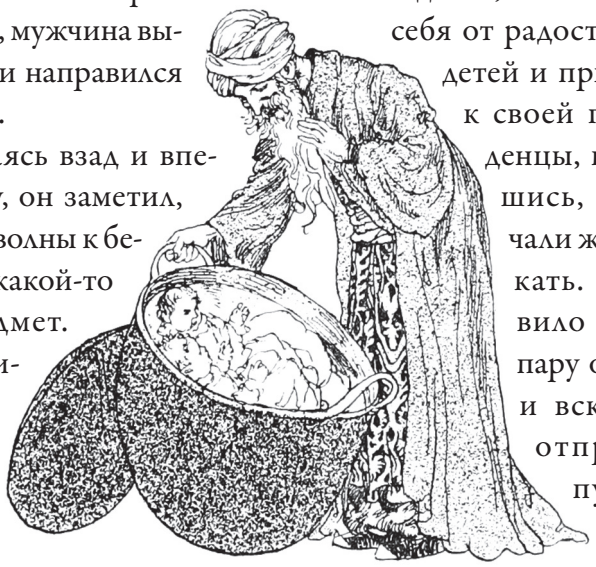
Однако жена настаивала:

– Всё равно иди, – настаивала она, – море не поглотит тебя, и может быть Аллах благословит нас таким образом.

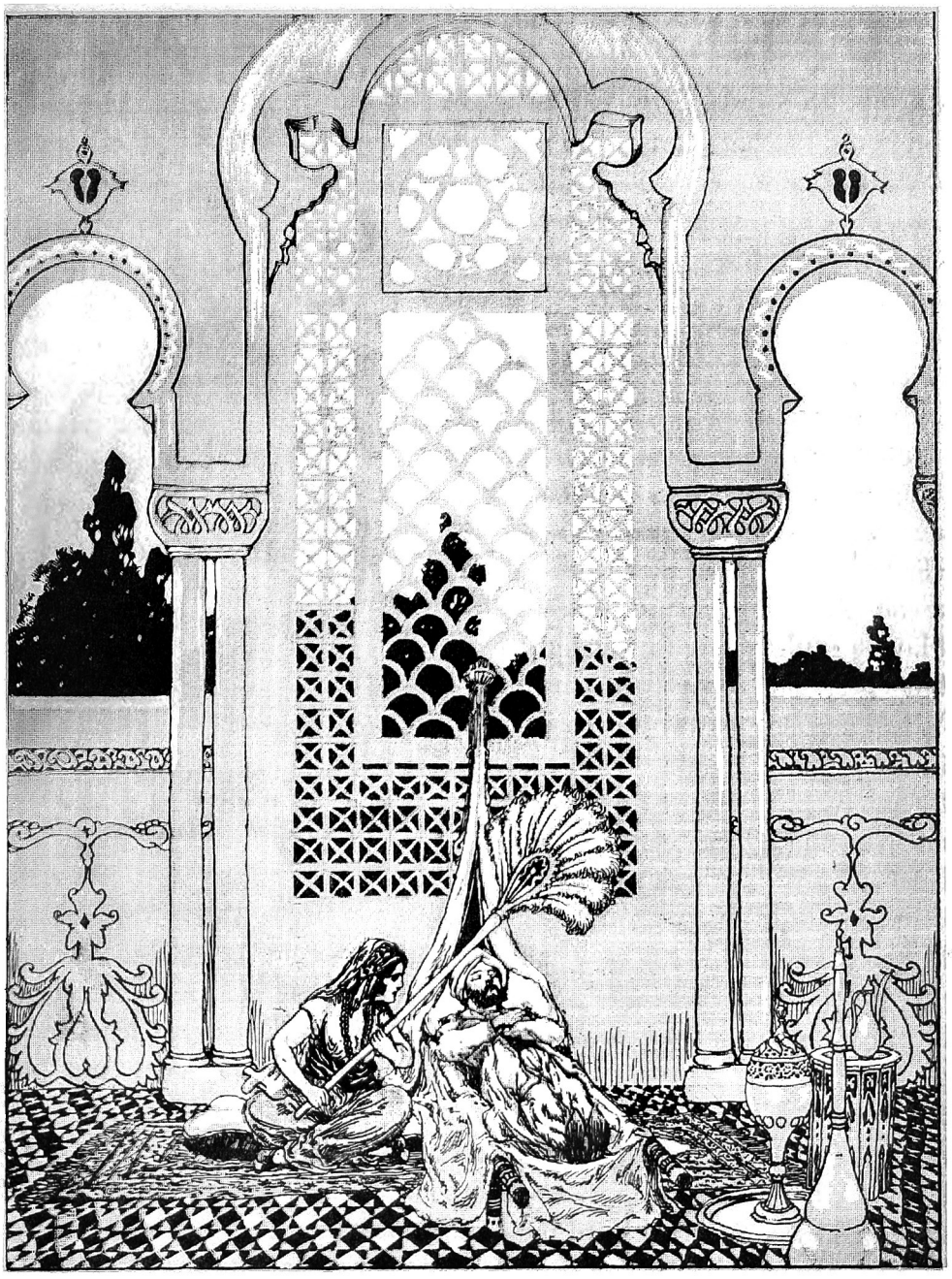
Не в силах больше терпеть упреков жены, мужчина вышел на улицу и направился к берегу моря.

Прохаживаясь взад и вперед по берегу, он заметил, что на гребне волны к берегу вынесло какой-то темный предмет. Когда он приблизился, то увидел, что это кувшин, горлышко которого было надежно завязано. Попеременно испытывая надежду и страх, он схватил кувшин и с бисмиллахом открыл его. Представьте себе его радость, когда он обнаружил в нем двух новорожденных младенцев.

Когда Ахмед-ага увидел их, он сам стал похож на ребенка, – от восторга он не знал, что ему делать. Сняв плащ, он бережно завернул в него младенцев и побежал домой. Прибежав домой, он запыхался и опустил сверток на колени жены. Когда она открыла его и увидела, что в нём находится, она тоже была вне себя от радости, целовала детей и прижимала их к своей груди. Младенцы, проголодавшись, вскоре начали жалобно плакать. Это заставило достойную пару опомниться, и вскоре Ахмед отправился в путь в пои-



Ахмед-ага нашел в горшке двух новорожденных младенцев



Лже-корнилиця села рядом и прошептала мужские на ухо

ских кормилицы для нежданного пополнения. Вскоре он нашел подходящую женщину и нанял её за очень щедрое вознаграждение. Как только она появилась, плач младенцев сразу же затих. На следующий день были наняты еще две кормилицы, и так дети, мальчик и девочка, росли упитанными и крепкими.

В другом городе жил один человек, у которого тоже не было детей, хотя он, как и Ахмед Ага, очень хотел сына. Он и его жена истово молили Аллаха, чтобы Он даровал им ребенка, и когда они узнали, что их молитвы были услышаны, их ликованию не было предела. Эта радостная новость дошла до служанки, которая когда-то жила у них в доме, но жена выгнала её за пренебрежение обязанностями, и она отчаянно завидовала счастью, выпавшему на долю бывшей хозяйки. Решив отомстить, она выдала себя за кормилицу и была принята в дом. В положенный срок родились дети-близнецы, мальчик и девочка, но пока их мать спала, а отец ещё не видел их, лже-кормилица положила детей в кувшин и, тщательно запечатав его, бросила в море. Пока муж спал, лже-кормилица села рядом с ним и прошептала ему на ухо, так что он подумал, что это сон, посланный Аллахом. Она сказала ему, что его обманули и никакого ребенка у него нет. Поскольку жена спала, она не могла показать ему детей, и конечно, их нигде не было. Тогда муж, поверив в сон, очень рассердился на то, что жена пыталась его обмануть и выгнал её из дома. У бедняжки не осталось никого в целом мире, и она отправилась в путь, горько плача.

Она блуждала от одного холма к другому, пока однажды, хотя было темно, ей не показалось, что один холм отличается от других цветом. Страх охватил её сердце, а из глаз потекли слезы. Голод и усталость одолевали её, и она не знала, что делать. Увидев дерево, она забралась на него, чтобы провести там ночь и дождаться благоволения Аллаха. Устроившись среди ветвей, она разрыдалась и уснула. Когда наступило утро, женщина спустилась вниз в надежде встретить прохожего или добраться до деревни, где можно было бы раздобыть немного хлеба.

Но, увы, помощи ждать было неоткуда, и, проблуждав много часов, она прилегла от изнеможения. Однако вскоре она увидела вдалеке пастуха и, собрав остатки сил, подошла к нему. Предложив ей хлеб, пастух

Пастух спросил женщину о её беде

спросил о её беде. Выслушав её, он сжалился над ней и отвел домой к жене, сыну и дочери.

Со временем бедная женщина почти забыла о своём горе, за исключением скорби о пропавших детях, о которых она часто вздыхала и плакала. Как же они жили в это время?

Они счастливо жили у доброго Ахмед-аги и его жены, и вскоре им исполнилось четырнадцать лет. Однажды мальчик играл с товарищем, который, завидуя его силе, сказал:

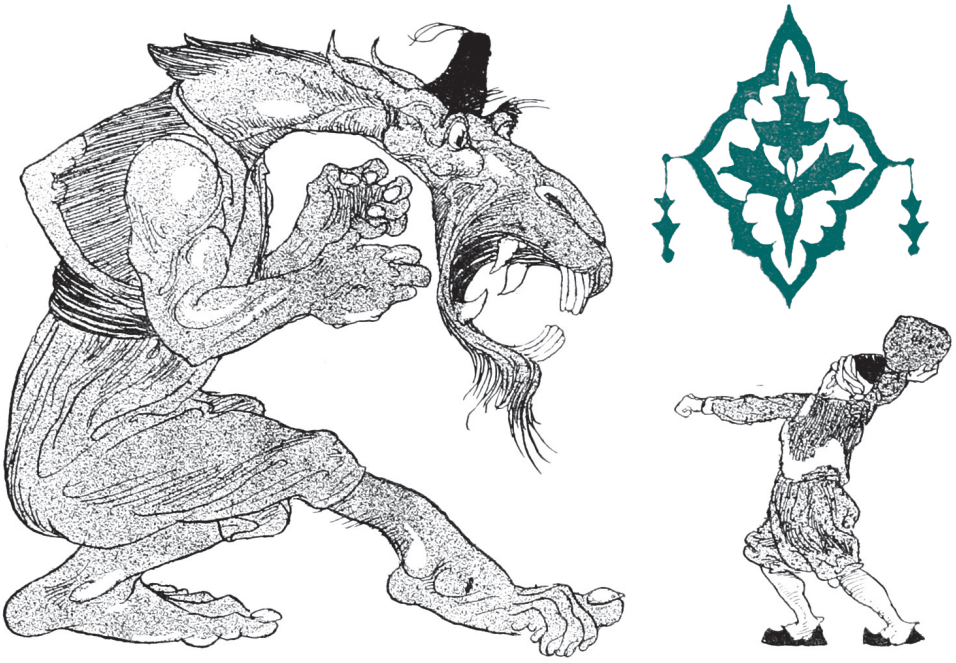
– Убирайся отсюда, отродье без отца и матери, найденное Ахмед-агой на берегу моря.

При этих словах чело мальчика омрачилось, и он в гневе побежал к приемной матери, рассказывая ей о том, что ему сказали. Она попыталась успокоить его, но в ту же ночь ему приснилась хижина пастуха и его мать, которая во сне рассказала обо всех своих страданиях. Когда он рассказал этот сон сестре, оказалось, что и она видела похожий сон. Тогда мальчик понял, что слова других мальчиков не ложь, а настоящая правда. Они вместе пошли к доброму приёмному отцу и рассказали ему, что им обоим приснилось. Добрый человек опешил, но признался, что действительно нашёл их в кувшине, выброшенном волнами, об их матери он ничего не знал. Брат и сестра пришли в отчаяние при мысли о том, что их бедная мать живёт в пастушьей хижине. Утешить их было невозможно, и в конце концов юноша заявил, что намерен отправиться на поиски матери. А его сестра осталась в заботливых руках приемных родителей.

Юноша, опасаясь за мать, поспешил в путь, и однажды ночью, когда он прилёг отдохнуть под звездным небом, ему во сне открылось место, где она жила. Чтобы укоротить наш рассказ, скажем лишь, что за один день он преодолел пятидневный путь, не испытав ни голода, ни страха. Следуя по указанному во сне пути, он обнаружил, что дорогу преградил страшный дракон. У юноши не было оружия, но, подобрав большой камень, он метнул его в мерзкое чудовище с такой силой, что оно отшатнулось назад и упало на землю.

– Если ты настоящий человек, брось в меня ещё один камень, – закричал дракон, но юноша пошёл своей дорогой, оставив дракона умирать.

Юноша неустанно шёл и вскоре достиг долины, где его мать когда-то ночевала на дереве. Здесь он остановился и тоже решил немного отдохнуть. Пока он спал, брат убитого дракона, услышав о случившемся, отправился на поиски убийцы. Тяжелые шаги чудовища заставили землю задрожать и разбудили юношу.



Юноша метнул большой камень в мерзкое чудовище

На троне сидела прекрасная девица

– Я уверен, что ты тот самый юноша, что убил моего брата, – начал дракон. – Теперь пришла моя очередь.

С этими словами, оскалив пасть и выпустив из ноздрей огонь, он бросился на паренька. Защищаясь, юноша с невероятной силой схватил дракона за переднюю лапу, оторвал её и отбросил в сторону. Тогда дракон опустился на землю, ослабев от потери крови, и сказал:

– Тому, кто лишил меня жизни, принадлежит мое сокровище.

Грозное чудовище перекатывалось с места на место и наконец скрылось в пещере у подножия горы.

Движимый любопытством, юноша заглянул в пещеру и увидел лестницу, ведущую вниз. Спустившись, он обнаружил дворец, вошёл в него и стал осматриваться. В одной из комнат на троне сидела девица, столь прекрасная, что сердце его сразу переполнилось любовью к ней. Девица, в свою очередь, тоже была очарована красотой юноши, но, не зная о гибели дракона, она воскликнула:

– Горе нам! Если дракон увидит тебя, он убьёт нас обоих.

Затем она спросила:

– Как ты попал в этот дворец Бездыханного Дракона? Все, на кого он посмотрит, погибают от одного его взгляда.

Тогда юноша рассказал девице, как он убил двух драконов, и стал умолять её уйти с ним. Поскольку она, казалось, не поняла, он повторил свои слова и призвал её поторопиться, так как у него были и другие дела.

– Раз так, – сказала наконец девица, – то здесь есть много ценностей, которые мы могли бы забрать с собой.

Девица пошла впереди, а юноша следом, и они прошли в сорок комнат дворца, каждая из которых была наполнена золотом, бриллиантами и драгоценными камнями. Тут юноша сказал:

– Дорогая моя, сначала я должен выполнить одно важное дело, когда оно будет исполнено, мы вернёмся и заберём столько сокровищ, сколько пожелаем.

Так они отправились в путь и вскоре увидели пастушью хижину, в которой жила мать юноши. Он сразу же узнал строение, виденное им во сне. Быстро подойдя к хижине, он постучал в дверь, и ему открыла его мать. Каждый из них узнал другого из сновидений, и они упали друг другу в объятия.

На следующее утро они все вместе отправились во дворец дракона. На спины лошадей и ослов, которых они взяли с собой, было погружено столько мешков с золотом и бриллиантами, сколько могли увезти животные. Затем, с небольшими перерывами на отдых, они поспешили в дом Ахмед-аги, где юноша встретился с сестрой, а мать увидела свою дочь. Теперь радостная женщина получила воздаяние за все свои страдания, и они счастливо прожили вместе много лет.

Достойный сын пастуха был обручен с сестрой юноши, а сам юноша – с девицей из дворца дракона. Дочери пастуха нашли подходящего мужа, и все они поженились в один день, празднества длились сорок дней и сорок ночей, а счастье их было вечным.

Шах Юсуф

В одной стране жил один человек и было у него три дочери. Они были так бедны, что однажды в доме не оказалось даже корочки хлеба, и, не зная, чем еще заняться, девицы стали прясть пряжу. Они отдали её отцу, сказав:

– Отнеси это на базар, продай за несколько монет и принеси домой что-нибудь поесть.

Старик взял пряжу, но никто на базаре не захотел и взглянуть на неё.

Когда он в глубоком унынии расхаживал взад и вперёд, перед ним появился Араб и спросил:

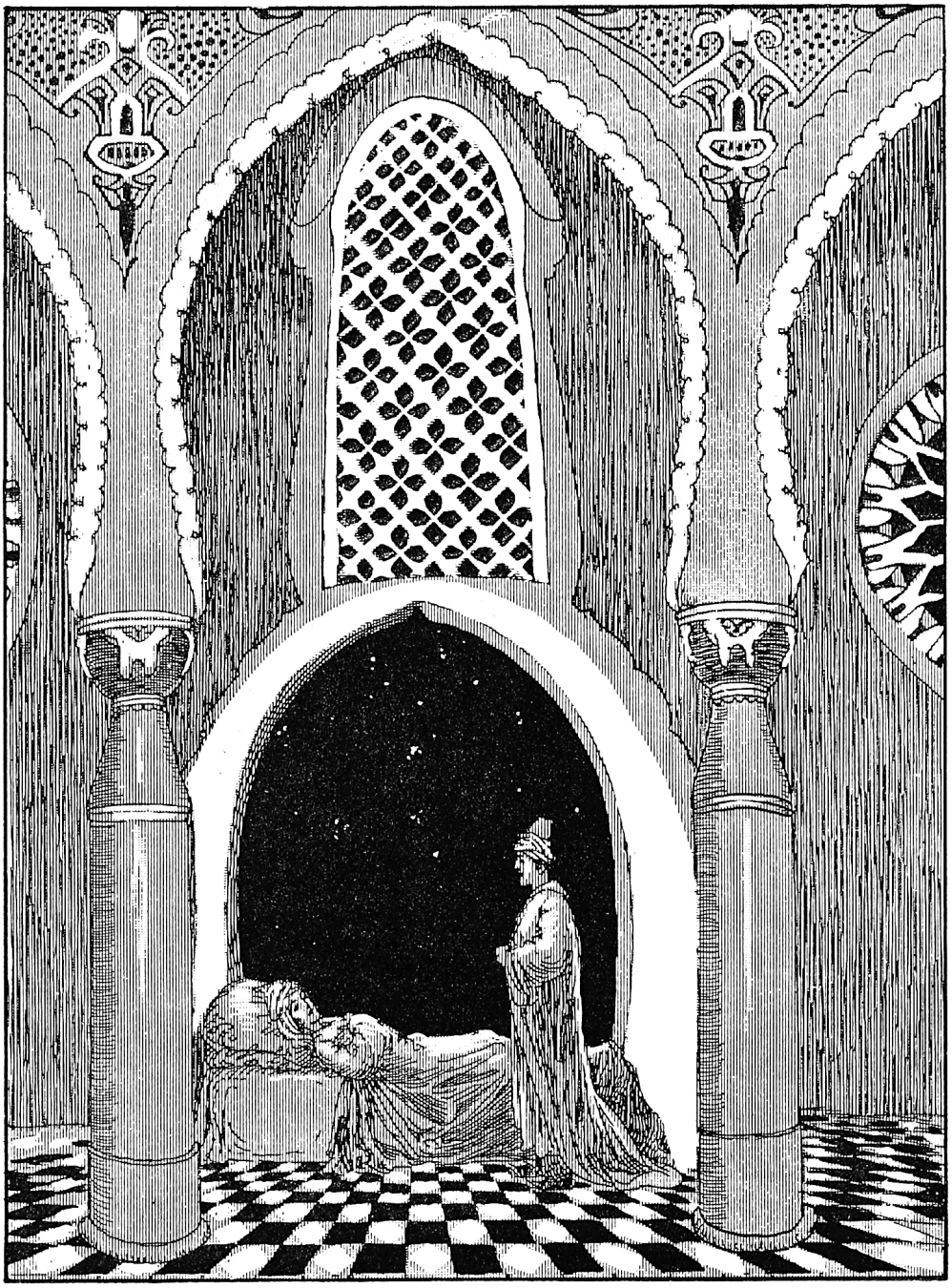
– Что у тебя есть на продажу, отец?

Старик показал ему пряжу и заметил, что должен срочно продать её, чтобы добыть пропитание. Араб спросил, кто это сделал.

– Мои дочери дома, – ответил старик.

Араб купил пряжу и щедро заплатил за неё. Затем он попросил мужчину отдать ему одну из своих дочерей в жёны.

– Я поговорю с ними об этом, – ответил тот, – и если мне удастся уговорить одну из них, ты её получишь.



Пока девица спала, вошел бей дворца

И вот, Араб проводил его до дома. Когда старик вошёл в дом, он сказал старшей дочери:

– Если я предложу тебе в мужья Араба, пойдешь ли ты за него?

Она ответила:

– Что мне делать с Арабом? Выдай меня замуж за кого-нибудь более подходящего.

Затем он задал тот же вопрос средней дочери, которая ответила также. Однако младшая дочь заявила, что готова выйти замуж за Араба, чтобы хоть как-то облегчить тяготы семейной нищеты.

Араб взял девицу и, дав старику много золота, ушёл вместе с ней.

После того как они прошли некоторое расстояние, Араб сказал девице: «Закрой глаза, открой глаза»! И тут же она очутилась в великолепном дворце, и когда она стала подниматься по величественной лестнице её поддерживали за руки рабыни. Все это было так чудесно, что она вообразила себя в раю. На самом верху лестницы другие рабыни проводили её в покои, сверкающие бриллиантами и жемчугом, ведь стены и пол были инкрустированы драгоценными камнями, а потолок украшен золотыми и серебряными звездами. Когда она села, эти рабыни остались рядом, склонив головы и сложив руки на груди, а затем появились другие рабыни с одеждой из соболей и платьем, украшенным золотыми и серебряными блестками, в которое они ее тут же облачили.

Вечером ей подали вкусную еду на золотых блюдах, а в завершение трапезы – бокал шербета, выпив который, она погрузилась в глубокий сон. Тут же рабыни подняли её и отнесли в постель. Пока она спала, вошел бей дворца, восхищенно смотрел на неё, но ушёл, не дождавшись её пробуждения. Когда девица поднялась на следующее утро, явились рабыни, чтобы искупать и одеть её и повиноваться малейшему приказанию. Так девица жила целых три месяца, пока её не охватила тоска по дому, и она не захотела увидеть отца и сестер.

Однажды она рассказала об этом Арабу, который привел её во дворец.

– Лала, нельзя ли мне провести несколько дней с отцом и сёстрами? – спросила она.

Араб ответил:

– Не называй меня лала, – меня зовут Лаклак-Ага. Я – страж дворца.

На следующий день она снова обратилась к нему назвав его «лала», повторила свою просьбу, но Араб только поправил её, как и раньше. Однако на третий день, когда она обратилась к нему: «Лаклак, мой, Ага», он выслушал её просьбу:

– Мне очень хочется провести один или два дня с отцом и сёстрами.

– Хорошо, завтра мы отправимся, – пообещал Ага.

Араб поговорил об этом со своим господином беем. Тот не возражал, но обязал Араба не позволять девице долго оставаться без его внимания. Так, на следующее утро девица отправилась в путь вместе с Лаклак-Агой, который прихватил большой мешок золотых монет. «Закрой глаза, открой глаза»! – сказал Лаклак-Ага, и вот они уже у девицы дома, и через несколько мгновений она уже наслаждалась ласками счастливого отца и сестер. В тот день в доме царила великая радость.

На полученные ранее деньги старик открыл лавку, а теперь Араб дал ему ещё золота, чтобы он мог расширить торговлю.

Тем временем сёстры спросили девицу, как у неё дела:

– Не очень хорошо, – ответила она, – каждый вечер я выпиваю стакан шербета и сразу засыпаю.

Затем они спросили её, видела ли она когда-нибудь бея. Она ответила, что Араб – единственный мужчина, которого она когда-либо видела. На это они дали ей губку, сказав:

– Когда тебе принесут шербет, сделай вид, что пьешь его, а вместо этого дай губке впитать его, затем ложись и притворись спящей. И тогда ты увидишь, что с тобой происходит.

По истечении нескольких дней она распрощалась с отцом и сёстрами и в сопровождении Араба покинула родной дом. Со словами: «Закрой глаза, открой глаза!» – она снова очутилась в серале.

Вечером, как обычно, принесли шербет, но девица очень ловко, делая вид, что пьет его, опустила в него губку. Сделав так, она легла и притворилась спящей. Рабыни отнесли её в постель, затем как обычно, пришел бей и стоял, глядя на неё. Услышав шаги, она не могла не открыть глаза, чтобы посмотреть, кто вошел. И тут бей, увидев, что она не спит, понял, что она не выпила шербет и всех обманула.

– Значит, ты решила обмануть нас, дабы утолить свое любопытство? – гневно воскликнул он. – В наказание тебя обуют в железные

башмаки, и с железным посохом в руке ты будешь искать меня семь лет, пока не найдешь.

С этими словами он исчез.

Девицу сразу обули в железные башмаки, и, взяв в руки железный посох, она отправилась в странствие. Она бродила по горам, по долинам и по равнинам, но, оглянувшись назад, обнаружила, что прошла не более длины ячменного зернышка. Продолжая свой путь, она вскоре встретила женщину-дэв, у которой был рог на голове и огромные ноги. Девица поприветствовала её словами: «Салам!», на что та ответила:

– Если бы ты не поприветствовала меня, я бы разорвала тебя на куски и сожрала.

– А если бы ты не ответила на мое приветствие, – ответила девица, – я бы сразила тебя своим посохом.

Тогда женщина-дэв спросила, откуда она пришла и куда

Девица встретила женщину-дэв

направляется, и девица рассказала ей свою историю. Затем женщина-дэв сообщила ей, что шах Юсуф-бей только что проходил мимо этого места, и если девица пойдет дальше, то встретит другую женщину-дэв, которая расскажет о нём больше.

Девица пошла дальше, пока не встретила вторую женщину-дэв, которая сообщила ей, что шах Юсуф не так давно проезжал там. Девица шла всё дальше и дальше, пока не встретила третью женщину-дэв, которая чистила тёплую печь. Девица спросила её, не встречала ли она шаха Юсуфа.

– Почему ты спрашиваешь? – спросила женщина-дэв, которая на самом деле была тетей бея.

После того, как девица рассказала свою историю, та заметила:

– Если хочешь, оставайся у меня. Шах Юсуф навещает меня каждые семь лет, поэтому ты точно встретишь его здесь.

Поцеловав женщине руку, девица согласилась остаться. Но женщина-дэв продолжала:

– Однако ты не можешь оставаться со мной в своём нынешнем виде, потому что у меня сорок сыновей, и если они увидят тебя, то сразу съедят.

Сказав это, женщина-дэв слегка стукнула девицу, превратив её в яблоко, которое затем поставила на полку.

Ночью дэвы явились домой и сказали своей матери:

– Мы чувствуем запах человеческого мяса!

– Что здесь может делать человек? – последовал ответ.

Тем не менее, когда они закончили ужин, мать спросила:

– Если бы кто-нибудь забрёл сюда и, целуя мне руку, умолял меня принять его как своё дитя, что бы вы сделали на моем месте?

– Прими его как нашего брата и не причиняй ему вреда, – ответили дэвы.

При этих словах она взяла с полки яблоко и, шлепнув его по бочку, снова превратила в девицу.

– Иди и поцелуй руки своим братьям, – приказала она.

Девица так и сделала, и дэвы приняли её как свою сестру. Вскоре после её появления у девицы родился маленький сын, его тоже дэвы приняли, как родного и относились к нему с большой добротой.

Семь лет прожила девица с дэвами, и когда седьмой год почти истек, мать дэвов однажды сказала ей:

– Скоро явится шах Юсуф. Если он попросит бокал воды, принеси его, а когда он вернёт пустой бокал, урони его и пусть он разобьется. Тогда я притворюсь, что сержусь на тебя, и таким образом мы узнаем, любит ли тебя бей. Если да, то он не позволит мне побить тебя.

Несколько дней спустя появился Юсуф, выглядевший очень печальным и утомлённым. После взаимных приветствий тётя спросила его, почему он так уныл, а не весел, как обычно.

– Меня терзает печаль, – ответил юноша, – поэтому я такой грустный.

Мать дэвов сделала вид, что не понимает. Принесли еду, и во время трапезы шах Юсуф попросил бокал воды. Девица принесла воды, и пока он пил, Юсуф не сводил с неё глаз, он не мог не видеть в ней явного сходства с женой, которую искал. Опустошив бокал, он передал его обратно девице, которая по неосторожности выронила его на пол, где он разбился вдребезги. Мать дэвов вскочила со своего места, осыпала девицу упреками и, если бы шах не вступился за неё, взяв вину на себя, то она избила бы её со всей силы. Женщина-дэв тут же успокоилась и отослала девицу со словами: «Убирайся вон с глаз моих».

Шах Юсуф не мог не думать об этой девице и спросил тетю, где она её раздобыла и не продаст ли ему. Мать дэвов, однако, не соглашалась расстаться с ней, говоря, что девица незаменима в домашнем хозяйстве.

Шах Юсуф оставался в гостях еще несколько дней, а затем исчез. Однако, несмотря на то что он имел обыкновение навещать свою тетку лишь раз в семь лет, через три месяца он снова вернулся.

– Ах ты, негодник! – игриво воскликнула женщина, увидев его так скоро.

Но девице она сказала:

– Это он из-за тебя так рано вернулся. Когда ты будешь подавать еду, опрокинь блюдо.

Они сели ужинать, и служанка, внося еду, споткнулась, и блюдо опрокинулось и упало. В гневе женщина-дэв безжалостно отругала её за неуклюжесть в присутствии гостя и побила бы девицу, если бы шах на-

сильно не удержал её, еще раз умоляя простить бедняжку. Постепенно мать дэвов успокоилась, но далось ей это с большим трудом.

Вскоре шах снова откланялся. Когда он уехал, женщина-дэв сказала девице:

– Он не сможет долго терпеть, он обязательно скоро появится вновь, и когда он придёт, открой ему дверь и скажи, кто ты. Оденься в то платье, в котором ты была с ним, и возьми с собой ребенка.

Однажды утром, выглянув из окна, она увидела вдалеке скачущего шаха Юсуфа. Она поспешила одеться и вместе с сыном выбежала ему навстречу. Увидев девицу в платье, которое она надевала у него во дворце, шах понял, что это его жена, а мальчик рядом с ней – его сын. Стыдливо и застенчиво он посмотрел сначала на девицу, потом на ребенка. Оставив мальчика, жена припала к груди мужа и со слезами радости от их воссоединения рассказала ему обо всём, что случилось с ней за время долгой разлуки.

Шах Юсуф разыскал тетю и, поцеловав ей руку, попросил разрешения забрать жену и дитя.

– Забирай и будьте счастливы, она достаточно настрадалась, – сказала мать дэвов.

И вот с переполненными радостью сердцами они отправились во дворец шаха Юсуфа. По прибытии туда их встретили со всей возможной радостью, ведь в течение семи долгих лет шах в своём горе не жил там, а скитался по земле. Возвращение шаха с женой и сыном было отмечено сорока днями и сорока ночами празднеств и веселья. Шах Юсуф пригласил отца и сестер жены поселиться во дворце, и все они жили вместе в счастье и достатке до конца своей долгой жизни.

Чёрный дракон и Красный Дракон

قره اژدها قیزیل اژدها

Жил-был падишах, и выпало ему такое горе, – всех его детей похищали, едва они достигали седьмого года жизни. От страданий он едва не лишился рассудка:

– Сорок детей родилось у меня, – говорил он, – и каждый казался прекраснее предыдущего, так что я не уставал любоваться ими. Как бы я хотел, чтобы хотя бы один из них остался у меня! Лучше, чтобы у меня вообще никто не родился, чем каждый родившийся, причинил бы мне столько горя.

Он постоянно переживал о потере детей, и в конце концов, не в силах больше терпеть, ночью покинул свой дворец и отправился странствовать в неведомые края. Когда наступило утро, он был уже на значительном удалении от столицы. Вскоре он добрался до источника и уже собирался совершить намаз, как вдруг заметил в небе черное облако, которое двигалось в его сторону.

Когда облако приблизилось, он увидел, что это стая из сорока птиц, которые, щебеча и воркуя, опустились у источника. Встревоженный падишах спрятался. Когда они пили из источника, одна из птиц сказала:

– Материнское молоко никогда не было нашим кисметом. Мы вынуждены пить горную воду. Ни отец, ни мать не заботятся о нас.

Тогда другая птица ответила:

– Даже если они думают о нас, они не могут знать, где мы.

С этими словами они улетели. Падишах пробормотал про себя:

– Бедняжки! Даже такие маленькие существа горюют без отца и матери.

Когда он совершил абдест и прочитал молитву уже полностью стемнело, и соловьи наполнили воздух своими восхитительными трелями. Уставший падишах не мог больше держать глаза открытыми и погрузился в сон, хотя его разум был занят мыслями о потерянных детях. Во сне он увидел приближающегося к нему дервиша. Падишах пригласил его присесть рядом с собой и поведал гостю о своём горе. Дервиш узнав, что случилось с детьми падишаха, сказал:

– Мой шах, не горюй, хотя ты не видишь детей своих, твои дети видят тебя. Птицы, прилетавшие к источнику, когда ты молился, были твоими детьми. Их украли пери, и обитель пери находится на расстоянии года пути отсюда. Они могут, если захотят, прилететь не только сюда, но даже в твой дворец, но они боятся пери. Когда будешь уходить отсюда, испей, как голуби, из источника, и Аллах вернёт твоих детей.

Падишах пригласил дервиша присесть рядом

Падишах очнулся от сновидения и, немного поразмыслив, вспомнил слова дервиша и решил подойти к источнику. Какое же зрелище предстало его глазам! Из источника струилась кровь. Встревоженный, он задумался, спит ли он или бодрствует. Вскоре над горизонтом показалось солнце, и он убедился, что это не сон. Закрыв глаза и подавив отвращение, он выпил из кровавого источника, как будто это была чистая вода, а затем поспешил дальше.

Вдруг он увидел вдали огромную армию, стоявшую в боевом порядке. Не зная, враги это или друзья, он колебался, стоит ли идти дальше, но в конце концов решил рискнуть и пошёл вперёд. Приблизившись к войску, он с удивлением обнаружил, что оно состоит из драконов всех размеров, самый маленький из которых, однако, был величиной с верблюда.

– Горе мне! – простонал он. – Кто знает, может мой сон был колдовством! Что же мне теперь делать? Если я пойду вперед, меня непременно разорвут на куски, а вернуться назад незаметно я уже не смогу.

Он взмолился Аллаху об избавлении от грозившей ему опасности.

Однако оказалось, что это были только что родившиеся дракончики, а самому старшему было всего несколько дней от роду. Глаза у них ещё не прорезались, поэтому они бродили вслепую, не в силах найти свой дом, хотя и держались вместе.

Это открытие очень успокоило падишаха, он обошёл дракончиков стороной и продолжил свой путь.

Наступила ночь, и, когда он пробирался среди гор, до его слуха донесся жуткий вой. Это мать драконов звала потерявшихся детей. Падишаха охватил страх, когда мать драконов, увидев его, воскликнула:

– Наконец-то ты попался! Мои дети достаточно настрадались от твоих рук. И сейчас тебе не спастись – тебе, убившему тысячу моих отпрысков.

Падишах с дрожью в голосе ответил, что он действительно видел юных дракончиков, но не причинил им никакого вреда, он не был охотником и не думал причинять кому-либо вред.

– Если ты говоришь правду, – ответила мать драконов, – скажи мне, в каком направлении ушли мои дети.

Падишах рассказал, где он их видел, и тогда старая мать драконов превратила его в табачную трубку, которую засунула себе за пояс. Так она взяла его с собой на поиски пропавших малышей и через некоторое время нашла их в целости и сохранности.

Мать драконов повела детей домой, а падишах продолжал лежать у неё за поясом. Вскоре они наткнулись на крепостные стены, стоявшие посреди пустыни. Взяв с пояса плеть, мать драконов нанесла по стенам мощный удар, от которого они рухнули, а из развалин появился еще больший дракон. Разрушенные стены ограждали прекрасный сераль, в который они и вошли. Мать драконов, вернув падишаху человеческий облик, провела его в дворцовые покои и обратилась к нему с такими словами:

– Дитя человеческое, зачем ты пришел сюда? Я вижу, у тебя нет злого умысла.

Когда падишах рассказал свою историю, она заметил:

– Это дело можно легко поправить. Все твои дети находятся в Гиацинтовом киоске. Это место находится очень далеко, и если ты пойдешь один, то вряд ли сможешь до него добраться. Перевалив через гору, ты придешь в пустыню, где живет мой брат, его дети больше моих и хорошо знают те места. Подойди к нему, передай мои приветствия и попроси отвести тебя к Гиацинтовому киоску.

И вот падишах отправился в путь.

Прошло немало времени, прежде чем он перевалил через гору и оказался в пустыне. Спустя некоторое время он увидел сераль, гораздо больше предыдущего. У ворот стоял дракон, вдвое больше прежнего, на расстоянии тысячи шагов его глаза казались закрытыми, но сквозь узкую щель между верхним и нижним веками вырывался луч пламени, достаточный, чтобы испепелить любого человека, который мог бы оказаться в пределах видимости. Увидев это, падишах подумал про себя: «Несомненно, настал мой последний час». Во весь голос он крикнул дракону приветствие от его сестры. Услышав эти слова, великий зверь открыл глаза, и в этот момент ему показалось, что весь мир охватило пламя. Падишах, не выдержав этого зрелища, побежал назад. Дракону он показался не больше блохи, а значит, и беспокоиться о нём не стоило.

Падишах вернулся к матери драконов и рассказал об ужасном происшествии. Тогда она сказала ему:

– Я забыла сказать тебе, что меня зовут Чёрный Дракон, а мой брат, Красный Дракон. Возвращайся и скажи ему: «Чёрный Дракон шлёт тебе привет». Поскольку мое имя никому не известно, мой брат поймёт, что именно я послала тебя. Тогда он повернётся к тебе спиной, и ты сможешь подойти к нему без опаски, но остерегайся оказаться перед ним, иначе окажешься жертвой огненного взгляда.

И вот падишах отправился обратно к Красному Дракону, и когда он достиг того места, то воскликнул громким голосом:

– Твоя сестра, Чёрный Дракон, шлет тебе привет!

При этих словах чудовище повернулось к нему спиной. Подойдя к дракону, падишах объявил о своем желании отправиться в Гиацинтовый киоск. Дракон выхватил из-за пояса хлыст и ударил им по земле с такой силой, что гора, казалось, раскололась надвое. Вскоре падишах увидел вдали довольно большого дракона, и когда тот подошел ближе, он почувствовал жар, исходивший из его огромных глаз. Этот дракон тоже повернулся спиной к падишаху.

– Сын мой, если ты захочешь войти в Гиацинтовый киоск, – сказал Красный Дракон, – то, прежде чем войти, крикни: «Привет от Красного Дракона!», тут появится Араб, – это та самая пери, что отняла у тебя сыновей. Когда он спросит, чего ты хочешь, скажи ему, что великий дракон требует отдать ему самого большого из украденных детей. Если он откажется, попроси самого маленького. Если он снова откажется, скажи ему, что Красный дракон требует его самого. Больше ничего не говори, но возвращайся сюда с миром.

И вот падишах вскочил на спину дракона, которого призвал Красный Дракон, и отправился в путь. Увидев вдалеке Гиацинтовый киоск, падишах крикнул:

– Привет от Красного Дракона!

Крик был настолько мощным, что, казалось, земля и небо содрогнулись. Тут же появился смуглый Араб с губами в форме веера, сжимающий в руке огромную дубину. Выйдя на свежий воздух, он поинтересовался в чём дело.

– Красный Дракон, – сказал падишах, – требует самого большого из украденных детей.

– Самый большой болен, – ответила пери.

– Тогда отправь к нему самого маленького, – сказал падишах.

– Он ушел за водой, – ответил Араб.

– В таком случае, – продолжал падишах, – Красный Дракон требует тебя самого.

– Я зайду в киоск и отправлюсь к нему, – сказал Араб и исчез.

Падишах вернулся к Красному дракону и рассказал, как он разговаривал с Арабом.

Тем временем появился Араб: в каждой руке по большой дубине, на ногах – деревянные башмаки длиной в три ярда, на голове – шапка высотой с минарет. Увидев его, Красный Дракон сказал:

– Так-так! Мой дорогой Гиацинт, у тебя дети этого падишаха? Будь добр, отдай их ему.

– У меня есть просьба, – ответил Араб, – и если падишах её выполнит, я с радостью верну его детей. Десять лет назад я украл сына одного падишаха, а когда ему исполнилось двенадцать лет, его выкрала у меня женщина-дэв по имени Порсук. Каждый день она посылает мальчика к источнику за водой,

дает ему поесть пепельной лепешки и заставляет выпить стакан человеческой крови. Если бы я только мог вернуть себе этого юношу, я бы больше ничего не желал, потому что никогда в целом мире я не видел такого красивого юноши. Я знаю, что дети этого падишаха храбры и красивы, и я украл их, чтобы облегчить свои страдания. Позволь ему исполнить моё желание, и я исполню твоё.

Произнеся эту речь, Араб удалился.

Красный Дракон немного поразмыслил, а затем произнёс:

– Сын мой, не бойся. Эта Порсук не особенно доблестна, хотя и искусна в колдовстве. Её нельзя победить магией, но в один из дней в году у неё есть обычай не применять магию, поэтому в этот день её можно победить. Ты должен ждать один месяц, в течение которого я узнаю точный день и сообщу тебе.

Падишах согласился, и Красный Дракон отправила своих сыновей узнать точный день, в который Порсук не колдует. Как только они узнали точный день, то сразу рассказали об этом падишаху, добавив, что в этот день Порсук всегда спит.

– Когда ты доберёшься до места, – посоветовал падишаху Красный Дракон, – юноша, которого она удерживает, придёт за водой из источника. Сними с его головы шапку и надень её себе на голову, и тогда он не сможет двинуться с места, а ты сможешь делать с ним всё, что пожелаешь.

Тогда Красный Дракон вызвала своих сыновей, велев им проводить падишаха к источнику Порсук, подождать там, пока он достигнет желаемого, а затем благополучно возвратить обратно.

Прибыв к источнику, все спрятались до тех пор, пока юноша не пришёл за водой. Пока он наполнял кувшин, падишах внезапно выскочил вперед, сорвал с юноши шапку, надел её себе на голову и мгновенно исчез в укрытии. Юноша огляделся по сторонам и, никого не увидев, не мог сообразить, что произошло. Тогда молодые драконы набросились на него, схватили и вместе с падишахом отвели его к Красному Дракону.

Ударив хлыстом по земле, Красный Дракон призвал Араба-Гиацинта, и как только тот увидел юношу, он бросился к нему, обнял и расцеловал, выражая глубокую благодарность друзьям, вернувшим его к жизни.

Падишах сорвал с юноши шапку

В свою очередь Араб хлопнул в ладоши и топнул ногой по земле, и тут же сорок птиц взлетели вверх, весело щебеча. Сняв с пояса фляжку, араб окропил их водой, и вот птицы превратились в сорок прекрасных девиц и красивых юношей, которые выстроились в ряд и замерли в ожидании.

– Вот, мой шах, – сказал Араб, – посмотри на своих детей! Возьми их и будь счастлив, а меня прости за страдания, которые я тебе причинил.

Если бы в тот момент кто-нибудь попросил у падишаха самое дорогое сокровище, он бы его отдал, настолько государь был переполнен радостью от обретения родных детей. Он без колебаний простил Гиацинта и даже наградил бы его, если бы тот чего-нибудь пожелал.

Падишах распрощался с Красным Драконом. В момент расставания Красный Дракон выдернул волосок из-за уха и, протягивая его падишаху, сказал:

– Возьми этот волосок и, когда попадёшь в какую-нибудь беду, разорви его пополам, и я поспешу тебе на помощь.

И вот падишах с детьми отправились в путь и в должный срок прибыли в обитель Черного Дракона. Она также выдернула волосок из-за уха и подарила его падишаху со следующим советом:

– Скорее жени своих детей, и если в день свадьбы ты окуришь их этим волосом, они навсегда избавятся от власти Порсук.

Падишах поблагодарил, сердечно распрощался с Черным драконом, и они продолжили свой путь.

Во время пути падишах развлекал детей рассказами о своих приключениях, а потом слушал рассказы сыновей и дочерей. Внезапно поднялась страшная буря. Никто из них не знал, какая участь их постигнет, но все ждали с содроганием. Наконец одна из девиц воскликнула:

– Дорогой отец и шах, я слышала, как Араб говорил, что любое путешествие Порсук сопровождается бурей, подобной этой. Я думаю, что сейчас к нам идет именно она, и никто другой.

Собравшись с духом, падишах вытащил волосок Красного Дракона и разорвал его надвое. Порсук тут же с грохотом упала с неба, и в тот же миг появился Красный Дракон, размахивая кнутом. Обнаружилось, что Порсук сломала руку и разбила нос, так что больше она не могла причинять несчастья.

Падишах очень боялся, как бы снова не потерять кого-нибудь из своих детей, но Красный Дракон успокоил его.

– Не бойся, мой шах, – сказал он, – возьми эту плеть.

Падишах взял её, и когда он взмахнул плетью, то почувствовал, что поднимается в воздух.

Опустившись на землю, он оказался перед воротами своей столицы.

– Теперь ты в полной безопасности, – сказал Красный Дракон и исчез.

При виде куполов, минаретов и знакомых стен родного города все упали на колени и зарыдали от радости. С тех пор как падишах покинул родной дворец, в нём царили непрерывные причитания и уныние, а теперь все паши и беи радостно вышли встре-

Порсук разбила нос

чать повелителя и его детей. Султанша прошла по всему ряду детей, обнимая и целуя прекрасных сыновей и дочерей, а обрадованный падишах приказал всем людям семь дней и семь ночей веселиться в честь этого чудесного события.

Едва закончились эти празднества, как были найдены жены для сыновей падишаха и мужья для дочерей, и тогда начались сорок дней и сорок ночей веселья в честь великой свадьбы.

К несчастью, в день свадьбы падишах забыл окурить детей волоском Черного дракона, и как только церемония закончилась, хлынул проливной дождь, а ветер подул так яростно, что ничто не могло ему противостоять. Сначала падишах подумал, что это просто сильная буря, но позже он вспомнил об ужасной Порсук и в ужасе завопил. На шум прибежали обитатели сераля, в том числе новобрачные принцы и принцессы, чтобы посмотреть, что случилось. Испуганный падишах отдал волосок Черного дракона везиру и велел немедленно сжечь его. Никто не понял повеления, и все решили, что падишах, должно быть, потерял рассудок. Тем не менее его желание было исполнено, и волосок сожгли. Тут же в саду снаружи раздался страшный вой, и Порсук громким голосом завопила:

– Ты сжег меня, о падишах! Отныне в твоем саду не вырастет ни травинки.

На следующее утро все деревья и цветы в саду оказались опаленными, как будто в саду бушевал пожар.

Падишах, однако, не стал переживать из-за этой потери, ведь с ним снова были его дети, и эта радость затмила все обычные несчастья, которые могли с ним приключиться. Он рассказал обо всём своей свите, которая с трудом поверила услышанному, настолько это было удивительно. Больше опасностей можно было не бояться, и теперь падишах и его семья с мужьями и женами счастливо жили вместе до конца своих дней.

«Маджуни»

Жил-был лысый юноша, и его мать была очень стара. Женщина хотела, чтобы сын научился какому-нибудь ремеслу, но куда бы она ни отдавала его на обучение, он всегда убегал. Однажды ему на глаза попалась дочь султана, и с того момента он не мог думать ни о чём, кроме принцессы. Он вернулся домой и сказал матери:

– Пойди к падишаху и попроси его отдать мне дочь.

Мать сильно поразилась и ответила:

– Что ты, милый, ты не владеешь и пятью монетами и не знаешь никакого ремесла! Неужели ты думаешь, что падишах отдаст дочь такому тупице?

Однако, юноша так настаивал, что женщина поняла: успокоить сына можно, только отправившись от его имени к государю.

Попав в приемную падишаха, она сказала:

– О, мой господин! У меня есть сын, который каждый день мучает меня просьбами о том, чтобы я отправилась к вам и попросила отдать ему в жены вашу дочь. Я не могу больше выносить его просьбы, поэтому я пришла. Зарубите меня или повесьте, или сделайте что хотите, что покажется вам правильным.

Правитель ответил:

– Пришли ко мне своего сына, – и отпустил её.

Она вернулась домой и сообщила сыну, что его вызывают к падишаху. Когда юноша прибыл во дворец, падишах с неодобрением увидел, что он лысый, и, желая избавиться от него, сказал:

– Я отдам тебе свою дочь, если ты соберешь на этом месте всех птиц мира.

Юноша, расстроенный, вышел из сераля, погрузившись в мрачные размышления, и, опасаясь, как бы падишах не приказал предать его смерти, решил отправиться в путь. Через много дней после этого, блуждая по пустыне, он встретил дервиша, которому рассказал о своём горе. Дервиш терпеливо выслушал его, а затем сказал:

– Пойди в то место, где растет высокое кипарисовое дерево, и сядь под ним. Все птицы мира прилетят и сядут на него, и тебе нужно будет только произнести слово: «Маджун!» и они прилипнут к дереву. Затем собери их всех и отнеси падишаху.

Дервиш терпеливо выслушал юношу

Поблагодарив дервиша за ценные наставления, юноша отправился в путь, пока не добрался до указанного места, где присел отдохнуть под высоким кипарисом. Он дождался, пока все птицы мира сядут на него, затем сказал: «Маджун!», и ни одна птица не смогла улететь. Собрав их, он вернулся домой и на следующее утро отнес своих пленниц падишаху. Государь, ничуть не обрадовавшись тому, что поставленная им, казалось бы, невыполнимая задача была решена, сказал:

– А теперь иди и укрась свою лысину волосами, и тогда я отдам тебе свою дочь.

Юноша, сильно разочарованный, удалился и провёл несколько дней в глубоких раздумьях. Тем временем падишах обручил прин-

Юноша подождал, пока все
птицы в мире не прилетели

цессу с сыном везира, и началась спешная подготовка к свадьбе. Юноша, узнав об этом, отправился в брачную ночь в сераль и спрятался на крыше, над покоями, в которых должны были спать сын везира и его невеста. Как только он увидел, что они вошли, он произнес слово: «Маджун!», и они не могли пошевелить и веком.

Прошла ночь, наступил день. Когда день клонился к вечеру, а новоиспеченные супруги все не появлялись, один из рабов пошёл и, заглянув через щель в покои комнаты, попытался узнать, не случилось ли чего. Увидев это, лысый юноша крикнул: «Маджун!», и раб не смог двинуться с места.

Короче говоря, рабы и слуги один за другим подходили к двери, пока все не собрались там, тогда юноша сказал: «Маджун!», и они замерли, не в силах пошевелить ни рукой, ни ногой.

Падишах растерялся и не понимая, что всё это значит, послал за известным ходжой, который должен был помочь справиться с этим странным явлением.

Все замерли, не в силах пошевелить ни рукой, ни ногой

Юноша спустился с крыши и прокрался вслед за посланниками падишаха. По дороге они зашли в мясную лавку, чтобы купить мяса, и когда они положили руки на тушу, чтобы показать, чего они хотят, лысый юноша, обогнав их, крикнул: «Маджун!» – и все они оказались намертво приклеенными к мясу.

Тем временем падишах с нетерпением ждал возвращения посланников и всё больше сердился на их промедление. Наконец, не в силах больше терпеть, он сам отправился за ними. Проходя мимо мясной лавки, падишах с удивлением увидел, что все его посланники прилипли руками к куску мяса:

– О милосердный Аллах! Что это значит? – воскликнул падишах и немедленно побежал к ходже.

Когда он добежал до ходжи, тот сказал ему:

– Мой господин, ты обещал свою дочь некоему лысому юноше, и поскольку ты не сдержал своего слова, он устроил эти проделки.

– Что же делать? – спросил государь.

Ходжа ответил:

– Ничего нельзя сделать, кроме как отдать ему вашу дочь.

Падишах вернулся во дворец и велел пригласить юношу к себе. Услышав, что слуги царя ищут его, он поспешил домой и дал матери следующие наставления:

– Если меня спросят, скажи, что меня нет дома и ты давно меня не видела. Если они спросят, где меня можно найти, отвечай, что за столько-то золотых ты возьмешься найти меня.

Едва он успел это сказать, как в дверь громко постучали. Когда старуха открыла, её спросили, дома ли лысый юноша. Она ответила так, как говорил ей сын.

– О милосердный Аллах! Что это значит? – воскликнул падишах

– Но где нам его искать? – спросили посланники. – Падишах просит его явиться и взять принцессу в жёны.

При этих словах интерес старухи, казалось, усилился.

– Я не знаю, куда он делся, – ответила она, – но дайте мне тысячу золотых, и я обязуюсь найти его.

Назначенная сумма была выплачена.

– Ступай, – сказали слуги государя, – приведи его сюда и получишь ещё больше.

Через несколько дней лысый юноша появился во дворце и был препровожден на прием к падишаху. Как только государь увидел его, он сердечно приветствовал его.

– Мой дорогой сын, – воскликнул он, – я так долго ждал тебя. Где ты был всё это время?

На что юноша ответил:

– О, падишах! Я просил у вас дочь, но вы не отдали ее мне, поэтому я скитался по свету.

Без промедления были созваны везиры, вызвана принцесса, и пара была обручена с обычными церемониями. Затем лысый юноша, добившись желаемого, обратился ко всем, кто находился под действием чар и не мог пошевелиться.

– Избавьтесь от Маджуна! – воскликнул он, и тотчас же они освободились от чар и запрыгали от радости.

Что же касается сына везира, который был обручен с принцессой, то он, не успев освободиться от чар, куда-то умчался и с тех пор его никто не видел. Принцесса вышла замуж за лысого юношу, и жили они долго и счастливо.

Несчастная принцесса

سلطان خانم ماصالی

Жил-был падишах и была у него дочь. Она была единственным ребенком, и государь изливал на неё всю свою любовь и никогда не был счастлив, если её не было рядом. Однажды, когда принцессе было около пятнадцати лет, падишах сказал:

– Дитя моё, есть ли что-нибудь, что я могу сделать для тебя?

– Да, отец, – ответила она. – Пусть моя мать держит таз, когда я каждое утро умываю руки и лицо, а ты держи наготове полотенца.

Такая просьба была настолько неожиданной, что падишах очень разгневался и приказал немедленно казнить принцессу. Однако палачи сжалились над ней и, вместо того чтобы отрубить ей голову, отнесли её на вершину горы и оставили там.

Брошенная на произвол судьбы, девица огляделась по сторонам и отправилась в путь. Долго она скиталась по холмам, по долам и по равнинам, пока не достигла другой горы, откуда увидела дворец. Когда она подошла к нему, то открыла ворота и, войдя внутрь, никого не встретила. Пройдя на кухню, она заметила тушу овцы. «Здесь наверняка кто-то живёт, – подумала девица, – раз на кухне

есть овца, из которой можно сделать кушанья». Затем она разделала баранину и поставила её готовиться в духовку, когда она приготовилась, она разложила баранину по тарелкам и убрала в шкаф. После этого она занялась комнатой и привела всё в порядок: наполнила углями мангал, приготовила кофе и накрыла на стол.

Ближе к ночи она услышала звуки приближающихся шагов и едва успела спрятаться, как дверь сераля отворилась и в неё вошло существо наполовину человек, наполовину дэв.

Девица задрожала от страха и не могла отвести от него глаз. Он сразу же отправился на кухню и увидел, что овца уже приготовлена и убрана в шкаф. Затем он заглянул в свои покои и увидел, что в мангале горит огонь, а его ждет чубук и кофе. Все вещи лежали на своих местах, и в покоях царил восхитительный порядок. Тогда дэв, который был уже очень стар, поблагодарил и призвал благословение на того, кто это сделал, кем бы он ни был. Усевшись поудобнее, он прикурил чубук, выпил кофе и вслух произнёс:

– Кто бы ни был, если ты мужчина, будь моим сыном, а если женщина – моей дочерью. Выходи и тебе не причинит никто вреда.

При этих словах девица вышла из укрытия и робко приблизилась к дэву, который, увидев её, улыбнулся и сказал:

– Да благословит тебя Аллах, дитя! Кто ты? Откуда пришла и куда идешь?

Она ответила:

– Я одна в этом мире. Скитаясь по горам, я случайно нашла это место.

Тогда дэв сказал:

– Дитя моё, будь моей дочерью навеки, я одинок и стар. Этот сераль будет твоим. Не бойся меня, занимайся повседневными делами в серале, а вторую половину дня проводи в развлечениях.

Они поговорили друг с другом ещё некоторое время, а затем отправились отдыхать.

На следующее утро девица поднялась, и когда дэв выпил кофе, выкурил чубук и поел, он сказал ей:

– Дитя мое, я ухожу. Вот ключ, отопри дверь вон той комнаты. Там есть Араб, скажи ему, что твоя одежда грязная, и он даст тебе чистую. Надень её и будь спокойна.

С этими словами он ушёл.

Девица открыла дверь указанной комнаты, крикнула: «Дади!», и тотчас перед ней предстал Араб. Едва она успела произнести свои

Араб вернулся с чистыми одеяниями

пожелания, как он исчез и быстро вернулся с чистыми одеяниями, которое девица взяла и тут же надела. Перед тем как покинуть её, Араб сказал:

– Когда устанешь, погуляй в саду.

И вот, когда вся работа была закончена, девица отправилась в сад. Здесь, гуляя возле пруда, она увидела утку, крылья и голова которой были из бриллиантов. Как только утка заметила девицу, она громко закричала:

– Ах ты, бесстыжая! Ты пришла забрать моего шахзаде?

Её крылья захлопали так яростно, что одно из них оторвалось. Встревоженная девица воскликнула:

– О горе мне! Зачем я пришла сюда? Когда батюшка-дэв увидит, что произошло, он наверняка убьёт меня!

И она побежал обратно во дворец.

Вечером вернулся дэв, и они вместе ели и пили. По всему было видно, что он не знал о том, что произошло в саду, поэтому, когда пришло время ложиться спать, они разошлись по своим комнатам, не упомянув о случившемся.

На следующее утро дэв предложил девице снова сходить за свежей одеждой к дади. После его ухода она так и сделала, а Араб, как и прежде, посоветовал ей сходить в сад. Как только утка увидела её, она гневно воскликнула:

– Ты нарядилась в эти одежды, чтобы увести моего шахзаде?

Она закрякала с такой невероятной скоростью, что у неё оторвалось второе крыло. Испугавшись гнева дэва, девица как можно быстрее побежала обратно во дворец.

Наступила ночь, и дэв, как обычно, вернулся домой. Они вместе поели и выпили, и так как дэв не упомянул ничего об утке, девица мирно удалилась в свою спальню и крепко уснула. На следующий день дэв снова ушёл, а девица переоделась и, как обычно, отправилась на прогулку в сад. На этот раз, увидев её, утка очень громко крякнула, и у неё отвалилась голова, и утка умерла.

Так вот, эта утка была дочерью дэва, и в неё был страстно влюблён сын некоего падишаха. Этот принц обычно посещал киоск, сад которого примыкал к саду дэва, и там он впервые увидел дочь дэва,

которая, не желая попадаться принцу на глаза, по собственной прихоти превратилась в утку и плавала по пруду. Юноша услышал слова, которые произнесла утка перед смертью. Когда же он увидел, что принцесса прекраснее, чем дочь дэва, то полюбил её всем сердцем. Девица же не знала, кто эта утка, она думала, что это просто утка дэва, и боялась, что он, узнав о случившемся, так рассердится, что убьет её не пожалев. Но когда она увидела, что дэв никак не реагирует на случившееся, она набралась храбрости. И всё же каждое утро, когда дэв уходил, к ней возвращался прежний страх, что он узнает об этом и отомстит ей.

Тем временем шахзаде отправился к отцу и сказал:

– Дорогой отец и шах! У некоего дэва есть прелестная дочь, в которую я по уши влюблен. Заполучите её в жены, иначе я не смогу больше жить.

Падишах написал письмо дэву и отправил его с одним из своих слуг.

Прочитав послание, дэв устно ответил:

– Передай падишаху, что моя дочь в его распоряжении, но я очень беден, так что большего, чем моя дочь, он не вправе ожидать. Если он согласится, то обручение может состояться на следующей неделе. Однако скажи ему, что, поскольку я очень беден, он не должен брать с собой свиту более тысячи человек, так как больше я не смогу принять.

Слуга падишаха удалился и передал послание дэва своему господину.

Утром назначенного дня дэв дал девице связку ключей, сказав:

– Дитя мое, возьми эти ключи, и открой такие-то комнаты, хлопни в ладоши, и появится множество рабов. Не бойся их.

Она сделала всё, как ей было велено, и через некоторое время вокруг неё собралось множество рабов всех видов, белых и чёрных, мужчин и женщин, которые целовали подол её одежды и произносили почтительные приветствия. Она привела их всех к дэву, который распределил между ними обязанности.

Ворота дворца распахнулись, и падишах с тысячью приближенных въехал для торжественного обручения. Церемония завершилась, был накрыт богатый стол, после чего царственный гость и его роскошная свита удалились. На прощание дэв сказал падишаху:

– Когда будешь посылать за невестой, о государь, отправь только пятьсот карет для её убранства, ибо я слишком беден, чтобы дать больше.

Затем в качестве прощального подарка он преподнёс каждому из тысячи мужчин по великолепному одеянию.

Неделю спустя во дворец дэва было отправлено пятьсот карет для приданного невесты, а вместе с ними привезли и карету падишаха для самой невесты. Однако эта карета не понравилась дэву, и он приказал своим рабам подать для приемной дочери самую роскошную из своих карет. Такой великолепной кареты еще не видели во дворце падишаха, куда в скором времени и прибыла девица. Свадьба прошла с большим весельем и сопровождалась сорока днями и сорока ночами пиров и гуляний.

Время быстро пролетело для счастливой пары, которая проводила все дни в беззаботном блаженстве. Однажды шахзаде отправился в дальнее путешествие. Во время его отсутствия жена заболела, в спешке были отправлены рабы за лекарями. Однако никто из них не смог помочь ей, и три дня и ночи она страдала от такой боли, что было решено послать за её отцом-дэвом.

Поспешив к девице, старик-дэв сказал:

– Возьми меня за руку, дитя!

– Возьмись за эту ногу, – сказал дэв

Как только она это сделала, рука дэва отломилась, словно была сделана из какого-то хрупкого вещества, и больная застонала:

– Горе мне! Рука моего дорогого отца отломилась!

Дэв, однако, утешил её, сказав:

– Это неважно, дитя мое.

Повернувшись к одному из рабов, он сказал:

– Возьми её и поставь в угол.

Не успел он это сделать, как рука превратилась в бриллиантовое дерево. Когда он повернул другую руку к дочери, она схватилась за неё, и эта рука тоже отломилась, упала на пол и тут же превратилась в другое бриллиантовое дерево.

Теперь дэв сказал:

– Возьмись за эту ногу.

Принцесса сделала это, и нога отломилась. Её тоже поставили в угол, где она превратилась в золотой табурет. Та же участь постигла и другую ногу, которая стала еще одним золотым табуретом. Затем безрукий и безногий дэв произнёс:

– Обними мою голову, дочка, – и как только она схватилась за неё, голова дэва отвалилась.

– Дорогой батюшка! – воскликнула юная принцесса. – У тебя голова отвалилась!

– Ничего страшного, – сказал старик, – брось её на середину комнаты.

Так она и поступила, и вот! на месте отрубленной головы оказалась великолепная кровать, подобной которой ещё никто не видел. Затем тело дэва упало на пол и превратилось в ковер. Принцессу положили на кровать, и весть о чудесных событиях быстро распространилась по всему свету. Все люди из многих земель вокруг пришли полюбоваться на чудесную сцену.

Среди них были и родители девицы, хотя они и не подозревали, что это их собственная дочь. В тот момент, когда они прибыли, принцесса и шахзаде ужинали в своих покоях. Принцесса сразу же узнала родителей, хотя они не узнали её. Что касается старого падишаха, то его взгляд постоянно был устремлен на дочь, внешностью которой он не мог не восхищаться. Вокруг стояли многочисленные рабы.

Старый падишах взял полотенце и кувшин с водой.

– Султанша, – обратился он к жене, – давай подойдем поближе к этим рабам. Я возьму полотенце, а ты налей воды, и мы сможем поближе рассмотреть принцессу.

Когда трапеза закончилась, пожилая пара подошла к шахзаде и принцессе и исполнила обязанности рабов, омыв и вытерев руки последних. В разгар этого действа принцесса воскликнула:

– Мой дорогой батюшка, когда ты спросил мое желание, а я ответила, что хочу, чтобы моя мать держала таз, а ты – полотенце, ты рассердился и выгнал меня из дома. А теперь посмотри, какое большое путешествие ты совершил вместе с моей матерью, чтобы сделать то же самое. Так что ясно, что желание, которое я тогда высказала, исходило не от меня, а значит, ты был не прав, выгнав меня.

На это падишах ответил:

– Я был неправ, дочь моя. Да простит мне Аллах мой грех, и ты тоже прости меня. Теперь твоё желание исполнилось.

Так родители и дитя примирились, и в течение сорока дней и сорока ночей продолжались празднества в честь этого счастливого события.

Прекрасная девица Хельва

کوزلی حلواجی

Жил-был бедный мастер по изготовлению гребней, и однажды он сказал жене:

– Дай мне несколько монет, и я отнесу свой запас гребней в кофейню. Может быть, я продам пять или шесть из них и принесу домой выручку.

Он вошел в кофейню, сел за стол, и пока он пил кофе и размышлял о своём нищенском существовании, вошло несколько торговцев и стали искать гребенщика. Тогда гребенщик встал и показал купцам свои изделия. Его товар так понравился им, что они купили у него все гребни и заказали ещё тысячу штук. Обрадованный удачей, гребенщик отправился домой, и через пару месяцев тысяча гребней была готова к продаже. Он отнёс их купцам и получил оговоренную цену, да еще и красивый подарок.

Теперь гребенщик был уже не беден, а богат, и он предложил жене совершить паломничество к гробнице Пророка в Хеджазе.

– Хорошо, давай отправимся, – ответила его жена, – но мы не можем взять с собой нашу дочь.

– Мы оставим её на попечение ходжи, – сказал гребенщик, – он очень добродушный человек.

На этом дело было улажено, и они собрались в дальний путь, взяв с собой только сына и оста-

вив дочь в добрых руках (как они считали) ходжи.

Случилось так, что ходжа, в доме которого гребенщик и его жена поселили дочь, завидовал успеху гребенщика и втайне давно желал ему зла. Поэтому он решил убить оставленную на его попечение девицу, но хотел это сделать так, чтобы её смерть выглядела случайной. В тех краях было принято, чтобы все ежедневно посещали большие городские бани, и он решил, что будет легко привести девицу в одну из них и тихонько там утопить.

Подойдя к бане, он вложил в ладонь банщицы несколько золотых и убедил её уговорить девицу искупаться у неё. На следующий день банщица явилась в дом ходжи и сказала девице:

– Почему ты иногда не посещаешь баню?

– Потому что меня некому сопровождать, – ответила девица.

– Тогда пойдём со мной, – сказала женщина, – и я помогу тебе.

Так они вместе отправились в баню. Женщина отвела её в баню с горячим воздухом и позвала ходжу.

Когда бедная девица увидела ходжу, она начала понимать, что попала в ловушку, но, решив не выдавать своего смущения, приветствовала ходжу:

– Я рада, что ты пришел, я помогу тебе вымыть голову.

И она намылила его с такой тщательностью, что, когда она закончила, его головы не было видно из-за пены. Затем, сняв свои тяжелые деревянные баш-

Из-за пены у ходжи не было видно головы

маки и связав их банным полотенцем, девица так безжалостно избила ими ходжу, что он долго не мог прийти в себя от побоев. Затем девица поспешно побежала к дому родителей.

Мало-помалу ходжа пришёл в себя, вытер мыльную пену с головы, оделся и отправился домой. Больше недели он чувствовал на себе последствия наказания. Тогда в отместку он написал родителям девицы письмо, в котором сообщил, что она сбежала из-под его опеки и украла у него деньги.

Когда родители получили письмо, они, разумеется, были очень потрясены и разгневаны. Они поручили сыну как можно скорее вернуться домой, отвести обесчещенную сестру на вершину холма и убить её, а к ним принести её окровавленную одежду в знак того, что он выполнил поручение.

И вот в город явился юноша, схватил сестру и понёс её на вершину холма. Однако у него не хватило духу предать сестру смерти, и он отпустил её, позволив идти, куда ей вздумается, а сам слегка порезал себе ногу и вымазал одежду сестры кровью, вытекшей из раны. А затем одежду с кровавыми пятнами отнёс обратно к родителям.

После того как брат покинул её, девица отправилась в путь, блуждая по горам, по равнинам и по долинам, пока не пришла к источнику. Во время отдыха она увидела, как падишах той страны охотится вместе с везиром, и, испугавшись их, забралась на дерево и спряталась среди листвы.

Вскоре охотники подошли к этому месту, и падишах сказал:

– Везир, я совершу здесь абдест и прочитаю много молитв.

Во время молитвы падишах поднял голову и увидел девицу на дереве, она показалась ему прекрасной, как полуденное солнце. Закончив молитву, он обернулся к везиру и воскликнул:

– Я уже нашёл свою добычу!

Подняв глаза на девицу, он спросил:

– Ты ин или джинн?

– Ни ин, ни джинн, но дитя праха, как и ты сам, – был её ответ.

Падишах попросил девицу спуститься, что она и сделала, и они вместе вернулись во дворец, где, после трех дней и ночей веселья, стали мужем и женой.

Однажды она поведала падишаху историю своей жизни, а заодно рассказала, как жаждет вновь увидеть родителей и брата. Падишах посочувствовал ей и распорядился готовиться к путешествию. Он отправил её в сопровождении везира, поручив ему привести с собой родителей султанши, если они согласятся. В назначенный день султанша отправилась в путь в сопровождении везира и большого отряда воинов.

После долгих дней пути они прибыли к подножию холма, где решили на ночь раскинуть шатры. В полночь везир вошёл в шатёр султанши и сказал:

– Ты принадлежишь как мне, так и падишаху, ибо мы оба нашли тебя. Поскольку ты вышла замуж за падишаха, а не за меня, я убью тебя.

Бедная султанша умоляла его, прежде чем предать её смерти, разрешить ей удалиться на несколько минут для молитвы. Он разрешил, но, чтобы она не сбежала, обвязал её веревкой вокруг пояса. Связанная девица удалилась в отгороженную часть шатра, где, по милости Провидения, смогла освободиться и убежать.

Тем временем везир устал ждать и отправился к ней. Каково же было его удивление, когда он обнаружил верёвку, обвязанную вокруг камня, а от султанши не осталось и следа! Он пробудил воинов от сна и придумал для них хитроумный рассказ о том, как султанша пыталась убить его, а потом сбежала. Было решено вернуться в родную страну.

Везир обнаружил веревку, обвязанную вокруг камня

Беглянка-султанша поспешила в сторону родительского дома. Встретив пастуха, она попросила отдать ей мужскую одежду взамен её богатого одеяния. Пастух не стал возражать против такой выгодной сделки. Переодевшись в юношу, султанша вошла в лавку, где изготавливали и продавали хельву, и попросилась на место помощника. Её приняли, и вскоре распространился слух, что в лавке хельвы появился новый красивый помощник, который очень ловко готовит это излюбленное всеми лакомство. Отец султанши к тому времени перестал делать гребни и открыл кофейню. Он был среди тех, кто часто приходил в лавку хельвы, чтобы посмотреть на нового знаменитого помощника. Переодетая мастерица хельвы вмиг узнала отца, но не удивительно, что он не узнал свою дочь.

А сейчас мы вернёмся к падишаху. С тех пор как везир вернулся со своим лживым рассказом, падишах не знал покоя. Он постоянно размышлял о потере жены, вздыхал, стонал и плакал.

– Мне нужна моя жена, везир, – сказал он однажды. – Я должен найти её, иначе я умру.

Везир напрасно протестовал. Падишах, взяв его с собой, покинул дворец и отправился на поиски султанши.

После долгих скитаний они добрались до места, где жила султанша, и, уставшие и голодные, спросили, нет ли там постоялого двора. Им сообщили, что в этом месте нет постоялого двора, зато есть лавка, где один юноша торгует самой превосходной хельвой, которую когда-либо доводилось есть.

Падишах и везир решили посетить это хвалёное заведение и направились туда. Как только они вошли в лавку, султанша сразу узнала их, но они не узнали её в красивом молодом лавочнике.

– Позволь мне, юноша, отведать твоей хельвы, – сказал падишах, положив несколько пиастров.

– Если, мой господин, – сказал юноша, – останется здесь на всю ночь, я приготовлю хельву специально для него, а кроме того, расскажу вам одну странную историю.

Падишах, очарованный красивым молодым лавочником, охотно согласился остаться и послушать рассказ юноши.

В городе намечался «вечер хельвы», и молодого изготовителя хельвы попросили прийти и приготовить сладость по этому случаю.

– Я бы с радостью это сделал, но у меня гости, – ответил он на приглашение.

Тогда жители сказали:

– Тогда приводи своих гостей, мы будем рады принять их и предоставим им почётные места.

Так и было решено, и вечером все трое отправились на «вечер хельвы». Все расселись по местам, а хельва-мастерица отправилась на кухню, чтобы приготовить хельву.

Когда всё было готово, она снова появилась с тарелками и мангалом в руках и пошла среди гостей, узнав в собравшихся, кроме падишаха и везира, отца, брата и ходжу.

Раздавая хельву, она сказала следующее:

– Поскольку мы собрались здесь для развлечения, пусть каждый из нас расскажет небольшую историю из собственной жизни.

Началась непрерывная болтовня, и было рассказано много интересных историй из личной жизни. Затем настала очередь мастерицы хельвы, которая, прежде чем начать рассказ, поставила условие, чтобы никто не покидал комнату во время повествования.

– Если кому-то надо уйти, – сказала она, – пусть сделает это сейчас.

– Начинай, – ответили зрители, – никто не покинет своего места.

– Сядь, – с презрением приказала девица

Усевшись перед закрытой дверью, она начала свой рассказ. Девица начала его с посещения бани; недослушав рассказ, ходжа заявил, что чувствует себя неважно и должен выйти на свежий воздух.

– Сядь, – с презрением приказала она.

Затем девица описала гнусное поведение везира.

Падишах завороженно слушал, и глаза его наполнились слезами, потому что и он, и везир, и ходжа, и отец, и брат – все поняли эту историю. Завершив рассказ о великих бедах, которые ей пришлось пережить, она воскликнула:

– Знайте, о мои слушатели, что этот везир и ходжа мои злейшие враги, и сегодня вечером они с нами, как и мой отец, мой брат и мой муж, падишах.

При этих словах она подбежала к мужу, который заключил её в объятия, рыдая от радости.

На следующий день падишах вызвал к себе везира и ходжу и спросил, что они предпочитают: сорок мулов или сорок ножей. Они ответили:

– Сорок ножей для наших врагов, а для нас самих – сорок мулов.

После чего их крепко привязали к сорока мулам, которые разорвали их на части, и так им пришел конец.

Счастливо проведя время в старом доме с родителями и братом, султанша и её муж вернулись во дворец, дабы начать жизнь заново после долгих страданий и жестокой разлуки друг с другом.

– Сорок ножей для наших врагов,
а для нас самих – сорок пуль

Астрология

Жил-был пастух и были у него жена и двое сыновей. Каждый день пастух собирал всех окрестных овец и отводил их пастись на луг, лежащий между гор. С наступлением вечера он приводил их обратно к хозяевам, от которых получал за свои услуги от пяти до десяти монет, и на этот доход содержал себя и свою семью.

Однажды пастух умер, и его занятие перешло к старшему сыну.

За первой тяжелой утратой вскоре последовала смерть матери, и эта двойная утрата так подействовала на младшего сына, что он не мог оставаться дома, а решил его покинуть.

Долгие недели он скитался по горам и долам, пока не показались минареты города Багдада. Однажды, прогуливаясь по улицам, он встретил человека, который обратился к нему со словами:

– Откуда ты пришел, сын мой? Что ты здесь делаешь? И как твоё имя?

Юноша ответил:

– Я пришел из чужой страны, мне нужна работа, а зовут меня Магомет.

Тот предложил Магомету пойти к нему в услужение, юноша согласился и они вместе отправились в дом незнакомца. Каждый день Магомет наводил порядок в доме и делал всё, что было в его силах, чтобы угодить хозяину и завоевать его доверие. Однажды хозяин позвал его и сказал:

– Магомет, сын мой, возьми эту веревку и мешок, мы отправляемся в путь.

Они долго шли, пока не достигли холма. Здесь они нашли колодец, и после того, как они убрали большие каменные плиты, закрывавшие его, хозяин сказал:

– Теперь, Магомет, послушай меня. Я спущу тебя в колодец с помощью веревки, наполни мешок тем, что ты найдешь на дне, затем прикрепи его к веревке, и я вытащу его наверх, после этого я снова спущу веревку, чтобы ты поднялся сам.

Магомет согласился, обвязал веревку вокруг пояса и, взяв мешок в руку и стал спускаться.

Когда он оказался на дне колодца, его изумленным глазам предстало потрясающее зрелище. Там лежали груды золота, серебра, бриллиантов и жемчуга. Вскоре он наполнил мешок и прикрепил его к веревке, после чего тот исчез наверху. Затем, как это ни печально, каменные плиты перекрыли колодец, и бедный Магомет оказался брошен на произвол судьбы.

Пока юноша метался по дну колодца, раздумывая, что делать дальше, он заметил узкий проход. Он сразу же направился по нему и продолжал идти, пока не вышел в долину. Здесь он присел отдохнуть и, по возможности, придумать, как отплатить за подлость человеку, которому он служил изо всех сил. Почувствовав себя немного отдохнувшим, он поднялся и, переодевшись по дороге, вскоре снова оказался в городе.

Прогуливаясь по городу, он увидел того самого человека, который оказал ему столь дурную услугу у колодца. Магомет был одет по-другому, и бывший хозяин не узнал его и спросил:

– Откуда ты пришел, сын мой?

Магомет ответил, что раньше он был купцом в таком-то и таком-то городе, но, лишившись всего имущества, ищет любую работу.

– Пойдёшь ко мне в услужение? – спросил тот.

– С удовольствием, – ответил юноша, которого теперь звали Хасан, и они вместе отправились к мужчине домой.

Прошло около десяти дней, и хозяин позвал слугу.

– Хасан, – сказал он, – возьми эту веревку и мешок, мы отправляемся в путь.

Их путь лежал туда же, куда и раньше, – к колодцу. Хозяин сказал юноше:

– Я спущу тебя в колодец с помощью веревки, наполни мешок тем, что ты найдешь на дне, и...

Тут Магомет (иначе Хасан) гневно повернулся к нему и сказал:

– Ты, негодяй! Ты обманул меня однажды, а теперь думаешь бросить меня в колодце во второй раз, а?

Набросившись на него с ножом, Магомет отрезал этому человеку голову и бросил её в колодец. Положив на место плиты, он вновь направился в город.

Теперь он снял дом, роскошно обставил его и жил очень счастливо. Свободно пользуясь тайным ходом, который он обнаружил, и принося домой сокровища колодца, он вскоре стал известен, как самый богатый человек во всём царстве.

Примерно в это время падишах объявил войну соседнему государству, но, поскольку денег у него было мало, со всех сторон собирали золото, чтобы покрыть расходы на армию. Магомет, имея такое богатство, щедро снабжал армию, и таким образом падишах смог победить врагов. Но едва был подписан мир, как падишах умер. Тогда великие люди страны собрались на совет, и поскольку Магомет был невероятно богат, они решили избрать его на должность падишаха, что и было сделано.

После долгих обсуждений было решено, что, поскольку новый падишах не умеет ни читать, ни писать, для его обучения должен быть назначен ходжа. Подходящий ходжа был найден, и обучение началось. Однажды вечером ходжа сказал господину, который одновременно был его учеником:

Магомет гневно повернулся

– О, падишах, я должен обучить вас науке астрологии.

– Что это такое и какая от неё польза? – спросил падишах. – Давай лучше изучим что-нибудь другое.

Тогда ходжа сказал:

– Возле лестницы снаружи лежит книга, принесите её, и я объясню вам, что такое астрология.

Взяв свечу, падишах вышел из комнаты и увидел, что возле лестницы действительно лежит книга. Он поставил свечу на пол, поднял книгу и только собрался вернуться в комнату, как его схватила большая птица и улетела с ним. Она пролетела с ним немалое расстояние, а в конце концов опустила падишаха в неизвестном месте и оставила там. Поскольку было совсем темно, падишах оставался на месте до самого утра, когда, оглядевшись вокруг, обнаружил, что находится недалеко от кладбища.

Падишах взял книгу

Он дошел до ближайшего города и, прогуливаясь по улицам, спрашивал у прохожих, далеко ли до Багдада. Никто не смог его просветить, так как оказалось, что никто и никогда даже не слышал о городе с таким названием. Однако при дальнейших расспросах один очень старый человек ответил: «Я не знаю, где находится Багдад, но отец моего деда бывал там около двухсот лет назад. Я слышал, как мой отец говорил об этом, но как далеко он отсюда, я не знаю». При этих словах падишах глубоко вздохнул, ибо подумал, что уже никогда не сможет добраться до Багдада. Однако мало-помалу он смирился со своей судьбой, пошёл в кофейню, взял чашку кофе и чубук.

Когда он встал, чтобы расплатиться за кофе, то с ужасом обнаружил, что его мешочек с деньгами пропал. Он рассказал хозяину кофейни о своем затруднении, а затем, вернувшись на кладбище, огляделся в надежде найти пропажу. Поиски оказались тщетными, и он в унынии вернулся к хозяину кофейни, который подсказал ему, что некий человек на базаре может найти его деньги.

Падишах разыскал указанного человека и рассказал о своём несчастье. Тот спросил, что это за мешочек, и падишах ответил:

– Немного красный, немного синий.

Тогда человек открыл шкаф и, вынув точно такой же мешочек, спросил:

– Это он?

– Да, это он! – ответил падишах, недоумевая, каким необычным способом этот человек завладел его мешочком.

Он был рад получить свои деньги и, поскольку город ему понравился, решил остаться в нём на некоторое время.

Через несколько дней он снова отправился в кофейню и, сказав хозяину кофейни, что намерен жениться, спросил, не может ли он посоветовать ему подходящую невесту.

– Девицу или вдову? – спросил каведжи.

– Для меня нет разницы, лишь бы она была честной и порядочной, – ответил падишах.

На это каведжи посоветовал ему снова отправиться на базар, где он отыщет человека, который сможет подобрать ему подходящую жену.

Магомет разыскал такого человека и рассказал ему о своих пожеланиях. Тот быстро уведомил падишаха, что по такому-то адресу проживает именно та особа, которая ему нужна, – вдова, подходящая во всех отношениях. Он написал записку и отдал её Магомету, сказав, чтобы тот отнес её имаму, который представит женщину.

Имам прочитал записку, а затем обратился к Магомету со следующими словами:

– Это дело можно легко уладить, но если ты женишься на этой женщине, то должен остерегаться вмешиваться в дела Аллаха, иначе ты пропал.

Магомет склонил голову в знак согласия, женщина была представлена, и пара обвенчалась, после чего они отправились в дом женщины.

На следующий день женщина вручила мужу сто золотых монет, сказав:

– Возьми эти деньги и открой лавку, но обязательно торгуй всеми товарами по себестоимости.

По совету жены Магомет открыл лавку на базарной площади, продавая всё подряд точно по той цене, за которую он сам купил. Так он вёл свои дела изо дня в день, из года в год, пока в один прекрасный день его запасы не были распроданы, и не осталось денег, чтобы купить новые товары.

– Что же нам теперь делать? – печально спросил он жену.

Женщина открыла шкаф, достала оттуда мешок, и отсчитав сто золотых монет сказала:

– Вот еще сто золотых, купи на них товаров и продавай их, как прежде.

– Но, дорогая моя, – возразил Магомет, – что это значит? С твоими первыми ста золотыми я торговал без прибыли, пока вся сумма не была исчерпана, теперь ты снова вручаешь мне ещё сто золотых и говоришь, чтобы я снова делал то же самое! Как это возможно?

Женщина вручила мужу сто золотых

Женщина ответила:

– Это дело Аллаха, в которое мы не можем вмешиваться.

Но Магомету не терпелось докопаться до сути дела, и так как он не давал своей жене покоя, она открыла окно и закричала:

– Дорогие соседи, помогите! Мой муж вмешивается в дела Аллаха. Помогите!

Тотчас поднялся шум: прибежали соседи, вооруженные палками, и набросились на Магомета, так что он обратился в бегство и бежал из города, спасая свою жизнь.

И пока он находился в таком затруднительном положении, огромная птица снова спустилась к нему, схватила его и отнесла обратно к ступеням лестницы, откуда он был похищен столько лет назад. Он заметил, что свеча все еще стоит там, где он её поставил, и всё остальное не тронуто. Он поднял книгу, которую выронил, когда птица схватила его в первый раз, и отнёс её ходже.

– До чего же медленно вы ходите, – заметил ходжа, после чего падишах рассказал о своих приключениях.

– Теперь ты знаешь, – ответил ходжа, – что такое наука астрология.

Падишах прислушался к словам учителя, поцеловал ему руку и усердно принялся за изучение чтения и письма.

Всё вперемешку

Было нас три брата, двое из нас были глупы, и ни у одного из нас не было ни капельки ума. Мы пошли к мастеру по изготовлению луков и купили три лука, два из которых были сломаны, а у третьего не было тетивы.

В ручье без единой капли воды плавали три утки, две из которых были мертвы, а в третьей не было ни искорки жизни. Мы подстрелили одну из них из лука, и взяв утку в руки, отправились вверх по холму и вниз по долине, попивая кофе и покуривая табак, собирая тюльпаны и гиацинты, пока не преодолели расстояние в ячменное зерно.

Мы шли всё дальше и дальше, пока не подошли к трём домам, два из которых лежали в руинах, а у третьего не было основания. Там лежали трое мужчин, двое мёртвых и один безжизненный. Мы попросили мертвецов дать нам посудину, в которой мы могли бы приготовить утку. Они показали нам три шкафа, два из которых были сломаны, а у третьего не было стенок. В них мы нашли три тарелки, две с дырками, а третья без дна. В тарелке без дна мы приготовили утку. Один из нас сказал: «Я наелся», другой: «У меня нет аппетита», а я сказал: «Спасибо, больше не хочу». Тот, кто сказал, что наелся, съел утку целиком, тот,

кто сказал, что у него нет аппетита, съел кости, на что я рассердился и убежал на дынное поле.

Достав нож, я разрезал дыню. Где был мой нож, там не было меня. Встретив караван, я спросил, где мой нож. Они ответили мне:

– Мы уже сорок лет ищем двенадцать потерявшихся верблюдов. Раз уж мы не смогли их найти, как, по-твоему, мы найдем твой нож?

Рассердившись, я пошёл прочь и подошёл к дереву. Рядом стояла корзина, в которую кто-то положил убитого человека. Посмотрев на него, я увидел, что к нему приближаются сорок разбойников, я бросился бежать, а они за мной. Бегом, пока не выбился из сил, я добрался до старой полуразрушенной джами, во дворе которой присел отдохнуть. Разбойники последовали за мной и преследовали меня по двору, пока я в отчаянии пытаясь спастись от них, взобрался на вершину минарета. Когда один из разбойников выхватил нож и бросился на меня, я с громким криком ослабил хватку и упал на землю.

В смертельном ужасе я вдруг открыл глаза – и обнаружил, что мне приснился сон!

The Cid

Значение турецких слов, используемых в книге

Абдест — Религиозное омовение

Ага — Офицер, военачальник

Анка — Мифическая птица

Амин! — «Аминь!»

Ассалаам алейкум — «Мир вам»

Базар — Рынок

Бей — Дворянин

Бисмиллах — «Во имя Аллаха»

Вали — Губернатор провинции

Валлахи! — «Клянусь Аллахом!»

Везир — Премьер-министр

Дади — Нянька

Дервиш — Нищенствующий монах

Джами — Соборная мечеть

Дэв — Злой дух

Гурия — Большеглазая красавица в раю

Имам — Глава религиозной общины

Иншаллах — «Если пожелает Аллах»

Ифрит — Демон, призрак

Джинн — Злой дух

Каведжи — Хозяин кофейни

Кади — Судья

Кафтан — Длинный верхний плащ из тонкого материала

Кёшк — Постройка для отдыха

Кисмет — Судьба

Кулиба — Хижина

Лала — Придворный слуга

Леблеби — Жареный нут

Лира — Золотая монета

Локма — Турецкая сладость

Маджун — Турецкая конфетная паста, «райская еда»

Мангал — Жаровня

Намаз — Молитва

Наргиле — Курительный прибор с длинной трубкой и чашей с ароматизированной водой, через которую проходит дым, прежде чем попасть в рот курильщика, иначе кальян.

Падишах — Султан

Пери — Фантастические существа в виде прекрасных девушек

Пластр — Серебряная монета

Пир — Пожилой человек, старец

Плов — Баранина с рисом

Роллак — Слово, используемое при экзорцизме

Салам — «Мир»

Селямлык — Мужская часть жилища

Селям алейкюм — «Мир вам» (приветствие);

Ве алейкюм Селям — «И вам мир» (ответ).

Сераль — Дворец

Софта — Ученик, изучающий религиозное право

Тандыр — Турецкое устройство для обогревания ног, по внешнему виду напоминает круглый столик. Сверху подвешивается одеяло, и турецкие женщины, сидящие вокруг горячего тандыра на своих низких диванах, натягивая одеяло на ноги.

Тавла — Игра, доска для игры в нарды

Теллаль — Торговый агент, зазывала

Тесбих — Чётки

Тюрбе — Гробница-мавзолей

Фередже — Верхняя одежда

Феска — Характерный турецкий красный колпак (ранее изготавливался в Фесе, Марокко)

Хан — Постоялый двор

Ханджар — Большой нож или кинжал с изогнутым лезвием

Хельва — Турецкая сладость, халва

Ходжа — Учитель, почтенный человек

Чаршы — Рынок

Чубук — Длинная турецкая трубка

Шальвары — Шаровары

Шахзаде — Принц

Шейх — Вождь дервишей, учитель

Содержание

Предисловие 7
Сотворение 11
Брат и сестра 13
Страх 21
Три апельсиновых пери 28
Роза-Красавица 40
Безмолвная Принцесса 48
Кара-Мустафа – герой 59
Дервиш-Чародей 68
Пери-Рыба 74

Дэв-Конь и Ведьма 80
Простачок 87
Волшебный Тюрбан, Волшебный Хлыст и Волшебный Коврик 96
Мазолет по прозвищу "Лысая голова" 104
Белый Бурд 112
Спящееся яблоко и плачущее яблоко 127
Ворона-Пери 135
Сорок принцев и семиглавый дракон 141
Кайлер-маджи или лунный конь 150
Птица Горя 158
Волшебная ветка граната и красавица 167
Волшебные заколки для волос 181
Кайлень терпения и Нож терпения 188
Принц-дракон и мачеха 193
Волшебное Зеркало 202
Черт из колодца 210
Прорицатель 217
Дочь падишаха Кайдагара 221
Шах Мерай и Султанша Саде 232
Чародей и его ученик 242
Падишах Тридцати пери 246
Мошенник и Вор 253

ТУРЕЦКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ

Перл-Змея и Волшебное зеркало 261
Клоск маленькой Гиацинт 270
Принц Ахмед 278
Печень 290
Гадалка 294
Сестра и брат 301
Шах Юсуф 310
Черный дракон и Красный Дракон 318
Маджун 329
Несчастная принцесса 335
Прекрасная девица Хельва 344
Астрология 352
Все вперемешку 359

Значение турецких слов,
используемых в книге 362

ТУРЕЦКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ

БИБЛИОТЕКА МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Том 266

На основании п. 2.3 статьи 1 Федерального закона № 436-ФЗ от 29.12.2010
не требуется знак информационной продукции, так как данное издание
классического произведения имеет значительную историческую,
художественную и культурную ценность для общества

Компьютерная верстка,
обработка иллюстраций
Е. Гезенцвея

Дизайн обложки,
подготовка к печати
А. Яскевича

Гарнитура Гарамонд Премьер Про
13 кегль

Сдано в печать 22.04.2024
Объем 23 печ. листа
Тираж 3000 экз.
Заказ №

Бумага матовая мелованная
Омела 115 г/м^2

ООО «СЗКЭО»
Телефон в Санкт-Петербурге: +7 (812) 365-40-44
E-mail: knigi@szko.ru
Интернет-магазин: www.сзкэо.рф

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт»,
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс №3А,
www.pareto-print.ru

Волшебные сказки издавна привлекали внимание людей: кому не захочется послушать об опасных приключениях, отважных героях, неведомых существах и таинственных чарах? Сорок четыре турецкие сказки из этого сборника откроют читателю двери в мир султанов и принцесс, дэвов и ведьм, джиннов и драконов. Эти сказки собрал и литературно обработал Игнатий Кунош (1860–1945) — венгерский фольклорист, учёный-востоковед, член-корреспондент Венгерской академии наук и приват-доцент турецкого языка. Кунош много путешествовал по землям Османской империи и записывал сказки, которые прежде лишь передавались из уст в уста. В этих текстах сочетаются колорит турецкого фольклора и европейская сказочная традиция, близкая к сказкам братьев Гримм. Впервые сборник османо-турецких сказок под редакцией Куноша вышел на венгерском языке в Будапеште в 1887 году; в 1901 году эти сказки проиллюстрировал венгерский художник Вилли Погани (1882–1955).

Вилли Погани (Уильям Эндрю Погани) родился в городе Сегед в Австро-Венгрии и был известен как книжный иллюстратор, преимущественно специализировавшийся на книгах для детей. Работы Погани относят к стилю Ар-нуво: они динамичны, изящны, полны деталей. Одна из граней его творчества — графичные рисунки к мифам и сказкам. Волшебные существа — частая тема в работах художника. Его герои экспрессивны, подвижны и в точности отражают персонажей сказок — прекрасных принцесс, злых разбойников, коварных ведьм и страшных дэвов. Всего художник проиллюстрировал более 150 книг. Помимо книжной иллюстрации, Погани также занимался живописью, скульптурой и театром. В 1914 году он переехал в США, где заинтересовался кинематографом.